

HỘI ĐỒNG GIÁM MỤC VIỆT NAM
ỦY BAN GIÁO LÝ ĐỨC TIN
BAN TỪ VỰNG HÁN NÔM CÔNG GIÁO

本 BẢN
經 KINH
誦 TỤNG
讀 ĐỌC
全 TOÀN
年 NIÊN
(1865)

NHÀ XUẤT BẢN ĐỒNG NAI

| | | |
|---|--------|-----------------|
| 天 | Thiên | |
| 主 | Chúa | |
| 降 | giáng | Vì |
| 生 | sinh | ca |
| 壹 | nhất | ri |
| 千 | thiên | ô |
| 捌 | bát | Khê |
| 百 | bách | nê |
| 陸 | lục | đa |
| 拾 | thập | li |
| 五 | ngũ | Em |
| 載 | tái | ma |
| | (1865) | nô |
| | | ê |
| | | lô |
| | | Hòa |
| | | truyền |
| | | tứ ¹ |

爲歌多烏渙泥多離殮瑪奴哝盧和傳梓

Lời giới thiệu

Bản kinh tụng đọc toàn niên 本經誦讀全年 có lẽ là một trong những quyển sách kinh xưa nhất được truyền tử (Imprimatur, cho phép khắc in). Năm 1997, *Bản kinh tụng đọc toàn niên* 本經誦讀全年 được Nhóm dịch thuật Hán Nôm Công giáo do cố Linh mục Vinh Sơn Nguyễn Hưng phiên âm và lưu hành nội bộ.

Nay, được phép của Đức Giám mục Gioan Đỗ Văn Ngân, chủ tịch Ủy ban Giáo lý - Đức tin, Ban Từ vựng Hán Nôm Công giáo do Đức Ông Phêrô Nguyễn Chí Thiết chủ biên, hiệu đính và soạn lại *Bản kinh tụng đọc toàn niên* 本經誦讀全年 theo bối cục: mộc bản Nôm ở trang chẵn và sắp xếp theo cột từ phải sang trái và bản phiên âm Việt ở trang lẻ sắp xếp theo dòng tương ứng với cột ở trang chẵn, theo hướng từ trên xuống dưới.

Nay kính.

Đức Ông Phêrô Nguyễn Chí Thiết

Trưởng ban Từ vựng Hán Nôm Công giáo

Lời nói đầu

1. Sách kinh là cuốn sách tùy thân của giáo hữu Việt Nam được gọi bằng những tên khác nhau; từ Bắc vào Nam.

- Sách Toàn Niên hay Toàn Niên Quyển (các giáo phận thuộc truyền thống Đa Minh: Bùi Chu, Hải Phòng, Thái Bình).
- Thánh Giáo Kinh Nguyện (các giáo phận thuộc truyền thống Thừa Sai Paris: Hà Nội, Vinh, Phát Diệm, Huế...)
- Thánh Giáo Nhật Khóa (Sài Gòn, Quy Nhơn).

2. Số kinh và lời kinh khác nhau tùy theo miền Bắc, Trung, Nam và truyền thống mỗi nơi. Chỉ mới thống nhất được một phần, từ khi có Hội Đồng Kinh Đông Dương 1924 (Xem Bản Kinh Mới).

- Những kinh khác nhau còn tồn tại khá nhiều: Kinh Các Thánh, các kinh đọc theo nhu cầu địa phương, các kinh đọc trong thánh lễ, kinh dâng hoa, kinh nguyện giỗ, một số kinh cầu.
- Những kinh đã thống nhất: Kinh chiều tối ban sáng ngày thường, kinh riêng ngày Chúa Nhật, kinh Thánh Phanxicô Xaver, kinh Cầu Tên, kinh Cầu các Thánh, kinh Cầu Đức Bà.
- Các từ dịch theo âm tiếng Bồ Đào Nha đã được thay thế hầu hết, trong tập kinh 1924.

- Igreja: Hội Thánh, Giáo Hội
- Garaça: ơn, ơn phúc, ân sủng
- Cruz: Thánh Giá, Thập Giá
- Sacra-mento: Bí tích

- Spirito Santo: Chúa Thánh Thần
- Chúa Dêu: Thiên Chúa
- Christo: Kitô
- Kyrie eleison: Xin Chúa thương xót chúng tôi.
- Christo elieson: Xin Chúa Kitô thương xót chúng tôi.
- A-men: Vẫn được duy trì đến nay.

3. Riêng cuốn Bản Kinh Tụng Đọc Toàn Niên hay Toàn Niên Quyển (1865) là cuốn sách kinh, in bản gỗ cổ nhất. Chỉ mất một vài trang chúng tôi đã phục nguyên lại. Các từ dịch theo âm tiếng Bồ Đào Nha còn y nguyên.

4. Chúng tôi hiện có trong tay một cuốn sách Kinh, gọi là Kinh Toàn Niên, không rõ in năm nào? Chúng tôi đoán là sách Kinh truyền thống Đa Minh, được in sau năm 1924, vì hai lý do:

- a/ Không còn thấy những từ Nôm đọc theo âm tiếng Bồ Đào Nha.
- b/ Có Kinh Bản Hồi.

5. Thầy giảng Ngô Hữu Phán (Địa phận Bùi Chu) viết Nôm lại cuốn Toàn Niên Quyển 1865, chữ Nôm khá giống với cuốn sách kinh này.

6. Ngoài các loại sách giúp kẻ liệt, có tên sách là Lâm mệnh Quyển (hay Thiện Chung Chính Lộ), không cuốn sách kinh nào vừa kể ở trên (xem trang 1 đến trang 5), có ghi một kinh rất cổ viết bằng chữ Hán là Kinh Phục Dĩ (Cảm niệm từ) nhưng bản kinh này cũng có Kinh Phục Dĩ đúng với nguyên văn nhất.

Lm. Nguyễn Hưng

Tháng 02 năm 2007

PHẦN 1

NỘI DUNG CHỮ NÔM

BẢN KINH TỤNG ĐỌC TOÀN NIÊN

(Bản sách Nôm khắc in vào năm 1865, được Đức Giám mục
... truyền tử (imprimatur, cho phép khắc in), in tại...)

全年卷

目錄

段次壹計仍經沛讀術斑劄每時

見一引

段次訏計仍經沛讀斑劄每時禮奇共各時禮重

見三十引

段次巴計仍經沛讀除未仍時訏計冊例律

見三十七引

段次眾計仍經沛願欺唼糲共感恩欺匝唼糲

見三十六引

段次齧計仍經沛願時齋欺唼詬詬最共感恩

見四十引

段次𠂇計仍經沛讀斑最每時

見四十一引

段次𠂇計仍經沛讀每最時壹禮

見四十二引

段次𢙎計仍經沛讀添最劄每時

見四十三引

10
↓

9
↓

8
↓

7
↓

6
↓

5
↓

4
↓

3
↓

2
↓

1
↓

| | | |
|----------------------------|--|-----|
| 1→ TOÀN NIÊN QUYẾN. | MỤC LỤC | Tr. |
| 2→ | Đoạn thứ nhất: Kể những kinh phải đọc về ban sáng mỗi ngày. <i>Kiến nhất truong</i> ¹ (x. trang 1) | 19 |
| 3→ | Đoạn thứ hai: Kể những kinh phải đọc ban sáng mỗi ngày lễ cả cùng các ngày lễ trọng. <i>Kiến nhị thập truong</i> (x. trang 20) | 97 |
| 4→ | Đoạn thứ ba: Kể những kinh phải đọc giờ mùi những ngày đã dạy trong sách lê luật. <i>Kiến tam thất truong</i> (x. trang 37) | 165 |
| 5→ | Đoạn thứ bốn: Kể những kinh phải nguyện khi ăn cơm cùng cảm ơn khi đã ăn cơm đoạn. <i>Kiến tam bát truong</i> (x. trang 38) | 169 |
| 6→ | Đoạn thứ năm: Kể những kinh phải nguyện ngày chay khi uống nước bữa tối cùng cảm ơn. <i>Kiến tú thập truong</i> (x. trang 40) | 177 |
| 7→ | Đoạn thứ sáu: Kể những kinh phải đọc ban tối mỗi ngày. <i>Kiến tú thập nhất truong</i> (x. trang 41) | 181 |
| 8→ | Đoạn thứ bảy: Kể những kinh phải đọc mỗi tối ngày Nhất Lễ ² . <i>Kiến tú thất truong</i> (x. trang 47) | 203 |
| 9→ | Đoạn thứ tám: Kể những kinh phải đọc thêm tối sáng mỗi ngày. <i>Kiến ngũ thập truong</i> (x. trang 50) | 221 |
| 10→ | TOÀN NIÊN QUYẾN. Mục lục. Tam (3) | |

1. Trong sách ghi chữ cung 弓 + bốc 卜 đó là dị thể của chữ truong 張 (trang).

1
↓

段次允計仍經沛讀欺

柴奇濫禮共欺固几逃命韶姑模戎共感恩

見五四張

2
↓

段次進計仍經沛讀驟逃命韶姑模戎共感恩

見五七張

3
↓

段次進沒計仍經沛讀每時吟輶事傷輶務齋

見五七張

4
↓

段次進台計仍經沛讀時次罰讎禮蘿吟進森事

見五八張

5
↓

段次進巴計仍經沛讀共仍役沛濫時次輶傳法

見五九張

6
↓

段次進累計仍經沛讀共仍役沛濫時次累韶難

見六七張

7
↓

段次進森計仍經沛讀共仍役沛濫時次累逃吏

見六八張

8
↓

段次進老計仍經沛讀共仍役沛濫時禮奇復生

見六十九張

9
↓

段次進異計仍經沛讀欺固柴奇願禮墓

共欺求願代魂買戈朱

見六十九張

| | | |
|---------------------|----------------------------------|-------|
| 段次允計仍經沛讀欺 | <small>柴奇濫禮共欺固几逃命韶姑模戎共感恩</small> | 見五四張 |
| 段次進計仍經沛讀驟逃命韶姑模戎共感恩 | | 見五七張 |
| 段次進沒計仍經沛讀每時吟輶事傷輶務齋 | | 見五七張 |
| 段次進台計仍經沛讀時次罰讎禮蘿吟進森事 | 見五八張 | |
| 段次進巴計仍經沛讀共仍役沛濫時次輶傳法 | 見五九張 | |
| 段次進累計仍經沛讀共仍役沛濫時次累韶難 | 見六七張 | |
| 段次進森計仍經沛讀共仍役沛濫時次累逃吏 | 見六八張 | |
| 段次進老計仍經沛讀共仍役沛濫時禮奇復生 | 見六十九張 | |
| 段次進異計仍經沛讀欺固柴奇願禮墓 | <small>共欺求願代魂買戈朱</small> | 見六十九張 |

1→ Đoạn thứ chín: Kể những kinh phải đọc 233

khi thầy cả làm lễ, cùng khi có kẻ dọn mình chịu Cô-mô-nhong, cùng cảm ơn khi đã chịu Cô-mô-nhong đoạn. *Kiến ngũ tú truong* (xem trang 54).

2→ Đoạn thứ mười: Kể những kinh phải đọc sau dọn 243
mình chịu Cô-mô-nhong cùng cảm ơn riêng. *Kiến ngũ
thất truong* (x. trang 57).

3→ Đoạn thứ mười một: Kể những kinh phải đọc mỗi 245
ngày ngắm Năm Sư Thương trong Mùa Chay. *Kiến ngũ
thất truong* (x. trang 57)

4→ Đoạn thứ mười hai: Kể những kinh phải đọc ngày 247
thứ Tư sau Lễ Lá ngắm Mười Lăm Sư. *Kiến ngũ bát
truong* (x. trang 58).

5→ Đoạn thứ mười ba: Kể những kinh phải đọc cùng 249
những việc phải làm ngày thứ Năm Truyền Phép. *Kiến
ngũ bát truong* (x. trang 58).

6→ Đoạn thứ mười bốn: Kể những kinh phải đọc cùng 251
những việc phải làm ngày thứ Sáu Chịu Nạn. *Kiến ngũ
cửu truong* (x. trang 59).

7→ Đoạn thứ mười lăm: Kể những kinh phải đọc cùng 285
những việc phải làm ngày thứ Bảy Dọn Sống Lại. *Kiến lục
thất truong* (x. trang 67)

8→ Đoạn thứ mười sáu: Kể những kinh phải đọc cùng 287
những việc phải làm ngày lễ cả Phục Sinh. *Kiến lục bát
truong* (x. trang 68)

9→ Đoạn thứ mười bảy: Kể những kinh phải đọc khi 291
có thầy cả nguyện lẽ mồ cùng khi cầu nguyện cho linh
hồn mới qua đời. *Kiến lục cửu truong* (x. trang 69)

冊本經讀全年

序

葩躋移爲歌茲烏溪泥多稼皮蓮扯嚕伯具叻衣輝淵翁聖由
明姑艸浩安南哎至螺各英姽執役勦淵朱特每事善代尼啼
蔑幾共喫沒混冊參吏各經讀朝歛班剗律辭共勸各英姽哭
飭每欺吝紇最歛朱本道通功沛固悉敬勦德主丕朱歛悉歛
飭、啼固悉推吟聰贊哩讀朱訴詳廩執躋跪朱嚴整丕初吟柴
覓各經英姽願終最剗常添扒趨調朱喊嘒差落杜意拯固據
肅序沒休沒退如饒黜爲三炒失本爲丕某沛考所吏各經最

9↓

8↓

7↓

6↓

5↓

4↓

3↓

2↓

1↓

1→ SÁCH BẢN KINH TỤNG ĐỌC TOÀN NIÊN

2→ TỰA

3→ Pha-tê-ri³, Vi-ca-ri-ô⁴ Khê-nê-đa-lê⁵, bề trên Phê-rô Ba-cu-lô-i⁶ Huy, dòng Ông Thánh Dô-

**4→ minh-gô⁷ trong nước An Nam, gửi lời thăm các anh em
giúp việc trong dòng, cho được mọi sự lành đòi này và**

**5→ đòi sau, cùng gửi một con sách tóm lại các kinh đọc
chiều hôm ban sáng⁸ trót⁹ năm, cùng khuyên các anh em ra**

**6→ sức, mỗi khi lắn hạt tối sóm cho bốn đạo thông công,
phải có lòng kính mến Đức Chúa Trời cho hết lòng hết**

**7→ sức, và có lòng suy ngắm, tai nghe miệng đọc cho tò
tường, tay chắp gối quỳ cho nghiêm chỉnh. Vậy xưa nay thầy**

**8→ thấy các kinh anh em nguyện chung tối sáng, thường
thêm bớt nhiều điều, cho nên ra sai lạc mất ý, chẳng có cứ**

**9→ tiếng chữ, một thể một thói như nhau, bởi vì tam sao
thất bản. Vì vậy Thầy phải khéo sửa lại các kinh tối**

1
↓2
↓3
↓4
↓5
↓6
↓7
↓8
↓9
↓

創朱詳盡仍格願求循序、朱英、姽特據、氨基、艸英、姽埃、惲夕易、
消蒸退婆、拯固兜飭學各經朱實嗜佇次序朱沛旬節時固磊、
共當沛嘿如墮德主支秋判艸識傳浪黜肩乞補事學時疊仕、
補肩爲丕、翫歌夾姽每事沛底翫極些朱連仍事術蠸奉德主、
丕共沛學朱屬各經常讀朱實嗜歷事、麻據依如本尼共佇各、
法艸冊尼哦、繩固臥市惲意穎翁麻助吏哈、兜添扒沒笄市哈、
兜對次序翫鄰伍達朱各夾姽特據如沒退共合如沒意、麻蠸、
奉德主丕朱歇飭主凡該管茹市、翫歌沛識惲本尼、麻所卽彈、
姽術役瓜朱技爲蒸德主丕伍定朱些械、蠸創朱各本道特燭

- 1→ sáng cho tường tận, những cách nguyện cầu tuần tự cho anh em được cứ. Nếu mà trong anh em ai lấy làm dễ
- 2→ quen chung¹⁰ thói cũ, chẳng có ra sức học các kinh cho thật tiếng, giữ thứ tự cho phải tuần tiết thì có lỗi
- 3→ cùng đáng phải quở, như lời Đức Chúa Giê-su phán trong Sấm Truyền rằng: Bởi mày đã bỏ sự học thì Tao sẽ
- 4→ bỏ mày. Vì vậy, trước hết anh em mọi sự phải để trước mặt ta cho liên, những sự về thờ phượng Đức Chúa
- 5→ Trời cùng phải học cho thuộc các kinh thường đọc, cho thật tiếng lịch sự, mà cứ y như thế này, cùng giữ các
- 6→ phép trong sách này dạy, chó có người nào lấy ý riêng mình mà chưa lại, hay là thêm bớt một chữ nào, hay
- 7→ là đổi thứ tự trước sau đã đặt cho các anh em được cứ như một thói, cùng hợp như một ý mà thờ
- 8→ phượng Đức Chúa Trời cho hết sức. Vậy kẻ cai quản nhà nào, trước hết phải sắm lấy bản này, mà sửa sang đàm
- 9→ em về việc ấy cho kỹ. Vì chung, Đức Chúa Trời đã định cho ta nên gương sáng cho các bôn đạo được soi.

1↓

2↓

3↓

4↓

5↓

6↓

7↓

8↓

9↓

懿些哭几禎弦落塘術役𠂇時各琨弦拱落女朱鍼事磊𠂇拯
 仍哭少害僉麻吏少害几恪女爲拯仍哭少因朱些分魄哭旦
 代數德主丕仕罰些麻吏少因朱些術分壳爲蒸代尼些耗哨
 卒翾極几坤頑王些推浪仍咥艸經些讀實哭仍咥些用麻呴
 噴吁德主丕頑朱些各恩苓術分靈魄分壳懿些嗔拯鍼拯固
 理市麻醒朱特各恩𠂇杏平些固役沛移朝直共唼呻希主世
 間咥市乙哭些沛兜飭學移學吏共想汝連仍咥𠂇底旦欺飲
 朝麻嚙呻等𠂇矯兜圭務共磊咥市麻沛罰庄方之欺些讀經
 每時最懿𠂇哭欺些旦朝直共呴噴德主丕哭希奇達歇各希

- 1→** Nếu ta là kẻ chăn chiên lạc đàng về việc ấy, thì các con chiên cũng lạc nữa. Cho nên sự lỗi ấy chẳng
- 2→** những là làm hại mình, mà lại làm hại kẻ khác nữa, vì chẳng những là làm khốn cho ta phần hồn là đến
- 3→** đời sau Đức Chúa Trời sẽ phạt ta, mà lại làm khốn cho ta về phần xác. Vì chưng, đời này ta mất tiếng
- 4→** tốt trước mặt kẻ khôn ngoan. Vậy ta suy rằng: những lời trong kinh ta đọc, thật là những lời ta dùng mà kêu
- 5→** van, xin Đức Chúa Trời ban cho ta các ơn lành về phần linh hồn, phần xác. Nếu ta xin chẳng nên, chẳng có
- 6→** lẽ nào mà trông cho được các ơn ấy. Ví bằng ta có việc phải đi chầu chực cùng tâu động¹¹ vua chúa thế
- 7→** gian lời nào, át là ta phải ra sức học đi học lại, cùng tưởng nhớ liên nhũng lời ấy, để đến khi vào
- 8→** chầu mà tâu động đắng ấy, kéo ra quê mùa, cùng lỗi lời nào mà phải phạt chẳng. Phương chi khi ta đọc kinh
- 9→** mọi ngày tối sớm, ấy là khi ta đến chầu chực cùng kêu van Đức Chúa Trời là vua cả trên hết các vua.

全年卷

段次壹計仍經沛讀術斑創每時。

因名吒啼猩啼瓦黎蘇卽蘇。亞綿支秋。
引凡唱經沛讀朱訴。

衆碎祚恩德。主丕移蘇卽蘇。声灵創廟無窮。衆碎嗔德。主丕移

蘇卽蘇竈生。惡衆碎羅几，信忌德主丕。嘗烛炤羅敬，勉德主

丕勦懸衆碎、衆碎嗔德。主丕朱德、主丕移蘇卽蘇勦。

疎所吏每事勑外衆碎。

衆碎求共王姚初也朱德主石移蘇卽蘇勗燔悉哉壯各宗徒。
時鬪衆碎拱噴王姚朱德主石移蘇卽蘇吏勗安慰哉壯衆

1→ TOÀN NIÊN QUYẾN

2→ ĐOẠN THÚ NHẤT. Kể những kinh phải đọc về ban sáng mỗi ngày.

3→ Nhận danh Cha và Con và Phi-ri-tô Sang-tô¹². A-men Giê-su¹³. *Dân: Kẻ xuống kinh phải đọc cho tớ.*

4→ Chúng tôi lạy ơn Đức Chúa Phi-ri-tô Sang-tô thiêng liêng sáng láng vô cùng, chúng tôi xin Đức Chúa Phi-ri-

5→ tô Sang-tô xuống đầy lòng chúng tôi, là kẻ tin cậy Đức Chúa Trời và đốt lửa là kính mến Đức Chúa.

6→ Trời trong lòng chúng tôi. Chúng tôi xin Đức Chúa Trời cho Đức Chúa Phi-ri-tô Sang-tô xuống.

7→ Thưa: Sửa lại mọi sự trong ngoài chúng tôi.

8→ Chúng tôi cầu cùng Chúa Dêu, xưa đã cho Đức Chúa Phi-ri-tô Sang-tô xuống soi lòng dạy dỗ các Tông đồ,

9→ thì rày chúng tôi cũng xin Chúa Dêu¹⁴ cho Đức Chúa Phi-ri-tô Sang-tô lại xuống yên ủi dạy dỗ chúng

10→ TOÀN NIÊN QUYẾN. Nhất (1)

1
↓

碎夕仍役饑爲德主支秋基移吹蘇羅主衆碎。

亞綿。

2
↓

因名卽卑榦瑪知呢耶羝羅吒啼琨啼丕趨蘇卽蘇巴嵬共沒

天地真主。

3
↓

爲跔卽些构梓王姚主衆碎助衆碎矯沛讐。

4
↓
5
↓

因名吒啼琨、
啼丕趨蘇卽蘇。
亞綿支秋。

6
↓

碎信實沒德主丕哈賞無窮哈罰無窮羅王姚吒王姚琨王姚
丕趨蘇卽蘇巴嵬共沒天地真主碎信實主姚琨黜農少得
賖罪炤堯朱奇啼類得些共莊吏蓮丕席旦時盡世吏勦判
察几鑄几典閉饒事公共每噬聖衣計移車吠時碎信實爲

7
↓

9
↓

- 1→** tôi làm những việc lành. Vì Đức Chúa Giê-su Ki-ri-xi-tô¹⁵ là Chúa chúng tôi. A-men.
- 2→** Nhân danh Sang-ti-si-ma Tri-ni-đa-đê¹⁶ là Cha và Con và Phi-ri-tô Sang-tô Ba Ngôi, cùng một
- 3→** Thiên Địa Chân Chúa¹⁷
- 4→** Vì dấu + Sang-ta Câu-rút¹⁸. Chúa Dêu + Chúa chúng tôi chữa chúng tôi + kéo phải thù.
- 5→** Nhân danh Cha và Con + và Phi-ri-tô Sang-tô. A-men Giê-su.
- 6→** **Tôi tin thật**¹⁹ một Đức Chúa Trời hay thương vô cùng, hay phạt vô cùng, là Chúa Dêu Cha²⁰, Chúa Dêu Con²¹, Chúa Dêu
- 7→** Phi-ri-tô Sang-tô²², Ba Ngôi cùng một Thiên Địa Chân Chúa. Tôi tin thật Chúa Dêu Con ra đời làm người
- 8→** chuộc tội chịu chết cho cả và loài người ta, cùng sống lại lên trời, mà đến ngày tận thế lại xuống phán
- 9→** xét kẻ lành kẻ dữ. Bấy nhiêu sự ấy cùng mọi lời Thánh I-ghê-rê-xa²³ dạy, thì tôi tin thật, vì

德主丕罪等室寔時室通別無窮。迄判傳夕丕。 亞綿。

亞綿。

1 ↓
2 ↓
3 ↓
4 ↓
5 ↓
6 ↓
7 ↓
8 ↓
9 ↓
10 ↓

裊碎唧嗟德主丕時碎忌爲功業德主支秋席德主丕頒朱碎

每恩冷耗尼席佇道朱翕共塊犯罪席裊碎佇道械朱旦耗。

時碎忌爲功業德主支秋席德主丕朱碎蓮天堂祐覓性德

主丕巴嵬訴詳共享福恤厥無窮碎忌德主丕頒朱碎閉饒

事亾爲蒸德主丕固法無窮席朱碎夕丕共固悉冷無窮席

傷碎体亾吏拱也許朱碎如丕席拯差嗟市肆。 亞綿。

碎勉德主丕歇惡歇飭違歇每事爲蒸德主丕自然固悉冷無
窮。共罪事冷連歇每事冷共自然當朱碎沛勉德主丕違歇

- 1→** Đức Chúa Trời là Đấng rất thật thà, rất thông biết vô cùng, đã phán truyền làm vậy. A-men.
- 2→** Nếu tôi vâng lời Đức Chúa Trời, thì **tôi cậy**²⁴ vì công nghiệp Đức Chúa Giê-su, mà Đức Chúa Trời ban cho tôi
- 3→** mọi ơn lành đời này mà giữ đạo cho trọn, cùng khỏi phạm tội, mà nếu tôi giữ đạo nên cho đến chết,
- 4→** thì tôi cậy vì công nghiệp Đức Chúa Giê-su mà Đức Chúa Trời cho tôi lên thiên đàng, xem thấy tính Đức
- 5→** Chúa Trời Ba Ngôi tỏ tường, cùng hưởng phúc vui vẻ vô cùng. Tôi cậy Đức Chúa Trời ban cho tôi bấy nhiêu
- 6→** sự ấy. Vì chưng, Đức Chúa Trời có phép vô cùng mà cho tôi làm vậy, cùng có lòng lành vô cùng, mà
- 7→** thương tôi thế ấy, lại cũng đã hứa cho tôi như vậy, mà chẳng sai lời nào sوت. A-men.
- 8→** **Tôi mến**²⁵ Đức Chúa Trời hết lòng hết sức trên hết mọi sự, vì chưng Đức Chúa Trời tự nhiên có lòng lành vô
- 9→** cùng, cùng là sự lành trên hết mọi sự lành, cùng tự nhiên đáng cho tôi phải mến Đức Chúa Trời trên hết
- 10→** TOÀN NIÊN QUYẾN. Nhị (2)

每事碎吏腰得些平僉碎丕爲德主丕。 亞綿。

碎祿德主丕罪等窒重窒公倘法則無窮固權罰靈塊嘻壳碎
審地獄共杜事愾天堂蔑世爲仍罪碎也犯閉數朱誠碎瘀
疽實勦悉嘯信每罪碎連歇每事信爲愆犯杜悉德主丕罪
等固權賞罰少丕因爲事亾朱誠碎篤悉除實拯敢犯罪杜
悉德主丕女矯德主丕罰碎韶困韶難無窮勦地獄嘻杜事
愾天堂蔑世。 亞綿。

碎祿德主丕罪主窒仁饑無窮碎別僉碎也磊義共主碎時碎
瘀疽實勦悉爲愆犯罪杜悉德主丕罪等自然極卒極冷無

9 ↓

8 ↓

7 ↓

6 ↓

5 ↓

4 ↓

3 ↓

2 ↓

1 ↓

1→ mọi sự. Tôi lại yêu người ta bằng mình tôi vậy, vì Đức Chúa Trời. A-men.

2→ **Tôi lạy²⁶** Đức Chúa Trời là Đấng rất trọng, rất công thảng phép tắc vô cùng, có quyền phạt linh hồn và xác tôi

3→ xuống địa ngục, cùng mất sự vui thiên đàng đời đời, vì những tội tôi đã phạm bấy lâu. Cho nên tôi đau

4→ đón thật trong lòng, và ghét mọi tội tôi trên hết mọi sự ghét, vì đã phạm mất lòng Đức Chúa Trời, là

5→ Đấng có quyền thưởng phạt làm vậy. Nhân vì sự ấy, cho nên tôi dốc lòng chừa thật chảng dám phạm tội mất

6→ lòng Đức Chúa Trời nữa, kéo Đức Chúa Trời phạt tôi chịu khổn chịu nạn vô cùng trong địa ngục, và mất sự

7→ vui thiên đàng đời đời. A-men.

8→ **Tôi lạy Đức Chúa Trời²⁷** là Chúa rất nhân lành vô cùng. Tôi biết mình tôi đã lỗi nghĩa cùng Chúa tôi, thì tôi

9→ đau đón thật trong lòng, vì đã phạm tội mất lòng Đức Chúa Trời, là Đấng tự nhiên cực tốt cực lành vô

窮奇啼丕坦闡物沛蜍祗敬勉德主丕遠歇每事時碎哭物
之席奇敢夕僞逆共涓恩主碎也堵歇渺命黜席韶蕤贖罪
朱碎碎怙每罪碎連歇每事怙濬之悉碎黜疠痘時犯黜爲
也犯杜悉德主丕哭主室仁鑄連歇每事鑄因爲事人朱誠
碎篤悉除實時麌拯時犯罪杜悉德主丕女 亞綿。

碎蕤天地真主哭主碎生黜丕坦闡物共夕檜杌頭每事每事
吏沛術沒主碎碎稱主碎哭主固法無窮哈別無窮於泣每
坭嘯匍匐碎碎吏稱侖碎哭物室閑閉嘯歇每事閑碎實哭
空匍匐德主丕至碎蜍蕤德主丕哭主極重無窮 亞綿。

10 ↓

9 ↓

8 ↓

7 ↓

6 ↓

5 ↓

4 ↓

3 ↓

2 ↓

1 ↓

- 1→** cùng, cả và trời đất muôn vật phải thờ lạy kính mến
Đức Chúa Trời trên hết mọi sự, thì tôi là vật
- 2→** gì, mà cả dám làm ngụy nghịch cùng quên ơn Chúa tôi
đã đổ hết máu mình ra, mà chịu chết chuộc tội
- 3→** cho tôi? Tôi ghét mọi tội lỗi trên hết mọi sự ghét. Chó
gì lòng tôi bởi đau đớn thì rẽ ra, vì
- 4→** đã phạm mất lòng Đức Chúa Trời là Chúa rất nhân
lành trên hết mọi sự lành! Nhân vì sự ấy, cho nên
- 5→** tôi dốc lòng chừa thật, thà chết chẳng thà phạm tội mất
lòng Đức Chúa Trời nữa. A-men.
- 6→** **Tôi lạy Thiên Địa Chân Chúa²⁸** là Chúa tôi, sinh ra trời
đất muôn vật, cùng làm cội rẽ đầu mọi sự, mọi sự
- 7→** lại phải về một Chúa tôi. Tôi xưng Chúa tôi là Chúa có
phép vô cùng, hay biết vô cùng, ở khắp mọi
- 8→** nơi và trước mặt tôi. Tôi lại xưng mình tôi là vật rất hèn
mọn dưới hết mọi sự hèn. Tôi thật là
- 9→** không, trước mặt Đức Chúa Trời. Vậy tôi thờ lạy Đức
Chúa Trời là Chúa cực trọng vô cùng. A-men.
- 10→** Tam (3)

1↓

2↓

3↓

4↓

5↓

6↓

7↓

8↓

碎感恩德主丕。哭主悉篋無窮。拯補碎。拯底碎空。蔑蔑。席吏生
黜碎。朱碎特少得。共恒屢佇碎。恒要阻碎。吏朱嵬台黜蔑少
得贖罪。韶堯朱碎。吏朱碎特道聖德主丕。共韶慈法恪聖衣
計移車女。吏朱碎店。吟也特每事冷。吏救祕碎。矯沛堯鮮。啖
雖罪拯及。左碎祕包饒理。各聖於達天堂。感恩德主丕。義前
時碎拱合。沒意。左席。登朱主碎。共感恩如左。
亞綿。

碎。朱德主丕。哭主碎。係每役碎。少。納。聰。歆。吟。或。悉。動。悉。快。嘔。
呐。僉。少。悉。碎。約。仍。嘔。嚙。主。碎。朱。平。悉。主。碎。碎。祕。闡。闡。意。窒。牟。
冉。德。主。支。秋。欺。群。於。世。尼。席。少。役。憮。悉。主。碎。体。市。時。碎。拱。悶。

- 1→ Tôi cám ơn Đức Chúa Trời²⁹** là Chúa lòng lành vô cùng, chẳng bỏ tôi, chẳng để tôi không đòi đòi, mà lại sinh ra tôi, cho tôi được làm người, cùng hằng gìn giữ tôi, hằng che chở tôi, lại cho Ngôi Hai ra đòi làm người chuộc tội chịu chết cho tôi, lại cho tôi được đạo Thánh Đức Chúa Trời, cùng chịu nhiều phép khác Thánh I-
- 4→** ghê-rê-xa nữa, lại cho tôi đêm nay đã được mọi sự lành, lại cứu lấy tôi kéo phải chết tươi ăn
- 5→** năn tội chẳng kịp. Vậy tôi lấy bao nhiêu lẽ các Thánh ở trên thiên đàng, cám ơn Đức Chúa Trời dường nào,
- 6→** thì tôi cũng hợp một ý ấy mà dâng cho Chúa tôi, cùng cám ơn như vậy. A-men.
- 7→ Tôi dâng cho Đức Chúa Trời³⁰** là Chúa tôi, hê mọi việc tôi làm trong ngày hôm nay, hoặc lòng động lòng lo, miệng nói mình làm, lòng tôi ước những ngợi khen Chúa tôi, cho bằng lòng Chúa tôi. Tôi lấy muôn muôn ý rất mẫu nhiệm Đức Chúa Giê-su khi còn ở thế này mà làm việc đẹp lòng Chúa tôi thế nào, thì tôi cũng muốn

1
↓

2
↓

3
↓

4
↓

5
↓

6
↓

7
↓

8
↓

9
↓

10
↓

合沒意𠎴席嘆看朱平憲主碎共𠎴朱名吒奇創拱如王。亞綿
碎、恩德主、至、碎、罪、固、罪、其、要飭、凜、拯、夕、特役之冷、黜飭、積、仍、役、其、因爲事、𠎴、碎、嗔、共、德、
主、至、爲、功、業、德、主、支、秋、屯、贖、罪、昭、蕤、救、祿、碎、嗔、潛、底、碎、犯、罪、
磊、之、吏、添、飭、孟、朱、碎、佇、義、共、德、主、至、噶、𠎴、役、仁、冷、碎、吏、嗔、
共、窒、聖、德、妃、瑪、茲、亞、翁、聖、樞、槎、德、聖、天、神、塵、佇、碎、噶、各、聖、求、
其、德、主、至、扶、訥、朱、碎。
亞綿。

衆碎、惱、天地、真、主、於、達、至、罪、吒、衆、碎、願、名、吒、奇、創、國、吒、治、
旦、唧、意、吒、鄰、坦、朋、達、至、至。
衆碎、嗔、吒、日、側、朱、衆、碎、恒、賜、用。

- 1→** hợp một ý ấy mà ngợi khen cho bắng lòng Chúa tôi, cùng làm cho tên Cha cả sáng cũng như vậy. A-men.
- 2→** Tôi lạy ơn Đức Chúa Trời, tôi là kẻ có tội cùng yếu sức lắm, chẳng làm được việc gì lành bởi sức riêng
- 3→** tôi, cho đẹp lòng Đức Chúa Trời, mà lại cố tình làm những việc dữ. Nhân vì sự ấy, tôi xin cùng Đức
- 4→** Chúa Trời, vì công nghiệp Đức Chúa Giê-su đã chuộc tội chịu chết cứu lấy tôi, xin chớ để tôi phạm tội
- 5→** lỗi gì, lại thêm sức mạnh cho tôi giữ nghĩa cùng Đức Chúa Trời, và làm nhiều việc nhân lành. Tôi lại xin
- 6→** cùng Rất Thánh Đức Bà Ma-ri-a, Ông Thánh Giu-se, Đức Thánh Thiên Thần gìn giữ tôi, và các Thánh, cầu
- 7→** cùng Đức Chúa Trời phù hộ cho tôi. A-men.
- 8→** **Chúng tôi lạy Thiên Địa Chân Chúa³¹** ở trên trời, là Cha chúng tôi, chúng tôi nguyện Danh Cha cả sáng, Quốc Cha trị
- 9→** đến, vâng ý Cha dưới đất bằng trên trời vậy. Chúng tôi xin Cha, rầy cho chúng tôi hằng ngày dùng
- 10→** Tứ (4)

堵。常赦。妙衆碎朋。衆碎拱赦。几固。妙衆碎丕。嗔瀉底。衆碎沙
蒸。噦。咷。𠩺助。衆碎蒸事些。
亞綿支秋。
亞蠣瑪移亞。苦猶。黜尸亞。主姚於共妃。女中妃。固福遷。妃胎子
支秋。移福遷。
卽些。瑪移亞。德姨。主姚。求朱衆碎。几固罪
欺。脣。及臣等死候。
亞綿支秋。
碎信敬姚吒。哈翕丕。孕械丕坦。碎信敬。猥。汎姚吒。支秋基。移吹
蘇。主衆碎。碎信因法丕。移蘇。卽蘇。聖瑪移亞。韶胎。席生。脈童
貞。碎信所。炤。難。蒸。時官封尸烏丕。畀蘇。揀。銜。閻构。梓。麌。啼。𠩺
垃。碎信所。罇。地獄。賜。次。亾。黜。勑。几。麌。吏。耗。碎信所。違。丕。御。邊

9 ↓

8 ↓

7 ↓

6 ↓

5 ↓

4 ↓

3 ↓

2 ↓

1 ↓

- 1→** đủ và tha nợ chúng tôi, bằng chúng tôi cũng tha kẻ có nợ chúng tôi vậy. Xin chó để chúng tôi sa
- 2→** chứng³² cảm dỗ, bèn chữa chúng tôi chưng sự dữ. A-men Giê-su.
- 3→** **A-ve Ma-ri-a**³³ đầy ga-ra-thi-a³⁴, Chúa Dêu ở cùng Bà, nữ trung Bà có phúc lạ, Bà thai tử
- 4→** Giê-su gồm phúc lạ. Sang-ta Ma-ri-a, Đức Mẹ Chúa Dêu, cầu cho chúng tôi, kẻ có tội,
- 5→** khi nay cập thần đắng tử hầu. A-men Giê-su.
- 6→** **Tôi tin kính Dêu Cha**³⁵ hay trọn vây, dựng nên trời đất. Tôi tin kính Con Một Dêu Cha, Giê-su Ki-ri-xi-
- 7→** tô, Chúa chúng tôi. Tôi tin nhân phép Phi-ri-tô Sang-tô, Thánh Ma-ri-a chịu thai mà sinh đẻ đồng
- 8→** trinh. Tôi tin thuở chịu nạn, chưng thời quan Phong-thi-ô Phi-la-tô, đóng đanh gác Câu-rút, chết và bèn
- 9→** lấp. Tôi tin thuở xuống địa ngục. Ngày thứ ba bởi trong kẻ chết lại sống. Tôi tin thuở lên trời, ngự bên

右姚吒、哈翕至碎信所聘、數黜至吏鼈、判察几粧、啼几麌、碎
信敬至移蘇卽蘇碎信固卽些衣計移車、歌夔離歌各聖共
通功、碎信蒸赦罪碎信蒸類得吏粧、碎信恒粧至、 亞綿。
申母福、聖女王、媄仁冷、朱衆碎特粧、共懾憤蠻忌、申母福、衆碎
客苔嵩世、琨招吸啼、咩妃傷懇、衆碎於墀哭咷嘆咀噴妃矣
喂、主保衆碎、嗔眡傷祜、衆碎、旦數塊苔、朱衆碎覽子胎妃
罕、主支秋喂寬台、仁台甘台、翕蔑童貞、聖瑪茲亞德、媄主姚
求朱衆碎當唧恩奇、基移吹蘇。 亞綿。
碎敬撣沒天地真主巴鬼、孕誠至坦人物、碎敬勉主丕、遠歌每

10 ↓

9 ↓

8 ↓

7 ↓

6 ↓

5 ↓

4 ↓

3 ↓

2 ↓

1 ↓

- 1→** hữu Dêu Cha hay trọn vậy. Tôi tin thuở ngày sau bởi trời lại xuống phán xét kẻ sống và kẻ chết. Tôi
- 2→** tin kính Phi-ri-tô Sang-tô. Tôi tin có Sang-ta I-ghê-rê-xa, Ca-tô-li-ca, Các Thánh cùng
- 3→** thông công. Tôi tin chưng tha tội. Tôi tin chưng loài người lại sống. Tôi tin hằng sống vậy. A-men.
- 4→** **Thân Mẫu Phúc³⁶**, Thánh Nữ Vương, Mẹ nhân lành, cho chúng tôi được sống, cùng vui mừng trông cây, Thân Mẫu Phúc, chúng tôi
- 5→** khách đày dưới thế, con cháu E-và, kêu bà thương khẩn. Chúng tôi ở nơi khóc lóc, than thở van Bà. Hỡi
- 6→** ôi! Chúa bàu cho chúng tôi, xin ghé mặt thương xem chúng tôi. Đến sau khỏi đày, cho chúng tôi thấy tử thai Bà
- 7→** là Chúa Giê-su. Ôi, khoan thay, nhân thay, cam thay, trọn đời đồng trinh. Thánh Ma-ri-a Đức Mẹ Chúa Dêu,
- 8→** cầu cho chúng tôi, đáng vâng ơn cả Ki-ri-xi-tô. A-men.
- 9→** **Tôi kính lạy một Thiên Địa Chân Chúa Ba Ngôi³⁷**, dựng nên trời đất nhân vật. Tôi kính mến Chúa Trời trên hết mọi,
- 10→** Ngũ (5)

1 ↓

2 ↓

3 ↓

4 ↓

5 ↓

6 ↓

7 ↓

8 ↓

9 ↓

事爲主丕罪事卒冷、連歇每事冷、因爲事𠂇、碎怙盈安噬、連
 歇每事怙、爲碎也。杜惡德主丕、碎怙每罪碎、連歇每事怙、碎
 束篤惡、自尼術數、佇迓事隣、除每事共、齋碎求共德主丕、赦
 罪赦禍朱碎、爲碎忌、也固功德主支秋兜琨汝德主丕、也贖
 罪、詔堯朱碎。
 亞綿。

碎敬祇天地真主、碎告僉稱罪碎、共主姚哈倉丕、碎稱罪共室
 聖德妃瑪茲亞倉童身、共德聖眉計亞移干蘇、共翁聖樞
 安包卑吹些、共翁聖亞鋪蘇離翁聖批嚨、翁聖保祿、共各
 聖、碎吏告僉共柴、爲碎也。犯罪慈噏、惡動惡怙、嘔呐僉少碎

- 1→** sự, vì Chúa Trời là sự tốt lành trên hết mọi sự lành. Nhân vì sự ấy, tôi lo buồn ăn năn, trên
- 2→** hết mọi sự lo, vì tôi đã mất lòng Đức Chúa Trời. Tôi ghét mọi tội lỗi, trên hết mọi sự ghét. Tôi
- 3→** lại dốc lòng từ này về sau giữ Mười sự răn³⁸, chừa mọi sự dữ. Mà tôi cầu cùng Đức Chúa Trời tha
- 4→** tội tha vạ cho tôi, vì tôi cậy đã có công Đức Chúa Giê-su là Con Một Đức Chúa Trời, đã chuộc
- 5→** tội chịu chết cho tôi. A-men.
- 6→** Tôi kính lạy Thiên Địa Chân Chúa, **Tôi Cáo Mình³⁹** xưng tội tôi cùng Chúa Dêu hay trọn vậy. Tôi xưng tội cùng Rất
- 7→** Thánh Đức Bà Ma-ri-a trọn đời đồng thân, cùng Đức Thánh Mi-ghê A-rê-can-giô⁴⁰, cùng Ông Thánh Giu-
- 8→** an Bao-ti-xi-ta⁴¹, cùng hai Ông Thánh A-phô-tô-li⁴², Ông Thánh Phê-rô, Ông Thánh Bảo Lộc⁴³ cùng các
- 9→** Thánh. Tôi lại cáo mình cùng thầy, vì tôi đã phạm tội nhiều, và lòng động lòng lo, miệng nói mình làm. Tôi

1 ↓

2 ↓

3 ↓

4 ↓

65
↓↓

7 ↓

9 ↓

固罪碎固罪、碎固罪、極重爲至碎求共空聖德妃瑪茲要、
 義童身、共德聖眉計亞移于蘇、共翁聖樞安包卑吹些、共乞
 翁聖亞鋪蘇離、翁聖批嚙、翁聖保祿、共各聖、碎吏嗔、共柴、求
 共天地真主、羅主衆碎、赦罪朱碎共。
 亞綿。

碎申德聖安蘇羅天神、性吉、
 灵創爛、碎感恩德聖安蘇、
 佇碎自課脈旦吟、朱矯碎沛迺鬼、
 德聖安蘇羅柴碎、
 翳惡朱碎、別特道聖主至坦、
 廡碎求共德聖安蘇、
 佇碎斑時祐碎斑店、朱旦
 爪甚、矯魔鬼些、
 感吐特碎、碎悲德聖安蘇、
 呕願朱碎、聰明創
 煙、佇辯事隣除、每事此、
 廃旦欺靈魂碎黜塊世尼特運於共

- 1→** có tội, tôi có tội, tôi có tội cực trọng! Vì vậy tôi cầu cùng Rất Thánh Đức Bà Ma-ri-a trọn
- 2→** đời đồng thân⁴⁴, cùng Đức Thánh Mi-ghê A-rê-can-giô, cùng Ông Thánh Giu-an Bao-ti-xi-ta, cùng hai
- 3→** Ông Thánh A-phô-tô-li, Ông Thánh Phê-rô, Ông Thánh Bảo Lộc cùng các Thánh. Tôi lại xin cùng thầy, cầu
- 4→** cùng Thiên Địa Chân Chúa, là Chúa chúng tôi, tha tội cho tôi cùng. A-men.
- 5→** **Tôi thân Đức Thánh An-giô**⁴⁵ là thiên thần, tính thiêng liêng sáng láng, tôi cảm ơn Đức Thánh An-giô giữ tôi từ
- 6→** thuở đẻ đến nay cho kéo tôi phải tay quỷ. Đức Thánh An-giô là thầy tôi, mở lòng cho tôi biết được
- 7→** đạo Chúa Trời đất. Mà tôi cầu cùng Đức Thánh An-giô giữ tôi ban ngày, xem tôi ban đêm, cho đến
- 8→** trọn đời, kéo ma quỷ dữ cám dỗ được tôi. Tôi lạy **Đức Thánh An-giô**⁴⁶ khấn nguyện cho tôi thông minh sáng
- 9→** láng, giữ Mười sự răn, chừa mọi sự dữ. Mà đến khi linh hồn tôi ra khỏi thế này được lên ở cùng
- 10→** TOÀN NIÊN QUYẾN. Lục (6)

德主丕共德聖安蘇難數恤厭。
亞綿支秋。

引段時吟醡事恤席客統如時禮
火共時禮奇時次告次罰次狀
務齋時吟醡事傷如時禮復生共
各時一禮勳務復生朱旦礼奇來
共時禮德主支秋運丕禮德王
子移蘇卽蘇現龜禮德妃運丕時
吟醡事憇群各時一禮勳務過
朱旦務齋時吟醡事恤未讀經
申母福經求杏平固此柴奇夕礼
時讀經天主經亞蠅經德主丕差
天神傳信未讀冊講解卽麌隨帝
朱旦欺柴奇夕礼席欺柴奇夕礼
讀仍經市時哭祐段次卷幾尼段
讀經求各聖如時敬翁聖由明姑
頭潤時讀添經翁聖蘇瑪芻云如
添經翁聖由明姑時禮翁聖蘇瑪
芻云如各

- 1→** Đức Chúa Trời, cùng Đức Thánh An-giô sống lâu vui vẻ, đòn đòn chẳng cùng. A-men Giê-su.
- 2→** Dân: Đoạn thì ngắm năm Sự Vui mà lân hạt, như ngày lễ Tro, cùng ngày lễ cả, ngày thứ hai, thứ tư, thứ sáu trong
- 3→** mùa Chay thì ngắm Năm Sự Thương; như ngày lễ Phục Sinh, cùng các ngày Nhất Lễ trong mùa Phục Sinh, cho đến lễ cả rốt,
- 4→** cùng ngày lễ Đức Chúa Giê-su lên trời, lễ Đức Chúa Phi-ri-tô Sang-tô hiện xuống, lễ Đức Bà lên trời, thì ngắm
- 5→** năm Sự Mừng, còn các ngày Nhất Lễ trong Mùa Át cho đến Mùa Chay, thì ngắm năm Sự Vui. Rồi đọc kinh Thiên Mẫu Phúc,
- 6→** kinh cầu. Ví bằng có thầy cả làm lễ, thì đọc kinh Thiên Chúa, kinh A-ve, kinh Đức Chúa Trời sai Thiên Thần truyền tin.
- 7→** Rồi đọc sách, giảng giải ít nhiều tùy đầy, cho đến khi thầy cả làm lễ. Mà khi thầy cả làm lễ, đọc những kinh nào
- 8→** thì ra xem đoạn thứ tám sau này. Đoạn đọc kinh cầu các Thánh; như ngày kính Ông Thánh Du-minh-gô⁴⁷ đầu dòng, thì đọc
- 9→** thêm kinh Ông Thánh Du-minh-gô. Ngày lễ Ông Thánh Tô-ma-sô⁴⁸, thì đọc thêm kinh Ông Thánh Tô-ma-sô, v.v... Như các

1 ↓

2 ↓

3 ↓

4 ↓

5 ↓

6 ↓
經求各聖。

禮敬德妃、共仍賜禮頭臘、共各賜次冕。時讀經求德妃、嘯添經禱恩
 室聖德妃瑪瑤亞云平賜禮焯共賜一礼。賜次金次罰次冠、勅務齋。
 時讀經求韶雉。平賜禮復生、朱且礼德主支秋蓮丕、共各賜一礼勅
 務復生朱旦礼率歇嘯各賜一礼勅務遏。時讀經求務惄吏賜一礼
 勅各務席固敬翁聖市。時沛讀經求各聖如數尼。

7 ↓
基趨噉噉離依斚。

基趨噉噉離依斚。

8 ↓
基趨咄哩噉離依斚。

基趨咄哩噉離依斚。

9 ↓
基趨噉噉離依斚。

基趨噉噉離依斚。

10 ↓

- 1→** lễ kính Đức Bà, cùng những ngày lễ đầu tháng, cùng các ngày thứ bảy, thì đọc kinh cầu Đức Bà và thêm kinh lạy ơn
- 2→** Rất thánh Đức Bà Ma-ri-a .v.v... Bằng ngày lễ Tro, cùng ngày Nhất Lễ, ngày thứ Hai, thứ Tư, thứ Sáu trong Mùa Chay,
- 3→** thì đọc kinh cầu Chịu Nạn. Bằng ngày lễ Phục Sinh cho đến lễ Đức Chúa Giê-su lên trời, cùng các ngày Nhất Lễ trong
- 4→** Mùa Phục Sinh, cho đến lễ rốt hết, và các ngày Nhất Lễ trong Mùa Át, thì đọc kinh cầu Mùa Mừng. Lại ngày Nhất Lễ
- 5→** trong các Mùa, mà có kinh Ông Thánh nào, thì phải đọc kinh cầu Các Thánh như sau này.
- 6→** KINH CẦU CÁC THÁNH⁴⁹.
- 7→** Ki-ri-ê ê-lê-i-son.⁵⁰ / Ki-ri-ê ê-lê-i-son
- 8→** Ki-ri-dút-tê ê-lê-i-son⁵¹. / Ki-ri-dút-tê ê-lê-i-son
- 9→** Ki-ri-ê ê-lê-i-son. / Ki-ri-ê ê-lê-i-son
- 10→** TOÀN NIÊN QUYẾN. Thất (7)

主姚吒於運丕。

疎傷祐衆碎。

主姚琨贖罪救世。

主姚至拔蘇卽蘇。

巴嵬共沒天地真主。

室聖德妃瑪拔亞疎求朱衆碎。

室聖德妃媄主姚。

室聖德妃童身運歇童貞。

德聖眉計。

德聖猗悲移唆。

德聖黜葩呕。

各聖安蘇共各聖亞移干蘇。

各祫等聖天神。

翁聖樞安包卑吹些。

翁聖樞槎。

翁聖樞亞京。

各聖葩知亞歌共各聖鋪嚕批些。

翁聖批嚕。

9↓

8↓

7↓

6↓

5↓

4↓

3↓

2↓

1↓

- 1→** Chúa Dêu Cha ở trên trời. / Thưa: Thương xem chúng tôi
- 2→** Chúa Dêu Con chuộc tội cứu thế. / Chúa Dêu Phi-ri-tô Sang-tô.
- 3→** Ba Ngôi cùng một Thiên Địa Chân Chúa. / Rất Thánh Đức Bà Ma-ri-a. / Thưa: Cầu cho chúng tôi.
- 4→** Rất Thánh Đức Bà Mẹ Chúa Dêu. / Rất Thánh Đức Bà đồng thân trên hết đồng trinh.
- 5→** Đức Thánh Mi-ghê⁵². / Đức Thánh Ga-bi-ri-ê.
- 6→** Đức Thánh Ra-pha-ê. / Các Thánh An-giô cùng các Thánh A-rê-can-giô⁵³.
- 7→** Các chín Đǎng Thánh Thiên Thần. / Ông Thánh Giu-an Bao-ti-xi-ta.
- 8→** Ông Thánh Giu-se. / Ông Thánh Giu-a-kinh
- 9→** Các Thánh Pha-tri-a-ca⁵⁴ cùng các Thánh Phô-rô-phê-ta⁵⁵. / Ông Thánh Phê-rô.

翁聖保祿。

翁聖安移。

翁聖加姑波。

翁聖樞安。

翁聖須眉。

翁聖加姑波。

翁聖王離批。

翁聖巴蘇哭苗。

翁聖沫眺。

翁聖榜蒙。

翁聖此姚。

翁聖沫戶亞。

翁聖巴那波。

翁聖咭歌。

翁聖沫姑。

各聖亞鋪蘇離共各聖唵噴溪離些。

各聖宗徒德主支秋。

各聖印奴蓮躋。

10 ↓

9 ↓

8 ↓

7 ↓

6 ↓

5 ↓

4 ↓

3 ↓

2 ↓

1 ↓

- 1→ Ông Thánh Bảo Lộc. / Ông Thánh An-rê
- 2→ Ông Thánh Gia-cô-bê. / Ông Thánh Giu-an
- 3→ Ông Thánh Tu-me⁵⁶. / Ông Thánh Gia-cô-bê
- 4→ Ông Thánh Phi-li-phê. / Ông Thánh Ba-tô-la-miêu
- 5→ Ông Thánh Mát-thêu. / Ông Thánh Si-mong
- 6→ Ông Thánh Ta-dêu⁵⁷. / Ông Thánh Mát-thi-a
- 7→ Ông Thánh Ba-na-bê. / Ông Thánh Lu-ca
- 8→ Ông Thánh Mát-cô. / Các thánh A-phô-tô-li cùng các
Thánh Ê-van-khê-li-ta.
- 9→ Các Thánh Tông đồ Đức Chúa Giê-su. / Các Thánh In-
nô-sen-tê⁵⁸.
- 10→ Bát (8)

翁聖躋望。

翁聖勞連芻。

翁聖爲蓮躋。

翁聖葩眉安共翁聖槎彌卑安。

翁聖樞安共翁聖保祿。

翁聖姑槎模共翁聖耶眉安

翁聖支擣移鳥共翁聖鋪噃些槎鳥。

各聖沫躋移。

翁聖槎里鷄躋。

翁聖計移姑移鳥。

翁聖庵咼槎鳥。

翁聖湧俱星。

翁聖支都尼模。

翁聖沫卑儒。

翁聖尼劬勞。

各聖噴卑至接共各聖琨批芻低。

9↓

8↓

7↓

6↓

5↓

4↓

3↓

2↓

1↓

- 1→** Ông Thánh Tê-vọng⁵⁹ / Ông Thánh Lao-sen-sô⁶⁰
- 2→** Ông Thánh Vi-sen-tê⁶¹ / Ông Thánh Pha-mi-an cùng Ông Thánh Sê-ba-ti-an⁶²
- 3→** Ông Thánh Giu-an cùng Ông Thánh Bảo Lộc. / Ông Thánh Cô-si-mô cùng Ông Thánh Đa-mi-an.
- 4→** Ông Thánh Giê-va-ri-ô cùng Ông Thánh Phô-rô-ta-si-ô.
- 5→** Các Thánh Mát-tê-ri / Ông Thánh Si-li-vê-tê.
- 6→** Ông Thánh Ghê-ri-gô-ri-ô⁶³ / Ông Thánh Am-lô-si-ô⁶⁴.
- 7→** Ông Thánh Âu-gu-tinh / Ông Thánh Giê-đô-ni-mô⁶⁵.
- 8→** Ông Thánh Mát-ti-nho⁶⁶ / Ông Thánh Ni-cu-lao⁶⁷.
- 9→** Các Thánh Bôn-ti-phi-thê⁶⁸ cùng các Thánh Con-phê-sô-đê.

各聖篤立蘇移。

翁聖安宗。

翁聖邊蘇。

翁聖陂那遊。

翁聖由明姑。

翁聖潘支姑。

翁聖衣那樞。

翁聖潘支姑車爲吸。

各聖沙搜卜由躋、共各聖稜爲些。

各聖模那基、共各聖吸唆眉些。

妃聖安那。

妃聖瑪耶離那。

妃聖亞猶些

妃聖叻尸亞。

妃聖衣泥。

妃聖搜槎離亞。

10↓

9↓

8↓

7↓

6↓

5↓

4↓

3↓

2↓

1↓

- 1→ Các Thánh Đốc-tô-rê / Ông Thánh An-tôn
- 2→ Ông Thánh Ven-tô / Ông Thánh Bê-na-du
- 3→ Ông Thánh Du-minh-gô / Ông Thánh Phan-chi-cô
- 4→ Ông Thánh I-na-xu / Ông Thánh Phan-chi-cô Xa-vi-e
- 5→ Các Thánh Sa-thê-r-do-tê cùng các Thánh Lê-vi-ta.
- 6→ Các Thánh Mô-na-ki cùng các Thánh Ê-rê-mi-ta.
- 7→ Bà Thánh An-na / Bà Thánh Ma-đa-li-na.
- 8→ Bà Thánh A-ga-ta / Bà Thánh Lu-thi-a.
- 9→ Bà Thánh I-nê / Bà Thánh Thê-si-li-a.
- 10→ TOÀN NIÊN QUYẾN. Cửu (9)

1 ↓ 妃聖歌些矮那。

妃聖亞那咄些矮亞。

2 ↓ 妃聖歌些矮那。

妃聖由沙。

3 ↓ 各聖童貞共各聖守節。各聖男共各聖女。

4 ↓ 王姚夕築朱衆碎。疎王姚赦罪衆碎。

5 ↓ 王姚夕築朱衆碎。疎王姚恆衆碎。

6 ↓ 矯犯每罪磊。疎王姚助衆碎。

7 ↓ 矯沛厯鮮困難。疎王姚嘒罰衆碎。

8 ↓ 矯沛厯砾魔鬼感壯。

9 ↓ 矯懼惱懼毒畱與。疎鬼逐懼邪遙。

- 1→ Bà Thánh Ca-ta-ri-na. / Bà Thánh A-na-dút-ta-si-a.
- 2→ Bà Thánh Ca-ta-ri-na. / Bà Thánh Rô-sa.
- 3→ Các Thánh đồng trinh cùng các Thánh thủ tiết. / Các Thánh nam cùng các Thánh nữ.
- 4→ Chúa Dêu làm lành cho chúng tôi. / Thưa: Chúa Dêu tha tội chúng tôi.
- 5→ Chúa Dêu làm lành cho chúng tôi. / Thưa: Chúa Dêu nghe chúng tôi.
- 6→ Kéo gấp sự tai sự dữ. / Thưa: Chúa Dêu chữa chúng tôi.
- 7→ Kéo phạm mọi tội lỗi. / Kéo Chúa Dêu quở phạt chúng tôi.
- 8→ Kéo phải chết tươi khổn nạn. / Kéo phải chước ma quỷ cám dỗ.
- 9→ Kéo lòng giận, lòng độc miệng dữ / Kéo quý giục lòng tà dâm.

1 ↓ 矯沛蠶霸霍靈。

矯沙地獄韶蕤無窮。

2 ↓ 爲法遷主姚夕馴。

爲主姚生齡黜蕤。

3 ↓ 爲包卑槎模共支終聖德主支秋。

4 ↓ 爲德主支秋韶蕤難揀釤閣拘梓。

5 ↓ 爲德主支秋韶蕤啼所坛。

6 ↓ 爲德主支秋莊曳。 爲德主支秋蓮丕。

7 ↓ 爲德主丕移蘇郎蘇現齕。 旦晦德主支秋判察。

8 ↓ 衆碎羅几固罪。 疎 求主姚職衆碎。

9 ↓ 主姚赦罪衆碎。 主姚鞠悉朱衆碎唆離罪除朱鍼。

10 ↓

- 1→** Kéo phải sấm sét bão táp. / Kéo sa địa ngục chịu chết vô cùng.
- 2→** Vì phép lạ Chúa Dêu làm người. / Vì Chúa Dêu sinh xuống ra đời.
- 3→** Vì Bao-ti-si-mô cùng Giê-giung Thánh Đức Chúa Giê-su.
- 4→** Vì Đức Chúa Giê-su chịu nạn đóng đanh gác Câu-rút.
- 5→** Vì Đức Chúa Giê-su chịu chết và bèn lấp.
- 6→** Vì Đức Chúa Giê-su sống lại. / Vì Đức Chúa Giê-su lên trời.
- 7→** Vì Đức Chúa Phi-ri-tô Sang-tô hiện xuống. / Đến ngày Đức Chúa Giê-su phán xét.
- 8→** Chúng tôi là kẻ có tội. / Thưa: Cầu Chúa Dêu nghe chúng tôi.
- 9→** Chúa Dêu tha tội chúng tôi. / Chúa Dêu mở lòng cho chúng tôi ăn năn tội, chữa cho nên.
- 10→** TOÀN NIÊN QUYỀN. Thập (10)

1↓
主姚壘佇衣計移車羅各本道於近天下。

2↓
主姚壘佇德聖葩葩共各等聖衣計移車強時強特福。

3↓
主姚扒几驕傲冤加共聖衣計移車朱特謙讓。

4↓
主姚朱天下上和下睦。主姚朱奉主治治諾朱安強時強盛。

5↓
主姚朱各本道平安鑿腰饒。主姚朱眾碎敬効佇道朱翕
主姚朱眾碎効事愬實於達天堂。

6↓
主姚朱几夕福朱眾碎特福無窮於達丕。

7↓
主姚朱靈魄眾碎共吒姨美姽戶行塊焰地獄無窮。

8↓
主姚朱眾碎恒時用堵。主姚朱各諾特務共每事尋。

- 1→** Chúa Dêu gìn giữ I-ghê-rê-xa là các bốn đạo ở khắp thiên hạ.
- 2→** Chúa Dêu gìn giữ Đức Thánh Pha-pha⁶⁹, cùng các đấng Thánh I-ghê-rê-xa càng ngày càng được phúc.
- 3→** Chúa Dêu bắt kẻ kiêu ngạo oan gia cùng Thánh I-ghê-rê-xa cho được khiêm nhường.
- 4→** Chúa Dêu cho thiên hạ thương hòa hạ mục. / Chúa Dêu cho vua chúa trị nước cho yên, càng ngày càng thịnh.
- 5→** Chúa Dêu cho các bốn đạo bằng yên lành yêu nhau. / Chúa Dêu cho chúng tôi kính mến giữ đạo cho lọn.
- 6→** Chúa Dêu cho chúng tôi mến sự vui thật ở trên thiên đàng.
- 7→** Chúa Dêu cho kẻ làm phúc cho chúng tôi được phúc vô cùng ở trên trời.
- 8→** Chúa Dêu cho linh hồn chúng tôi, cùng cha mẹ anh em, họ hàng khỏi lửa địa ngục vô cùng.
- 9→** Chúa Dêu cho chúng tôi hằng ngày dùng đủ. / Chúa Dêu cho các nước được mùa cùng mọi sự lành.

1 ↓
主姚朱灵魂垢焰解罪特遣天堂。

2 ↓
主姚朱灵魂垢焰解罪特遣天堂。

3 ↓
主姚朱灵魂垢焰解罪特遣天堂。
主姚朱灵魂垢焰解罪特遣天堂。

4 ↓
主姚朱灵魂垢焰解罪特遣天堂。
主姚朱灵魂垢焰解罪特遣天堂。

5 ↓
主姚朱灵魂垢焰解罪特遣天堂。
主姚朱灵魂垢焰解罪特遣天堂。

6 ↓
主姚朱灵魂垢焰解罪特遣天堂。
主姚朱灵魂垢焰解罪特遣天堂。

7 ↓
衆碎穂恩室聖德妃瑪該亞嘯各聖男女於蓮臺衆碎哭几凡

8 ↓
困群於巔世厄群懺砾魔鬼各聖厄塊世厄共塊每事與因

9 ↓
爲事公嗔各聖求朱衆碎特曉意德主丕佇迓事隣朱翕且

10 ↓

- 1→** Chúa Giê-su cho linh hồn nơi lửa giải tội được lên thiên đàng.
- 2→** Chúa Dêu nghe chúng tôi. / Thưa: Chúa Dêu nghe chúng tôi.
- 3→** Con Chúa Dêu. / Thưa: Cầu Chúa Dêu Con nghe chúng tôi.
- 4→** Chúa Giê-su chuộc tội cứu thế. / Thưa: Tha tội chúng tôi.
- 5→** Chúa Giê-su chuộc tội cứu thế. / Thưa: Nghe cho chúng tôi.
- 6→** Chúa Giê-su chuộc tội cứu thế. / Thưa: Thương xem chúng tôi.
- 7→** Chúng tôi lạy ơn Rất Thánh Đức Bà Ma-ri-a, và các Thánh nam nữ ở trên trời, chúng tôi là kẻ phàm
- 8→** hèn, còn ở dưới thế này, còn dái chước ma quỷ. Các Thánh đã khỏi thế này, cùng khỏi mọi sự dữ. Nhân
- 9→** vì sự ấy, xin các Thánh cầu cho chúng tôi được theo ý Đức Chúa Trời, giữ mười sự răn cho lọn, đến
- 10→** TOÀN NIÊN QUYẾN. Thập nhất (11)

賜號朱衆辟特蓮合吏沒茹沒浩祐覽德主丕鬯嵬哭吒奇

衆辟昭福懸尾無穷。

亞綿。

經求務惄。

基趨哝哝離依眷。

參舌

主姚吒於蓮丕。

疎

傷祐衆辟。

主姚琨贖罪救世。

主姚丕趨蘇卽蘇。

鬯嵬共沒天地真主。

主支秋天天下待饗。

主支秋傷歌臥世。

主支秋龜世夕臥。

主支秋德媛生膾童貞。

主支秋生勑唇碌。

9↓

8↓

7↓

6↓

5↓

4↓

3↓

2↓

1↓

1→ ngày sau cho chúng tôi được lên họp lại một nhà một nước, xem thấy Đức Chúa Trời Ba Ngôi, là Cha Cả

2→ chúng tôi, chịu phúc vui vẻ vô cùng. A-men.

3→ **KINH CẦU MÙA MỪNG**

4→ Ki-ri-ê ê-lê-i-son (*tam thanh*)

5→ Chúa Dêu Cha ở trên trời. / Thưa: Thương xem chúng tôi.

6→ Chúa Dêu Con chuộc tội cứu thế. / Chúa Dêu Phi-ri-tô Sang-tô.

7→ Ba Ngôi cùng một Thiên Địa Chân Chúa. / Chúa Giê-su thiên hạ đợi trông.

8→ Chúa Giê-su thương hết người thế. / Chúa Giê-su xuống thế làm người.

9→ Chúa Giê-su, Đức Mẹ sinh đẻ đồng trinh. / Chúa Giê-su sinh trong hang đá.

1 ↓

主支秋天神惄喝。

主支秋達寇救世。

2 ↓

主支秋巴希茲彌麻祇。

主支秋德媄冤歎殿聖。

3 ↓

主支秋聖槎眉安稽敬。

主支秋祇卽諾衣支蘇。

4 ↓

主支秋臾術城那沙烈。

主支秋德媄尋特艸殿聖。

5 ↓

主支秋唧唶德媄。

主支秋蓮棲淨齋。

6 ↓

主支秋撫拾貳宗徒。

主支秋鸞道天下。

7 ↓

主支秋救几困几堯。

主支秋韶庫韶辱。

8 ↓

主支秋傳法沼罪。

主支秋傳法琨丕卜瑪雙朱孟道

9 ↓

主支秋傳法卽卑槎模沙歌兜綿蘇。

10 ↓

- 1→** Chúa Giê-su, thiên thần mừng hát. / Chúa Giê-su, đặt tên Cứu Thĕ.
- 2→** Chúa Giê-su, Ba Vua đi tìm mà lạy. / Chúa Giê-su, Đức Mẹ đem vào đền thánh.
- 3→** Chúa Giê-su, Thánh Si-mi-an ăm kính. / Chúa Giê-su, trầy sang nước I-chi-tô.
- 4→** Chúa Giê-su, lại về thành Na-sa-rét. / Chúa Giê-su, Đức Mẹ tìm được trong Đền Thánh.
- 5→** Chúa Giê-su, vâng lời Đức Mẹ. / Chúa Giê-su, lên rừng tĩnh chay.
- 6→** Chúa Giê-su, chọn thập nhị Tông đồ. / Chúa Giê-su, mở đạo thiên hạ.
- 7→** Chúa Giê-su, cứu kẻ liệt kẻ chết. / Chúa Giê-su, chịu khó chịu nhọc.
- 8→** Chúa Giê-su, truyền phép Rửa tội. / Chúa Giê-su, truyền phép Con-phi-r-ma-song⁷⁰ cho mạnh đạo.
- 9→** Chúa Giê-su, truyền phép Sang-ti-si-mô Sa-ca-ra-men-tô⁷¹.
- 10→** TOÀN NIÊN QUYẾN. Thập nhị (12)

主支秋傳法解罪。

主支秋傳法油聖朱几劣蒙生時。

主支秋傳法朱柴夕礼眉沙。

主支秋傳法瑪知模尼烏。

主支秋臥韶難戊灰泖沚喫。

主支秋付僉朱軍與。

主支秋韶補禍韶困。

主支秋韶柂韶萎。

主支秋韶博拘粹。

主支秋韶棟釤蓮核拘粹。

主支秋韶堯爲罪天下。

主支秋鼈林逋遠各聖蓮。

主支秋莊吏割瘤。

主支秋判各苦伽茲泣世謳道。

主支秋蓮蓮每層丕。

主支秋盡世吏鼈判察。

主支秋哭愴歇等天神。

主支秋哭愴歇聖祖宗。

9 ↓

8 ↓

7 ↓

6 ↓

5 ↓

4 ↓

3 ↓

2 ↓

1 ↓

| | |
|--------------|----------------|
| 主支秋傳法解罪。 | 主支秋傳法油聖朱几劣蒙生時。 |
| 主支秋傳法朱柴夕礼眉沙。 | 主支秋傳法瑪知模尼烏。 |
| 主支秋臥韶難戊灰泖沚喫。 | 主支秋付僉朱軍與。 |
| 主支秋韶補禍韶困。 | 主支秋韶柂韶萎。 |
| 主支秋韶博拘粹。 | 主支秋韶棟釤蓮核拘粹。 |
| 主支秋韶堯爲罪天下。 | 主支秋鼈林逋遠各聖蓮。 |
| 主支秋莊吏割瘤。 | 主支秋判各苦伽茲泣世謳道。 |
| 主支秋蓮蓮每層丕。 | 主支秋盡世吏鼈判察。 |
| 主支秋哭愴歇等天神。 | 主支秋哭愴歇聖祖宗。 |

- 1→** Chúa Giê-su truyền phép Giải tội. / Chúa Giê-su truyền phép Dầu Thánh⁷² cho kẻ liệt mong sinh thì.
- 2→** Chúa Giê-su truyền phép cho thầy làm lễ Mi-sa. / Chúa Giê-su truyền phép Ma-tri-mô-ni-ô⁷³.
- 3→** Chúa Giê-su vào chịu nạn mồ hôi máu chảy ra. / Chúa Giê-su phó mình cho quân dữ.
- 4→** Chúa Giê-su chịu bỏ vạ, chịu khổn. / Chúa Giê-su chịu đòn, chịu gai.
- 5→** Chúa Giê-su chịu vác Câu-rút⁷⁴. / Chúa Giê-su chịu đóng đanh trên cây Câu- rút.
- 6→** Chúa Giê-su chịu chết vì tội thiên hạ. / Chúa Giê-su xuống lâm-bô⁷⁵ rước các Thánh lên.
- 7→** Chúa Giê-su sống lại sáng láng. / Chúa Giê-su phán các đây tó đi khắp thế giảng đạo.
- 8→** Chúa Giê-su lên trên mọi tầng trời. / Chúa Giê-su tận thế lại xuống phán xét.
- 9→** Chúa Giê-su là vui hết đắng Thiên Thần. / Chúa Giê-su là mừng hết Thánh Tổ tông.

主支秋咒剝歎聖別識傳。主支秋咒柴歎聖宗徒。

1 ↓
主支秋咒飭歎聖死爲道。主支秋咒麌歎聖修行特燭。

2 ↓
3 ↓
主支秋咒塘歎聖童貞蹤斂。主支秋咒賞歎聖男共各聖女。

4 ↓
主支秋恒固悉冷。

疎

赦罪衆碎。

5 ↓
主支秋恒固悉冷。

疎

贊朱衆碎。

6 ↓
矯及事災事與。

疎

主支秋助衆碎。

7 ↓
矯沛砾魔鬼感吐。

矯要飭哩道。

8 ↓
矯恮義共德主丕。

矯忌侖驕傲。

9 ↓
矯悉迷唼旺共邪澑。

矯固悉毒嘔與。

10 ↓

- 1→** Chúa Giê-su là sáng hết Thánh biết Sấm Truyền. /
Chúa Giê-su là thầy hết Thánh Tông đồ.
- 2→** Chúa Giê-su là sức hết Thánh Tử vì đạo. / Chúa Giê-su
là gương hết Thánh Tu hành được soi.
- 3→** Chúa Giê-su là đàng hết Thánh đồng trinh theo sau. /
Chúa Giê-su thường hết Thánh nam cùng các Thánh nữ.
- 4→** Chúa Giê-su hằng có lòng lành. / Thưa: Tha tội chúng
tôi.
- 5→** Chúa Giê-su hằng có lòng lành. / Thưa: Nghe cho chúng
tôi.
- 6→** Kéo gấp sự tai sự dữ. / Thưa: Chúa Giê-su chữa chúng
tôi.
- 7→** Kéo phải chước ma quỷ cám dỗ. / Kéo yếu sức, chối
đạo.
- 8→** Kéo mất nghĩa cùng Đức Chúa Trời. / Kéo cậy mình
kiêu ngạo.
- 9→** Kéo lòng mê ăn uống cùng tà dâm. / Kéo có lòng độc
miệng dữ.
- 10→** TOÀN NIÊN QUYẾN. Thập tam (13)

矯彔丙役德主丕。

矯沛麌鮮唼難罪逐及。

矯沙沉淪地獄無窮。

衆碑哭几固罪。

疎求主支秋暄衆碑。

主支秋朱衆碑怙罪除每事與。

主支秋墨併各本道爲初愆懲泐聖俞麻贖。

主支秋墨併德聖葩葩共各柴奇誦吠衆碑。

主支秋朱希主治澣朱安強喝強盛。

主支秋赦罪朱几夕困衆碑。

主支秋羈悉天下敬踰朱誠。

9 ↓

8 ↓

7 ↓

6 ↓

5 ↓

4 ↓

3 ↓

2 ↓

1 ↓

- 1→ Kéo làm biếng việc Đức Chúa Trời. / Kéo phải chết tươi, ăn năn tội chẳng kịp.
- 2→ Kéo sa trầm luân địa ngục vô cùng.
- 3→ Chúng tôi là kẻ có tội. / Thưa: Cầu Chúa Giê-su nghe chúng tôi.
- 4→ Chúa Giê-su cho chúng tôi ghét tội, chừa mọi sự dữ.
- 5→ Chúa Giê-su gìn giữ các bốn đạo, vì xưa đã lấy Máu Thánh mình mà chuộc.
- 6→ Chúa Giê-su gìn giữ Đức Thánh Pha-pha, cùng các thầy cả giảng dạy chúng tôi.
- 7→ Chúa Giê-su cho vua chúa trị nước cho yên, càng ngày càng thịnh.
- 8→ Chúa Giê-su tha tội cho kẻ làm khốn chúng tôi.
- 9→ Chúa Giê-su mở lòng thiên hạ kính thờ cho nên.

1 ↓
主支秋朱名諸特務共每事冷。

2 ↓
主支秋朱靈魂姬姐解罪特運天堂。

3 ↓
主支秋贖罪救世。 瞳 求主支秋贖罪救世。

4 ↓
主支秋贖罪救世。 參聲。

5 ↓
衆碎祇恩德主支秋罪主衆碎各聖於蓮丕各馱於懲世各魔
鬼於轉地獄共敬愧名德主支秋極高極重極牟極冉固法無
穷德主支秋界塘極正極實埃麻蹠塘尼時特莊數恤縣拯穷
衆碎叶相蹠真德主支秋矯落塘沉淪地獄沛堯無穷吏叶德
主吒落執事磊衆碎爲德主琨狃兜代夕臥贖罪韶堯共祉歇

6 ↓
9 ↓
8 ↓
7 ↓
10 ↓

- 1→ Chúa Giê-su cho các nước được mùa cùng mọi sự lành.
- 2→ Chúa Giê-su cho linh hồn nơi lửa giải tội được lên thiên đàng.
- 3→ Chúa Giê-su nghe chúng tôi. / Thưa: Cầu Chúa Giê-su nghe chúng tôi.
- 4→ Chúa Giê-su chuộc tội cứu thế. (*tam thanh*)
- 5→ Chúng tôi lạy ơn Đức Chúa Giê-su là Chúa chúng tôi, các Thánh ở trên trời, các người ở dưới thế, các ma
- 6→ quý ở trong địa ngục, cùng kính dái Danh Đức Chúa Giê-su cực cao cực trọng, cực mầu cực nhiệm, có phép vô
- 7→ cùng. Đức Chúa Giê-su là đàng cực chính cực thật, ai mà theo đàng này thì được sống lâu vui vẻ chẳng cùng.
- 8→ Chúng tôi xin hằng theo chân Đức Chúa Giê-su, kéo lạc đàng trầm luân⁷⁶ địa ngục phải chết vô cùng. Lại xin Đức
- 9→ Chúa Cha chớ chấp sự lỗi chúng tôi, vì Đức Chúa Con đã ra đời làm người, chuộc tội chịu chết, cùng chảy hết
- 10→ TOÀN NIÊN QUYỀN. Thập tứ (14)

1 ↓

卿命呪爲罪天下衆碎感恩德主支秋極固欺虧怕鑾朱覽箱

極率極鑑極猛極創麻蜍奉嘆瞻德主支秋共德主吒嘯德主

丕茲蘇卽蘇代代擗穷。

亞綿。

經求韶難。

基茲唼唼離依籥。

參声。

5 ↓

主姚吒於連丕。

疎

傷祐衆碎。

7 ↓

主姚琨贖罪救世。

主姚丕茲蘇卽蘇。

8 ↓

匹嵬共沒天地真王。

主支秋傷歛臥世。

9 ↓

主支秋竈世夕臥。

主支秋匹迓辭於共德姨。

- 1→** Máu mình ra vì tội thiên hạ. Chúng tôi cảm ơn Đức Chúa Giê-su chẳng có khi khuây, hằng trống cho thấy mặt
- 2→** cực tốt cực lành, cực vui cực sáng, mà thò phượng ngợi khen Đức Chúa Giê-su, cùng Đức Chúa Cha và Đức Chúa
- 3→** Phi-ri-tô Sang-tô đòi đòi chẳng cùng. A-men.
- 4→** **KINH CẦU CHỊU NẠN**
- 5→** Ki-ri-ê ê-lê-i-son (Tam thanh)
- 6→** Chúa Dâu Cha ở trên trời. / Thưa: Thương xem chúng tôi.
- 7→** Chúa Dâu Con thuộc tội cứu thế. / Chúa Dâu Phi-ri-tô Sang-tô.
- 8→** Ba Ngôi cùng một Thiên Địa Chân Chúa. / Chúa Giê-su thương hết người thế.
- 9→** Chúa Giê-su xuống thế làm người. / Chúa Giê-su ba mươi năm ở cùng Đức Mẹ.

1 ↓
主支秋巴辭謫咷諾樞姚。主支秋救几劣几因。

2 ↓
主支秋朱聖哭沙嚮堯眾曉莊夷。

3 ↓
主支秋底繩樞耶夕晦朱軍與扒。

4 ↓
主支秋軍樞姚嘒連惄喝。

5 ↓
主支秋傷城都沙林沚諾相嘒。

6 ↓
主支秋沼真朱各吉𠂇。

7 ↓
主支秋傳法聖體斂祀靈塊眾碎。

8 ↓
主支秋飮園折榦瑪琨麻願共德主吒。

9 ↓
主支秋怙懶爲傷歇臥世。

10 ↓

- 1→ Chúa Giê-su ba năm giảng dạy nước Giu-dêu. / Chúa Giê-su cứu kẻ liệt kẻ khốn.
- 2→ Chúa Giê-su cho Thánh La-sa-rô⁷⁷, chết bốn ngày, sống lại.
- 3→ Chúa Giê-su để thằng Giu-da làm mối cho quản dữ bắt.
- 4→ Chúa Giê-su, quân Giu-dêu ra rước mừng hát.
- 5→ Chúa Giê-su thương thành Giê-đô-sa-lem⁷⁸ chảy nước mắt ra.
- 6→ Chúa Giê-su rửa chân cho các đây tớ.
- 7→ Chúa Giê-su truyền phép Thánh Thể nuôi lấy linh hồn chúng tôi.
- 8→ Chúa Giê-su vào vườn Giết-sê-ma-ni mà nguyện cùng Đức Chúa Cha.
- 9→ Chúa Giê-su lo buồn vì thương hết người thế.
- 10→ TOÀN NIÊN QUYẾN. Thập ngũ (15)

1↓
主支秋戊灰鄰沚咷懃。
塈。

2↓
主支秋黜遑軍與付僉朱奴。

3↓
主支秋朱軍公糾縵僉。主支秋名旨側補述黜歇。

4↓
主支秋聖批嚕沒店咥巴客。

5↓
主支秋燔悉聖批嚕唼雖哭吠。

6↓
主支秋韶把翫極天下。主支秋韶補禍告奸

7↓
主支秋仕奇樞姚嗁浪當沛折。

8↓
主支秋收店韶仍困難。

9↓
主支秋軍與納朱官王罷蘇堆察。

- 1→ Chúa Giê-su, mồ hôi máu chảy ra nhỏ xuống đất.
- 2→ Chúa Giê-su ra rước quân dữ phó mình cho nó.
- 3→ Chúa Giê-su cho quân ấy buộc trói mình. / Chúa Giê-su, các đây tớ bỏ trốn ra hết.
- 4→ Chúa Giê-su, Thánh Phêrô một đêm chối ba lần.
- 5→ Chúa Giê-su soi lòng Thánh Phêrô ăn năn khóc lóc.
- 6→ Chúa Giê-su chịu vả trước mặt thiên hạ. / Chúa Giê-su chịu bỏ vạ cáo gian.
- 7→ Chúa Giê-su sãi cả Giu-dêu mắng rằng đáng phải giết.
- 8→ Chúa Giê-su thâu đêm chịu những khổn nạn.
- 9→ Chúa Giê-su quân dữ nộp cho quan Phi-la-tô đôi xét.

1 ↓
王支秋丕哭蘇納朱希吸由移。

2 ↓
王支秋吸由移吸浪曳突。

3 ↓
王支秋軍樞姚惜欣繩與哭巴黜巴。

4 ↓
王支秋韶純打涅歇奇啼僉。

5 ↓
王支秋韶仍亥蓄收瓠頭。

6 ↓
王支秋軍與跪噭朱丑虎。

7 ↓
王支秋丕哭蘇寇黜朱民倣麻傷。

8 ↓
王支秋民樞姚斗蹠揀釤閣拘粹。

9 ↓
王支秋丕哭蘇付朱軍與寇移折。

10 ↓

- 1→ Chúa Giê-su, Phi-la-tô nộp cho vua Ê-ro-dê.
- 2→ Chúa Giê-su, Ê-ro-dê chê rằng dại dột.
- 3→ Chúa Giê-su, quân Giu-dêu ghét hơn thằng dữ là Ba-ra-ba.
- 4→ Chúa Giê-su chịu đòn đánh nát hết cả và mình.
- 5→ Chúa Giê-su chịu những gai đòn (nhọn) thâu vào đầu.
- 6→ Chúa Giê-su, quân dữ quỳ nhạo cho xấu hổ.
- 7→ Chúa Giê-su, Phi-la-tô đem ra cho dân thấy mà thương.
- 8→ Chúa Giê-su, dân Giu-dêu kêu xin đóng đanh gác Cầu-rút.
- 9→ Chúa Giê-su, Phi-la-tô phó cho quân dữ đem đi giết.
- 10→ Thập lục (16)

1 ↓
主支秋韶博拘粹礪轂。

2 ↓
主支秋韶揀銜蹠迺色拘粹。

3 ↓
主支秋韶難共告几奸與。

4 ↓
主支秋吁德王吒赦罪朱几夕困僉。

5 ↓
主支秋韶各官祕歇祆紛饒。

6 ↓
主支秋群運拘粹韶天下噪嗔。

7 ↓
主支秋赦罪朱沒几盜沛揀銜共。

8 ↓
主支秋味德姨朱翁聖樞安。

9 ↓
主支秋付翁聖樞安朱德姨。

- 1→ Chúa Giê-su chịu vác Câu-rút nặng lấm.
- 2→ Chúa Giê-su chịu đóng đanh chân tay vào Câu-rút.
- 3→ Chúa Giê-su chịu nạn cùng hai kẻ gian dữ.
- 4→ Chúa Giê-su xin Đức Chúa Cha tha tội cho kẻ làm khổn mình.
- 5→ Chúa Giê-su chịu các quan lấy hết áo chia nhau.
- 6→ Chúa Giê-su còn trên Câu-rút, chịu thiên hạ nhạo cười.
- 7→ Chúa Giê-su tha tội cho một kẻ trộm phải đóng đanh cùng.
- 8→ Chúa Giê-su lối (trối) Đức Mẹ cho Ông Thánh Giu-an.
- 9→ Chúa Giê-su phó Ông Thánh Giu-an cho Đức Mẹ.

1↓

主支秋辨時拮創彌至最歇天下。

主支秋嘆咀共德主吒。 主支秋判浪渴浩。

主支秋判浪匣段瓜畀歇役贖罪朱天下。

主支秋浪琨付靈魂於彌德主吒。

主支秋沚歇泖奩。

主支秋韶堯爲罪天下。

主支秋竈林逋安慰各聖。 主支秋天愁地慘。

主支秋官將軍稱喫哭琨德主丕。

主支秋軍此撓奩泖共浩沚黜。

主支秋苦惄塗艸唇碌 主支秋驛次巴莊吏寃各聖運。

10↓

9↓

8↓

7↓

6↓

5↓

4↓

3↓

2↓

- 1→** Chúa Giê-su nửa ngày cất sáng mặt trời, tối hết thiên hạ.
- 2→** Chúa Giê-su than thở cùng Đức Chúa Cha. / Chúa Giê-su phán rằng: Khát nước.
- 3→** Chúa Giê-su phán rằng: Đã đoạn. Ấy là hết việc chuộc tội cho thiên hạ.
- 4→** Chúa Giê-su rằng: Con phó linh hồn ở tay Đức Chúa Cha.
- 5→** Chúa Giê-su chảy hết Máu mình ra. / Chúa Giê-su chịu chết vì tội thiên hạ.
- 6→** Chúa Giê-su xuống lâm-bô yên ủi các Thánh. / Chúa Giê-su, thiên sầu địa thảm.
- 7→** Chúa Giê-su, quan tướng quân xung ra là Con Đức Chúa Trời.
- 8→** Chúa Giê-su, quân dữ đâm mình, Máu cùng nước chảy ra.
- 9→** Chúa Giê-su, đầy tớ táng trong hang đá. / Chúa Giê-su ngày thứ ba sống lại đem các Thánh lên.
- 10→** TOÀN NIÊN QUYỀN. Thập thất (17)

1 ↓
主支秋旌吏鬪歇移咏德媛。

2 ↓
主支秋朱聖須眉祐輒臥俞。

3 ↓
主支秋傳朱聖批嚙該聖衣計移車。

4 ↓
主支秋判各苦僻移泣世謗道。

5 ↓
主支秋翻極天下遷丕。 主支秋歇代吏鉞判察。

6 ↓
主支秋怕固悉筭。 疎赦罪衆碑。

7 ↓
主支秋怕固悉筭。 疎 資朱衆碑。

8 ↓
矯及事灾事與。 疏 主支秋助衆碑。

9 ↓
矯不姜共德主支秋。 矯犯罪資魔鬼感咷。

- 1→ Chúa Giê-su sống lại, trước hết đi viếng Đức Mẹ.
- 2→ Chúa Giê-su cho Thánh Tu-me xem năm dấu Mình.
- 3→ Chúa Giê-su truyền cho Thánh Phêrô cai Thánh I-ghê-rê-xa.
- 4→ Chúa Giê-su phán các đây tớ đi khắp thế giảng đạo.
- 5→ Chúa Giê-su trước mặt thiên hạ lên trời. / Chúa Giê-su hết đời lại xuống phán xét.
- 6→ Chúa Giê-su hằng có lòng lành. / Thưa: Tha tội chúng tôi.
- 7→ Chúa Giê-su hằng có lòng lành. / Thưa: Nghe cho chúng tôi.
- 8→ Kéo gắp sự tai sự dữ. / Thưa: Chúa Giê-su chữa chúng tôi.
- 9→ Kéo bắt nghĩa cùng Đức Chúa Giê-su. / Kéo phạm tội nghe ma quỷ cám dỗ.

矯啞道德主支秋。

矯沙地獄拯特功德主支秋贖朱。

衆碎羅几固罪。

疎

主支秋赦罪衆碎。

主支秋朱衆碎妄除每事與。疎

求主支秋贖衆碎。

主支秋朱衆碎敬勉違歇每事。

主支秋朱衆碎忌讐爲伍贖罪衆碎。

主支秋朱衆碎忌讐爲伍贖罪衆碎。

主支秋朱各諾信道朱紓強賜強盛。

主支秋朱衆碎欺蒙離壳塊砾魔鬼。

主支秋朱衆碎特分福於連丕。

10↓

9↓

8↓

7↓

6↓

5↓

4↓

3↓

2↓

1↓

- 1→** Kéo chối đạo Đức Chúa Giê-su. / Kéo sa địa ngục, chẳng được công Đức Chúa Giê-su chuộc cho.
- 2→** Chúng tôi là kẻ có tội. / Thưa: Chúa Giê-su tha tội chúng tôi.
- 3→** Chúa Giê-su cho chúng tôi ăn năn tội, chừa mọi sự dữ. / Thưa: Cầu Chúa Giê-su nghe chúng tôi.
- 4→** Chúa Giê-su cho chúng tôi kính mến trên hết mọi sự.
- 5→** Chúa Giê-su cho chúng tôi cậy trông vì đã chuộc tội chúng tôi.
- 6→** Chúa Giê-su mở lòng thiên hạ kính thờ cho nên.
- 7→** Chúa Giê-su cho các nước tin đạo cho bền càng ngày càng thịnh.
- 8→** Chúa Giê-su cho chúng tôi, khi mong lìa xác, khỏi chước ma quỷ.
- 9→** Chúa Giê-su cho chúng tôi được phần phúc ở trên trời.
- 10→** TOÀN NIÊN QUYẾN. Thập bát (18)

主支秋贖罪救世。

三声。

衆碎羅物悶、麻奇恚懲德主支秋極高極重、衆碎收旦仍事傷
庫德主支秋初韶巴近巴辭爲衆碎、時艸恚慘切疠疽、市固
欺市把義德主支秋朱鍼、課初欺德主支秋韶難、時丕坦動
地、嵒巖羅破黜散索如傷主生鍼闡物方之衆碎麻涿傷
吒奇時僻、𠂇湧聖吒𠂇𠂇黜歇、爲琨共羅衆碎、麻琨覽吒傷
羣𠂇、涿固欺停若相沚黜唼唯罪磊、爲𠂇犯共德主吒𠂇實
黜罪衆碎朱鍼德主支秋鄧世料僉韶揀釤韶麌夕丕、衆碎
恒敬勉德主支秋、麻積齟跔聖於艸恚衆碎祇跔真左、祇跔

9 ↓

8 ↓

7 ↓

6 ↓

5 ↓

4 ↓

3 ↓

2 ↓

1 ↓

- 1→ Chúa Giê-su chuộc tội cứu thế. (*tam thanh*)
- 2→ Chúng tôi là vật mọn, mà cả lòng lạy Đức Chúa Giê-su
cực cao cực trọng. Chúng tôi nhớ đến những sự thương
- 3→ khó Đức Chúa Giê-su xưa chịu ba mươi ba năm vì
chúng tôi, thì trong lòng thảm thiết đau đớn. Nào có
- 4→ khi nào trả nghĩa Đức Chúa Giê-su cho nên? Thuở xưa
khi Đức Chúa Giê-su chịu nạn, thì trời đất động
- 5→ địa, núi non là đá vỡ ra tan tác, như thương Chúa sinh
nên muôn vật. Phương chi chúng tôi mà chẳng thương
- 6→ Cha Cả thì sao! Ấy Máu Thánh Cha đã chảy ra hết, vì
con dũ là chúng tôi, mà con thấy Cha thương
- 7→ dường ấy, chẳng có khi dừng nước mắt chảy ra ăn năn
tội lỗi, vì đã phạm cùng Đức Chúa Cha. Ấy thật
- 8→ bởi tội chúng tôi, cho nên Đức Chúa Giê-su xuống thế
liều mình chịu đóng đanh chịu chết làm vậy! Chúng tôi
- 9→ hằng kính mến Đức Chúa Giê-su mà tích năm Dấu
Thánh ở trong lòng chúng tôi. Lạy dấu

1 ↓ 真右、撫趺廻左、撫趺廻右、撫趺覓娘龍德主支秋。亞綿。

2 ↓ 各創欺讀經求段時讀經碎撫德主支秋窒仁苓。云云。

3 ↓ 衆碎撫恩。

4 ↓ 5 ↓ 6 ↓ 7 ↓ 8 ↓ 9 ↓ 10 ↓

德主丕疋嵬極重無窮衆碎哭几固罪逐當求願勦廻德主丕
衆碎合沒意共奇噏聖衣計移車席願沒經天主沒經亞蠍
嗔德主丕屢佇奇噏聖衣計移車哭各本道於泣每坭特每
事簪共扶護德聖葩葩共等曰無某噏各等勦聖衣計移車
強賜強特福噏破各事縕共事逆勦聖衣計移車朱道德主
丕強賜強盛吏嗔德主丕扶護希主治浩朱特平安嗔德主

- 1→** chân tả, lạy dấu chân hữu, lạy dấu tay tả, lạy dấu tay hữu, lạy dấu cạnh nương long Đức Chúa Giê-su. A-men.
- 2→** Các sáng, khi đọc kinh cầu đoạn, thì đọc kinh Tôi lạy Đức Chúa Giê-su rất nhân lành v.v...
- 3→** Chúng tôi lạy ơn
- 4→** Đức Chúa Trời Ba Ngôi cực trọng vô cùng, chúng tôi là kẻ có tội, chǎng đáng cầu nguyện trước mặt Đức Chúa Trời.
- 5→** Chúng tôi hợp một ý cùng cả và Thánh I-ghê-rê-xa, mà nguyện một kinh Thiên Chúa, một kinh A-ve,
- 6→** xin Đức Chúa Trời gìn giữ cả và Thánh I-ghê-rê-xa, là các bốn đạo ở khắp mọi nơi, được mọi
- 7→** sự lành. Cùng phù hộ Đức Thánh Pha-pha, cùng Đấng Vít-võ⁷⁹ (mô) và các đấng trong Thánh I-ghê-rê-xa,
- 8→** càng ngày càng được phúc, và phá các sự rối cùng sự nghịch trong Thánh I- ghê-rê-xa, cho đạo Đức Chúa
- 9→** Trời càng ngày càng thịnh. Lại xin Đức Chúa Trời phù hộ vua chúa trị nước cho được bằng yên. Xin Đức Chúa
- 10→** TOÀN NIÊN QUYẾN. Thập cửu (19)

1↓ 2↓ 3↓ 4↓ 5↓ 6↓ 7↓ 8↓ 9↓

至把功朱几夕福朱衆碎特蓮天堂。喚朱靈魄吒姨美姪。行伴友衆碎塊焰地獄無窮。嗔德主至添飭朱几韶庫爲道持悉凭緣稱道黜羈天下。共扶護朱各几迺生時塊砾魔鬼噏特韶名法沙歌黜綿蘇嗔德主至扶護朱本道勲廊尼特悉信忌勉德主至共各本道泣每塊特每事冷分靈魄嘴分壳共燭悉朱几渚別道聖德主至宋別主實席蜍奉。嗔德主至赦分罰朱各靈魄塊焰解罪特蓮天堂。閉饒事衆碎嗔爲德主支秋基移吹蘇哭主衆碎。
引段讀乞經天主乞經亞蟠沒喃沒笄。
亞綿。

- 1→ Trời trả công cho kẻ làm phúc cho chúng tôi được lên thiên đàng. Xin cho linh hồn cha mẹ, anh em, họ
- 2→ hàng, bạn hữu chúng tôi khỏi lửa địa ngục vô cùng. Xin Đức Chúa Trời thêm sức cho kẻ chịu khó vì đạo
- 3→ được lòng vững bền xưng đạo ra trước mặt thiên hạ. Cùng phù hộ cho các kẻ dọn sinh thì khỏi chước ma
- 4→ quý, và được chịu các phép Sa-ca-ra-men-tô⁸⁰. Xin Đức Chúa Trời phù hộ cho bốn đạo trong làng này
- 5→ được lòng tin cậy mến Đức Chúa Trời. Cùng các bốn đạo khắp mọi nơi được mọi sự lành phần linh hồn và
- 6→ phần xác. Cùng soi lòng cho kẻ chưa biết đạo Thánh Đức Chúa Trời, cho biết Chúa thật mà thờ phượng. Xin Đức
- 7→ Chúa Trời tha phần phạt cho các linh hồn nơi lửa giải tội được lên thiên đàng. Bấy nhiêu sự, chúng tôi xin
- 8→ vì Đức Chúa Giê-su Ki-ri-xi-tô, là Chúa chúng tôi. A-men.
- 9→ Dẫn: Đoạn đọc hai kinh Thiên Chúa, hai kinh A-ve, một Nôm, một chữ.

1 ↓

德主丕差天神傳信朱德婆、席德婆、韶胎黜法德主丕、茲蘇卽

蘇。

亞鷄云云。

2 ↓

尼碎羅碎佐德主丕碎鄂咷聖天神傳。

亞鷄云云。

3 ↓

嵬乞蘇世多馴、嘯於共眾碎。

亞鷄云云。

4 ↓

衆碎祇恩德主丕、嗔德主丕、蘇猶黜尸亞勦靈魄衆碎、羅凡

5 ↓

信忌主姚支秋基移吹蘇、羅琨實德主丕、𠙴黜蔑多馴贖罪

6 ↓

韶堯朱衆碎時衆碎嗔朱聘幾特恒莊恒創恒懾惄於達

7 ↓

丕。 · 亞綿。

8 ↓

衆碎箠忌室聖德媛主姚、嗔濬濬吱濬補咷衆碎、羅几庫巾少

9 ↓

三

- 1→** Đức Chúa Trời sai Thiên Thần truyền tin cho Đức Bà. Mà Đức Bà chịu thai bởi phép Đức Chúa Phi-ri-tô Sang-tô. A-ve v.v...
- 3→** Nay tôi là tôi tá Đức Chúa Trời, tôi vâng lời Thánh Thiên Thần truyền. A-ve v.v...
- 4→** Ngôi Hai xuống thế làm người, và ở cùng chúng tôi. A-ve v.v...
- 5→** Chúng tôi lạy ơn Đức Chúa Trời, xin Đức Chúa Trời xuống Ga-ra-thi-a trong linh hồn chúng tôi là kẻ
- 6→** tin cậy Chúa Dêu Giê-su Ki-ri-xi-tô là Con thật Đức Chúa Trời, đã ra đòi làm người chuộc tội
- 7→** chịu chết cho chúng tôi, thì chúng tôi xin cho ngày sau được hằng sống, hằng sáng, hằng vui mừng ở trên
- 8→** tròn. A-men.
- 9→** Chúng tôi trông cậy Rất Thánh Đức Mẹ Chúa Dêu, xin chó chê chó bỏ lời chúng tôi, là kẻ khó khăn, thiếu
- 10→** TOÀN NIÊN QUYỀN. Nhị thập (20)

1↓ 每事願真德姨童貞室剝爛。

2↓ 疎 助眾碎另塊每事與。

3↓ 引各經而讀最欵勦時禮重時拱讀各經如班最每曉雙旨

4↓ 欺讀經信敬未時讀經本晦段吝紇沒慕或而最次一時客

5↓ 紇沒長未時讀經申母福經求德漫嘯各經數拱如每曉段

6↓ 時求嗔云云

7↓ 段次訖計仍經而讀術班剝每時禮奇共各時禮重。

8↓ 因各吒云云。衆碎祇恩德主左援蘇郎蘇云云。

9↓ 因名卽卑槎瑪云云。爲趺云云。碎信實云云。梟碎云云。

- 1→ mọi sự, nguyện xin Đức Mẹ đồng trinh rất sáng láng.
- 2→ Thưa: Chữa chúng tôi lánh khỏi mọi sự dữ.
- 3→ Dẫn: Các kinh phải đọc. Tối hôm trước ngày lễ trọng, thì cũng đọc các kinh như ban tối mọi ngày. Song đến
- 4→ khi đọc kinh Tin Kính rồi, thì đọc kinh Bán hỏi. Đoạn lần hạt một trăm, hoặc phải tối thứ nhất, thì lần
- 5→ hạt một tràng. Rồi thì đọc kinh Thân Mẫu Phúc, kinh Cầu Đức Bà, và các kinh sau cũng như mọi ngày. Đoạn
- 6→ thì cầu xin v.v...
- 7→ **ĐOẠN THỨ HAI.** Kể những kinh phải đọc về ban sáng mọi ngày lễ cả cùng các ngày lễ trọng.
- 8→ Nhân danh Cha v.v... Chúng tôi lạy ơn Đức Chúa Phi-ri-tô Sang-tô v.v...
- 9→ Nhân danh Sang-ti-si-ma v.v... Vì dấu v.v... Tôi tin thật v.v... Nếu tôi v.v...

碎勉云云。碎惲德主丕哭等室重云云。碎惲德主丕哭主

室仁苓無窮云云。碎登朱德主丕云云。眾碎惲天地云云。

亞蠅云云。碎信敬云云。

道主丕固逝事隣。次壹敬煙沒天地真王蓮歇每事。

次訛瀋祀觴天主席虛誓。次匪佇聘禮惲。

次眾討敬吒姨。次輒瀋折馱。

次訛瀋夕邪遙。次黠瀋啖盜刦。

次訛瀋呐證咈。次於瀋悶嬪軼馱。

次訛瀋貪貼馱。獮逝事隣繆術訛尼席瀋敬勉天主蓮歇

10↓

9↓

8↓

7↓

6↓

5↓

4↓

3↓

2↓

1↓

- 1→** Tôi mến v.v... Tôi lạy Đức Chúa Trời là Đấng rất trọng v.v... Tôi lạy Đức Chúa Trời là Chúa
- 2→** rất nhân lành vô cùng v.v... Tôi dâng cho Đức Chúa Trời v.v... Chúng tôi lạy thiên địa v.v... .
- 3→** A-ve v.v... Tôi tin kính v.v...
- 4→** Đạo Chúa Trời có Mười Sự Răn: Thứ nhất, kính chuộng một Thiên Địa Chân Chúa trên hết mọi sự.
- 5→** Thứ hai, chó lấy tên Thiên Chúa mà hư thệ. / Thứ ba, giữ ngày Lễ lạy.
- 6→** Thứ bốn, thảo kính cha mẹ. / Thứ năm, chó giết người.
- 7→** Thứ sáu, chó làm tà dâm. / Thứ bảy, chó ăn trộm cướp.
- 8→** Thứ tám, chó nói chứng dối. / Thứ chín, chó muốn vợ chồng người..
- 9→** Thứ mười, chó tham của người. / Trước, mười sự răn tóm về hai này mà chó: kính mến Thiên Chúa trên hết
- 10→** TOÀN NIÊN QUYẾN. Nhị thập nhất (21)

1↓ 每事共蒸腰臥如俞些丕。今課初天主判咗。遣泣臥世踐佢。

2↓ 凡順蓮天堂韶福。凡逆沙地獄加刑。

亞綿。

3↓ 勉聖衣計移車固於事隣。 次壹祜礼時禮壹共各時礼格。

4↓ 次乞閉饒時乞瀋夕役術分壳。麤吏夕仍事福德。

5↓ 次丐稱罪勑沒辭哭沒吝。 次眾韶命德主支秋勑禮復生。

6↓ 次輒佇安齋奇眾近時。共時齋眾務。噏各時齋格。聖衣計移

7↓ 車哉。 次姑京勑時次姑。共時次黠。 亞綿。

8↓ 勉聖媛衣計移車固黠法沙歌黜綿蘇德主支秋傳。

9↓ 次壹哭法沿罪。 次乞哭法琨丕瑪雙。

- 1→ mọi sự, cùng chung yêu người như mình ta vậy. Ấy thuở xưa, Thiên Chúa phán dạy, khiến khắp người thế noi giữ.
- 2→ Kẻ thuận, lên thiên đàng chịu phúc; kẻ nghịch, sa địa ngục gia hình. A-men.
- 3→ Trong Thánh I-ghê-rê-xa, có Sáu Sự Răn⁸¹: Thứ nhất, xem lẽ ngày lẽ nhất cùng các ngày lẽ khác.
- 4→ Thứ hai, bấy nhiêu ngày lẽ ấy chó làm việc về phần xác, mà lại làm những sự phúc đức.
- 5→ Thứ ba, xưng tội trong một năm là một lần. / Thứ bốn, chịu Mình Đức Chúa Giê-su trong lễ Phục Sinh.
- 6→ Thứ năm, giữ ăn chay Cả bốn mươi ngày; cùng ngày chay Bốn Mùa, và các ngày chay khác, Thánh I-ghê-rê-
- 7→ xa dạy. Thứ sáu, kiêng thịt ngày thứ sáu, cùng ngày thứ bảy. A-men.
- 8→ Trong Thánh Mẹ I-ghê-rê-xa có bảy phép Sa-ca-ra-men-tô (39) Đức Chúa Giê-su truyền.
- 9→ Thứ nhất là phép Rửa tội. / Thứ hai là phép Con-phi-r-ma-song.

次巴哭法姑模戎。

次眾哭法解罪。

次蘸哭法式油聖朱几劣礮。

次尅哭法烏卜筵。

次妣哭法瑪知模珉烏。

晦法沙歌黜綿蘇姜哭夕牢。

疎法沙歌黜綿蘇哭趺皮外德主支秋也立黜底麻生黜
訴黜猗黜戶亞共各仁德几炤法沙歌黜綿蘇誠特勑靈魂
晦猗黜戶亞哭帝之。 疎猗黜戶亞哭種声靈貴重創爛黜
德主丕通黜啼德主丕龜色灵魂夕朱臥些誠琨德主丕特
姜共德主丕啼曉鄰特若天堂吒奇攝朱。

10↓

9↓

8↓

7↓

6↓

5↓

4↓

3↓

2↓

1↓

- 1→** Thứ ba là phép Cô-mô-nhong. / Thứ bốn là phép Giải tội.
- 2→** Thứ năm là phép Xức dầu thánh cho kẻ liệt nặng. / Thứ sáu là phép Ô-r-diên⁸².
- 3→** Thứ bảy là phép Ma-tri-mô-ni-ô.
- 4→** Hỏi: Phép Sa-ca-ra-men-tô nghĩa là làm sao?
- 5→** Thưa: Phép Sa-ca-ra-men-tô là dấu bế ngoài, Đức Chúa Giê-su đã lập ra, để mà sinh ra và
- 6→** tỏ ra Ga-ra-thi-a cùng các nhân đức, kẻ chịu phép Sa-ca-ra-men-tô nên được trong linh hồn.
- 7→** Hỏi: Ga-ra-thi-a là đí gì? Thưa: Ga-ra-thi-a là giống thiêng liêng quý trọng sáng láng, bởi
- 8→** Đức Chúa Trời thông ra, và Đức Chúa Trời xuống vào linh hồn, làm cho người ta nên con Đức Chúa Trời, được
- 9→** nghĩa cùng Đức Chúa Trời, và ngày sau được nước thiên đàng Cha Cả sắm cho.
- 10→** TOÀN NIÊN QUYẾN. Nhị thập nhị (22)

晦德主支秋固意帝麻立各法沙歌黜綿蘇。
1↓

疎德主支秋立法沼罪、麻赦罪祖宗傳朱奇呻類臥些啼各
罪恪几韶法么𠙴犯共印猶黜尸亞、啼各仁德色靈魂。
2↓

主支秋立法琨至「瑪雙朱仁德信几𠙴法沼罪特凭鑽戢
振共稱道黜羈柶天下。
3↓

主支秋立法窒聖姑模戎、麻添猶黜尸亞共養餒灵魂几述僉
韶朱鍼。主支秋立法解罪、麻赦各罪𠙴犯自欺韶法沼
罪術麌。主支秋立法式油聖朱几劣、麻赦共拮趺日黜
罪羈麻翫共添猶黜尸亞朱几劣衣特飭揷把砾魔鬼感社
4↓

9↓
8↓
7↓
6↓
5↓

- 1→** Hỏi: Đức Chúa Giê-su có ý nào mà lập các phép Sa-ca-ra-men-tô?
- 2→** Thưa: Đức Chúa Giê-su lập phép Rửa tội, mà tha tội Tổ tông truyền cho cả và loài người ta, và các
- 3→** tội khác kẻ chịu phép ấy đã phạm, cùng in Ga-ra-thi-a và các nhân đức vào linh hồn.
- 4→** Chúa Giê-su lập phép Con-phi-r-ma-song, cho nhân đức tin kẻ đã chịu phép Rửa tội được vững vàng chắc chắn, cùng xưng đạo ra trước mặt thiên hạ.
- 5→** Chúa Giê-su lập phép Rất Thánh Cô-mô-nhong, mà thêm Ga-ra-thi-a, cùng dưỡng nuôi linh hồn kẻ dọn mình chịu cho nên. / Chúa Giê-su lập phép Giải tội, mà tha các tội đã phạm từ khi chịu phép Rửa tội về sau. / Chúa Giê-su lập phép Xức Dầu Thánh cho kẻ liệt mà tha cùng cất dấu vết bởi tội trước mà ra, cùng thêm Ga-ra-thi-a cho kẻ liệt ấy được sức chống trả chước ma quỷ cám dỗ

1 ↓ 麻或固誠朱几𠂇特跬分壳女。

2 ↓ 主支秋立法烏龜底少法傳職朱仍几称當特猶黜尸亞、嘯

3 ↓ 權法則声灵少礼眉沙哈哭執術役𠂇共饒事恪術分灵魂。

4 ↓ 主支秋立法瑪知模琨烏朱乞嬪軼結合少沒啼特猶黜尸亞

5 ↓ 朱特腰饑和順於共饑朱典麌生產共啖噉琨丐特浩天堂

6 ↓ 時鄰。 7 ↓ 嗨几炤法沙歌黜綿蘇沛遠侖哭体帝。

8 ↓ 疎几筮坤買炤法沿罪啼几炤法解罪時沛固懸唼離罪朱

9 ↓ 實朋几炤離法沙歌黜綿蘇怒時沛固獨黜尸亞產艸靈塊

10 ↓ 袂底罪重艸侖麻炤仍法𠂇譬喻法瑪知模琨烏時犯罪重

- 1→ mà hoặc có nên, cho kẻ ấy được khóc phần xác nữa.
- 2→ Chúa Giê-su lập phép Ô-r-diên, để làm phép Truyền chức cho những kẻ xứng đáng được Ga-ra-thi-a và
- 3→ quyền phép tắc thiêng liêng làm lễ Mi-sa⁸³, hay là giúp về việc ấy, cùng nhiều sự khác về phần linh hồn.
- 4→ Chúa Giê-su lập phép Ma-tri-mô-ni-ô cho hai vợ chồng kết hợp làm một, và được Ga-ra-thi-a
- 5→ cho được yêu nhau, hòa thuận ở cùng nhau cho đến chết, sinh sản cùng dạy dỗ con cái được nước thiên đàng
- 6→ ngày sau. / Hỏi: Kẻ chịu phép Sa-ca-ra-men-tô phải dọn mình là thế nào?
- 7→ Thưa: Kẻ đã khôn mới chịu phép Rửa tội, và kẻ chịu phép Giải tội, thì phải có lòng ăn năn tội cho
- 8→ thật. Bằng kẻ chịu năm phép Sa-ca-ra-men-tô nọ, thì phải có Ga-ra-thi-a sẵn trong linh hồn.
- 9→ Nếu để tội trọng trong mình mà chịu những phép ấy, thí dụ phép Ma-tri-mô-ni-ô, thì phạm tội trọng
- 10→ TOÀN NIÊN QUYỀN. Nhị thập tam (23)

1↓

磊法聖爲王。勦沛祐察軒俞。麻料朱。汪也。

亞綿。

傷惄固。进。累。縑。傷壳。黜。縑。

次壹。朱。几。飭。妥。

次。訏。朱。几。渴。旺。

次。訏。朱。几。陳。默。

次。累。喙。几。妨。共。几。囚。落。

次。輶。朱。客。杜。茹。

次。尅。贖。几。雇。僉。

次。黜。樽。朱。几。麌。

傷魂。黜。縑。

次。壹。惄。冷。勸。臥。

次。訏。羈。他。几。迷。昧。

次。訏。安慰。几。謳。惄。

次。累。責。几。固。磊。

次。輶。他。几。易。些。

次。尅。恩。几。朴。悉。些。

次。黜。求。朱。几。旌。啼。几。麌。

亞綿。

除罪。黜。縑。固。黜。德。

次。壹。謙。讓。滬。驕。傲。

9↓

8↓

7↓

6↓

5↓

4↓

3↓

2↓

1→ lối phép Thánh. Vì vậy trước phải xem xét trong mình mà liệu cho sạch đĩa. A-men.

2→ THƯƠNG XÓT CÓ MUỜI BỐN MỐI. / THƯƠNG XÁC BÂY MỐI:

3→ Thứ nhất cho kẻ đói ăn. / Thứ hai cho kẻ khát uống. / Thứ ba cho kẻ trần mặc.

4→ Thứ bốn viếng kẻ liệt cùng kẻ tù rạc. / Thứ năm cho khách đỗ nhà.

5→ Thứ sáu chuộc kẻ cố mình. / Thứ bảy chôn cho kẻ chết.

6→ Thương hồn bảy mồi: / Thứ nhất lấy lành khuyên người. / Thứ hai mở dạy kẻ mê muội.

7→ Thứ ba yên ủi kẻ âu lo. / Thứ bốn trách kẻ có lỗi. / Thứ năm tha kẻ dể ta.

8→ Thứ sáu nhịn kẻ mất lòng ta. / Thứ bảy cầu cho kẻ sống và kẻ chết. A-men.

9→ CHỪA TỘI BÂY MỐI CÓ BÂY ĐỨC: Thứ nhất khiêm nhường, chó kiêu ngạo.

1 ↓

次舍施貼瀋苛便。

次巴停奸淫瀋迷瀋慾。

2 ↓

次眾、能恩瀋恨悼。

次輒瞻疎瀋迷唆旺。

3 ↓

次壯酒馱瀋慳惜。

次黠能報役德主丕瀋夕丙役善。阿

福實捲絺。

次壹、埃悉庫巾、公哭福實。

4 ↓

爲蒸浩達丕實貼得丕王。

5 ↓

次舍、埃賢冷、公哭福實。

爲蒸晦麪特坦少貼俞王。

6 ↓

次巴、埃哭吠唆離罪、公哭福實。

爲蒸晦麪特恤膝王。

7 ↓

次眾、埃餉渴事福德、公哭福實。

爲蒸晦麪特饌堵王。

8 ↓

次輒、埃傷惄馱、公哭福實。

爲蒸晦麪特畧皮連吏傷俞王。

9 ↓

次舍、埃傷惄馱、公哭福實。

爲蒸晦麪特畧皮連吏傷俞王。

- 1→** Thứ hai thí của, chó hà tiện. / Thứ ba đùng gian dâm, chó mê dâm dục.
- 2→** Thứ bốn nồng nhịn, chó hòn giận. / Thứ năm thèm lạt, chó mê ăn uống.
- 3→** Thứ sáu dấu người chó ghen ghét. / Thứ bảy nồng nắn việc Đức Chúa Trời, chó làm biếng việc lành. A-men.
- 4→ PHÚC THẬT TÁM MỐI:** Thứ nhất, ai lòng khó khăn ấy là phúc thật;
- 5→** vì chưng nước trên trời thật của người ấy vậy.
- 6→** Thứ hai, ai hiền lành ấy là phúc thật; / vì chưng ngày sau được đất làm của mình vậy.
- 7→** Thứ ba, ai khóc lóc ăn năn tội ấy là phúc thật; / vì chưng ngày sau được vui vẻ vậy.
- 8→** Thứ bốn, ai đói khát sự phúc đức ấy là phúc thật; / vì chưng ngày sau được no đủ vậy.
- 9→** Thứ năm, ai thương xót người ấy là phúc thật; / vì chưng ngày sau được chịu bè trên lại thương mình vậy.
- 10→ TOÀN NIÊN QUYẾN.** Nhị thập tứ (24)

次惄埃及惡淫仕。父哭福實。爲蒸謁麪特覽德主丕丕。

次點埃及朱和順。父哭福實。爲蒸謁麪特噲哭琨德主丕丕。
次捲埃及艱困難爲道冷。父哭福實。

爲蒸謁麪達丕實貼臥丕丕。 亞綿。

碎敬禋天地真主。碎告僉稱罪碎云云。

碎申德聖安蘇哭天神云云。

經本晦。

晦德主丕固意市麻生黜類臥些。

疎固意朱臥些。踰奉敬勉德主丕達歇每事。朱謁麪特福無

9 ↓

8 ↓

7 ↓

6 ↓

5 ↓

4 ↓

3 ↓

2 ↓

1 ↓

- 1→ Thứ sáu, ai lòng sạch sẽ ấy là phúc thật; / vì chưng ngày sau được thấy Đức Chúa Trời vậy.
- 2→ Thứ bảy, ai làm cho hòa thuận ấy là phúc thật; / vì chưng ngày sau được gọi là con Đức Chúa Trời vậy.
- 3→ Thứ tám, ai chịu khổn nạn vì đạo lành ấy là phúc thật;
- 4→ vì chưng nước trên trời thật của người ấy vậy. / A-men.
- 5→ Tôi kính lạy Thiên Địa Chân Chúa. / Tôi cáo mình xưng tội tội v.v...
- 6→ Tôi thân Đức Thánh An-giô là Thiên Thần v.v...
- 7→ **KINH BẢN HỎI**
- 8→ Hỏi: Đức Chúa Trời có ý nào mà sinh ra loài người ta?
- 9→ Thưa: có ý cho người ta thờ phượng, kính mến Đức Chúa Trời trên hết mọi sự, cho ngày sau được phúc vô

窮達天堂。

晦固余德王丕。

疎固沒德王丕麻追。

晦德王丕哭埃及。

疎德王丕哭等固性声灵創廟無穷。

無始無終、躉誠丕坦閑物。

晦德王丕固黜埃及黜庄。

疎拯固黜埃及黜兜吏各種物黜德王丕躉誠時買固。

晦德王丕包固自包睂。

疎德王丕恒固買躉麌無穷爲丕

欺渚固丕坦時包固德王丕躉無穷。

晦德王丕於埃及。疎德王丕於泣每埃及於連丕、鄰坦共地獄女。

10 ↓

9 ↓

8 ↓

7 ↓

6 ↓

5 ↓

4 ↓

3 ↓

2 ↓

1 ↓

- 1→ cùng trên thiên đàng.
- 2→ Hỏi: có mấy Đức Chúa Trời? / Thưa: Có một Đức Chúa Trời mà thôi.
- 3→ Hỏi: Đức Chúa Trời là ai? / Thưa: Đức Chúa Trời là Đấng có tính thiêng liêng, sáng láng vô cùng,
- 4→ vô thủy vô chung, dựng nên trời đất muôn vật.
- 5→ Hỏi: Đức Chúa Trời có bởi ai mà ra chăng?
- 6→ Thưa: Chẳng có bởi ai mà ra đâu. Lại các giống vật, bởi Đức Chúa Trời dựng nên, thì mới có.
- 7→ Hỏi: Đức Chúa Trời đã có từ bao giờ? / Thưa: Đức Chúa Trời hằng có mãi trước sau vô cùng. Vì vậy
- 8→ khi chưa có trời đất, thì đã có Đức Chúa Trời trước vô cùng.
- 9→ Hỏi: Đức Chúa Trời ở đâu? / Thưa: Đức Chúa Trời ở khắp mọi nơi, ở trên trời, dưới đất cùng địa ngục nữa.
- 10→ TOÀN NIÊN QUYẾN. Nhị thập ngũ (25)

1 ↓ 嘿德王丕固余嵬。

2 ↓ 疎德王丕固巴嵬。嵬次壹兜吒。嵬次合兜溫。嵬次巴兜丕孩
3 ↓ 蘇即蘇。

4 ↓ 嗨德王吒固沛德王丕庄。疏固沛。

5 ↓ 嗨德王琨固沛德王丕庄。疏固沛。

6 ↓ 嗨德王丕孩蘇即蘇固沛德王丕庄。疏固沛。

7 ↓ 嗨濬時固巴德王丕咄。

8 ↓ 疎拯沛巴德王丕兜。固沒德王丕麻追。爲蒸奇啼巴鬼拱沒

9 ↓ 性德王丕麻濬。

- 1→ Hỏi: Đức Chúa Trời có mấy Ngôi?
- 2→ Thưa: Đức Chúa Trời có Ba Ngôi: Ngôi thứ nhất là Cha, Ngôi thứ hai là Con, Ngôi thứ ba là Phi-ri-
- 3→ tô Sang-tô.
- 4→ Hỏi: Đức Chúa Cha có phải Đức Chúa Trời chăng? /
Thưa: Có phải.
- 5→ Hỏi: Đức Chúa Con có phải Đức Chúa Trời chăng? /
Thưa: Có phải.
- 6→ Hỏi: Đức Chúa Phi-ri-tô Sang-tô có phải Đức Chúa Trời chăng? / Thưa: Có phải.
- 7→ Hỏi: Chó thì có Ba Đức Chúa Trời ru?
- 8→ Thưa: Chẳng phải là Ba Đức Chúa Trời đâu. Có một Đức Chúa Trời mà thôi. Vì chung cả và Ba Ngôi cùng một
- 9→ tính Đức Chúa Trời mà chó.

1 ↓

晦、𠂇鬼、固鬼市、羈鬼市、斂鬼市、欣鬼市、劙庄。

疎、𠂇鬼平饒、逐固鬼市、羈斂欣劙饒熾爲蒸奇、嘵𠂇鬼、𠂇固

劗無窮、法則無窮、平饒麻瀦。

晦、鬼次余黜代。 疎、固沒鬼次余黜代、麻退。

晦、鬼次余黜代夕之。 疎、黜代夕馭贖罪韶堯朱天下。

晦、德主琨黜代固余性。

疎、德主琨黜代固余性、沒哭性德主丕、余哭性類馭此。

晦、德主琨黜代固吒固犧庄。

疎、分術性德主丕、時德主琨固吒、哭德主吒、雙逐固犧、平分

9 ↓

8 ↓

7 ↓

6 ↓

5 ↓

4 ↓

3 ↓

2 ↓

- 1→** Hỏi: Ba Ngôi, có Ngôi nào trước, Ngôi nào sau, Ngôi nào hơn, Ngôi nào kém chăng?
- 2→** Thưa: Ba Ngôi bằng nhau, chăng có Ngôi nào trước, sau, hơn, kém nhau sốt; vì chưng cả và Ba Ngôi đã có
- 3→** trước vô cùng, phép tắc vô cùng, bằng nhau mà chó.
- 4→** Hỏi: Ngôi thứ mấy ra đời? / Thưa: Có một Ngôi Thứ Hai ra đời mà thôi.
- 5→** Hỏi: Ngôi Thứ Hai ra đời làm chi? / Thưa: Ra đời làm người chuộc tội chịu chết cho thiên hạ.
- 6→** Hỏi: Đức Chúa Con ra đời có mấy tính?
- 7→** Thưa: Đức Chúa Con ra đời có hai tính: một là tính Đức Chúa Trời, hai là tính loài người ta.
- 8→** Hỏi: Đức Chúa Con ra đời có cha có mẹ chăng?
- 9→** Thưa: Phần về tính Đức Chúa Trời, thì Đức Chúa Con có Cha, là Đức Chúa Cha, song chăng có mẹ. Bằng phần
- 10→** TOÀN NIÊN QUYẾN. Nhị lục (26)

1↓

2↓

3↓

4↓

5↓

6↓

7↓

8↓

9↓

衍性類馴此時德王琨固姨哭室聖德妃瑪瑤亞童貞雙拯
固吒。

晦德主琨黜代達颺哭帝之。

疎達颺哭秋義哭主救世助代。

晦德妃瑪瑤亞生膾德王支秋段群童貞涖仕爲夕牢。

疎德妃瑪瑤亞生膾德王支秋段群童貞涖仕買爲蒸德妃
生膾黝法德王正接蘇郎蘇拯固生膾黝法馴市世間。

晦德主支秋韶麌哭体市。

疎德王支秋付僉朱軍典揀釘連核拘粹麻韶麌贖罪朱奇

- 1→ về tính loài người ta, thì Đức Chúa Con có mẹ, là Rất Thánh Đức Bà Ma-ri-a đồng trinh, song chẳng
- 2→ có Cha.
- 3→ Hỏi: Đức Chúa Con ra đời, đặt tên là đí gì?
- 4→ Thưa: Đặt tên là Giê-su, nghĩa là Chúa cứu thế chưa đời.
- 5→ Hỏi: Đức Bà Ma-ri-a sinh đẻ Đức Chúa Giê-su đoạn, còn đồng trinh sạch sẽ, vì làm sao?
- 6→ Thưa: Đức Bà Ma-ri-a sinh đẻ Đức Chúa Giê-su đoạn, còn đồng trinh sạch sẽ mãi, vì chung Đức Bà
- 7→ sinh đẻ bởi phép Đức Chúa Phi-ri-tô Sang-tô, chẳng có sinh đẻ bởi phép người nào thế gian.
- 8→ Hỏi: Đức Chúa Giê-su chịu chết là thế nào?
- 9→ Thưa: Đức Chúa Giê-su phó mình cho quân dữ đóng đanh trên cây Câu-rút, mà chịu chết chuộc tội cho cả

1↓
啼類馴些。

2↓
晦德主支秋韶蕤分術性市。

3↓
疎德主支秋韶蕤分術性類馴些麻退、拯固韶蕤分術性德
4↓
主丕兜。

5↓
晦欺德主支秋韶蕤、靈魄離壳段時移兜。 疏、齕地獄。

6↓
晦、靈魄德主支秋齕地獄、盪帝之帝。

7↓
疎、靈魄德主支秋齕地獄、遑祕靈魄各聖沛搘於帝、朱特塊
8↓
嘯安慰、共賞朱各聖瓦特祜賀性德主丕、匪鬼訴詳、共享福
9↓
懸懸分魂平於遼天堂王。

10↓

- 1→** và loài người ta.
- 2→** Hỏi: Đức Chúa Giê-su chịu chết, phần về tính nào?
- 3→** Thưa: Đức Chúa Giê-su chịu chết phần về tính loài người ta mà thôi, chẳng có chịu chết phần về tính Đức
- 4→** Chúa Trời đâu.
- 5→** Hỏi: Khi Đức Chúa Giê-su chịu chết, linh hồn lìa xác đoạn thì đi đâu? / Thưa: xuống địa ngục.
- 6→** Hỏi: Linh hồn Đức Chúa Giê-su xuống địa ngục làm đí gì đây?
- 7→** Thưa: Linh hồn Đức Chúa Giê-su xuống địa ngục, rước lấy linh hồn các Thánh phải giam cầm đây, cho được khỏi
- 8→** và yên ủi, cùng thưởng cho các Thánh ấy được xem thấy tính Đức Chúa Trời Ba Ngôi tỏ tường, cùng hưởng phúc
- 9→** vui vẻ phần hồn bằng ở trên thiên đàng vậy.
- 10→** TOÀN NIÊN QUYẾN. Nhị thất (27)

1↓ 嘿、黜爲少牢、麻各聖代罰欺德主支秋渚韶麌時懲奇艸獄亾。

2↓ 疎、黜罪亞庸傳朱奇嘯類得此、朱誠鞞天堂揀吏、逐固埃羈

3↓ 賤特、爲各臥世間拯埃立特功苓市麻佃罪朱覩、朱誠欺德

4↓ 主支秋渚韶麌時靈魂几冷群沛懲奇艸獄亾、朱旦欺德主

5↓ 支秋渚韶麌、佃爲罪天下朱堵也、段時各聖人買特享事愬天。

6↓ 嘿、德主支秋渚韶麌塊余賜莊吏。

7↓ 疎、德主支秋渚韶麌旦賜次亾莊吏、黜法穢德主支秋、犯法德
主丕極重無窮。

8↓ 嘴、德主支秋莊吏塊眾迅賜時揆兜。

- 1→ Hỏi: Bởi vì làm sao mà các Thánh đài trước khi Đức Chúa Giê-su chưa chịu chết, thì giam cả trong địa ngục ấy?
- 2→ Thưa: Bởi tội A-dong truyền cho cả và loài người ta, cho nên cửa thiên đàng đóng lại, chẳng có ai mở
- 3→ ra được vì các người thế gian chẳng ai lập được công lành nào mà đền tội cho đủ. Cho nên khi Đức
- 4→ Chúa Giê-su chưa chịu chết, thì linh hồn kẻ lành còn phải giam cả trong ngục ấy. Cho đến khi Đức Chúa
- 5→ Giê-su chịu chết, đền vì tội thiên hạ cho đủ đã, đoạn thì các thánh ấy mới được hưởng sự vui thiên đàng.
- 6→ Hỏi: Đức Chúa Giê-su chịu chết, khỏi mấy ngày sống lại?
- 7→ Thưa: Đức Chúa Giê-su chịu chết đến ngày thứ ba sống lại, bởi phép riêng Đức Chúa Giê-su, là phép Đức
- 8→ Chúa Trời cực trọng vô cùng.
- 9→ Hỏi: Đức Chúa Giê-su sống lại, khỏi bốn mươi ngày thì đi đâu?

疎蓮丕御邊右德主吒。
1 ↓

晦、德主支秋御邊右德主吒義咒夕牢。
2 ↓

疎姜咒德主支秋分術性德主丕固法則卽重無窮平德主
吒左、吏分術性類得些、哭靈魂啼壳德主支秋油麻拯固朋
德主吒默悉、雙離特御朋德主吒爲𠙴特結合夕沒嵬共德
主琨、哭嵬次仁德主丕、左德主吒哭等無形拯固邊左边右
如些兜爲固沒性德主丕哭性声灵麻退。
7 ↓

晦、樹德主支秋於兜。
8 ↓

疎分術性德主丕時德主支秋於泣每坭、朋分術性類馳些
9 ↓

10 ↓

- 1→ Thưa: Lên trời, ngự bên hữu Đức Chúa Cha.
- 2→ Hỏi: Đức Chúa Giê-su ngự bên hữu Đức Chúa Cha, nghĩa là làm sao?
- 3→ Thưa: Nghĩa là Đức Chúa Giê-su phần về tính Đức Chúa Trời, có phép tắc sang trọng vô cùng bằng Đức Chúa
- 4→ Cha vậy, lại phần về tính loài người ta, là linh hồn và xác Đức Chúa Giê-su, dù mà chẳng có bằng
- 5→ Đức Chúa Cha mặc lòng, song le được ngự bằng Đức Chúa Cha, vì đã được kết hợp làm một Ngôi cùng Đức
- 6→ Chúa Con, là Ngôi Thứ Hai Đức Chúa Trời. Vậy Đức Chúa Cha là Đấng vô hình, chẳng có bên tả bên hữu
- 7→ như ta đâu. Vì có một tính Đức Chúa Trời là tính thiêng liêng mà thôi.
- 8→ Hỏi: Rày Đức Chúa Giê-su ở đâu?
- 9→ Thưa: Phần về tính Đức Chúa Trời, thì Đức Chúa Giê-su ở khắp mọi nơi. Bằng phần về tính loài người ta
- 10→ TOÀN NIÊN QUYẾN. Nhị thập bát (28)

時德主支秋於蓮丕御邊右德主吒麻吏於艸形餅共醞柴

奇夕礼筮傳法段。

晦、德主支秋於艸形餅共醞柴奇夕禮筮傳法段哭体市

疎欺柴奇夕礼舛務讀嗟德主支秋傳卽時餅共醞礼耗性
穢茲阪鍼僉共涒聖德主支秋實油麻群形共味餅喘醞瓜
默悉雙性餅喘醞拯群兜。

晦、固擇市德主支秋吏歛世間庄。

疎且擇盡世時德主支秋吏歛判察各天神各魔鬼共奇喘
類馴些女。

9 ↓

8 ↓

7 ↓

6 ↓

5 ↓

4 ↓

3 ↓

2 ↓

1 ↓

- 1→ thì Đức Chúa Giê-su ở trên trời, ngự bên hữu Đức Chúa Cha, mà lại ở trong hình bánh cùng rượu, thầy
- 2→ cả làm lễ đã truyền phép đoan.
- 3→ Hỏi: Đức Chúa Giê-su ở trong hình bánh cùng rượu, thầy cả làm lễ đã truyền phép đoan, là thế nào?
- 4→ Thưa: Khi thầy cả làm lễ, nửa mùa đọc lời Đức Chúa Giê-su truyền túc thì bánh cùng rượu lễ mất tính
- 5→ riêng đi, trở nên Mình cùng Máu Thánh Đức Chúa Giê-su thật. Dù mà còn hình cùng mùi bánh và rượu ấy
- 6→ mặc lòng, song tính bánh và rượu chẳng còn đâu.
- 7→ Hỏi: Có ngày nào Đức Chúa Giê-su lại xuống thế gian chẳng?
- 8→ Thưa: Đến ngày tận thế, thì Đức Chúa Giê-su lại xuống phán xét các Thiên Thần, các ma quỷ, cùng cả và
- 9→ loài người ta nữa.

1↓ 嘿歎駄些三蹉段時德主丕固判察卽時閉睞庄。

2↓ 疎固雙事判察瓜哭判察稊麻日曉盡世買判察終奇啼類
3↓ 駄些爲丕靈魂几與離壳段時沙地獄誕平靈魂几簪毛佃
4↓ 罪堵時離壳段連違天堂卽時或靈魂市渚佃罪堵時蠶焰
5↓ 解罪炤佃朱堵毛段時買特違天堂。

6↓ 嘿固包睞奇啼類駄些三蹉吏歇庄。

7↓ 疎日曉盡世時几冷几與調蹉吏歇。

8↓ 嘴莊吏共判察段時几簪術兜几與術兜。

9↓ 疎判察段時几冷靈魂啼壳違天堂祐覽性德主丕巴嵬訴

10↓

- 1→** Hỏi: Khi người ta chết đoạn, thì Đức Chúa Trời có phán xét tức thì bấy giờ chăng?
- 2→** Thưa: Có, song sự phán xét ấy là phán xét riêng. Mà đến ngày tận thế, mới phán xét chung cả và loài
- 3→** người ta. Vì vậy linh hồn kẻ dữ lìa xác đoạn, thì sa địa ngục ngay; bằng linh hồn kẻ lành đã đèn
- 4→** tội đủ, thì lìa xác đoạn liền lên thiên đàng tức thì, hoặc linh hồn nào chưa đèn tội đủ, thì xuống lửa
- 5→** giải tội, chịu đèn cho đủ đã, đoạn thì mới được lên thiên đàng.
- 6→** Hỏi: Có bao giờ cả và loài người ta sống lại hết chăng?
- 7→** Thưa: Đến ngày tận thế thì kẻ lành kẻ dữ đều sống lại hết.
- 8→** Hỏi: Sống lại, cùng phán xét đoạn, thì kẻ lành về đâu, kẻ dữ về đâu?
- 9→** Thưa: Phán xét đoạn, thì kẻ lành linh hồn và xác lên thiên đàng, xem thấy tính Đức Chúa Trời Ba Ngôi tò
- 10→** TOÀN NIÊN QUYẾN. Nhị thập cửu (29)

詳共享福懶懸分魄分壳代代平凡與靈魄嘴壳茆沙地獄

紹困紹難無窮。

晦几善哭埃几與哭埃。

疎几善哭几佇道誠几與哭几拯固道共几佇道拯誠。

晦聖衣計移車姜哭帝之。 疎姜哭各本道於泣每坭。

晦等該各本道泣天下哭埃。

疎正等該於達丕哭德主支秋麻等於郿坦該各本道泣世間哭德聖葩葩於台樞德主支秋。

晦欺德聖葩葩傳朱各本道沛信事之咷哭禁事之磊術道固

9 ↓

8 ↓

7 ↓

6 ↓

5 ↓

4 ↓

3 ↓

2 ↓

1 ↓

- 1→ tường, cùng hưởng phúc vui vẻ phần hồn, phần xác đời đời. Bằng kẻ dũng linh hồn và xác phải sa địa ngục
- 2→ chịu khổn, chịu nạn vô cùng.
- 3→ Hỏi: Kẻ lành là ai, kẻ dữ là ai?
- 4→ Thưa: Kẻ lành là kẻ giữ đạo nêu; kẻ dữ là kẻ chẳng có đạo, cùng kẻ giữ đạo chẳng nêu.
- 5→ Hỏi: Thánh I-ghê-rê-xa, nghĩa là đí gì? / Thưa: Nghĩa là các bốn đạo ở khắp mọi nơi.
- 6→ Hỏi: Đấng cai các bốn đạo khắp thiên hạ là ai?
- 7→ Thưa: Chính Đấng cai ở trên trời là Đức Chúa Giê-su; mà đấng ở dưới đất cai các bốn đạo khắp thế
- 8→ gian, là Đức Thánh Pha-pha ở thay mặt Đức Chúa Giê-su.
- 9→ Hỏi: Khi Đức Thánh Pha-pha truyền cho các bốn đạo phải tin sự gì, hay là cấm sự gì lỗi về đạo, có

理朱臥差懶特庄。

疎拯固理差懶特爲蒸黜德主丕允達德聖葩葩蓮櫂空重
哭該各本道代尼朱誠欺德聖葩葩傳事市終朱各本道共
判毗沛信共佇調怒拯誠信共夕調箕時德主丕怕燭創共
墨佇德聖葩葩朱誠拯固理差懶特。

晦噲衣計移車兜聖爲夕鞞。

疎噲衣計移車兜聖爲頭檜柵兜德主支秋丕立聖衣計移
車初麻固功冷無穷吏噲衣計移車兜聖爲道德主丕禁止
每事罪共毗夕役冷福德麻几佇法聖衣計移車誠朱旦堯

10↓

9↓

8↓

7↓

6↓

5↓

4↓

3↓

2↓

1↓

- 1→ lẽ cho Người sai lầm được chăng?
- 2→ Thưa: Chẳng có lẽ sai lầm được. Vì chưng, bởi Đức Chúa Trời đã đặt Đức Thánh Pha-pha lên quyền rất trọng,
- 3→ là cai các bốn đạo đời này, cho nên khi Đức Thánh Pha-pha truyền sự nào chung cho các bốn đạo, cùng
- 4→ phán dạy phải tin cùng giữ điều nọ, chẳng nên tin cùng làm điều kia, thì Đức Chúa Trời hằng soi sáng, cùng
- 5→ gìn giữ Đức Thánh Pha-pha, cho nên chẳng có lẽ sai lầm được.
- 6→ Hỏi: Gọi I-ghê-rê-xa là Thánh vì làm sao?
- 7→ Thưa: Gọi I-ghê-rê-xa là Thánh, vì đâu cội rễ là Đức Chúa Giê-su đã lập Thánh I-ghê-rê-
- 8→ xa xưa, mà có công lành vô cùng, lại gọi I-ghê-rê-xa là Thánh, vì đạo Đức Chúa Trời cấm chỉ
- 9→ mọi sự tội, cùng dạy làm việc lành phúc đức, mà kẻ giữ phép Thánh I-ghê-rê-xa nên cho đến chết
- 10→ TOÀN NIÊN QUYỀN. Tam thập (30)

時仕特夕聖代代。

晦噲衣計移車哭歌夔離歌爲夕惺。

疎噲衣計移車哭歌夔離歌爲蒸道德主丕於泣眾方天下
吏軸每托得每代自造天立地朱曰盡世時拯包除罪空几
蹠道德主丕罪道終各馴此每浩天下沛佊朱特瀋灵魂。

晦各聖共通功姜哭夕牢。

疎義咒各几特姜共德主丕於蓮天堂於焰解罪哈哭於世
間調合饒夕舖沒聖衣計移車朱舖通黜每役冷福德朱饒
朱歇台汰特唼眉益声灵黜每役冷各几敬勉德主丕。

9↓

8↓

7↓

6↓

5↓

4↓

3↓

2↓

1↓

- 1→ thì sẽ được làm thánh đời đời.
- 2→ Hỏi: Gọi I-ghê-rê-xa là Ca-tô-li-ca⁸⁴ vì làm sao?
- 3→ Thưa: Gọi I-ghê-rê-xa là Ca-tô-li-ca. Vì chung, đạo Đức Chúa Trời ở khắp bốn phương thiên hạ,
- 4→ lại trong mọi bậc người mọi đời, từ tạo thiên lập địa cho đến tận thế, thì chẳng bao giờ là không kẻ
- 5→ theo. Đạo Đức Chúa Trời là đạo chung, các người ta mọi nước thiên hạ phải giữ, cho được rỗi linh hồn.
- 6→ Hỏi: Các thánh cùng thông công, nghĩa là làm sao?
- 7→ Thưa: Nghĩa là các kẻ được nghĩa cùng Đức Chúa Trời, ở trên thiên đàng, ở lửa giải tội, hay là ở thế
- 8→ gian, đều hợp nhau làm nên một Thánh I-ghê-rê-xa. Cho nên thông ra mọi việc lành phúc đức cho nhau,
- 9→ cho hết thay thảy được ăn mà ích thiêng liêng bởi mọi việc lành các kẻ kính mến Đức Chúa Trời.

1↓ 嘿、碎信蒸赦罪、義冤少糧。

2↓ 疎、羨哭欺得些群於代尼、油麻固罪石磊慤体市默悉、時拯誠

3↓ 補恚忌德王丕爲蒸艸聖衣計移車也固法麻他歇罪朱。

4↓ 嘿固仍事市夕朱馴些特塊各罪。

5↓ 疏固亡事尼、沒哭唆離罪琨知雙實、亡哭几渚固道韶法沿
6↓ 罪誠、亡哭几固道称罪誠共柴奇固權解罪。

7↓ 嘿、欺固役倍急、時沛沿罪冤体市。

8↓ 疏沛惲諾呂麻覩連脢頭、稬几立、嘯覩啼讀浪、騷沿眉、因名
9↓ 吒、嘯琨啼至塚蘇卽蘇。

10↓

- 1→ Hỏi: Tôi tin chung tha tội nghĩa là làm sao?
- 2→ Thưa: Nghĩa là khi người ta còn ở đời này, dù mà có tội lỗi nhiều thế nào mặc lòng, thì chẳng nên
- 3→ bỏ lòng cậy Đức Chúa Trời, vì chung trong Thánh I-ghê-rê-xa đã có phép mà tha hết tội cho.
- 4→ Hỏi: Có những sự nào làm cho người ta được khỏi các tội?
- 5→ Thưa: Có ba sự này; một là ăn năn tội Con-tri-song thật, hai là kẻ chưa có đạo chịu phép Rửa
- 6→ tội nên, ba là kẻ có đạo xung tội nên cùng thầy cả có quyền giải tội.
- 7→ Hỏi: Khi có việc vội kíp, thì phải rửa tội là thế nào?
- 8→ Thưa: Phải lấy nước lᾶ mà đổ trên da đầu, mặt kẻ ấy, và đổ và đọc rằng: "Tao rửa mày, nhân danh
- 9→ Cha, và Con, và Phi-ri-tô Sang-tô."
- 10→ TOÀN NIÊN QUYẾN. Tam thập nhất (31)

1↓
晦沛夕余事、朱特称罪。
憾。

2↓
疎沛夕眾事、沒哭察僉、亡哭咤難篤惡除、亡哭稱眾哭佃。

3↓
晦察僉哭帝之。 疎、罪汝各罪重也犯自欺、詔法沼罪朱日

4↓
欺、私、哈哭自欺称罪、誠吝類歇、朱旦閉睇。

5↓
晦沛惲經市夕據、麻汝各罪。

6↓
疎沛惲經逝事、隣道德主丕共憇事、隣聖衣計移車夕據、麻
7↓
察、惲、察、吏、朱、特、汝、僉、僉、差、各、事、隣、僉、爲、惡、忤、嘔、呐、僉、夕、共、襄
率哭包饒。

8↓
晦、妥、唯、罪、哭、帝、之。 疎、哭、忤、益、怙、罪、啼、責、僉、朱、實、爲、徂、愁、惡

9↓

- 1→ Hỏi: Phải làm mấy sự cho được xưng tội nê?
- 2→ Thưa: Phải làm bốn sự; một là xét mình, hai là ăn năn dốc lòng chùa, ba là xưng, bốn là đền.
- 3→ Hỏi: Xét mình là đí gì? / Thưa: Là nhớ các tội trọng đã phạm tự khi chịu phép Rửa tội cho đến
- 4→ khi ấy, hay là từ khi xưng tội nê lần sau hết cho đến bây giờ.
- 5→ Hỏi: Phải lấy kinh nào làm cứ, mà nhớ các tội?
- 6→ Thưa: Phải lấy kinh Mười Sụ Răn đạo Đức Chúa Trời, cùng Sáu sụ răn Thánh I-ghê-rê-xa làm cứ, mà
- 7→ xét đi xét lại cho được nhớ: mình đã sai các sụ răn ấy vì lòng lo, miệng nói, mình làm cùng sảng
- 8→ sót là bao nhiêu.
- 9→ Hỏi: Ăn năn tội là đí gì? / Thưa: Là lo buồn ghét tội, và trách mình cho thật vì đã mất lòng

德主丕、共篤惡除朱旦堯。
1 ↓

晦固余体、妥安難罪。
2 ↓

疎固亡体、沒哭琨知雙、亡哭亞知雙。
3 ↓

晦妥難罪琨知雙哭帝之。
4 ↓

疎妥難罪琨知雙哭恬罪爲勁德主丕、公哭恬益恬罪遠歇
每事恬爲蒸事罪、朱些耗惡德主丕、哭等自然極卒極冷無
窮、當敬効遠歇每事啼篤惡除朱旦堯、共哪法德主丕朱翕。
晦妥難罪亞知雙哭帝之。
5 ↓
6 ↓
7 ↓
8 ↓
9 ↓
10 ↓

- 1→ Đức Chúa Trời, cùng dốc lòng chừa cho đến chết.
- 2→ Hỏi: Có mấy thể ăn năn tội?
- 3→ Thưa: có hai thể; một là Con-tri-song, hai là A-tri-song.
- 4→ Hỏi: Ăn năn tội Con-tri-song là đí gì?
- 5→ Thưa: Ăn năn tội Con-tri-song là ghét tội vì mến Đức Chúa Trời, ấy là lo buồn ghét tội trên hết
- 6→ mọi sự ghét. Vì chưng sự tội làm cho ta mất lòng Đức Chúa Trời, là Đáng tự nhiên cực tốt cực lành vô
- 7→ cùng, đáng kính mến trên hết mọi sự, và dốc lòng chừa cho đến chết, cùng vâng phép Đức Chúa Trời cho trọn.
- 8→ Hỏi: Ăn năn tội A-tri-song là đí gì?
- 9→ Thưa: Ăn năn tội A-tri-song là ghét tội vì dái Đức Chúa Trời phạt, ấy là lo buồn ghét tội trên
- 10→ TOÀN NIÊN QUYẾN. Tam thập nhị (32)

1
↓

歇每事皆爲衆事罪。朱些朴惠德王至哭等固權罰些朴。

2
↓

猗黜尸亞哭義共德王至朴事孟天堂沛沙地獄薨薨共罰些麌體恪甚尼啼薨麌啼篤惡除朱旦薨共邪法德王至朱薨。

3
↓

晦称罪哭体市。

.

4
↓

疎哭計各罪命黜共柴奇如勑智命汝至固汝實時拯贓称

5
↓

狐疑固汝狐疑時拯贓称如實吏拯贓添共拯贓扒兜。

6
↓

晦沛称仍罪市。

8
↓

疎沛称各罪重也犯自欺韶法解罪贓吝麌歇朱旦剝共各

9
↓

罪重也犯自欺韶法沿罪術麌廉渚固称吝市贓吏沛称哭

- 1→ hết mọi sự ghét, vì chưng sự tội làm cho ta mất lòng
Đức Chúa Trời là Đáng có quyền phạt ta mất
- 2→ Ga-ra-thi-a là nghĩa cùng Đức Chúa Trời, mất sự vui
thiên đàng, phải sa địa ngục đòn đòn, cùng phạt
- 3→ ta nhiều thể khác, đòn này và đòn sau, và dốc lòng chừa
cho đến chết cùng vâng phép Đức Chúa Trời cho trọn.
- 4→ Hỏi: Xưng tội là thể nào?
- 5→ Thưa: Là kể các tội mình ra cùng thầy cả, như trong trí
mình nhớ vậy. Có nhớ thật thì chẳng nên xưng
- 6→ hồ nghi, có nhớ hồ nghi thì chẳng nên xưng như thật,
lại chẳng nên thêm, cùng chẳng nên bót đâu.
- 7→ Hỏi: Phải xưng những tội nào?
- 8→ Thưa: Phải xưng các tội trọng đã phạm, từ khi chịu
phép Giải tội nên lần sau hết cho đến rày, cùng các
- 9→ tội trọng đã phạm từ khi chịu phép Rửa tội về sau, mà
chưa có xưng lần nào nên, lại phải xưng là

余各犯罪重術種市共仍事夕朱化黜種罪重恪女。

2↓
1↓
嗨、佃罪哭体市。

3↓
4↓
疎、佃罪哭夕各殺柒奇色咷、席佃爲各罪色称。

7↓
8↓
嗨、韶礼哭韶埃及。

5↓
6↓
疎、韶礼哭韶德主支秋哭嵬次丘黜其、禽性德主丕、共禽性
類馴些奇啼命共源聖德主支秋於實納形餅共醻色傳法。
嗨、几韶礼誠時特仍益市。

9↓
10↓
疎、特孟飭靈魄佇道朱禽特添義共德主丕啼塊犯罪術數。
嗨、沛固仍事市朱特韶礼誠。

- 1→** mấy lần, phạm tội trọng về giống nào, cùng những sự làm cho hóa ra giống tội trọng khác nữa.
- 2→** Hỏi: Đền tội là thế nào?
- 3→** Thưa: Đền tội là làm các việc thầy cả đã dạy, mà đền vì các tội đã xưng.
- 4→** Hỏi: Chịu lẽ là chịu ai?
- 5→** Thưa: Chịu lẽ là chịu Đức Chúa Giê-su, là Ngôi Thủ Hai ra đời, trọn tính Đức Chúa Trời cùng trọn tính
- 6→** loài người ta, cả và Mình cùng Máu Thánh Đức Chúa Giê-su ở thật trong hình bánh cùng rượu đã truyền phép đoạn.
- 7→** Hỏi: Kẻ chịu lẽ nêu, thì được những ích nào?
- 8→** Thưa: Được mạnh sức trong linh hồn, giữ đạo cho trọn, được thêm nghĩa cùng Đức Chúa Trời, và khỏi phạm tội về sau.
- 9→** Hỏi: Phải có những sự nào, cho được chịu lẽ nêu?
- 10→** TOÀN NIÊN QUYẾN. Tam thập tam (33)

疎沛固毗事、沒哭沛佇嘔自辨店朱旦欺韶礼、拯械咬咷貼

之燁、訖哭或固罪重者称械、時沛称罰也、毗哭欺韶礼段沛

隊恩德主支秋也御飮靈魄命、吏沛登靈魄啼壳命夕貼礼

德主支秋共沛求嗔共德主支秋恒壓佇命矯犯罪時斂。

晦固余事窒勤朱特瀛靈魄。

疎固毗事尼、沒哭信、訖哭忌、毗哭勉。

晦仁德信哭帝之。

疎仁德信哭仁德声灵德主丕印飮勑靈魄馱些、朱特信實各壓德主丕印判咷黜腐聖衣計移車也傳朱些沛信實如左

9↓

8↓

7↓

6↓

5↓

4↓

3↓

2↓

1↓

- 1→ Thưa: Phải có ba sự; một là phải giữ miệng từ nửa đêm cho đến khi chịu lê, chẳng nên ăn uống của
- 2→ gì sốt, hai là hoặc có tội trọng chưa xưng nê, thì phải xưng trước đã, ba là khi chịu lê đoạn, phải
- 3→ đội ơn Đức Chúa Giê-su đã ngự vào linh hồn mình, lại phải dâng linh hồn và xác mình làm của lê
- 4→ Đức Chúa Giê-su, cùng phải cầu xin cùng Đức Chúa Giê-su hằng gìn giữ mình, kéo phạm tội ngày sau.
- 5→ Hỏi: Có mấy sự rất cần cho được rỗi linh hồn?
- 6→ Thưa: Có ba sự này; một là tin, hai là cậy, ba là mến.
- 7→ Hỏi: Nhân đức Tin là đí gì?
- 8→ Thưa: Nhân đức Tin là nhân đức thiêng liêng, Đức Chúa Trời in vào trong linh hồn người ta, cho được tin thật
- 9→ các lời Đức Chúa Trời đã phán dạy ra, mà Thánh I-ghê-rê-xa đã truyền cho ta phải tin thật như vậy.

1↓ 嘿係每事聖衣計移車咁些時此沛信實爲噏埃。

2↓ 疎些沛信實奇爲噏德主丕也判黜閉饒事𠂇、麻吏德主
3↓ 壅也燭朱聖衣計移車傳朱本道沛信實如丕、朱誠拯固理
4↓ 差特爲蒸德主丕窒實時窒通別無穷、也判黜体𠂇。
5↓ 嘿仁德忌冕帝之。

6↓ 疎仁德忌冕仁德声灵德主丕印龜靈魂得些朱特忌冕
7↓ 些卯噏德主丕時德主丕仕頒朱些每恩冷代龙麻佇道朱
8↓ 鑑共塊犯罪平些固佇道誠朱曰姦時忌德主丕仕朱些運
9↓ 天堂祐寘性德主丕巨嵬訴詳共享福懾驟分魂分壳代代。
10↓

- 1→ Hỏi: Hết mọi sự Thánh I-ghê-rê-xa dạy ta, thì ta phải tin thật, vì lời ai?
- 2→ Thưa: Ta phải tin thật cả, vì Lời Đức Chúa Trời đã phán dạy ra bấy nhiêu sự ấy, mà lại Đức Chúa
- 3→ Trời đã soi cho Thánh I-ghê-rê-xa truyền cho bốn đạo phải tin thật như vậy, cho nên chẳng có lẽ
- 4→ sai được. Vì chung Đức Chúa Trời rất thật thà, rất thông biết vô cùng, đã phán ra thế ấy.
- 5→ Hỏi: Nhân đức Cậy là đí gì?
- 6→ Thưa: Nhân đức Cậy là nhân đức thiêng liêng, Đức Chúa Trời in vào trong linh hồn người ta cho được cậy, nếu
- 7→ ta vâng lời Đức Chúa Trời, thì Đức Chúa Trời sẽ ban cho ta mọi ơn lành đời này, mà giữ đạo cho
- 8→ trọn, cùng khỏi phạm tội; bằng ta có giữ đạo nêu cho đến chết, thì cậy Đức Chúa Trời sẽ cho ta lên
- 9→ thiên đàng, xem thấy tính Đức Chúa Trời Ba Ngôi tỏ tường, cùng hưởng phúc vui vẻ phần hồn phần xác đời đời.
- 10→ TOÀN NIÊN QUYẾN. Tam thập tứ (34)

1↓ 嘿些忌德主丕頒朱些閉饑事久爲理市。

2↓ 疎些忌德主丕頒朱些閉饑事久爲蒸呸德主丕迄許朱些
夕至拯固理差特。

3↓ 嘿仍功積些固稱當德主丕賞朱些代卮啼代麌庄。

4↓ 疎仍功積些麻退拯固當事公兜朱誠些拯誠忌仍功積空
沒忌黜功業德主支秋也韶堯爲些時德主丕仕扶訥朱些
於代尼特佇道誠朱旦慈麻代麌仕賞朱些特福無穷逮天
堂爲蒸德主丕迄許朱几悶佇道誠特咬眉功業德主支秋
朱翕當韶每恩冷代尼啼代麌拯穷。

5↓

6↓

7↓

8↓

9↓

- 1→ Hỏi: Ta cậy Đức Chúa Trời ban cho ta bấy nhiêu sự ấy, vì lẽ nào?
- 2→ Thưa: Ta cậy Đức Chúa Trời ban cho ta bấy nhiêu sự ấy, vì chung lời Đức Chúa Trời đã hứa cho ta
- 3→ làm vậy, chẳng có lẽ sai được.
- 4→ Hỏi: Những công riêng ta, có xứng đáng Đức Chúa Trời thưởng cho ta đòi này và đòi sau chẳng?
- 5→ Thưa: Những công riêng ta mà thôi, chẳng có đáng sự ấy đâu. Cho nên ta chẳng nên cậy những công riêng không,
- 6→ một cây bởi công nghiệp Đức Chúa Giê-su đã chịu chết vì ta, thì Đức Chúa Trời sẽ phù hộ cho ta
- 7→ ở đòi này được giữ đạo nên cho đến chết, mà đòi sau sẽ thưởng cho ta được phúc vô cùng trên thiên
- 8→ đúng. Vì chung, Đức Chúa Trời đã hứa cho kẻ muốn giữ đạo nên, được ăn mày công nghiệp Đức Chúa Giê-su,
- 9→ cho mình đáng chịu mọi ơn lành đòi này, và đòi sau chẳng cùng.

1↓ 嘻些沛求吁共德主丕仍事市。

2↓ 疎沛吁共德主丕頒朱些共奇啼類馴些黜事凡修吏艸經

3↓ 天主。 次壹吁共德主丕恒燔劄朱些共各得世

4↓ 間別鰥奉欹勉德主丕朱名德主丕強創黜欣女。

5↓ 次𠂇吁共德主丕朱些時麌特蓮浩天堂哭浩德主丕恒該

6↓ 治無穷。

7↓ 次𠂇吁共德主丕朱些特唧意德主丕嵩坦朋各聖唧達丕丕

8↓ 次罷吁共德主丕勗朱些恒時用堵術分壳共鼈每恩吉彙朱

9↓ 录魄些特夕役冷福德。

10↓

- 1→** Hỏi: Ta phải cầu xin cùng Đức Chúa Trời những sự nào?
- 2→** Thưa: Phải xin cùng Đức Chúa Trời ban cho ta, cùng cả và loài người ta. Bảy sự này tóm lại trong kinh
- 3→** Thiên Chúa: Thứ nhất, xin cùng Đức Chúa Trời hằng soi sáng cho ta, cùng các người thế
- 4→** gian, biết thò phượng kính mến Đức Chúa Trời, cho Danh Đức Chúa Trời càng sáng ra hơn nữa.
- 5→** Thứ hai, xin cùng Đức Chúa Trời cho ta ngày sau được lên nước thiên đàng, là nước Đức Chúa Trời hằng cai
- 6→** trị vô cùng.
- 7→** Thứ ba, xin cùng Đức Chúa Trời cho ta được vâng ý Đức Chúa Trời dưới đất, bằng các thánh vâng trên trời vậy.
- 8→** Thứ bốn, xin cùng Đức Chúa Trời rầy cho ta hằng ngày dùng đủ về phần xác, cùng xuống mọi ơn thiêng liêng cho
- 9→** linh hồn ta được làm việc lành phúc đức.
- 10→** TOÀN NIÊN QUYỀN. Tam thập ngũ (35)

次無吁共德王至恒赦罪朱些如此他凡赵悉此二王。

次魁吁共德王至瀋底朱些沙砾感吐矯犯罪赵悉德王至
次郢吁共德王至恒助些朱塊每事其分愧共分壳代尼嘯代
麌無穷。

5 ↓
6 ↓
7 ↓
8 ↓
9 ↓

麌女沛據勑經亞鷄麻求吁共德妃瑪妾亞恒求朱些悉除
嘻時麌欺蒙生時女。

晦仁德勉哭帝之。

疎仁德勉哭仁德声灵德主至印飮触灵魄得些朱特勉德
王至歇悉歇飮蓮歇每事爲蒸德主至自然哭事卒冷遠。

- 1→ Thứ năm, xin Đức Chúa Trời hằng tha tội cho ta, như ta tha kẻ mất lòng ta vậy.
- 2→ Thứ sáu, xin cùng Đức Chúa Trời chớ để cho ta sa chước cám dỗ, kéo phạm tội mất lòng Đức Chúa Trời.
- 3→ Thứ bảy, xin cùng Đức Chúa Trời hằng chữa ta cho khỏi mọi sự dữ, phần hồn cùng phần xác, đòi này và đòi
- 4→ sau vô cùng.
- 5→ Sau nữa, phải cứ trong kinh A-ve, mà cầu xin cùng Đức Bà Ma-ri-a hằng cầu cho ta, bây giờ
- 6→ và ngày sau, khi mong sinh thì nữa.
- 7→ Hỏi: Nhân đức Mến là đí gì?
- 8→ Thưa: Nhân đức Mến là nhân đức thiêng liêng, Đức Chúa Trời in vào trong linh hồn người ta, cho được mến Đức
- 9→ Chúa Trời hết lòng hết sức, trên hết mọi sự. Vì chưng Đức Chúa Trời tự nhiên là sự tốt lành trên

歌每事鑑共朱特腰臥些平倚爲德主丕。
1 ↓

晦此沛勉德主丕蓮歇每事爲多惺。
2 ↓

疎些沛勉德主丕蓮歇每事爲蒸德主丕自然固悉鑑無究
共羅事鑑蓮歇每事鑑公丕此沛勉德主丕拯仍爲各恩鑑
也頒朱些吏沛勉德主丕蓮歇每事爲蒸本性德主丕羅事
卒鑑蓮歇每事鑑共自然當敬勉無穷。
6 ↓ 5 ↓ 4 ↓ 3 ↓

晦些沛夕帝之朱特勉德主丕蓮歇每事。
7 ↓

疎沛佇朱技辯事隣道德主丕共牋事隣聖衣計移車共沛
篤惡時恆每事拯時犯罪恆惡德主丕時買特勉德主丕蓮
9 ↓ 8 ↓

- 1→ hết mọi sự lành, cùng cho được yêu người ta bằng mình vì Đức Chúa Trời.
- 2→ Hỏi: Ta phải mến Đức Chúa Trời trên hết mọi sự, vì làm sao?
- 3→ Thưa: Ta phải mến Đức Chúa Trời trên hết mọi sự, vì chung Đức Chúa Trời tự nhiên có lòng lành vô cùng,
- 4→ cùng là sự lành trên hết mọi sự lành. Ấy vậy ta phải mến Đức Chúa Trời, chẳng những vì các ơn lành
- 5→ đã ban cho ta, lại phải mến Đức Chúa Trời trên hết mọi sự, vì chung vốn tính Đức Chúa Trời là sự
- 6→ tốt lành trên hết mọi sự lành, cùng tự nhiên đáng kính mến vô cùng.
- 7→ Hỏi: Ta phải làm đí gì cho được mến Đức Chúa Trời trên hết mọi sự?
- 8→ Thưa: Phải giữ cho kĩ Mười sự răn đạo Đức Chúa Trời, cùng Sáu sự răn Thánh I-ghê-rê-xa, cùng phải
- 9→ dốc lòng tha mất mọi sự, chẳng tha phạm tội mất lòng Đức Chúa Trời, thì mới được mến Đức Chúa Trời trên
- 10→ TOÀN NIÊN QUYỀN. Tam lục (36)

歇每事麻瀝。

9 ↓
8 ↓
7 ↓
6 ↓
5 ↓
4 ↓
3 ↓
2 ↓
1 ↓

晦些沛夕帝之、朱特腰得些平僉。

疎沛約朱各得世間塊每事典特每事鑄分魄共分壳、蔑是
噏蔑麪欺別埃及沛事之庫時沛傷共執拖吏沛求願朱饒欺
莊噏欺堯時買特腰得些平僉麻瀝。

晦事信忌勉羅事室勤体首。

疎疎事公埃及少事市時拯固理特濕靈魄。
晦欺得些料僉堯時沛夕役之朱特濕靈魄。

疎欺得些料僉堯時沛夕事信忌勉德主丕蓮歇每事共沛

1→ hết mọi sự mà chó.

2→ Hỏi: Ta phải làm đí gì cho được yêu người ta bằng mình?

3→ Thưa: Phải ước cho các người thế gian khỏi mọi sự dữ, được mọi sự lành phần hồn cùng phần xác, đời này

4→ và đời sau; khi biết ai phải sự gì khó, thì phải thương cùng giúp đỡ, lại phải cầu nguyện cho nhau, khi

5→ sống và khi chết, thì mới được yêu người ta bằng mình mà chó.

6→ Hỏi: Sự Tin, Cậy, Mến là sự rất cần thê nào?

7→ Thưa: Ba sự ấy, ai mà thiếu sự nào, thì chẳng có lẽ được rõ linh hồn.

8→ Hỏi: Khi người ta liều mình chết, thì phải làm việc gì, cho được rõ linh hồn?

9→ Thưa: Khi người ta liều mình chết thì phải làm sự tin, cậy, mến Đức Chúa Trời trên hết mọi sự, cùng phải

1↓

2↓

3↓

4↓

5↓

6↓

7↓

8↓

9↓

10↓

唼噭罪琨知雙實朱特怙料役灵魄朱戢每唐共沛韶角聖
 德主支秋如貼唼塘趨朱旦坭特覓樞德主丕巔嵬仍麻或
 固罪重渚称時沛称翫也爲左勸各本道歇歇飭欺貨埃
 沛病硯時喚保於朱省式矜智麻想訥悉仍意思也譯黜訥
 本經信忌勉共經唼噭罪琨知雙或几𠂇讀拯特時些喚讀
 朱几𠂇瞋共想合沒意訥悉如左時也覩。 亞綿支秋。

段沛吟齧事恤哈哭齧事傷哈哭齧事惄如也呐勸段
 次壹共讀各經如每時願剗平各時壹礼禱頭聃共各時礼
 敬德妃欺也吝絶段讀經申毋福哈哭固柴奇夕礼段時沛

- 1→ ăn năn tội Con-tri-song thật, cho được lo liệu việc linh hồn cho chắc mọi đàng, cùng phải chịu Mình Thánh
- 2→ Đức Chúa Giê-su; như của ăn đàng, đi cho đến nơi được thấy mặt Đức Chúa Trời Ba Ngôi. Nhưng mà hoặc
- 3→ có tội trọng chưa xưng, thì phải xưng trước đã. Vì vậy, khuyên các bốn đạo hết lòng hết sức, khi thấy ai
- 4→ phải bệnh nặng, thì hãy bảo ở cho tỉnh thức, cầm trí mà tưởng trong lòng, những ý tú đã dịch ra trong
- 5→ bản kinh Tin, Cậy Mến, cùng kinh ăn năn tội Con-tri-song; hoặc kẻ ấy đọc chẳng được, thì ta hãy đọc
- 6→ cho kẻ ấy nghe, cùng tưởng, họp một ý trong lòng như vậy, thì đã đủ. A-men Giê-su.
- 7→ Đoạn phải ngắm Năm Sự Vui, hay là Năm Sự Thương, hay là Năm Sự Mừng như đã nói trong đoạn
- 8→ thứ nhất, cùng đọc các kinh như mọi ngày ban sáng. Bằng các ngày Nhất Lễ lạy đầu tháng, cùng các ngày lễ
- 9→ kính Đức Bà, khi đã lân hạt đoạn, đọc kinh Thân Mẫu Phúc, hay là có thầy cả làm lễ đoạn, thì phải
- 10→ TOÀN NIÊN QUYẾN. Tam thập thất (37)

1↓ 轜影、麻據仍法鄰尼、翻歇沛讀經巴鬼。段本道女仕唱經求
2↓ 德妃、麻各本道整備熒燭、共眾弘真轎。訥方預擇時拉飭。擎
3↓ 欺讀旦勾奎聖德妃瑪。擎亞時各本道沛蹕跔翁全戶遙聖
4↓ 犊移先熒。判。訥。男。擎。翻。轎。女。擎。鄰。暨。號。疎。經。跔。沛。跔。朱嚴。
5↓ 欺。轎。術。旦。盤。蜍。讀。歇。經。求。兜。帝。吏。跔。訥。麻。嘆。經。求。段。吏。讀。各
6↓ 經如每創時王。
7↓ 段次。巴計。仍。經。沛。讀。睞。未。仍。時。包。毗。艸。冊。例。律。
8↓ 引。仍。時。丘。旦。睞。未。時。各。英。唵。沛。黜。茹。蜍。席。沛。讀。仍。經。鄰。尼。
9↓ 司名。咤。啼。琨。啼。王。捺。蘇。即。蘇。

- 1→ kiệu ảnh, mà cứ những phép sau này: trước hết phải đọc kinh Ba Ngôi; đoạn bốn đạo nữ sẽ hát kinh cầu
- 2→ Đức Bà, mà các bốn đạo chính bị nến đốt, cùng bốn người chân kiệu trong họ dự trách, thì lắp vào giá.
- 3→ Khi đọc đến câu: Rất Thánh Đức Bà Ma-ri-a, thì các bốn đạo phải đứng dậy; ông trùm họ nghinh Thánh
- 4→ Giá đi trước, nến rẽ hai bên, nam đi trước kiệu, nữ đi sau nghe hiệu, thừa kinh, bước phải bước cho nghiêm.
- 5→ Khi kiệu về đến bàn thờ, đọc hết kinh cầu, đâu đấy lại quỳ xuống mà than kinh cầu. Đoạn lại đọc các
- 6→ kinh như mọi sáng ngày vậy.
- 7→ **ĐOẠN THỨ BA.** Kể những kinh phải đọc giờ Mùi, những ngày đã dạy trong sách lê luật.
- 8→ Dẫn: Những ngày ấy, đến giờ Mùi thì các anh em phải ra nhà thờ, mà phải đọc những kinh sau này.
- 9→ Nhân danh Cha, và Con, và Phi-ri-tô Sang-tô.

衆碎撫恩德主王茲蘇卽蘇云云。

碎敬撫沒天地真主匹嵬云云。

段時吟輒事濫席吝紇秉時申母福云云。

撫恩室聖德浸瑪茲亞云云。

衆碎撫恩翁聖由明姑哭吒衆碎衆碎筆忌呸室仁苓初吒布
味朱各琨爲傷惜吒欺眾黜塊世間時吒安慰各琨浪衆琨
潛哭咤之爲蒸吒劖術圭實時仕瑰湖朱各琨欣欺群莊
於蕤尼衆碎嗔吒潛涓墜瓦席保朱衆碎哭几室閑閉霸
德主丕亞綿。

10↓

9↓

8↓

7↓

6↓

5↓

4↓

3↓

2↓

1↓

- 1→ Chúng tôi lạy ơn Đức Chúa Phi-ri-tô Sang-tô, v.v...
- 2→ Tôi kính lạy một Thiên Địa Chân Chúa Ba Ngôi, v.v...
- 3→ Đoạn thì ngăm Năm Sứ Vui mà lân hạt, rồi thì Thân Mẫu Phúc, v.v...
- 4→ Lạy ơn Rất Thánh Đức Bà Ma-ri-a v.v...
- 5→ Chúng tôi lạy ơn Ông Thánh Du-minh-gô là cha chúng tôi, chúng tôi trông cậy lời rất nhân lành, xưa cha đã
- 6→ trỗi cho các con vì thương tiếc cha khi mong ra khỏi thế gian, thì cha yên ủi các con rằng: Chúng con
- 7→ chó khóc lóc làm chi, vì chung cha rầy về quê thật, thì sẽ coi sóc cho các con, hơn khi còn sống
- 8→ Ở đời này, chúng tôi xin cha chó quên lời ấy, mà bầu cho chúng tôi là kẻ rất hèn mọn trước mặt
- 9→ Đức Chúa Trời. A-men.
- 10→ TOÀN NIÊN QUYẾN. Tam thập bát (38)

1 ↓

衆碎懲恩翁聖由明姑初筮少數法選共助慈凡沛劣術分壳

時剏衆碎拱噴吒求共德主支秋助筮疾癒灵魄衆碎亞綿

段時讀乞經天主乞經亞蠣沒喃沒笄固意求朱聖衣

計移車嘯各靈魄昵焰解罪。

艮次眾計仍經沛願欺姿糲共感恩欺筮姿艮畏。

引
勦欺姿糲時沒几彈姽讀浪。噴德主丕夕法。

沒几彈姽願浪。

衆碎懲恩主姚琨相天下筮忌主姚庶

王姚固悉苓無穷拯朱堠劍其少貼姿主姚翻彌黜時每類
敵苦每事苓衆碎嗜沒王姚哭吒嘯琨嘯王玗蘇卽蘇衆碎

9 ↓

8 ↓

7 ↓

6 ↓

5 ↓

4 ↓

3 ↓

2 ↓

1 ↓

- 1→ Chúng tôi lạy ơn Ông Thánh Du-minh-gô, xưa đã làm
nhiều phép lạ, cùng chữa nhiều kẻ phải liệt về phần xác,
- 2→ thì rầy chúng tôi cũng xin cha cầu cùng Đức Chúa Giê-
su chữa đã tật nguyễn linh hồn chúng tôi. A-men.
- 3→ Đoạn thì đọc hai kinh Thiên Chúa, hai kinh A-ve, một
Nôm một chữ, có ý cầu cho Thánh I-
- 4→ ghê- rê-xa và các linh hồn noi lửa giải tội.
- 5→ **ĐOẠN THÚ BỐN.** Kẻ những kinh phải nguyện khi ăn
cơm, cùng cám ơn khi đã ăn cơm đoạn.
- 6→ Dẫn: Trước khi ăn cơm thì một kẻ đàn em đọc rằng: Xin
Đức Chúa Trời làm phép...
- 7→ Một kẻ đàn anh nguyện rằng: Chúng tôi lạy ơn Chúa
Dêu, con mắt thiên hạ trông cậy Chúa Dêu, mà
- 8→ Chúa Dêu có lòng lành vô cùng, chẳng cho ai đói cùng
thiếu của ăn. Chúa Dêu mở tay ra, thì mọi loài
- 9→ no đầy mọi sự lành. Chúng tôi khen một Chúa Dêu là
Cha và Con và Phi-ri-tô Sang-tô. Chúng tôi

約汝朱名吒奇創悲吟、啼甚懨拯窮。 亞綿。

基接唼唼離依籥。 參声。 衆碎祀天地真主云云。

讀噴濱底衆碎沙蒸感咄。 索所助衆碎蒸事些。

衆碎求共主姚固惡冷無窮、曷夕法朱衆碎共噴夕法朱仍貼
唼尼女主姚固惡燠待無窮、曷頒朱衆碎唼餚尼時衆碎噴
唼餚尼朱牒惡主姚朱當唼餚襲笄、唼惆惆運天堂共主姚
罪主恒避怕剝爲德主支秋基移吹蘇、罪主衆碎。 亞綿。

引欺色唼糲段時几彈姽讀浪。

德主丞傷祐衆碎。 几彈姽讀浪。

10 ↓

9 ↓

8 ↓

7 ↓

6 ↓

5 ↓

4 ↓

3 ↓

2 ↓

1 ↓

- 1→ ước ao cho Danh Cha cả sáng bây giờ và đời sau chẳng
cùng. A-men.
- 2→ Ki-ri-ê ê-lê-i-son. (*tam thanh*) / Chúng tôi lạy Thiên Địa
Chân Chúa v.v...
- 3→ Đọc: Xin chó để chúng tôi sa chung cám dỗ. / Thưa: Bèn
chữa chúng tôi chung sự dữ.
- 4→ Chúng tôi cầu cùng Chúa Dêu có lòng lành vô cùng đã
làm phép cho chúng tôi, cùng xin làm phép cho những của
- 5→ ăn này nữa. Chúa Dêu có lòng rộng rãi vô cùng, đã ban
cho chúng tôi ăn bữa này, thì chúng tôi xin
- 6→ ăn bữa này cho đẹp lòng Chúa Dêu, cho đáng ăn bữa
đời đời, là ăn mừng trên thiên đàng cùng Chúa Dêu,
- 7→ là Chúa hằng sống hằng sáng. Vì Đức Chúa Giê-su Ki-
ri-xi-tô là Chúa chúng tôi. A-men.
- 8→ Dẫn: Khi đã ăn cơm đoạn, thì kẻ đàn em đọc rằng:
- 9→ Đức Chúa Trời thương xem chúng tôi. / Kẻ đàn anh
đọc rằng:
- 10→ TOÀN NIÊN QUYẾN. Tam thập cửu (39)

衆碎感恩德主垂。

夕跰冊

衆碎感恩主姚哈翕至爲每恩主姚固悉曠待無窮、布施朱衆
碎安、安尼時衆碎約泐朱泣天下每昵、嗜沒主姚、咒吒、啼罷。
常在趨蘇卽蘇、衆碎約泐朱名吒奇創、悲睞、啼蔑數拯窮。
基趨噉噉離依眷。 參聲。 衆碎祚天地真主。云云。

讀噴滑底衆碎沙蒸感吐。 跛助衆碎蒸事典。

衆碎求共主姚固悉冷無窮、噴朱各等也夕恩朱衆碎特恆莊、
時衆碎讐忌主姚固悉傷惄無窮、噴朱各靈魄尼焰解罪特
持安連天堂、更朱衆碎群於嵩世尼、特平安共主姚朱且恆

9 ↓

8 ↓

7 ↓

6 ↓

5 ↓

4 ↓

3 ↓

2 ↓

1 ↓

- 1→ Chúng tôi cảm ơn Đức Chúa Trời. (*làm dấu đơn*)
- 2→ Chúng tôi cảm ơn Chúa Đêu hay trọn vây, vì mọi ơn Chúa Đêu có lòng rộng rãi vô cùng đã thí cho chúng
- 3→ tôi ăn bữa này, thì chúng tôi ước ao cho khắp thiên hạ mọi nơi khen một Chúa Đêu là Cha và Con
- 4→ và Phi-ri-tô Sang-tô. Chúng tôi ước ao cho Danh Cha cả sáng, bây giờ và đời sau chẳng cùng. A-men.
- 5→ Ki-ri-ê ê-lê-i-son. (*tam thanh*) / Chúng tôi lạy Thiên Địa Chân Chúa v.v...
- 6→ Đọc: Xin chó để chúng tôi sa chung cảm dỗ. / Thưa: Bèn chữa chúng tôi chung sự dữ.
- 7→ Chúng tôi cầu cùng Chúa Đêu có lòng lành vô cùng, xin cho các Đấng đã làm ơn cho chúng tôi được hằng sống,
- 8→ thì chúng tôi trông cậy Chúa Đêu có lòng thương xót vô cùng; xin cho các linh hồn nơi lửa Giải tội được
- 9→ nghỉ yên trên thiên đàng, lại cho chúng tôi còn ở dưới thế này được bằng yên cùng Chúa Đêu cho đến hằng

1↓ 莊王。

亞綿。

德主丕差天神云云。

2↓ 衆碎嘆噏德主支秋。哭主天堂。𠵼拱翁聖蘇瑪芻。哭剝聖衣計
移車。朱天下特苦猗黜尸亞。哭通別仍理術道實。

3↓ 翁聖蘇瑪芻求朱衆碎。疎當唧恩奇基移吹蘇。

4↓ 衆碎沛求嗔。禱恩德主丕。𠵼夕恩朱聖衣計移車特剝爛。黜
翁聖蘇瑪芻篤蘇移祿仍格遷席。咷咷。共夕蕤每福德時衆
碎噴共德主丕。朱衆碎智坤剝爛。朱特通別仍理得𠵼咷咷。共
扒研仍役得𠵼咷咷。爲德主支秋基移吹蘇。哭主衆碎。亞綿。
5↓ 經在天云云。經亞鶴云云。經饗忌云云。

- 1→ sống vậy. A-men. / Đức Chúa Trời sai Thiên Thần v.v...
- 2→ Chúng tôi ngợi khen Đức Chúa Giê-su, là Chúa thiên
đàng, đã chọn Ông Thánh Tô-ma-sô là sáng Thánh I-ghê-
- 3→ rê-xa, cho thiên hạ được đầy Ga-ra-thi-a, là thông biết
những lẽ về đạo thật.
- 4→ Ông Thánh Tô-ma-sô cầu cho chúng tôi. / Thưa: Đáng
vâng ơn cả Ki-ri-xi-tô.
- 5→ Chúng tôi phải cầu xin: Lạy ơn Đức Chúa Trời đã làm
ơn cho Thánh I-ghê-rê-xa được sáng láng bởi
- 6→ Ông Thánh Tô-ma-sô Độc-tô-rê lấy những cách lạ mà
dạy dỗ, cùng làm gương mọi phúc đức, thì chúng
- 7→ tôi xin cùng Đức Chúa Trời cho chúng tôi trí khôn sáng
láng, cho được thông biết những lẽ Người đã dạy, cùng
- 8→ bắt chước những việc Người đã làm, vì Đức Chúa Giê-
su Ki-ri-xi-tô là Chúa chúng tôi. A-men.
- 9→ Kinh Tại Thiên v.v... / Kinh A-ve v.v... / Kinh Trông Cậy
v.v...
- 10→ TOÀN NIÊN QUYẾN. Tứ thập (40)

畏次輒計仍經沛願共感恩賜齋欺旺浩餚最。

引凡彈姪浪。

眞德主丕夕法。

凡願浪。

等頌每恩冷夕法貼旺朱碎佐得。

疎亞綿。

欺感恩。凡彈姪浪。德主丕傷祐衆碎。

凡願浪。

衆碎感恩德主丕。夕跔世。凡願浪。飭孟衆碎於坭貉德主丕。

疎咒等孕誠丕共坦。

引經德主丕差天神云云。

經翁聖由明姑云云。經天主云云。經亞鷗云云。經饑忌云。

雙感恩自最次黠鬪礼奇復生。朱旦舛。賜次黠鬪礼沒德。

主丕巴嵬時沛讀仍呸幾尼。台位呸差天神。

9↓

8↓

7↓

6↓

5↓

4↓

3↓

2↓

1↓

1→ ĐOẠN THỨ NĂM. Kẻ những kinh phải nguyện cùng cám ơn ngày chay, khi uống nước bữa tối.

2→ Dẫn: Kẻ đàn em rằng: / Xin Đức Chúa Trời làm phép. / Kẻ nguyện rằng:

3→ Đáng ban mọi ơn lành làm phép của uống cho tôi tá Người. Thưa: A-men.

4→ Khi cám ơn, kẻ đàn em rằng: Đức Chúa Trời thương xem chúng tôi. / Kẻ nguyện rằng:

5→ Chúng tôi cám ơn Đức Chúa Trời. (*làm dấu đơn*) / Kẻ nguyện rằng: Sức mạnh chúng tôi ở nơi Danh Đức Chúa Trời.

6→ Thưa: Là Đáng dựng nên trời cùng đất. / Dẫn: Kinh Đức Chúa Trời sai Thiên Thần v.v...

7→ Kinh Ông Thánh Du-minh-gô v.v... / Kinh Thiên Chúa v.v... / Kinh A-ve v.v... / Kinh Trông cậy v.v...

8→ Song cám ơn từ tối thứ bảy trước lễ cả Phục Sinh, cho đến nửa ngày thứ bảy trước lễ Một Đức

9→ Chúa Trời Ba Ngôi, thì phải đọc những lời sau này, thay vì lời sai Thiên Thần:

1 ↓

衆碎應恩德主丕共室聖德妃瑪該亞衆碎願德妃哭等女王

御天堂韶懾惄。

亞離咅加。

爲德妃當韶胎主姚琨艸悉。

琨德妃姓史如欺翰判黜

德妃求共德主丕朱衆碎。

衆碎願德妃瑪該亞童貞

韶懾惄。

爲蒸德主支秋也姓史實。

衆碎求嗔應恩德主丕爲德主支秋基移吹蘇正琨姚吒主衆

碎姓史劄廟夕朱丕坦懾惄衆碎嗔共德主丕爲德妃瑪該

亞童貞媛主姚琨朱衆碎特韶福懾厥無窮爲德主支秋基

移吹蘇哭主衆碎。

亞綿。

10 ↓

9 ↓

8 ↓

7 ↓

6 ↓

5 ↓

4 ↓

3 ↓

2 ↓

- 1→ Chúng tôi lạy ơn Đức Chúa Trời cùng rất Thánh Đức Bà Ma-ri-a, chúng tôi nguyện Đức Bà là Đáng Nữ Vương
- 2→ ngự thiên đàng chịu vui mừng. / A-lê-lu-gia.
- 3→ Vì Đức Bà đáng chịu thai Chúa Dêu Con trong lòng. / Con Đức Bà sống lại như khi trước phán ra.
- 4→ Đức Bà cầu cùng Đức Chúa Trời cho chúng tôi. / Chúng tôi nguyện Đức Bà Ma-ri-a đồng trinh
- 5→ chịu vui mừng. / Vì chưng Đức Chúa Giê-su đã sống lại thật.
- 6→ Chúng tôi cầu xin: Lạy ơn Đức Chúa Trời, vì Đức Chúa Giê-su Ki-ri-xi-tô chính Con Dêu Cha, Chúa chúng
- 7→ tôi, sống lại sáng láng, làm cho trời đất vui mừng, chúng tôi xin cùng Đức Chúa Trời vì Đức Bà Ma-ri-
- 8→ a đồng trinh Mẹ Chúa Dêu Con, cho chúng tôi được chịu phúc vui vẻ vô cùng. Vì Đức Chúa Giê-su Ki-
- 9→ ri-xi-tô là Chúa chúng tôi. / A-men.
- 10→ TOÀN NIÊN QUYỀN. Tứ thập nhất (41)

引感恩餚貽讀經翁聖蘇瑪芻、餚最讀經翁聖由明姑。

段次悉計仍經沛讀班最每時。

因名吒至。經德主至移蘇云云。

經信忌勉云云。

碑隊恩天地真王、創廟無旁傷惄碑、碑嗔共德主丕、飄惡碑聰
明創廟朱碑汝每罪碑、犯共德主丕、爲功業德主支秋、朱碑怙
悉憤嘔呐命久碑吏嗔共德主丕、爲功業德主支秋、朱碑怙
愴唼唯惄每罪碑、啼篤悉除朱塊。
亞綿。

引閉睞沛於喟匝數麻察命唼唯罪段讀經麌尼。

經亞知雙經琨知雙。經告侖。經匹鬼。經天王。經亞蟠。

9↓

8↓

7↓

6↓

5↓

4↓

3↓

2↓

1↓

- 1→** Dẫn: Cám ơn bữa trưa, đọc kinh Ông Thánh Tô-ma-sô; bữa tối đọc kinh Ông Thánh Du-minh-gô.
- 2→ ĐOẠN THỨ SÁU.** Kể những kinh phải đọc ban tối mọi ngày.
- 3→** Nhân danh Cha v.v... / Kinh Đức Chúa Phi-ri-tô v.v... / Kinh Tin, Cậy, Mến v.v...
- 4→** Tôi đội ơn Thiên Địa Chân Chúa sáng láng vô cùng thương xót tôi. Tôi xin cùng Đức Chúa Trời mở lòng tôi thông
- 5→** minh sáng láng, cho tôi nhớ mọi tội tôi đã phạm cùng Đức Chúa Trời trong một ngày hôm nay và lòng động
- 6→** lòng lo, miệng nói mình làm. Tôi lại xin cùng Đức Chúa Trời, vì công nghiệp Đức Chúa Giê-su, cho tôi lo
- 7→** buồn ăn năn ghét mọi tội tôi, và dốc lòng chừa cho khỏi. A-men.
- 8→** Dẫn: Bấy giờ phải ở lặng ít lâu mà xét mình ăn năn tội, đoạn đọc kinh sau này:
- 9→** Kinh A-tri-song. Kinh Con-tri-song. / Kinh Cáo Mình. / Kinh Ba Ngôi. / Kinh Thiên Chúa. Kinh A-ve.

經信敬云云

假時吟輶事傷輶事憫麻客

紇。

未讀經母福。

經求德妃。

基移哝哝離依侖。

參声。

主姚吒於達丕。疎

傷祐衆碑。

主姚琨贖罪救世。

王姚丕移蘇卽蘇。

巴嵬共沒天地真主。

室聖德妃瑪移亞。求朱衆碑。

室聖德妃姚主姚。

室聖德妃童身達歇童貞。

德媛主基移吹蘇。

德媛獨黜戶亞天主。

10↓

9↓

8↓

7↓

6↓

5↓

4↓

3↓

2↓

1↓

- 1→** Kinh Tin Kính v.v... / Đoạn thì ngắt Năm Sứ Thương,
Năm Sứ Mừng mà lân
- 2→** hạt. / Rồi đọc kinh Mẫu Phúc.
- 3→** **KINH CẦU ĐỨC BÀ**
- 4→** Ky-ri-ê ê-lê-i-son. (*tam thanh*)
- 5→** Chúa Dâu Cha ở trên trời. / Thưa: Thương xem chúng
tôi.
- 6→** Chúa Dâu Con chuộc tội cứu thế. / Chúa Dâu Phi-ri-tô
Sang-tô.
- 7→** Ba Ngôi cùng Một Thiên Địa Chân Chúa. / Rất Thánh
Đức Bà Ma-ri-a. / Cầu cho chúng tôi.
- 8→** Rất Thánh Đức Bà, Mẹ Chúa Dâu. / Rất Thánh Đức Bà,
đồng thân trên hết đồng trinh.
- 9→** Đức Mẹ Chúa Ki-ri-xi-tô. / Đức Mẹ Ga-ra-thi-a Thiên
Chúa.
- 10→** TOÀN NIÊN QUYẾN. Tứ thập nhị (42)

德媛極清極淨。

德媛翕率翕冷。

德媛天下敬勉。

德媛極牟極冉。德媛燭引事焚事塗。

德媛生主造天立地。

德媛生主救世。

德女極坤極頑。

德女天下敬惲。

德女天下曠嗜。

德女固才固法。

德女固憲寬仁。

德女証正實時。

德妃哭麴義德。

德妃哭座王丕。

德妃朱衆碎愬惄。

德妃哭種重声。

德妃哭種敬惲。

德妃如花賛選丕。

9↓

8↓

7↓

6↓

5↓

4↓

3↓

2↓

1↓

- 1→ Đức Mẹ cực thanh cực tịnh. / Đức Mẹ lọn tốt lọn lành.
- 2→ Đức Mẹ thiên hạ kính mến. / Đức Mẹ cực mầu cực nhiệm. / Đức Mẹ soi dẫn sự lành sự thánh.
- 3→ Đức Mẹ sinh Chúa tạo thiên lập địa. / Đức Mẹ sinh Chúa cứu thế.
- 4→ Đức Nữ cực khôn cực ngoan. / Đức Nữ thiên hạ kính chuộng.
- 5→ Đức Nữ thiên hạ ngợi khen. / Đức Nữ có tài có phép.
- 6→ Đức Nữ có lòng khoan nhân. / Đức Nữ ngay chính thật thà.
- 7→ Đức Bà là gương nghĩa đức. / Đức Bà là tòa Chúa Trời.
- 8→ Đức Bà cho chúng tôi vui mừng. / Đức Bà là giống trọng thiêng.
- 9→ Đức Bà là giống kính chuộng. / Đức Bà như hoa thơm lạ vậy.

德妃如樓臺耶曰左

德妃如塔牙寶左。

德妃如殿礪左

德妃如函碑天王底傳左。

德妃哭鞞天堂

德妃哭鞞瞿剗左。

德妃救几劣几困。

德妃保朱几固罪。

德妃安慰儿謳怙。

德妃扶護几固道。

女王御蓮歇等天神。

女王御蓮歇聖祖宗。

女王御蓮歇聖別識傳。

女王御蓮歇聖宗徒。

女王御蓮歇聖死爲道。

女王御蓮歇聖修行。

女王御蓮歇聖童貞。

女王御蓮歇各聖。

10↓

9↓

8↓

7↓

6↓

5↓

4↓

3↓

2↓

1↓

- 1→** Đức Bà như lâu đài Đa-vít vậy. / Đức Bà như tháp ngà báu vậy.
- 2→** Đức Bà như đèn vàng vậy. / Đức Bà như hòm bia Thiên Chúa để truyền vây.
- 3→** Đức Bà là cửa thiên đàng. / Đức Bà như Sao mai sáng vây.
- 4→** Đức Bà cứu kẻ liệt kẻ khốn. / Đức Bà bầu cho kẻ có tội.
- 5→** Đức Bà yên ủi kẻ âu lo. / Đức Bà phù hộ kẻ có đạo.
- 6→** Nữ Vương ngự trên hết Đấng Thiên Thần. / Nữ Vương ngự trên hết Thánh Tổ tông.
- 7→** Nữ Vương ngự trên hết Thánh biết Sấm Truyền. / Nữ Vương ngự trên hết Thánh Tông đồ.
- 8→** Nữ Vương ngự trên hết Thánh Tử vì đạo. / Nữ Vương ngự trên hết Thánh Tu hành.
- 9→** Nữ Vương ngự trên hết Thánh Đồng trinh. / Nữ Vương ngự trên hết các Thánh.
- 10→** TOÀN NIÊN QUYẾN. Tứ tam (43)

1
↓

女王塊罪祖宗傳。

女王室聖曾沙娘息

女王頒朱天下特平安

2
↓

德妃聖母夕冷朱眾碎。

疎德妃聖母夕冷朱眾碎。

3
↓

德妃聖母暄眾碎。

疎德妃聖母暄眾碎。

4
↓

主支秋贖罪救世。

參聲

5
↓

眾碎極恩室聖德妃嬪王姚眾碎忌讐德妃哭主保眾碎呼朱

6
↓

眾碎別恚德嬪朕惄悶尼群於縣世格賒羨德嬪德王支

7
↓

秋初艱世間拯補類几固罪吏料禽韶難韶堯爲歇奇啼類

8
↓

得些時德嬪拱沒憇蹠琨如左德嬪寬台仁台潛暎羨揆麻

9
↓

拯睂眾碎吁德嬪傷祐毗毗安慰眾碎琨忌德嬪固法慤連

- 1→ Nữ Vương khôi tội tổ tông truyền. / Nữ Vương Rất Thánh Rô-sa-ri-ô. / Nữ Vương ban cho thiên hạ được bँng yên.
- 2→ Đức Bà Thánh Mẫu làm lành cho chúng tôi. / Thưa: Đức Bà Thánh Mẫu làm lành cho chúng tôi.
- 3→ Đức Bà Thánh Mẫu nghe chúng tôi. / Thưa: Đức Bà Thánh Mẫu nghe chúng tôi.
- 4→ Đức Chúa Giê-su chuộc tội cứu thế. (*tam thanh*)
- 5→ Chúng tôi lạy ơn Rất Thánh Đức Bà, Mẹ Chúa Dêu, chúng tôi cậy trông Đức Bà là Chúa bầu chúng tôi. Xin cho
- 6→ chúng tôi biết lòng Đức Mẹ yêu dấu con mọn này còn ở dưới thế cách xa mặt Mẹ. Đức Chúa Giê-
- 7→ su xưa xuống thế gian, chẳng bỏ loài kẻ có tội, lại liều mình chịu nạn chịu chết, vì hết cả và loài
- 8→ người ta, thì Đức Mẹ cũng một lòng theo Con như vậy. Đức Mẹ khoan thay nhân thay, chớ ghé mặt đi mà
- 9→ chẳng nhìn chúng tôi. Xin Đức Mẹ thương xem dạy dỗ yên ủi chúng tôi. Con cậy Đức Mẹ có phép nhiều trên

1↓

2↓

3↓

4↓

歌神聖衆碎群於蘇世尼如几矮波奇丕德媛如鬼糧正御
忤丕方托丕吁德媛引塘朱衆碎特蹠矯沛沙沉淪地獄無
穷衆碎饑德媛朱聰鄰特飮捫天堂祐覓德主支秋共德媛
特韶閉七事福難歇每事卒冷拯哈歇拯哈穷。亞綿。

5↓

6↓

7↓

此黜矯少害特碎。

亞蠅云云

8↓

悉恩室聖童貞瑪矮亞媛德主姚德主琨朱德媛智坤創廟遺
歌各聖共欣麵丕實燭創奇常天堂時碎吁共德妃旦欺靈

9↓

全
年
多

四四

- 1→ hết thần thánh. Chúng tôi còn ở dưới thế này như kẻ đi biển cả vậy. Đức Mẹ như ngôi sao chính, ngự
- 2→ giữa trời phương Bắc vậy. Xin Đức Mẹ dẫn đường cho chúng tôi được theo, kéo phái sa trầm luân địa ngục vô
- 3→ cùng. Chúng tôi trông Đức Mẹ cho ngày sau được vào cửa thiên đàng, xem thấy Đức Chúa Giê-su cùng Đức Mẹ,
- 4→ được chịu muôn muôn sự phúc gồm hết mọi sự tốt lành, chẳng hay hết chẳng hay cùng. A-men.
- 5→ Lạy ơn Rất Thánh Đồng Trinh Ma-ri-a, Mẹ Đức Chúa Dêu, Đức Chúa Cha cho Đức Bà ngự tòa cực trọng, được
- 6→ phép cả trên trời dưới đất, thì tôi xin cùng Đức Bà, đến khi linh hồn tôi rành khỏi xác trừ hết quỷ
- 7→ dũ ra, kéo làm hại được tôi. A-ve v.v...
- 8→ Lạy ơn Rất Thánh Đồng Trinh Ma-ri-a, Mẹ Đức Chúa Dêu, Đức Chúa Con cho Đức Mẹ trí khôn sáng láng trên
- 9→ hết các Thánh, cùng hòn mặt trời thật, soi sáng cả và thiên đàng, thì tôi xin cùng Đức Bà, đến khi linh
- 10→ TOÀN NIÊN QUYẾN. Tứ tú (44)

1↓

魄碎伶塊世尼、朱特聰明剝爛、麻信朱紓、佇亟聖衣計移車

2↓

哦、矯魔鬼感咗特碎。

亞蠅云云

3↓

禡恩室聖童貞瑪茲亞、姨德主姚、德主丕茲蘇即蘇、朱德妃苔

4↓

仍事仁德貞冷、朱誠德妃哭、王極寬極仁、時碎吁共德妃、日

5↓

欺靈魄碎蒙離壳、麻黜朱塊歇、每事困庫、吏特仍事厭多

6↓

妙揚。

亞蠅云云

碎申德聖安蘇哭天神云云

7↓

碎付翁碎默王碎、哈祐朔塵佇無穷、吁朱壳碎翁店、貿特貯安

8↓

吏吁朱懲惡王碎、平德主支秋欺、群於世尼麻、持丕碎吏求

9↓

共德主丕、扶護朱碎、矯沛斫魔鬼、矯沛堯鮮、妥唯罪逐及共

- 1→ hồn tôi rình khỏi thế này, cho được thông minh sáng
láng, mà tin cho bền, giữ lời Thánh I-ghê- rê-xa
- 2→ dạy, kéo ma quỷ cám dỗ được tôi. A-ve v.v...
- 3→ Lạy ơn Rất Thánh Đồng Trinh Ma-ri-a, Mẹ Đức Chúa
Đêu, Đức Chúa Phi-ri-tô Sang-tô cho Đức Bà đầy
- 4→ những sự nhân đức hiền lành, cho nên Đức Bà là Chúa
cực khoan cực nhân, thì tôi xin cùng Đức Bà, đến
- 5→ khi linh hồn tôi mong lìa xác mà ra, cho khỏi hết mọi
sự khổn khó, lại được những sự êm ái
- 6→ dịu dàng. / A-ve v.v... / Tôi thân Đức Thánh An-giô là
Thiên Thần v.v...
- 7→ Tôi phó mình tôi, mặc Chúa tôi hay xem sóc gìn giữ vô
cùng, xin cho xác tôi trọn đêm nay được ngủ yên,
- 8→ lại xin cho đẹp lòng Chúa tôi; bằng Đức Chúa Giê-su
khi còn ở thế này mà nghỉ vậy. Tôi lại cầu
- 9→ cùng Đức Chúa Trời phù hộ cho tôi kéo phải churóc ma
quỷ, kéo phải chết tươi ăn năn tội chẳng kịp, cùng

1 ↓

塊每事典碎吏喰共室聖德妃瑪趨亞翁聖樞機德聖天神

塵佇碎、啼各聖求共德主丕扶護朱碎。

亞綿。

應恩室聖德妃瑪趨亞哭媛極寬極仁、室傷類得些哭媛生臘

德主支秋竈朱衆碎每事冷仍几詎怙汝日德妃時特安慰

朱各聖祐覽德妃時谿分懾惄几固罪難旦共憲冷德妃時

德妃頒朱孟飭、朱特夕仍役冷福德衆碎哭几室閑閉匱夕

閉饑役冷、時衆碎登朱德妃共吁德妃谿祔朱衆碎特唼眉

法印由平德聖葩葩傳朱衆碎丕衆碎苞唧呸德聖葩葩共

固合沒意臥吠雙離衆碎要飭繫、遂固夕役冷尼誠爽率怙

10 ↓

8 ↓

7 ↓

6 ↓

5 ↓

4 ↓

3 ↓

2 ↓

- 1→** khỏi mọi sự dữ. Tôi lại xin cùng Rất Thánh Đức Bà Ma-ri-a, Ông Thánh Giu-se, Đức Thánh Thiên Thần
- 2→** gìn giữ tôi, và các Thánh, cầu cùng Đức Chúa Trời phù hộ cho tôi. A-men.
- 3→** Lạy ơn Rất Thánh Đức Bà Ma-ri-a là Mẹ cực khoan cực nhân, rất thương loài người ta, là Mẹ sinh đẻ
- 4→** Đức Chúa Giê-su, xuống cho chúng tôi mọi sự lành. Những kẻ âu lo nhớ đến Đức Bà thì được yên ủi
- 5→** cho. Các Thánh xem thấy Đức Bà thì chịu phần vui mừng. Kẻ có tội chạy đến lòng lành Đức Bà, thì
- 6→** Đức Bà ban cho mạnh sức, cho được làm những việc lành phúc đức. Chúng tôi là kẻ rất hèn mọn, đã làm
- 7→** bấy nhiêu việc lành, thì chúng tôi dâng cho Đức Bà, cùng xin Đức Bà chịu lấy, cho chúng tôi được ăn mà
- 8→** phép In-du; bằng Đức Thánh Pha-pha truyền cho chúng tôi vậy. Chúng tôi đã vâng lời Đức Thánh Pha-pha, cùng
- 9→** có hợp một ý người dạy. Song le chúng tôi yếu sức lắm, chẳng có làm việc lành này nên, sảng sốt lo
- 10→** TOÀN NIÊN QUYỀN. Tứ ngũ (45)

1 ↓
2 ↓
3 ↓
4 ↓
5 ↓
6 ↓
7 ↓
8 ↓
9 ↓

茲塘恪衆碎吁德妃瀋執事瓜衆碎吏忌悉冷德妃麻奇悉
吁德妃求其德主支秋哭琨實德妃朱聖衣計移車強賜強
盛共墨併德聖葩葩朱特平安朱各希主固道和順朕饒共
破每事繙燭悉凡逆呂史炤累聖衣計移車、繙悉凡拯固道
別特道聖德主丕共扶護朱各本道每塊、塊每事此特每事
冷分爻隴啼分壳朱衆碎特法印由尼哭赦分罰佃罪衆碎
朱曉麌特炤閉閉福於達天堂代代拯穷。 阿綿。
引
段讀輒經天王、輒經亞螭敬輒斟聖德主支秋。
祚忌德主支秋初咎園折槿瑪琨、怙盆戊灰涕泣黜、炤仍事傷

- 1→ đi đàng khác. Chúng tôi xin Đức Bà chớ chấp sự ấy.
Chúng tôi lại cậy lòng lành Đức Bà mà cả lòng
- 2→ xin Đức Bà cầu cùng Đức Chúa Giê-su là Con thật Đức
Bà cho Thánh I-ghê-rê-xa càng ngày càng
- 3→ thịnh, cùng gìn giữ Đức Thánh Pha-pha cho được bǎng
yên, cho các vua chúa có đạo hòa thuận yêu nhau, cùng
- 4→ phá mọi sự rối, soi lòng kẻ nghịch trở lại chịu lụy
Thánh I-ghê-rê-xa, mở lòng kẻ chẳng có đạo
- 5→ biết được đạo Thánh Đức Trời, cùng phù hộ cho các
bổn đạo mọi nơi khỏi mọi sự dữ, được mọi sự
- 6→ lành phần linh hồn và phần xác, cho chúng tôi được
phép In-du này; là tha phần phạt đèn tội chúng tôi,
- 7→ cho ngày sau được chịu muôn muôn phúc ở trên thiên
đàng, đời đời chẳng cùng. A-men.
- 8→ Tiếu Dẫn: Đoạn đọc năm kinh Thiên Chúa, năm kinh
A-ve, kinh Năm Dấu Thánh Đức Chúa Giê-su.
- 9→ Lạy ơn Đức Chúa Giê-su, xưa vào vườn Giết-si-ma-ni,
lo buồn mồ hôi máu chảy ra, chịu những sự thương

1 ↓

庫爲罪天下衆碎喚爲功重丘宋各几劣也蒙生時特每事

鑄欺跔且麯靈魄離壳特遷於共德主丕覽栖德主支秋莊

數慳厯代代拯穷。 亞綿。

祕恩德主支秋初翁聖樞槎拮壳巔祕巾麻歛覽仍臥聖印臥

嗔時麯冤衆碎運韶福莊吏於連丕爲功榮德主支秋初韶

薨嘯旣址麻劍恒莊恒治共德主吒嘯德主丕接蘇卽蘇代

代拯穷。 亞綿。

碎祕德主支秋窒仁鑄窒甘台無窮尼碎跪躡寧彌栖主碎當

欺碎祕悉傷惄嘯恚敬勉麻推吟輒臥聖主碎共想恢嗟翁

10 ↓

9 ↓

8 ↓

7 ↓

6 ↓

5 ↓

4 ↓

3 ↓

2 ↓

- 1→ khó vì tội thiên hạ. Chúng tôi xin vì công trọng ấy cho các kẻ liệt đã mong sinh thì, được mọi sự
- 2→ lành khi nay; đến sau linh hồn lìa xác được lên ở cùng Đức Chúa Trời, thấy mặt Đức Chúa Giê-su, sống
- 3→ lâu vui vẻ, đời đời chẳng cùng. A-men.
- 4→ Lạy ơn Đức Chúa Giê-su, xưa Ông Thánh Giu-se cất xác xuống, lấy khăn mà liệm, thấy những dấu thánh in vào.
- 5→ Xin ngày sau đem chúng tôi lên, chịu phúc sống lại ở trên trời, vì công nghiệp Đức Chúa Giê-su, xưa chịu
- 6→ chết và bèn lấp, mà rầy hằng sống hằng trị, cùng Đức Chúa Cha và Đức Chúa Phi-ri-tô Sang-tô đời
- 7→ đời chẳng cùng. A-men.
- 8→ Tôi lạy Đức Chúa Giê-su rất nhân lành, rất cam thay vô cùng, này tôi quỳ gối xuống trước mặt Chúa tôi, đang
- 9→ khi tôi lấy lòng thương xót và lòng kính mến mà suy ngắm năm Dấu Thánh Chúa tôi, cùng tưởng nhớ lời Ông
- 10→ TOÀN NIÊN QUYẾN. Tú lục (46)

1↓

聖鋪嚮批些耶曰判初台爲主碎浪衆奴伍祕釤瑟麻揀收

戈真猶蚤、啼矯簡奇侖蚤黜、旦沒點特各昌、時碎奇敢叫噴

歇悉歇飭、嗔主碎頒恩空重尼朱碎、哭印事肆燭爛爛、仍軸灵

魄碎、朱特多事信忌勉、共唼唯怙各罪石磊碎朱實、啼篤悉除

朱凭絲買。

亞綿支秋

引欺讀經尼、時沛跪躋上達、勦柄影贖罪麻讀、每沒客讀時特

沒法印由苦。

引段讀經天主、經亞蠅沒哺沒笄、未時讀冉咍、哭吟、默隊或吟時、欺吟段讀經匹嵬、經天主、經亞蠅、饑忌、云云。

9↓

8↓

7↓

6↓

5↓

4↓

3↓

2↓

- 1→ Thánh Phô-rô-phê-ta Đa-vít phán xưa thay vì Chúa tôi rằng: Chúng nó đã lấy đanh sắt mà đóng thâu
- 2→ qua chân tay Tao, và kéo giãn cả mình Tao ra, đến nỗi đếm được các xương, thì tôi cả dám kêu van
- 3→ hết lòng hết sức, xin Chúa tôi ban ơn rất trọng này cho tôi, là in sự sốt sắng nóng nảy trong linh
- 4→ hồn tôi, cho được làm sự tin, cậy, mến cùng ăn năn ghét các tội lỗi tôi cho thật, và dốc lòng chừa
- 5→ cho vững bền mãi. A-men Giê-su.
- 6→ Dẫn: Khi đọc kinh này thì phải quỳ gối thượng lén, trước mặt ảnh chuộc tội mà đọc. Mỗi một lần đọc thì được
- 7→ một phép In-du đây.
- 8→ Dẫn: Đoạn đọc kinh Thiên Chúa, kinh A-ve, một Nôm một chữ, rồi thì đọc sách, hay là ngắm mặc đòi; hoặc ngắm
- 9→ thì khi ngắm đoạn, đọc kinh Ba Ngôi, kinh Thiên Chúa, kinh A-ve, Trông cậy v.v...

段次點計仍經沛讀各最時壹禮

引各最札奇各經拱如每時雙沛客紇沒長慕祀齋欺讀歎沒逐紇時讀經尼。

姑怙玆亞德主吒德主琨啼德主王玆蘇卽蘇。

芨芨鞶麪無窮。 亞綿支秋。

法客紇室聖德婆嚕沙玆烏、近森事放黜夕疋分。

分次壹、畱事愴。

次壹時吟、欺德主丕傷歇類臥些時差聖天神猶悲移哝傳信
朱室聖德婆瑪玆亞於城那沙漱、勦浩樞移亞、韶胎生脈琨
德主丕哭鬼台黜犧夕臥贖罪韶蕤朱天下、時德婆哿呸仄。

10 ↓

9 ↓

8 ↓

7 ↓

6 ↓

5 ↓

4 ↓

3 ↓

2 ↓

1→ ĐOẠN THÚ BÂY. Kể những kinh phải đọc các tối Ngày Nhất Lễ.

2→ Dẫn: Các tối Lễ Cả, các kinh cũng như mọi ngày. Song phải lân hạt một tràng trăm rưỡi; mà khi đọc hết một chục hạt, thì đọc kinh này:

3→ Gô-lo-ri-a Đức Chúa Cha, Đức Chúa Con và Đức Chúa Phi-ri-tô Sang-tô.

4→ Đời đời trước sau vô cùng. / A-men Giê-su.

5→ Phép lân hạt Rất Thánh Đức Bà Rô-sa-ri-ô Mười Lăm Sụ, chia ra làm ba phần:

6→ PHẦN THÚ NHẤT, NĂM SỰ VUI

7→ Thứ nhất thì ngắm, khi Đức Chúa Trời thương hết loài người ta, thì sai Thánh Thiên Thần Ga-bi-ri-e truyền tin

8→ cho Rất Thánh Đức Bà Ma-ri-a ở thành Na-sa-rét trong nước Giu-đi-a, chịu thai sinh đẻ Con

9→ Đức Chúa Trời là Ngôi Hai ra đời làm người chuộc tội chịu chết cho thiên hạ, thì Đức Bà vâng lời ấy.

10→ TOÀN NIÊN QUYẾN. Tứ thắt (47)

黜法德主丕。埃及卽蘇連韶胎廕群童貞。欺吟閉饑事時願

沒經在天。近經亞蠣嗔朱衆碎蹠意德。主丕歇惡歇飭如德

妥哪啞聖天神傳。 亞綿支秋

次訖時吟欺室聖德。妥固嚙嘴妥聖衣沙蠣哭戶行。𠵼築奇廕固

胎時德妥。埃及嘆。天臥地且天。琨德主丕朱翁聖樞安群勦惡姨連

塊罪亞庸傳朱。欺吟閉饑事時願沒經在天。近經亞蠣嗔爲功

業室聖德妥朱衆碎塊歇罪磊爲犯共德主丕。 亞綿支秋。

次訖時吟欺室聖德。汜女生脈德。主支秋勦唇碌外城悲灵哭。坭

閑下、席室聖德妥群童貞。欺瓜固穀天神黜至廕。喝惄德

9 ↓

8 ↓

7 ↓

6 ↓

5 ↓

4 ↓

3 ↓

2 ↓

1 ↓

- 1→** Bởi phép Đức Chúa Phi-ri-tô Sang-tô, liền chịu thai mà còn đồng trinh. Khi ngắm bấy nhiêu sự, thì nguyện
- 2→** một kinh Tại Thiên, mười kinh A-ve. Xin cho chúng tôi theo ý Đức Chúa Trời hết lòng hết sức, như Đức
- 3→** Bà vâng lời Thánh Thiên Thần truyền. A-men Giê-su.
- 4→** **Thứ hai thì ngắm**, khi Rất Thánh Đức Bà có mắng tiếng Bà Thánh I-sa-ve là họ hàng, đã già cả mà có
- 5→** thai, thì Đức Bà đi viếng mừng người. Khi đến nơi, Con Đức Chúa Trời cho Ông Thánh Giu-an còn trong lòng mẹ liền
- 6→** khỏi tội A-dong truyền cho. Khi ngắm bấy nhiêu sự thì nguyện một kinh Tại Thiên, mười kinh A-ve. Xin vì công
- 7→** nghiệp Rất Thánh Đức Bà, cho chúng tôi khỏi hết tội lỗi, vì đã phạm cùng Đức Chúa Trời. A-men Giê-su.
- 8→** **Thứ ba thì ngắm**, khi Rất Thánh Đức Bà sinh đẻ Đức Chúa Giê-su trong hang đá ngoài thành Bê-lanh, là nơi
- 9→** hèn hạ, mà Rất Thánh Đức Bà còn đồng trinh. Khi ấy có nhiều Thiên Thần bởi trời mà xuống, hát mừng Đức

1 ↓

2 ↓

3 ↓

4 ↓

5 ↓

6 ↓

7 ↓

8 ↓

9 ↓

10 ↓

主支秋黜代欺吟閉饑事時願沒經在天。近經亞蟠。嗔朱衆
碎於謙讓。瀋朕事卽重。其事恤假世間。扒砾德主支秋黜代
詔仍事閉共事庫爲衆碎。 亞綿支秋。

次罪時吟欺室聖德妃宪德主支秋色殿蜍於城支都沙林。麻
翁聖槎眉安称黜德主支秋哭主丕實連嗔稽祕共敬旌欺
吟閉饑事時願沒經在天。近經亞蟠。吁朱衆碎於世間佇悉
涒仕朱時麌特色鄧天堂共嗔詔法卽卑槎模沙歌黜綿蘇
色悉朱誠如翁聖槎眉安籍敬德主支秋初。 亞綿支秋。

次醢時吟欺德主支秋誠辯仁歲移礼殿蜍於城支都沙林共

- 1→** Chúa Giê-su ra đời. Khi ngắm bấy nhiêu sự, thì nguyện một kinh Tại Thiên, mười kinh A-ve. Xin cho chúng
- 2→** tôi ở khiêm nhường, chó yêu sự sang trọng cùng sự vui giả thế gian, bắt chuốc Đức Chúa Giê-su ra đời
- 3→** chịu những sự hèn cùng sự khó vì chúng tôi. A-men Giê-su.
- 4→** **Thứ bốn thì ngắm**, khi Rất Thánh Đức Bà đem Đức Chúa Giê-su vào đền thờ ở thành Giê-ru-sa-lem, mà
- 5→** Ông Thánh Si-mi-an xưng ra Đức Chúa Giê-su là Chúa Trời thật, liền xin ẵm lấy cùng kính lạy. Khi
- 6→** ngắm bấy nhiêu sự thì nguyện một kinh Tại Thiên, mười kinh A-ve. Xin cho chúng tôi ở thế gian giữ lòng
- 7→** sạch sẽ, cho ngày sau được vào cửa thiên đàng, cùng xin chịu phép Sang-ti-si-ô Sa-ca-ra-men-tô
- 8→** vào lòng cho nên, như Ông Thánh Si-mi-an ẵm kính Đức Chúa Giê-su xưa. A-men Giê-su.
- 9→** **Thứ năm thì ngắm**, khi Đức Chúa Giê-su nén mười hai tuổi, đi lễ đền thờ ở thành Giê-ru-sa-lem cùng
- 10→** TOÀN NIÊN QUYẾN. Tứ bát (48)

德媛礼段德主支秋於吏、麻德媛術落赴琨時得帖盆穀塊
巴賜買尋特艸殿蜍御神仍柴能笄義晦共疎事德主丕段
德主支秋吏術城那沙潔、韶累德媛啼翁聖樞桂朱日覲、欺
吟閉饒事時願沒經在天、辯經亞鷗嗔朱衆碎唼雖罪朱鍼
爲也赴姜共德主丕、吏嗔韶累皮蓮扒砾德主支秋哭麌每
福德。 亞綿支秋。
分次合離事傷。

次壹時吟欺德主支秋飭圍折桂瑪琨麻願共德主丕欺瓜瓠
覓罪天下共几賜鄰沛沙地獄赴功贖朱時德主支秋帖盆

9 ↓

8 ↓

7 ↓

6 ↓

5 ↓

4 ↓

3 ↓

2 ↓

1 ↓

- 1→** Đức Mẹ. Lẽ đoạn, Đức Chúa Giê-su ở lại, mà Đức Mẹ về lạc mất con, thì Người lo buồn lắm. Khoi
- 2→** ba ngày mới tìm được trong Đền Thờ, ngự giữa những thầy hay chữ nghĩa, hỏi cùng thưa sự Đức Chúa Trời. Đoạn
- 3→** Đức Chúa Giê-su lại về thành Na-sa-rét, chịu lụy Đức Mẹ và Ông Thánh Giu-se cho đến lớn. Khi
- 4→** ngắm bấy nhiêu sự, thì nguyện một kinh Tại Thiên, mươi kinh A-ve. Xin cho chúng tôi ăn năn tội cho nên,
- 5→** vì đã mất nghĩa cùng Đức Chúa Trời. Lại xin chịu lụy bề trên, bắt chước Đức Chúa Giê-su là gương mọi
- 6→** phúc đức. / A-men Giê-su.

7→ PHẦN THỨ HAI, NĂM SỰ THƯƠNG

- 8→** **Thứ nhất** thì **ngắm**, khi Đức Chúa Giêsu vào vườn Giết-si-ma-ni mà nguyện cùng Đức Chúa Cha. Khi ấy Người
- 9→** thấy tội thiên hạ, cùng kẻ ngày sau phải sa địa ngục mất công chuộc cho, thì Đức Chúa Giêsu lo buồn

1↓

2↓

3↓

4↓

5↓

6↓

7↓

8↓

9↓

10↓

愁憎戊灰卯泣黜涙尅坦、毘付僉朱軍與扒納朱官察。欺吟
閉饒事時願沒經在天、辯經亞蠶吁朱衆碎韶每事庫平悉
曉意德主丕。 亞綿支秋。

次訖時吟欺軍與嗔咬德主支秋麻奴夕因收晤朱曰剝賜買
納朱官鎮守哭丕哭蘇麻官瓜啖打德主支秋時軍連統色
骨碌打柂麌朱年遑歇奇喘僉黜時德主支秋韶丕爲罪天
下欺吟閉饒事時願沒經在天、辯經亞蠶責僉衆碎爲伍懿
事磊夕朱卦義共德主丕。 亞綿支秋。

次訖時吟欺軍與喫德主支秋麻奴袍袄赭默朱如希假丕
夷

- 1→** sầu não, mồ hôi máu chảy ra nhô xuống đất. Đoạn phó mình cho quân dữ bắt nộp cho quan xét. Khi ngắm
- 2→** bấy nhiêu sự, thì nguyện một kinh Tại Thiên, mười kinh A-ve. Xin cho chúng tôi chịu mọi sự khó bàng lòng,
- 3→** theo ý Đức Chúa Trời. A-men Giê-su.
- 4→** **Thứ hai thì ngắm**, khi quân dữ cười chê Đức Chúa Giê-su, mà nó làm khốn thâu đêm cho đến sáng ngày, mới
- 5→** nộp cho quan trấn thủ là Phi-la-tô. Mà quan ấy dạy đánh Đức Chúa Giê-su, thì quân liền trói vào
- 6→** cột đá, đánh đòn lăm, cho nện nát hết cả và mình ra, thì Đức Chúa Giê-su chịu vậy vì tội thiên
- 7→** hạ. Khi ngắm bấy nhiêu sự, thì nguyện một kinh Tại Thiên, mười kinh A-ve, trách mình chúng tôi, vì đã nhiều
- 8→** sự lỗi làm cho mất nghĩa cùng Đức Chúa Trời. A-men Giê-su.
- 9→** **Thứ ba thì ngắm**, khi quân dữ nhạo Đức Chúa Giê-su, mà nó lấy áo đỏ mặc cho như vua giả vội, lại
- 10→** TOÀN NIÊN QUYẾN. Tứ cừu (49)

1↓

2↓

3↓

4↓

5↓

6↓
7↓

8↓
9↓

禡粢荄傾輪夕擾、假如朝天掠邑頭德主支秋卯泣沚黜沴淵
安奴跪竚嚙夕朱丑虎、欺吟閉饑事時願沒經在天、近經亞
蠻吁朱衆碎於謙讓韶丑虎、齧世間爲德主支秋、朱時麌特
福實蓮天堂。 亞綿支秋。

次眾時吟、欺官丕哭蘇付德主支秋、朱軍與寇趨折、麻奴扒德
主支秋博核拘梓礮、朱誠馭我斲坦慈吝、欺吟閉饑事時
願沒經在天、近經亞蠻吁朱衆碎博拘梓蹠德主支秋公哭
拯蹠意僉、麻唧法德主丕連。 亞綿支秋。

次輶時吟、欺軍與揀釤德主支秋達核拘梓、翫柶塗聖德姨朱

- 1→** lấy chà gai, khoanh tròn làm nén, giả như triều thiên, đóng vào đầu Đức Chúa Giê-su, máu chảy ra dòng dòng.
- 2→** Đoạn nó quỳ xuống nhạo, làm cho xấu hổ. Khi ngắm bấy nhiêu sự thì nguyện một kinh Tại Thiên, mười kinh A-
- 3→** ve. Xin cho chúng tôi ở khiêm nhường, chịu xấu hổ dưới thế gian vì Đức Chúa Giê-su, cho ngày sau được
- 4→** phúc thật trên thiên đàng. A-men Giê-su.
- 5→** **Thứ bốn thì ngắm**, khi quan Phi-la-tô phó Đức Chúa Giê-su cho quân dữ đem đi giết. Mà nó bắt Đức
- 6→** Chúa Giê-su vác cây Câu-rút nặng lăm, cho nên Người ngã xuống đất nhiều lần. Khi ngắm bấy nhiêu sự, thì
- 7→** nguyện một kinh Tại Thiên, mười kinh A-ve. Xin cho chúng tôi vác Câu-rút theo Đức Chúa Giê-su, ấy là
- 8→** chẳng theo ý mình, mà vâng phép Đức Chúa Trời liên. A-men Giê-su.
- 9→** **Thứ năm thì ngắm**, khi quân dữ đóng đanh Đức Chúa Giê-su trên cây Câu- rút, trước mặt Rất Thánh Đức Mẹ, cho

1
↓

2
↓

3
↓

4
↓

5
↓

6
↓

7
↓

8
↓

9
↓

10
↓

誠得傷琨疠疽、如沛揀釤触悉至吏吟欺德主支秋也。吁他罪朱几夕困僉、時泖触脉也。沚黜歇連呴奇、啗浪琨付灵魄於彌德主吒段德主支秋。韶堯爲罪天下。欺吟閉饒事、時願沒經在天。进經亞蟠、感恩德主支秋初。亟韶難韶堯爲歇奇。嘯類得些、吁赦罪磊朱衆碎。麻欺灵魄離壳塊彌魔鬼。亞蟠支爻分次匝轎事。憫。

次壹時吟欺灵魄德主支秋時次匝。壳難吏創爛卒矣。驅歇接宋德媛嬌得怙慾女、鄰朱各苦迺祐覓柴命。亟吏共塊每事此欺吟閉饒事、時願沒經在天。进經亞蟠、吁朱衆碎於

- 1→ nên Người thương Con đau đớn, như phải đóng đanh trong lòng vậy. Lại ngắm, khi Đức Chúa Giê-su đã xin tha
- 2→ tội cho kẻ làm khốn mình, thì máu trong mạch đã chảy ra hết, liền kêu cả tiếng rằng: Con phó linh hồn
- 3→ ở tay Đức Chúa Cha; đoạn Đức Chúa Giê-su chịu chết vì tội thiên hạ. Khi ngắm bấy nhiêu sự, thì nguyện
- 4→ một kinh Tại Thiên, mười kinh A-ve. Cám ơn Đức Chúa Giê-su xưa đã chịu nạn, chịu chết vì hết cả
- 5→ và loài người ta. Xin tha tội lỗi cho chúng tôi; mà khi linh hồn lìa xác, khỏi tay ma quỷ. A-men Giê-su.

6→ PHẦN THỨ BA, NĂM SỰ MỪNG

- 7→ **Thứ nhất thì ngắm**, khi linh hồn Đức Chúa Giê-su, ngày thứ ba vào xác sống lại sáng láng tốt lành, trước hết
- 8→ đi viếng Đức Mẹ kéo Người lo buồn nữa, sau cho các đầy tớ xem thấy Thầy mình đã sống lại, cùng khỏi
- 9→ mọi sự dữ. Khi ngắm bấy nhiêu sự, thì nguyện một kinh Tại Thiên, mười kinh A-ve. Xin cho chúng tôi ở
- 10→ TOÀN NIÊN QUYẾN. Ngũ thập (50)

1↓ 懶軸悉爲德主支秋。筮。賛。朱衆碎塊。歇罪磊。嘯信貫賜。斯

2↓ 天下共賛。吏凡冷。韶福凡與韶罪。

亞綿支秋。

3↓ 次。乞時吟。欺德主。支秋。自。賛。吏。塊。畢。近。時。時。違。出。烏。離。鷗。躋。踰。
4↓ 麻天下。連判。共。室。聖。德。嬈。群。於。嵩。世。安。慰。各。本。道。吏。判。各。苦。
5↓ 亾。接。泣。世。誦。道。朱。臥。些。別。塘。達。天。堂。段。德。主。支。秋。違。丕。御。座。
6↓ 極。重。欺。吟。閉。饒。事。時。願。沒。經。在。天。近。經。亞。蠟。吁。朱。衆。碎。固。悉。
7↓ 勉。事。懶。懸。於。達。丕。兜。主。實。德。主。丕。鄧。誠。朱。時。鄰。衆。碎。特。
8↓ 於。連。

亞綿支秋。

9↓ 次。乞。時。吟。欺。德。主。丕。媛。蘇。郎。蘇。祕。形。祗。焰。黜。丕。麻。鼈。共。室。聖。德。

- 1→** vui trong lòng, vì Đức Chúa Giê-su đã sống lại, cho chúng tôi khỏi hết tội lỗi, và tin thật ngày sau
- 2→** thiên hạ cùng sống lại, kẻ lành chịu phúc, kẻ dữ chịu tội. A-men Giê-su.
- 3→** **Thứ hai thì ngắm**, khi Đức Chúa Giê-su tự sống lại khỏi bốn mươi ngày, thì lên núi Ô-li-ve-tê trước
- 4→** mặt thiên hạ, liền phán cùng Rất Thánh Đức Mẹ còn ở dưới thế yên ủi các bốn đạo; lại phán các đây
- 5→** tớ đi khắp thế giảng đạo cho người ta biết đường lên thiên đàng. Đoạn Đức Chúa Giê-su lên trời, ngự tòa
- 6→** cực trọng. Khi ngắm bấy nhiêu sự, thì nguyện một kinh Tại Thiên, mười kinh A-ve. Xin cho chúng tôi có lòng
- 7→** mến sự vui vẻ ở trên trời, là quê thật Đức Chúa Trời dựng nên, cho ngày sau chúng tôi được
- 8→** ở liên. A-men Giê-su.
- 9→** **Thứ ba thì ngắm**, khi Đức Chúa Phi-ri-tô Sang-tô lấy hình lưỡi lửa bởi trời mà xuống cùng Rất Thánh Đức

1 ↓

2 ↓

3 ↓

4 ↓

5 ↓

6 ↓

7 ↓

8 ↓

9 ↓

10 ↓

妃、嘯各苦四德主支秋、朱別哨呐每浩、共孟飭朱特移泣世
謫道、嘯料命爲德主丕、欺吟閉饒事、時願沒經在天、近經亞
螭、吁所悉所祗衆碎矯群悉毒啞與、臾吁孟飭灵魄朱特称
道德主丕黜驅耘天下。 亞綿支秋。

次罪時吟、欺室聖德妃、屯旦歲飲苦福德買生時、欺丘德主支
秋共閉萬天神、黜丕麻訃、遑灵魄、嘯壳德媛遷天堂、韶福愬
懸無穷。欺吟閉饒事、時願沒經在天、近經亞螭、吁朱衆碎塊
事麌鮮、麻旦欺灵魄蒙離壳塊砾魔鬼感咷。 亞綿支秋。

次極時吟、欺德主丕賞室聖德妃御座極重遠歇神聖於遠丕

- 1→** Bà và các đầy tớ Đức Chúa Giê-su, cho biết tiếng nói
mọi nước, cùng mạnh sức cho được đi khắp thế
- 2→** giảng đạo và liều mình vì Đức Chúa Trời. Khi ngắm
bấy nhiêu sự thì nguyện một kinh Tại Thiên, mười kinh A-
- 3→** ve. Xin sửa lòng, sửa lưỡi chúng tôi kéo còn lòng độc
miệng dữ; lại xin mạnh sức linh hồn, cho được xưng
- 4→** đạo Đức Chúa Trời ra trước mặt thiên hạ. A-men Giê-
su.
- 5→** **Thứ bốn thì ngắm**, khi Rất Thánh Đức Bà đã đến tuổi
no đầy phúc đức mới sinh thì. Khi ấy Đức Chúa Giê-
- 6→** su cùng muôn vàn Thiên Thần bởi trời mà xuống, rước
linh hồn và xác Đức Mẹ lên thiên đàng chịu phúc vui
- 7→** vẻ vô cùng. Khi ngắm bấy nhiêu sự, thì nguyện một
kinh Tại Thiên, mười kinh A-ve. Xin cho chúng tôi khỏi
- 8→** sự chết tươi; mà đến khi linh hồn mong lìa xác, khỏi
chước ma quỷ cám dỗ. A-men Giê-su.
- 9→** **Thứ năm thì ngắm**, khi Đức Chúa Trời thường Rất
Thánh Đức Bà ngự tòa cực trọng trên hết Thần Thánh ở trên
trời;
- 10→** TOÀN NIÊN QUYẾN. Ngũ nhất (51)

1↓

2↓

3↓

4↓

5↓

7↓

8↓

9↓

吏朱祐朔各臥於巩世哭姨保几固罪共几戊瑰因難喘各
得些鬪極德主丕欺吟閉饑事時願沒經在天辯經亞蠶吁
朱衆碎夕碎佐室聖德妃瑪接亞麻蜍奉歇悉歇飭朱晦鄰
特達丕朝直德主支秋共室聖德妃代代拯穷。亞綿支秋
引段本道女讀經求德妃係各最次對共各時禮敬德妃最
創沛讀經求德妃群仍經自帝術鄰時拱如每時。
段次捲計仍經沛讀添最創每時。

經求德妃。 經申母福。

衆碎祚恩翁聖樞棧課初聖天神現旦安慰得浪樞棧哭琨吾

- 1→ lại cho xem sóc các người ở dưới thế; là Mẹ bầu kẻ có tội, cùng kẻ mồ côi khổn nạn, và các
- 2→ người ta trước mặt Đức Chúa Trời. Khi ngắm bấy nhiêu sự, thì nguyện một kinh Tại Thiên, mười kinh A-ve. Xin
- 3→ cho chúng tôi làm tôi tá Rất Thánh Đức Bà Ma-ri-a, mà thờ phượng hết lòng hết sức, cho ngày sau
- 4→ được lên trời chầu chực Đức Chúa Giê-su cùng Rất Thánh Đức Bà, đời đời chẳng cùng. A-men Giê-su.
- 5→ Dẫn: Đoạn bốn đạo nữ đọc kinh cầu Đức Bà. Hết các tối thứ bảy cùng các ngày lễ kính Đức Bà, tối
- 6→ sáng phải đọc kinh cầu Đức Bà, còn những kinh tự đầy về sau, thì cũng như mọi ngày.
- 7→ **ĐOẠN THỨ TÁM.** Kể những kinh phải đọc thêm tối sáng mỗi ngày.
- 8→ Kinh Cầu Đức Bà. / Kinh Thân Mẫu Phúc.
- 9→ Chúng tôi lạy ơn Ông Thánh Giu-se, thuở xưa Thánh Thiên Thần hiện đến yên ủi người rằng: Giu-se là con vua

聖耶曰。瀋咗傳事夕伴共室聖童貞瑪。^{1↓}亞夕之爲蒸琨得
苞。^{2↓}胞胎艸悉得。黜法德主。^{3↓}茲蘇卽蘇麻固。^{4↓}王得仕生沒琨
撫共仕達。^{5↓}恣哭支秋。

衆碎嗔翁聖樞。^{6↓}槎求朱衆碎。當卯恩奇基移吹蘇。^{7↓}恚恩
德主。^{8↓}丕哭等上智無穷。金拱翁聖樞。^{9↓}朱特夕伴共室聖德嬪
時衆碎叶德主。^{10↓}丕執飭朱衆碎特恚。^{10↓}敬翁聖樞哭官柴衆
碎於世間尼。朱當。^{10↓}炤恩得保主衆碎。勗。^{10↓}德主丕爲德主支
秋基移吹蘇哭主衆碎。^{10↓}亞綿。

衆碎。^{9↓}炤翁聖須眉初苞。^{8↓}殖覓。^{7↓}茲德主。^{6↓}支秋判浪。^{5↓}須眉黜。^{4↓}苞祐

- 1→ Thánh Đa-vít, chó lo sợ sự làm bạn cùng Rất Thánh
Đồng Trinh Ma-ri-a làm chi, vì chưng Con Người
- 2→ đã chịu thai trong lòng Người, bởi Đức Chúa Phi-ri-tô
Sang-tô mà có. Vậy Người sẽ sinh một con
- 3→ trai, cùng sẽ đặt tên là Giê-su.
- 4→ Chúng tôi xin Ông Thánh Giu-se cầu cho chúng tôi. /
Đáng vâng ơn cả Ki-ri-xi-tô. / Lạy ơn
- 5→ Đức Chúa Trời là Đáng thượng trí vô cùng, đã chọn
Ông Thánh Giu-se cho được làm bạn cùng Rất Thánh Đức
Mẹ,
- 6→ thì chúng tôi xin Đức Chúa Trời giúp sức cho chúng tôi
được lòng kính Ông Thánh Giu-se là quan thầy chúng
- 7→ tôi ở thế gian này, cho đáng chịu ơn Người bầu chủ
chúng tôi trước mặt Đức Chúa Trời. Vì Đức Chúa Giê-
- 8→ su Ki-ri-xi-tô là Chúa chúng tôi. A-men.
- 9→ Chúng tôi lạy ơn Ông Thánh Tu-me, xưa đã nghe thấy
lời Đức Chúa Giê-su phán rằng: Tu-me, bởi đã xem
- 10→ TOÀN NIÊN QUYẾN. Ngũ nhị (52)

覽蚤時買信福重仍几拯祐覽麻固悉信。

衆碎叶翁聖須眉求朱衆碎。當鄂恩奇基移吹蘇。

衆碎叶德主丕頒恩朱衆碎特悉敬惄翁聖須眉宗徒德主
支秋共叶臥恒塵佇衆碎朱固悉敬勉德主丕朱誠啼扒砾
得麻信實每事道聖德主丕爲德主支秋基移吹蘇天主
衆碎。亞

衆碎祇恩德主支秋初也拱翁聖潘支姑車爲衣襪迎方東尼
誦兜爐創開民特靈火魄共鞠塘朱慈柴奇恒蹠迎共扒砾
如正衆碎哭几疚昧初吟拯固功之朱當特事之苓麻恩重
德主支秋恒爐旦浩尼朱衆碎別特道聖德主丕哭創實共

9 ↓

8 ↓

7 ↓

6 ↓

5 ↓

4 ↓

3 ↓

2 ↓

1 ↓

- 1→ thấy Tao thì mới tin; phúc trọng những kẻ chẳng xem thấy mà có lòng tin.
- 2→ Chúng tôi xin Ông Thánh Tu-me cầu cho chúng tôi. /
Đáng vâng ơn cả Ki-ri-xi-tô.
- 3→ Chúng tôi xin Đức Chúa Trời ban ơn cho chúng tôi
được lòng kính mừng Ông Thánh Tu-me Tông đồ Đức Chúa
- 4→ Giê-su, cùng xin Người hằng giờ giữ chúng tôi cho có
lòng kính mến Đức Chúa Trời cho nên, và bắt chước
- 5→ Người, mà tin thật mọi sự đạo Thánh Đức Chúa Trời.
Vì Đức Chúa Giê-su Ki-ri-xi-tô là Chúa chúng tôi. A-men.
- 6→ Chúng tôi lại ơn Đức Chúa Giê-su, xưa đã chọn Ông
Thánh Phan-chi-cô Xa-vi-e trẩy sang phương Đông này,
- 7→ giảng dạy soi sáng muôn dân được rõ linh hồn, cùng
mở đàng cho nhiều thầy cả hằng theo sang, cùng bắt chước
- 8→ như vậy. Chúng tôi là kẻ ngây muội xưa nay chẳng có
công gì cho đáng được sự gì lành. Mà ơn trọng
- 9→ Đức Chúa Giê-su đã soi đến nước này, cho chúng tôi
biết được đạo Thánh Đức Chúa Trời là sáng thật, cùng

羅塘公正朱特每事鑄甚精。

1 ↓

2 ↓

3 ↓

4 ↓

5 ↓

6 ↓

7 ↓

8 ↓

9 ↓

10 ↓

衆碎感恩德主支秋拯固欺停共饗已爲功業發聖潘支姑朱道聖
德主丕沒晦沒穗創戮共破歇每事繩扶護希主敬憚主生誠丕
坦闡物、虧蜍奉、朱蕤尼治若太平、蕤蕤享福天堂、吏嗔朱各柴奇
特每事鑄平安、佇祿灵魂衆碎共嗔塵佇執飭朱各本道沒晦沒
信朱紓、朱當晦、蕤享福天堂、蕤蕤拯窮。
亞綿。

祿恩德主丕羅等孕誠間物憚蕤蕤碎嗔主碎唉欷主碎筮生
仍灵魂几渚固道共每孕誠几从種影像主碎席曷地獄苦犯仍
灵魂从無萬無數羅事惡名主碎羅羞市嗔主碎唉歎且畏主碎

- 1→ là đàng công chính, cho được mọi sự lành đời sau.
- 2→ Chúng tôi cám ơn Đức Chúa Giê-su chẳng có khi đừng, cùng trông cậy vì công nghiệp Ông Thánh Phan-chi-cô, cho đạo Thánh
- 3→ Đức Chúa Trời một ngày một rộng sáng ra, cùng phá hết mọi sự rối; phù hộ vua chúa kính chuộng Chúa sinh nên trời
- 4→ đất muôn vật mà thờ phượng, cho đời này trị nước thái bình, đời sau hưởng phúc thiên đàng; lại xin cho các thầy cá
- 5→ được mọi sự lành bằng yên, giữ lấy linh hồn chúng tôi; cùng xin gìn giữ giúp sức cho các bốn đạo một ngày một
- 6→ tin cho bền, cho đáng ngày sau hưởng phúc thiên đàng, đời đời chẳng cùng. A-men.
- 7→ Lạy ơn Đức Chúa Trời là Đấng dựng nên muôn vật hằng sống đời đời, tôi xin Chúa tôi hãy nhớ Chúa tôi đã sinh ra
- 8→ những linh hồn kẻ chưa có đạo, cùng đã dựng nên kẻ ấy giống ảnh tượng Chúa tôi; mà rầy địa ngục đầy rẫy những
- 9→ linh hồn ấy vô vàn vô số, là sự ố Danh Chúa tôi là dường nào. Xin Chúa tôi hãy nhớ đến Con Chúa tôi
- 10→ TOÀN NIÊN QUYẾN. Ngũ thập tam (53)

羅德主支秋初也。紹麌格室困難，朱仍几。渚固道特瀝靈魂，瀕戾
朱几。凡群敢易唯。馱女席，吏碎噴主碎。職各聖嘯，聖衣計移車。
羅伴拱沒琨主碎，求願朱几。共噴主碎。澆于悼停，恢罪几。負
恩主碎蠟祿亨神魔鬼席，吏噴主碎據。悉仁慈主碎哈傷無窮，頒
恩燔創朱几。凡阪吏認別德主支秋基移吹蘇羅等主碎也。差
世濫馱嘯羅正等濫朱衆碎特添特耗共特耗。吏爲馱也。救助祕
衆碎噴朱名馱奇創甚。拯窮。
亞綿。

經尼讀正時禮翁聖潘支姑車爲暖時。每沒客特沒法印由苦群各時。特
沒暮時法印由吏讀經人馳沒胸連席固拱沒時稱罪郊禮時特沒法印由苦。

9 ↓

8 ↓

7 ↓

6 ↓

5 ↓

4 ↓

3 ↓

2 ↓

1 ↓

- 1→** là Đức Chúa Giê-su, xưa đã chịu chết cách rất khốn nạn, cho những kẻ chưa có đạo được rỗi linh hồn, chó đẻ
- 2→** cho kẻ ấy còn dám dể duôi Người nữa; mà lại tôi xin Chúa tôi nghe lời các Thánh, và Thánh I-ghê-rê-xa
- 3→** là bạn cũng một Con Chúa tôi, cầu nguyện cho kẻ ấy, cùng xin Chúa tôi nguôi cơn giận, đừng nhớ tội kẻ ấy phụ
- 4→** ân Chúa tôi, thò lạy bụt thần ma quỷ; mà lại xin Chúa tôi cù lòng nhân từ Chúa tôi hay thương vô cùng, ban
- 5→** ơn soi sáng cho kẻ ấy trở lại nhận biết Đức Chúa Giê-su Ki-ri-xi-tô, là Đấng Chúa tôi đã sai xuống
- 6→** thế làm người, và là chính Đấng làm cho chúng tôi được rỗi, được sống, cùng được sống lại. Vì Người đã cứu chữa lấy
- 7→** chúng tôi, xin cho Danh Người cả sáng đời đời chẳng cùng. A-men.
- 8→** Kinh này đọc chính ngày lễ Ông Thánh Phan-chi-cô Xa-vi-e thì mỗi một lần, được một phép In-du đầy. Còn các ngày khác, thì được
- 9→** một trăm ngày phép In-du. Lại đọc kinh ấy trong một tháng liên, mà có chọn một ngày xưng tội chịu lê, thì được một phép In-du đầy.

經翁聖由明姑云云。 經申德聖安蘇羅天神云云。

禡恩室聖德婆瑪茲亞羅姨極賓云云。

禡恩婆聖至咼眉那、初匝贊覓啞德主丕判浪、於琨童貞匝登
命朱德主支秋基移吹蘇、唉且韶禡朝天主重無窮匝撻朱
琨莞莞。

衆碎噴婆聖至咼眉那求朱衆碎、當唧恩奇基移吹蘇。

衆碎噴德主丕赦各事磊共頒、每恩苓朱衆碎、爲啞婆聖至
咼眉那童貞死爲道求朱衆碎、爲籌籌臥憂慘懸德主丕共
佇命童貞、嚙移道德主丕黜朱孟飭、爲德主支秋基移吹蘇

10↓

9↓

8↓

7↓

6↓

5↓

4↓

3↓

2↓

1↓

- 1→** Kinh Ông Thánh Du-minh-gô v.v... / Kinh Thân Đức
Thánh An-giô là Thiên Thần v.v...
- 2→** Lạy ơn Rất Thánh Đức Bà Ma-ri-a là Mẹ cực khoan
v.v...
- 3→** Lạy ơn Bà Thánh Phi-lô-mê-na, xưa đã nghe thấy lời
Đức Chúa Trời phán rằng: Ó con đồng trinh, đã dâng
- 4→** mình cho Đức Chúa Giê-su Ki-ri-xi-tô, hãy đến chịu
lấy triều thiên Chúa trọng vô cùng đã sắm cho
- 5→** con đòi đòi.
- 6→** Chúng tôi xin Bà Thánh Phi-lô-mê-na cầu cho chúng
tôi. / Đáng vâng ơn cả Ki-ri-xi-tô.
- 7→** Chúng tôi xin Đức Chúa Trời tha các sự lỗi, cùng ban
mọi ơn lành cho chúng tôi, vì lời Bà Thánh Phi-
- 8→** lô-mê-na đồng trinh tử vì đạo cầu cho chúng tôi, vì trọn
đòi người đã đẹp lòng Đức Chúa Trời cùng
- 9→** giữ mình đồng trinh, và xưng đạo Đức Chúa Trời ra
cho mạnh sức. Vì Đức Chúa Giê-su Ki-ri-xi-tô
- 10→** TOÀN NIÊN QUYẾN. Ngũ thập tứ (54)

羅主衆碎。

亞綿。

經天主。

經亞鷗。

段次修計仍經沛讀欺柴奇夕禮共欺固凡述命韶姑模
戎嘗感恩終欺也韶姑模戎段。

弘欺柴奇黜夕禮跣鼈板盤蜍時夬姤沛讀經巨鬼旦欺柴
奇讀呸傳其贊鍾終登命聖時沛讀浪。

碎禡命聖德圭支秋、

羅主救世。

碎禡命聖德圭支秋、

羅琨實圭姚吒。

碎禡命聖德圭支秋、

羅烏卑亞聖、登命祭禮德圭吒、

初韶堯爲罪天下。

碎禡命聖德圭支秋、

9 ↓

8 ↓

7 ↓

6 ↓

5 ↓

4 ↓

3 ↓

2 ↓

1 ↓

1→ là Chúa chúng tôi. A-men. / Kinh Thiên Chúa. / Kinh A-ve.

2→ ĐOẠN THỨ CHÍN. Kể những kinh phải đọc khi thầy cả làm lễ; cùng khi có kẻ dọn mình chịu Cô-mô-

3→ nhong và cám ơn chung, khi đã chịu Cô-mô-nhong đoạn.

4→ Tiếu dẫn: Khi thầy cả ra làm lễ, bước xuống phản bàn thờ, thì anh em phải đọc kinh Ba Ngôi. Đến khi thầy

5→ cả đọc lời truyền, cùng nghe chuông rung dâng Mình Thánh, thì phải đọc rằng:

6→ Tôi lạy Mình Thánh Đức Chúa Giê-su, là Chúa Cứu Thế.

7→ Tôi lạy Mình Thánh Đức Chúa Giê-su, là Con thật Chúa Dâu Cha.

8→ Tôi lạy Mình Thánh Đức Chúa Giê-su, là Ô-ti-a Thánh, dâng mình tế lễ Đức Chúa Cha,

9→ xưa chịu chết vì tội thiên hạ. / Tôi lạy Mình Thánh Đức Chúa Giê-su,

哭律性德主丕咍龠左共實性得些。

碎椎龠聖德主支秋。

哭涕實室珠寶無穷、

初黜龠德主支秋沚鼈爲衆碎。共贖罪朱奇噏天下。

碎叶朱爻魄碎時麌肫塊壳特蓮丕。劄煽恤懸無穷。亞繩。

碎椎龠聖德主支秋。哭訥實恒莊。餚衆碎朱特恒莊。

王衆碎叶龠聖德主支秋。哭主鄭械衆碎。

傷祕衆碎共。亞綿。

碎椎龠聖德主支秋。

初黜悉德妃瑪妾亞童貞麻黜。

韶堯達核拘梓贖罪朱天下。共韶祗銅枕覲娘龍

10 ↓

9 ↓

8 ↓

7 ↓

6 ↓

5 ↓

4 ↓

3 ↓

2 ↓

1 ↓

- 1→** là trót tính Đức Chúa Trời hay trọn vây, cùng thật tính người ta.
- 2→** Tôi lạy Mình Thánh Đức Chúa Giê-su, là Máu thật rất chau báu vô cùng,
- 3→** xưa bởi Mình Đức Chúa Giê-su chảy xuống vì chúng tôi, cùng chuộc tội cho cả và thiên hạ.
- 4→** Tôi xin cho linh hồn tôi ngày sau ra khỏi xác được lên trời, sáng láng vui vẻ vô cùng. A-men.
- 5→** Tôi lạy Mình Thánh Đức Chúa Giê-su, là Thịt thật hằng sống nuôi chúng tôi cho được hằng sống.
- 6→** Vậy chúng tôi xin Mình Thánh Đức Chúa Giê-su, là Chúa dựng nên chúng tôi,
- 7→** thương lấy chúng tôi cùng. A-men.
- 8→** Tôi lạy Mình Thánh Đức Chúa Giê-su, xưa bởi lòng Đức Bà Ma-ri-a đồng trinh mà ra,
- 9→** chịu chết trên cây Câu-rút chuộc tội cho thiên hạ, cùng chịu lưỡi đòng đâm cạnh nương long
- 10→** TOÀN NIÊN QUYẾN. Ngũ ngũ (55)

祉歇卯黜。

衆碎叶暉麌歎蒙生時、

恒饒惄靈魄衆碎共。

於寬台仁口主支秋、

琨聖瑪拔亞。

亞綿。

碎祚僉聖德主支秋、

哭王憲冷無穷、 哭王恒莊、

哭王贖罪衆碎、

救惄衆碎共。

亞綿。

碎祚僉聖德主支秋、赦罪朱碎。

碎祚德主支秋、朱灵魄碎特莊。 碎祚德主支秋、

初韶堯贖罪朱碎。

碎登灵魄碎於稱王碎。 亞綿。

弭欺市固臥韶礼、暄嗜鍾終、時退讀僉聖、麻讀經述僉韶姑模

9 ↓

8 ↓

7 ↓

6 ↓

5 ↓

4 ↓

3 ↓

2 ↓

1 ↓

- 1→ chảy hết Máu ra. Chúng tôi xin ngày sau khi mong sinh thì,
- 2→ hằng nuôi lấy linh hồn chúng tôi cùng. Ô khoan thay nhân thay, Chúa Giê-su,
- 3→ Con Thánh Ma-ri-a. A-men.
- 4→ Tôi lạy Mình Thánh Đức Chúa Giê-su, là Chúa lòng lành vô cùng, là Chúa hằng sống,
- 5→ là Chúa chuộc tội chúng tôi, cứu lấy chúng tôi cùng. A-men.
- 6→ Tôi lạy Mình Thánh Đức Chúa Giê-su, tha tội cho tôi.
- 7→ Tôi lạy Đức Chúa Giê-su, cho linh hồn tôi được sống. /
Tôi lạy Đức Chúa Giê-su,
- 8→ xưa chịu chết chuộc tội cho tôi. / Tôi dâng linh hồn tôi
ở tay Chúa tôi. A-men.
- 9→ Tiểu dẫn: Khi nào có người chịu lễ, nghe tiếng chuông rung thì thôi đọc Mình Thánh, mà đọc kinh dọn mình chịu Cô-mô-

戎朱臥些蹠如鄰尼。

碎
悲恩德主丕固法無窮恒固丕。碎悲暎旦韶沙歌黜綿蘇尼。
哭德主支秋琨實德主丕。碎如几劣旦尋柴棘朱旌。碎哭几。
涒洩尋旦脉涪奇。碎哭几最沁。旦共恒創。碎哭几庫巾少。每
事席旦共主丕坦。爲丕碎求共主。續待無窮助。每疾靈魄。
碎沿汎每罪磊碎燔創矯最添福矯庫嗣柄德主丕。吏嗔朱
特悉敬勉。共於謙讓。安難罪磊。嘯停悉汎仕。共信實朱特韶
命聖德主支秋哭希奇。連歌各希主重。連歌各主。碎吏嗔德
主吒朱特韶沙歌黜綿蘇尼。拯仍皮外。共特益勲靈魄女。吏

10
↓

9
↓

8
↓

7
↓

6
↓

5
↓

4
↓

3
↓

2
↓

1
↓

- 1→ nhong cho người ta theo, như sau này:
- 2→ Tôi lạy ơn Đức Chúa Trời có phép vô cùng hằng có vậy,
tôi bây giờ đến chịu Sa-ca-ra-men-tô này,
- 3→ là Đức Chúa Giê-su, Con thật Đức Chúa Trời. Tôi như
kẻ liệt, đến tìm thầy thuốc cho sống. Tôi là kẻ
- 4→ dơ dây, tìm đến mạch nước cả. Tôi là kẻ tối tăm, đến
cùng hằng sáng. Tôi là kẻ khó khăn thiếu mọi
- 5→ sự, mà đến cùng Chúa Trời đất. Vì vậy tôi cầu cùng
Chúa rộng rãi vô cùng, chữa đã mọi tật linh hồn
- 6→ tôi, rửa sạch mọi tội lỗi tôi, soi sáng kéo tối, thêm phúc
kéo khó trước mặt Đức Chúa Trời. Lại xin cho
- 7→ được lòng kính mến, cùng ở khiêm nhường ăn năn tội
lỗi, và giữ lòng sạch sẽ, cùng tin thật cho được chịu
- 8→ Minh Thánh Đức Chúa Giê-su, là Vua Cả trên hết các
vua, Chúa trọng trên hết các chúa. Tôi lại xin Đức
- 9→ Chúa Cha cho được chịu Sa-ca-ra-men-tô này, chẳng
những bề ngoài, cùng được ích trong linh hồn nữa. Lại
- 10→ TOÀN NIÊN QUYẾN. Ngũ lục (56)

1 ↓ 嘴德主丕固懁夸無穷、歎碎韶命聖德主支秋。初黜懁聖瑪
2 ↓ 威亞童貞席黜時計碎飫夕沒共德主支秋哭猩泣德主吒
3 ↓ 腰駁席碎悲除韶冉丕時慎朱聘麌特祐覽訴詳德主支秋
4 ↓ 恒莊恒治共德主吒嘯德主丕茲蘇卽蘇茂哉拯窮。
5 ↓ 引啜讀經告命旦欺韶礼段時沛讀經感恩朱馭些曉如麌尼。
6 ↓ 碎感恩主室聖哭吒固法無窮恒固丕爲碎哭几固罪拯固功
7 ↓ 之朱當韶悬極重命共泖聖德主吒哭德主支秋碎慎姑
8 ↓ 模戎尼潛底朱碎沛罰吏特益術分靈魄共慎塵佇矯沛研
9 ↓ 魔鬼感壯特碎共拮歎惶丑嘯朱碎補懁迷事世間。吏吁朱

- 1→ xin Đức Chúa Trời có lòng lành vô cùng; khi tôi chịu Mình Thánh Đức Chúa Giê-su, xưa bởi lòng Thánh Ma-
- 2→ ri-a đồng trinh mà ra, thì kẻ tôi vào làm một cùng Đức Chúa Giê-su là Con Một Đức Chúa Cha
- 3→ yêu lắm. Mà tôi bây giờ chịu nhiệm vậy, thì xin cho ngày sau được xem thấy tỏ tường Đức Chúa Giê-su
- 4→ hằng sống hằng trị cùng Đức Chúa Cha và Đức Chúa Phi-ri-tô Sang-tô, đời đời chẳng cùng. A-men.
- 5→ Dẫn: Đoạn đọc kinh Cáo Mình. Đến khi chịu lễ đoạn, thì phải đọc kinh Cám ơn cho người ta theo, như sau này:
- 6→ Tôi cám ơn Chúa rất Thánh, là Cha có phép vô cùng, hằng có vậy. Vì tôi là kẻ có tội, chẳng có công
- 7→ gì cho đáng chịu ơn cực trọng Mình cùng Máu Thánh Con Đức Chúa Cha là Đức Chúa Giê-su. Tôi xin Cô-
- 8→ mô-nhong này chó đẻ cho tôi phải phạt, lại được ích về phần linh hồn, cùng xin gìn giữ kéo phái chước
- 9→ ma quỷ cám dỗ được tôi; cùng cất hết nết xấu và cho tôi bỏ lòng mê sự thế gian, lại xin cho

特悉敬勉德主丕。共腰臥。嘯漆飭。韶庫平。悉於謙讓。韶累。共
歎。每福德。嗔姑模戎尼。併命碎。矯沛砾。仍几。營碎。貲。嘯粘拯。
覓。其所。卽每性。薦外碎。朱平淨。忌沒德。主丕。朱凭。共嗔。宪碎。
旦席極重。呐黜拯歇。立哭。覓德。主丕。共德。主琨。啼德。主丕。
蘇卽蘇。朱各聖創實。斂苦。憫拯穷。憮。縣禽。清間。連閉饑事。
碎。噴。爲德。主支秋。基移。吹蘇。哭。主衆碎。
引。假。讀。毗。經。信。忌。勉。經。求。云。

段次述。計仍經沛。讀翻述。命炤。姑模戎。共感恩。賴。

引。係欺。固柴奇。夕。礼。時。各經。拱。讀。如。每。晦。或。固。埃。宿。礼。時。停。

- 1→ được lòng kính mến Đức Chúa Trời cùng yêu người; và thêm sức chịu khó bằng lòng ở khiêm nhường chịu lụy, cùng
- 2→ xuống mọi phúc đức. Xin Cô-mô-nhong này giữ mình tôi, kéo phải chước nhưng kẻ thù tôi, thấy và xem chẳng
- 3→ thấy, cùng sửa sang mọi tính trong ngoài tôi cho bình tĩnh. Cậy một Đức Chúa Trời cho vững cùng xin đem tôi
- 4→ đến tiệc cực trọng nói ra chẳng hết, ấy là thấy Đức Chúa Cha, cùng Đức Chúa Con và Đức Chúa Phi-
- 5→ ri-tô Sang-tô cho các Thánh sáng thật, no đầy mừng rõ chẳng cùng, vui vẻ trọn, thanh nhàn liên. Bấy nhiêu sự,
- 6→ tôi xin vì Đức Chúa Giê-su Ki-ri-xi-tô là Chúa chúng tôi. A-men.
- 7→ Dẫn: Đoạn đọc ba kinh Tin, Cậy, Mến, kinh cầu v.v...
- 8→ **ĐOẠN THỨ MƯỜI.** Kể những kinh phải đọc trước dọn mình chịu Cô-mô-nhong, cùng cám ơn riêng.
- 9→ Dẫn: Hết khi có thầy cả làm lễ, thì các kinh cũng đọc như mọi ngày. Hoặc có ai chịu lễ, thì đừng
- 10→ TOÀN NIÊN QUYẾN. Ngũ thập thất (57)

1↓

2↓

3↓

4↓

5↓

6↓

7↓

8↓

9↓

登礼、席讀述命、仍段𠂇𠂇劄納典、羣福卷五、欺詔禮段沛
感恩嘯、嘯求務市時、𠂇固段指術務人。

段次逝沒、計仍經沛讀、每得吟、齧事傷、納務齋。

引係納務齋、各得次、訖次罰次、狀、沛讀各經如每得班劄、雙
沛吟齧事傷、共沛讀經、求詔難、經、撫恩德主支秋初、包圍
折云云。 撫恩德主支秋初、翁聖樞槎拮壳斲云云。

碎懲德主支秋窒仁苓云云。 經求嗔。 經天王。 經亞鷗

德主丕差天神云云。 笈忌云云。

且最拱讀各經如每得朱旦欺吟、席客紇、時沛吟逝森事傷

- 1→ dâng lễ, mà đọc dọn mình. Những đoạn ấy đã chép trong sách Gương Phúc quyển năm. Khi chịu lễ đoạn, phải
- 2→ cảm ơn, và dâng cầu mùa nào thì đã có đoạn chỉ về mùa ấy.
- 3→ **ĐOẠN THỨ MUỜI MỘT.** Kể những kinh phải đọc mọi ngày, ngắm Năm Sự Thương trong Mùa Chay.
- 4→ Dẫn: Hết trong Mùa Chay, các ngày thứ hai, thứ tư, thứ sáu, phải đọc các kinh như mọi ngày ban sáng; song
- 5→ phải ngắm Năm Sự Thương, cùng phải đọc kinh cầu Chịu Nạn, kinh Lạy ơn Đức Chúa Giê-su xưa vào vườn
- 6→ Giết v.v... / Lạy ơn Đức Chúa Giê-su, xưa Ông Thánh Giu-se cất xác xuống v.v...
- 7→ Tôi lạy Đức Chúa Giê-su rất nhân lành v.v... Kinh cầu xin. / Kinh Thiên Chúa. / Kinh A-ve.
- 8→ Đức Chúa Trời sai Thiên Thần v.v..., Trông Cậy v.v...
- 9→ Đến tối cùng đọc các kinh như mọi ngày, cho đến khi ngắm mà lân hạt, thì phải ngắm Mười Lăm Sự Thương

1↓

2↓

3↓

4↓

5↓

6↓

7↓

8↓

9↓

10↓

庫德主支秋、雙進森吟𠙴、時筶黜夕匹分、如最次合時吟自次壹朱旦次轎、最次罰時吟自次歛朱旦次進、最次歛時吟自次進沒朱旦次進森、辰時戶女登訖、未申母福、經求鄒難、轎經天主、轎經亞鷗、經恊恩德主支秋初飭圓折、恊恩德主支秋初翁聖樞槎拮壳針、群各經拱如每最、辰求嗔、未時讀典。假次進合計、仍經沛讀時次罰鄰禮蘿吟進森事。

保暉次罰、班創拱沛讀各經如每時次罰勤務齋旦最拱沛讀各經如每最、雙拯固姑怙移亞共申母福、席吟歡𠴧、時沛爛進森核燐、席吟朱堵進森事傷庫係羅吟市時拱吝訖衍吟𠴧未

- 1→** Khó Đức Chúa Giê-su; xong mười lăm ngăm ấy thì chia ra làm ba phần, như: Tối thứ hai thì ngăm từ Thứ
- 2→** Nhất cho đến Thứ Năm, tối thứ tư thì ngăm từ Thứ Sáu đến Thứ Mười; tối thứ sáu thì ngăm từ
- 3→** Thứ Mười Một cho đến Thứ Mười Lăm. Đoạn thì họ nử dâng hạt; rồi Thân Mẫu Phúc, kinh cầu Chịu Nạn, năm
- 4→** kinh Thiên Chúa, năm kinh A-ve, kinh Lạy ơn Đức Chúa Giê-su xưa vào vườn Giết. Lạy ơn Đức Chúa Giê-
- 5→** su, xưa Ông Thánh Giu-se cất xác xuống. Còn các kinh cũng như mọi tối. Đoạn cầu xin, rồi thì đọc sách.
- 6→** **ĐOẠN THỨ MƯỜI HAI.** Kể những kinh phải đọc ngày thứ tư, sau lễ là ngăm Mười Lăm Sự.
- 7→** Hết ngày thứ tư, ban sáng cũng phải đọc các kinh như mọi ngày thứ tư trong Mùa Chay. Đến tối, cũng phải đọc
- 8→** các kinh như mọi tối, song chẳng có Gô-lo-ri-a cùng Thân Mẫu Phúc. Mà ngăm hôm ấy thì phải đốt mười
- 9→** lăm cây nến mà ngăm cho đủ Mười Lăm Sự Thương khó. Hết là ngăm nào thì cũng lân hạt về ngăm ấy. Rồi
- 10→** TOÀN NIÊN QUYẾN. Ngũ bát (58)

時吏懲沒核爆核、欺也歇近秦吟、時沛燭全核爆達盤蝶、段
戶女登紇末讀經求炤難、共讀經拱如每最次罰勸務齊、
段次近疋、計仍經沛讀共仍役沛、少聰次輒傳法。

創聰次輒傳法、拱沛讀各經如每聰雙拯固姑怙核亞共申
母福、或欹仄固柴奇少禮、時旦最沛適樹乞行、共沒樹貳盤
檳朱產席夕役沿真、至沛撲褪近乞臥歲索、一羅翁全哈羅
几佇役欺也堵近乞臥、時沛保各臥仄沿真朱涇、席墊乞邊
樹仄朱產、席几執禮乞羅眾堆於茹席黜共柴奇、翫歇沒臥
捨拘粹、眾臥捨爆沒臥挪櫻巾沒臥挪塈治、沒臥挪招、欺

9 ↓

8 ↓

7 ↓

6 ↓

5 ↓

4 ↓

3 ↓

2 ↓

1 ↓

- 1→ thì lại tắt một cây nến đi. Khi đã hết mười lăm ngắm, thì phải đốt hai cây nến trên bàn thờ. Đoạn
- 2→ họ nữ dâng hạt; rồi đọc kinh cầu Chịu Nạn, cùng đọc kinh cũng như mọi tối thứ tư trong Mùa Chay.
- 3→ **ĐOẠN THỨ MUỜI BA.** Kể những kinh phải đọc, cùng những việc phải làm ngày thứ năm Truyền Phép.
- 4→ Sáng ngày thứ năm Truyền Phép, cũng phải đọc các kinh như mọi ngày, song chẵng có Gô-lo-ri-a cùng Thân
- 5→ Mẫu Phúc. Hoặc hôm ấy có thầy cả làm lễ, thì đến tối phải dọn ghế hai hàng, cùng một ghế gần bàn
- 6→ độc cho sẵn mà làm việc Rửa Chân. Vậy phải chọn lấy mươi hai người tuổi tác, nhất là ông trùm, hay là
- 7→ kẻ giữ việc. Khi đã đủ mươi hai người, thì phải bảo các người ấy rửa chân cho sạch, mà ngồi hai bên
- 8→ ghế ấy cho sẵn. Mà kẻ giúp lễ, ít là bốn đôi, ở nhà mà ra cùng thầy cả. Trước hết, một người
- 9→ cầm Câu-rút, bốn người cầm nến, một người bưng mâm khăn, một người bưng bình nước, một người bưng chậu. Khi ra

時沛固次序、旦盤蜍時各執禮沛跪竈麻柴奇塗樹、麻柴耗
讀冊卷七術段沼真、欺讀冊、時柴奇據役得麻夕、哭旦、齋極
近在翁羽夕、役夕時沛贊冊、讀旦兜時夕役據帝、欺得沼真段、
蓮塗尼窯、閉睞柴耗沛誦仍理術事沼真、欺迄段仍役齋尼
時沛讀各經、噶吟近秉事傷庫德主支秋如店齋、最散公共
最散斂、拱拯固姑怙移亞、共申母福、吟段時戶女登紇未讀
經求韶難、共各經拱如最散斂。

段次邇栗計仍經沛讀共仍役沛夕時次魁韶難。

引割時次魁沛讀各經如每時雙拯固吝紇、讀經段沛讀及

- 1→ thì phải có thứ tự. Đến bàn thờ thì các giúp lẽ phải quỳ xuống, mà thầy cả ngồi ghế. Mà thầy già
- 2→ đọc sách Quyển Thất về đoạn Rửa chân. Khi đọc sách thì thầy cả cứ việc người mà làm, là đến trước mặt
- 3→ mười hai ông ấy. Việc làm thì phải nghe sách, đọc đến đâu thì làm việc cứ đấy. Khi người rửa chân đoạn
- 4→ lên ngồi nơi cũ. Bây giờ thầy già phải giảng những lẽ về sự rửa chân. Khi đã đoạn những việc trước này,
- 5→ thì phải đọc các kinh, và ngắm Mười Lăm Sự Thương Khó Đức Chúa Giê-su, như đêm trước. Tối hôm ấy cùng
- 6→ tối hôm sau, cũng chẳng có Gô-lo-ri-a cùng Thân Mẫu Phúc. Ngắm đoạn thì họ nữ dâng hạt. Rồi đọc
- 7→ kinh cầu Chịu Nạn, cùng các kinh cũng như tối hôm trước.
- 8→ **ĐOẠN THỨ MƯỜI BỐN.** Kể những kinh phải đọc, cùng những việc phải làm ngày thứ sáu Chịu Nạn.
- 9→ Dẫn: Sáng ngày thứ sáu, phải đọc các kinh như mọi ngày. Song chẳng có lần hạt, đọc kinh đoạn, phải đọc một hai
- 10→ **TOÀN NIÊN QUYẾN.** Ngũ cửu (59)

1 ↓

2 ↓

3 ↓

4 ↓

5 ↓

6 ↓

7 ↓

8 ↓

9 ↓

段冊術事傷庫德主支秋欺生時段乞臥沛跪連板台邊盤
蜍麻讀仍啞麪泥丕沒臥邊左讀仍啗如啗求吁每欺麻浪
各英姩本道沛求朱聖衣計稼槎亞麻吁共德主丕朱聖衣計
稼槎亞於泣每坭天下特平安共鞠悉朱希主韶累聖衣計
稼槎亞共頒朱各本道每坭特每事冷朱特嘆啗德主丕固
法無穷。

引 没臥邊右沛讀仍啞麪尼奇嗜如讀經麻浪。

衆碎裡恩德主丕固法無穷乞朱名吒奇剝於泣每坭天下
時衆碎吁德主丕屢佇奇啼聖衣計稼槎亞於泣每坭天下

- 1→ đoạn sách về sự Thương Khó Đức Chúa Giê-su khi sinh thì. Đoạn hai người phải quỳ trên phản, hai bên bàn
- 2→ thò, mà đọc những lời sau này. Vậy một người bên tả đọc những tiếng như tiếng cầu xin mọi khi mà rằng:
- 3→ Các anh em bốn đạo phải cầu cho Thánh I-ghê-rê-xa, mà xin cùng Đức Chúa Trời cho Thánh I-ghê-
- 4→ rê-xay-a ở khắp mọi nơi thiên hạ được bằng yên, cùng mở lòng cho vua chúa chịu lụy Thánh I-ghê-
- 5→ rê-xay-a, cùng ban cho các bốn đạo mọi nơi được mọi sự lành, cho được ngợi khen Đức Chúa Trời có
- 6→ phép vô cùng.
- 7→ Dẫn: Một người bên hữu phải đọc những lời sau này cả tiếng như đọc kinh, mà rằng:
- 8→ Chúng tôi lạy ơn Đức Chúa Trời có phép vô cùng, đã làm cho Danh Cha cả sáng ở khắp mọi nơi thiên hạ,
- 9→ thì chúng tôi xin Đức Chúa Trời gìn giữ cả và Thánh I-ghê-rê-xay-a ở khắp mọi nơi thiên hạ

1
↓

2
↓

3
↓

4
↓

5
↓

6
↓

7
↓

8
↓

9
↓

本
年
卷

特悉信朱紵麻称道德主丕黜朱連爲德主支秋基移吹蘇哭主衆碎。 弔各英姽疎浪。 亞綿。

引仍經麌尼拱讀如哨求吁喘哨讀經各英姽拱疎如丕。

引趴躄噴浪。 沛噴共德主丕也拱德聖葩葩蓮賊室重。

麻吁德主丕壓佇得。朱特孟飭治奇啼聖衣計穆槎亞。其所各本道哭民實德主丕。 引趴麌願浪。

衆碎襚恩德主丕恒甦無窮厄鄉誠每事朱固時衆碎吁德主丕菹呸衆碎求吁。麻壓佇德聖葩葩朱各本道哭民實德主丕特韶累德聖葩葩朱各本道臾特悉信強勝強紵爲德主

- 1→** được lòng tin cho bền, mà xưng đạo Đức Chúa Trời ra cho liên. Vì Đức Chúa Giê-su Ki-ri-xi-tô
- 2→** là Chúa chúng tôi. / Tiểu dã̃n: Các anh em thưa rằng: A-men.
- 3→** Dã̃n: Những kinh sau này cũng đọc như tiếng cầu xin và tiếng đọc kinh, các anh em cũng thưa như vậy.
- 4→** Dã̃n: Người trước xin rằng: Phải xin cùng Đức Chúa Trời đã chọn Đức Thánh Pha-pha lên chức rất trọng,
- 5→** mà xin Đức Chúa Trời gìn giữ Người, cho được mạnh sức, trị cả và Thánh I-ghê-rê-xay-a, cùng sửa
- 6→** các bốn đạo là dân thật Đức Chúa Trời. / Dã̃n: Người sau nguyện rằng:
- 7→** Chúng tôi lạy ơn Đức Chúa Trời hằng sống vô cùng, đã dựng nên mọi sự cho có, thì chúng tôi xin Đức Chúa
- 8→** Trời nghe lời chúng tôi cầu xin, mà gìn giữ Đức Thánh Pha-pha cho các bốn đạo là dân thật Đức Chúa
- 9→** Trời, được chịu lụy Đức Thánh Pha-pha, cho các bốn đạo lại được lòng tin càng ngày càng bền. Vì Đức Chúa
- 10→** TOÀN NIÊN QUYẾN. Lục thập (60)

支秋基移吹蘇哭主衆碎。

亞綿。

涖畧
沛求朱各等曰無共各柴奇、嘯各等恪融聖衣計襟槎亞、
共各得女童貞守節嘯各本道泣每坭。

涖畧

衆碎祚恩德主丕恒莊無穷、屯頒恩冷朱奇嘯聖衣計襟
槎亞誠聖時衆碎吁資呸衆碎求朱各等融聖衣計襟槎亞、
朱特昭恩德主丕嘯添飭朱各等瓜特夕碎佐德主丕朱歇
悉歇飭爲德主支秋基移吹蘇哭主衆碎。 亞綿。

涖畧

沛求朱各等上位特所治各几逆賊每涪朱些特平安。

涖畧

衆碎祚恩德主丕恒莊無穷、捨權所治每涪時衆碎吁德

9 ↓

8 ↓

7 ↓

6 ↓

5 ↓

4 ↓

3 ↓

2 ↓

1 ↓

- 1→ Giê-su Ki-ri-xi-tô là Chúa chúng tôi. A-men.
- 2→ Trước rằng: Phải cầu xin cho các đấng Vít-vồ cùng các thầy cả và các đấng khác trong Thánh I-ghê-rê-xay-a,
- 3→ cùng các người nữ đồng trinh thủ tiết, và các bốn đạo khắp mọi nơi.
- 4→ Sau rằng: Chúng tôi lạy ơn Đức Chúa Trời hằng sống vô cùng, đã ban ơn lành cho cả và Thánh I-ghê-rê-
- 5→ xay-a nên Thánh, thì chúng tôi xin nghe lời chúng tôi cầu cho các đấng trong Thánh I-ghê-rê-xay-a,
- 6→ cho được chịu ơn Đức Chúa Trời, và thêm sức cho các đấng ấy được làm tôi tá Đức Chúa Trời cho hết
- 7→ lòng hết sức. Vì Đức Chúa Giê-su Ki-ri-xi-tô là Chúa chúng tôi. A-men.
- 8→ Trước rằng: Phải cầu cho các đấng thượng vị được sửa trị các kẻ nghịch tặc mọi nước, cho ta được bằng yên.
- 9→ Sau rằng: Chúng tôi lạy ơn Đức Chúa Trời hằng sống vô cùng, cầm quyền sửa trị mọi nước, thì chúng tôi xin Đức

1
↓

2
↓

3
↓

4
↓

5
↓

6
↓
浪署

7
↓

8
↓

9
↓

10
↓

主丕傷貼奇啼泣、共祀法德主丕、麻打我几逆賊哈祀事、
麻忌僉爲德主支秋基移吹蘇哭、主衆碎。亞綿。

浪署

沛求朱几買學道聖德主丕、麻吁德主丕、飄悉朱几瓜
特炤法沼罪、朱塊各罪、吏特夕碎佐德主支秋基移吹蘇哭
主衆碎。亞綿。

浪署

衆碎裡忌德主丕恒莊無穷、麻吁德主丕頒忌朱聖衣計
穆槎亞強聘強翫得呂吏炤道時衆碎吁德主丕添智創共
悉信忌術几學道朱特炤法沼罪、麻合夕沒共各几夕覩德
主丕爲德主支秋基移吹蘇哭、主衆碎。亞綿。

- 1→ Chúa Trời thương xem cả và nước, cùng lấy phép Đức Chúa Trời, mà đánh ngã kẻ nghịch tặc hay lấy sự dữ
- 2→ mà cậy mình. Vì Đức Chúa Giê-su Ki-ri-xi-tô là Chúa chúng tôi. A-men.
- 3→ Trước rằng: Phải cầu cho kẻ mới học đạo Thánh Đức Chúa Trời, mà xin Đức Chúa Trời mở lòng cho kẻ ấy
- 4→ được chịu phép Rửa tội, cho khỏi các tội, lại được làm tội tá Đức Chúa Giê-su Ki-ri-xi-tô, là
- 5→ Chúa chúng tôi. A-men.
- 6→ Sau rằng: Chúng tôi lạy ơn Đức Chúa Trời hằng sống vô cùng, mà xin Đức Chúa Trời ban ơn cho Thánh I-ghê-
- 7→ rê-xay-a càng ngày càng nhiều người trở lại chịu đạo, thì chúng tôi xin Đức Chúa Trời thêm trí sáng cùng
- 8→ lòng trông cậy về kẻ học đạo cho được chịu phép Rửa tội, mà hợp làm một cùng các kẻ làm con Đức
- 9→ Chúa Trời. Vì Đức Chúa Giê-su Ki-ri-xi-tô là Chúa chúng tôi. A-men.
- 10→ TOÀN NIÊN QUYẾN. Lục nhất (61)

浪畧

沛求共德主丕固法無穷破每事與於世間尼嘯朱几看
荔特跬孟共几劍渴特貼妥凡矜囚落特黜几芒綵繖特塊
几接塘賒特術旦茹啼几踐凌特色旦鞞朱特每事冷。

浪委

衆碎襍恩德主丕固法無穷哭等安慰几謳忼共頌飭孟

朱几韶庫韶辱時衆碎吁德主丕耻嗟几困难呴噴席救禦
几瓜朱塊每事與爲德主支秋基移吹蘇哭主衆碎。亞綿
浪畧

沛求朱几縕道麻叶德主丕救襍奴朱塊各事縕吏特呂
吏共聖衣計秣槎亞。

浪委

衆碎襍恩德主丕恒旌無穷悶朱泣每得特瀛靈魄時衆

9 ↓

8 ↓

7 ↓

6 ↓

5 ↓

4 ↓

3 ↓

2 ↓

1 ↓

- 1→** Trước rằng: Phải cầu cùng Đức Chúa Trời có phép vô cùng phá mọi sự dữ ở thế gian này, và cho kẻ ốm
- 2→** đau được khỏe mạnh, cùng kẻ đói khát được của ăn, kẻ cầm tù rạc được ra, kẻ mang lìe tái được khỏi,
- 3→** kẻ đi得很 xa được về đến nhà, và kẻ vượt biển được vào đến cửa cho được mọi sự lành.
- 4→** Sau rằng: Chúng tôi lạy ơn Đức Chúa Trời có phép vô cùng, là Đấng yên ủi kẻ âu lo, cùng ban sức mạnh
- 5→** cho kẻ chịu khó chịu nhọc, thì chúng tôi xin Đức Chúa Trời nghe lời kẻ khốn nạn kêu van mà cứu lấy
- 6→** kẻ ấy cho khỏi mọi sự dữ. Vì Đức Chúa Giê-su Ki-ri-xi-tô là Chúa chúng tôi. A-men.
- 7→** Trước rằng: Phải cầu cho kẻ rối đạo mà xin Đức Chúa Trời cứu lấy nó cho khỏi các sự rối, lại được trở
- 8→** lại cùng Thánh I-ghê-rê-xay-a.
- 9→** Sau rằng: Chúng tôi lạy ơn Đức Chúa Trời hằng sống vô cùng, muốn cho khắp mọi người được rõ linh hồn, thì chúng

碎叶德主丕傷旦靈魄几危沛砾魔鬼朱几瓦特補各事喟
咏、麻跋吏蹠塘公正實時爲德主支秋基移吹蘇哭主衆碎。亞綿
浪沛求朱軍樞姚、麻叶德主丕燭悉朱奴特別德主支秋基
移吹蘇哭主衆碎。 亞綿。
浪衆碎悲恩德主丕恒莊無穷、固悉傷各軍與諾樞姚、時衆
碎叶德主丕暄啞衆碎求叶、朱奴塊事最心艸彔魂吏特別
德主支秋哭塘公正實時爲德主支秋基移吹蘇哭主衆碎。亞綿
浪沛求朱几逐固道麻叶德主丕羈悉朱几丘補塘罪磊共
各神沃魔鬼、麻呂吏共德主支秋哭琨實德主丕。

- 1→ tôi xin Đức Chúa Trời thương đến linh hồn kẻ đã phải chước ma quỷ, cho kẻ ấy được bỏ các sự dối
- 2→ trá mà trở lại theo đàng công chính thật thà. Vì Đức Chúa Giê-su Ki-ri-xi-tô là Chúa chúng tôi. A-men.
- 3→ Trước rằng: Phải cầu cho quân Giu-dêu, mà xin Đức Chúa Trời soi lòng cho nó được biết Đức Chúa Giê-su Ki-
- 4→ ri-xi-tô là Chúa chúng tôi. A-men.
- 5→ Sau rằng: Chúng tôi lạy ơn Đức Chúa Trời hằng sống vô cùng, có lòng thương các quân dữ nước Giu-dêu, thì chúng
- 6→ tôi xin Đức Chúa Trời nghe lời chúng tôi cầu xin, cho nó khỏi sự tối tăm trong linh hồn, lại được biết
- 7→ Đức Chúa Giê-su là đàng công chính thật thà. Vì Đức Chúa Giê-su Ki-ri-xi-tô là Chúa chúng tôi. A-men.
- 8→ Trước rằng: Phải cầu cho kẻ chẳng có đạo, mà xin Đức Chúa Trời mở lòng cho kẻ ấy bỏ đàng tội lỗi, cùng
- 9→ các thần phật ma quỷ, mà trở lại cùng Đức Chúa Giê-su là Con thật Đức Chúa Trời.
- 10→ TOÀN NIÊN QUYẾN. Lục nhị (62)

浪委

衆碎懺恩德主丕恆莊無窮悶朱几固罪塊巍無窮吏特
恆莊代代時衆碎吁德主丕暄嘅衆碎求吁朱几瓜特塊落
塘共補各事咁嘩麻合吏夕沒共聖衣計穢槎亞朱名吒奇
創爲德主支秋基移吹蘇哭主衆碎。 亞綿。

引願段閉饒墮時柴糴沛跕蓮盤蜍麻惱像贖罪拮巾霎像黜
段底乍貯板達慢色迺產共底証核熒台邊段柴糴共各夾
姽婳真空於粼膾茹蜍麻蓮鬪極像贖罪醢巴跕旦坭沛跕
沒蹠寧麻惱拘粹段跕跕麻吏跪証蹠寧共讀醢經天主醢
經亞螭敬醢跕聖德主支秋丕沛讀奇嗜朱本道蹠段

9↓

8↓

7↓

6↓

5↓

4↓

3↓

2↓

1↓

- 1→ Sau rằng: Chúng tôi lạy ơn Đức Chúa Trời hằng sống vô cùng, muốn cho kẻ có tội khỏi chết vô cùng, lại được
- 2→ hằng sống đời đời, thì chúng tôi xin Đức Chúa Trời nghe lời chúng tôi cầu xin, cho kẻ ấy được khỏi lạc
- 3→ đàng, cùng bỏ các sự dối trá, mà hợp lại làm một cùng Thánh I-ghê-rê-xay-a cho Danh Cha cả
- 4→ sáng. Vì Đức Chúa Giê-su Ki-ri-xi-tô là Chúa chúng tôi. A-men.
- 5→ Dẫn: Nguyên đoạn bấy nhiêu lời, thì thầy già phải bước lên bàn thờ, mà lấy tượng Chuộc Tội cất khăn che tượng ra.
- 6→ Đoạn để xuống gần phản trên màn đã dọn sẵn, cùng để hai cây nến hai bên. Đoạn thầy già cùng các anh
- 7→ em đi chân không, ở dưới cuối nhà thờ mà lên trước mặt tượng Chuộc Tội năm ba bước. Đến nơi phải quỳ
- 8→ một gối xuống mà lạy Câu-rút; đoạn đứng dậy, mà lại quỳ hai gối xuống, cùng đọc năm kinh Thiên Chúa, năm
- 9→ kinh A-ve, kính Năm Dấu Thánh Đức Chúa Giê-su. Vậy phải đọc cả tiếng cho bốn đạo theo. Đoạn sắp mình

| | | | | | | | | | |
|----------|---------|--------|--------|------------------------------------|------------------------------------|----------|--|-------------------------------|------------------------------|
| 10 ↓ | 9 ↓ | 8 ↓ | 7 ↓ | 6 ↓ | 5 ↓ | 4 ↓ | 3 ↓ | 2 ↓ | 1 ↓ |
| 數浪。室聖室孟。 | 室聖恒莊無窮。 | 德主垂室聖。 | 德主垂室聖。 | 於民騷唉騷也。事之朱眉哈羅松悉眉條之時。疎朱騷別。 舍臥數浪。 | 騷也救祿眉朱塊坦衣支蘇席眉也。攝拘 劍隨帝席跪在邊共讀垂數尼。 | 台臥。翰。翰浪。 | 讀經如翰。段垣命。蘇昏。趺聖德主。支秋席。黜閉。唸各本道仕 包數席。昏真如丕。戶男翰。戶女數。當欺昏真。沛固果臥。或欣 | 共讀。輸經天主。輸經亞鴉。常昏坦如翰。欺旦。坭拘粹。吏跪共 | 蘇昏坦。未時踐吏跪。沒躡麻襪拘粹。段跳移。任蹠。段吏跪。 |

- 1→** xuống hòn đất rồi đứng dậy. Lại quỳ một gối mà lạy Câu-rút; đoạn bước đi hai ba bước; đoạn lại quỳ
- 2→** cùng đọc năm kinh Thiên Chúa, năm kinh A-ve, và hôn đất như trước. Khi đến nơi Câu-rút, lại quỳ cùng
- 3→** đọc kinh như trước. Đoạn sắp mình xuống hôn dấu Thánh Đức Chúa Giê-su, mà ra. Bấy giờ các bốn đạo sẽ
- 4→** vào sau, mà hôn chân như vậy. Họ nam trước, họ nữ sau. Đang khi hôn chân, phải có bốn người, hoặc hơn
- 5→** kém tùy đấy, mà quỳ hai bên, cùng đọc lời sau này: Hai người trước rằng:
- 6→** Ô dân Tao hỡi, Tao đã làm sự gì cho mày, hay là mất lòng mày điều gì, thì thưa cho Tao biết.
- 7→** Hai người sau rằng: Tao đã cứu lấy mày cho khỏi đất I-chi-tô, mà mày đã sám Câu-rút
- 8→** cho Chúa cứu mày. / Trước rằng: Đức Chúa Trời rất Thánh.
- 9→** Sau rằng: Rất Thánh, rất mạnh. / Trước rằng: Rất Thánh, hăng sống vô cùng.
- 10→** TOÀN NIÊN QUYẾN. Lục tam (63)

1↓

斂浪。傷貼衆碎。

鬪浪。騷缶遜眉移塘棧眾避離共

祕菴那席餒眉共寃眉飮坭坦室卒席眉穢拘梓朱主救眉。

斂浪。

德主至室聖。

4↓

引。台邊吏讀眾勾𠥯如鬪。

未臥鬪浪。

5↓

騷沛夕恩之朱眉席渚夕庄騷缶夕朱眉誠園室卒席眉缶飯

黜朱騷盞鱗爲蒸眉缶祕醞珠共審盞朱騷塊渴共祕糙鉶

席撓覓娘龍朱主救眉。

7↓

斂浪。德主至室聖。

引。台邊吏讀如鬪。

8↓

鬪浪。騷缶罰涪衣支蘇共各長男涪爲眉席眉缶祕櫺

9↓

斂浪。

騷缶罰涪衣支蘇共各長男涪爲眉席眉缶祕櫺

- 1→ Sau rằng: Thương xem chúng tôi. / Trước rằng: Tao đã đưa mày đi đàng rùng bốn mươi năm, cùng
- 2→ lấy Man-na mà nuôi mày, cùng đem mày vào nơi đất rất tốt, mà mày sắm Câu-rút cho Chúa cứu mày.
- 3→ Sau rằng: Đức Chúa Trời rất Thánh.
- 4→ Dẫn: Hai bên lại đọc bốn câu ấy như trước. / Rồi người trước rằng:
- 5→ Tao phải làm ơn gì cho mày, mà chưa làm chăng? Tao đã làm cho mày nên vườn rất tốt, mà mày đã trả
- 6→ ra cho Tao đắng lăm, vì chung mày đã lấy dấm chua cùng mật đắng cho Tao khỏi khát, cùng lấy lưỡi đồng
- 7→ mà đâm cạnh nương long cho Chúa cứu mày.
- 8→ Sau rằng: Đức Chúa Trời rất Thánh. / Dẫn: Hai bên lại đọc như trước.
- 9→ Trước rằng: Tao đã phạt nước I-chi-tô cùng các trưởng nam nước ấy vì mày, mà mày đã lấy roi

打騷。

麌浪、於民騷唉云云

1
10 ↓
1
9 ↓
1
8 ↓
1
7 ↓
1
6 ↓
1
5 ↓
1
4 ↓
1
3 ↓
1
2 ↓
1
1 ↓

鬪浪、騷𠙴救𢵈眉朱塊浩衣支蘇共夕朱希葩多溫沉鼈凌

赭麻眉𠙴納騷朱各柴仕樞姚。麌浪、於民騷唉云云

鬪浪、騷𠙴鯛塘艸凌朱眉趨、麻眉𠙴𢵈銅翫覓娘龍騷。

麌浪、於民騷唉云云

鬪浪、騷𠙴𢵈形楣遽、麻引塘

朱眉矯落、麻眉𠙴𠙴騷𠙴公堂官至哭蘇。

麌浪、於民騷唉云云

鬪浪、騷𠙴𢵈凌那麻餕眉艸

棱麻眉𠙴把恩、哭𢵈擂打騷。

麌浪、於民騷唉云云

鬪浪、騷𠙴𢵈浩空冷黝碌森

- 1→ đánh Tao. / Sau rằng: Ó dân Tao hối v.v...
- 2→ Trước rằng: Tao đã cứu lấy mày cho khỏi nước I-chi-tô, cùng làm cho vua Pha-đa-ôn chìm xuống biển
- 3→ Đỏ, mà mày đã nộp Tao cho các thầy sãi Giu-dêu. / Sau rằng: Ó dân Tao hối v.v...
- 4→ Trước rằng: Tao đã mở đàng giữa biển cho mày đi, mà mày đã lấy lưỡi dòng mở cạnh nương long Tao.
- 5→ Sau rằng: Ó dân Tao hối v.v... / Trước rằng: Tao đã lấy hình cột mây mà dẫn đàng
- 6→ cho mày kéo lạc, mà mày đã đem Tao vào công đường quan Phi-la-tô.
- 7→ Sau rằng: Ó dân Tao hối v.v... / Trước rằng: Tao đã lấy Man-na mà nuôi mày giữa
- 8→ rừng, mà mày đã trả ơn, là lấy roi đánh Tao.
- 9→ Sau rằng: Ó dân Tao hối v.v... / Trước rằng: Tao đã lấy nước rất lành bởi đá mà
- 10→ TOÀN NIÊN QUYỀN. Lục tú (64)

1↓ 鬼朱眉呸、麻眉𠵼朱騷呸、醜珠蜜盞。麌浪、於民騷唉云

2↓ 鬼浪、騷𠵼打我各希賤啫共眉、麻眉𠵼褪槌打頭騷。

3↓ 麌浪、於民騷唉云 鬼浪、騷𠵼班斧鑠朱眉、麻眉𠵼褪

4↓ 帽亥揀頭騷。

5↓ 麌浪、騷𠵼飭孟麻夕朱眉誠鄙重、麻眉𠵼揀蚤連核拘粹。

6↓ 麌浪、於民騷唉云 孜、閉睍亥臥沛泣僉宁羨坦、麻讀

7↓ 奇嗜沒勾如麌尼。

8↓ 衆碎裨拘粹德主支秋共饑噏法德主支秋莊吏爲熬黜拘粹
9↓ 麻黜仍事惄懸於世間尼。眾浪 衆碎叶德主丕傷祜衆碎

- 1→ ra cho mà y uống, mà mà y đã cho Tao uống dấm chua
mật đắng. / Sau rằng: Ô dân Tao hối v.v...
- 2→ Trước rằng: Tao đã đánh ngã các vua giặc giã cùng
mày, mà mà y đã lấy dùi đánh đầu Tao.
- 3→ Sau rằng: Ô dân Tao hối v.v... / Trước rằng: Tao đã ban
phủ việt cho mà y, mà mà y đã lấy
- 4→ māo gai đóng đầu Tao. / Sau rằng: Ô dân Tao hối v.v...
- 5→ Trước rằng: Tao đã lấy sức mạnh mà làm cho mà y nên
sang trọng, mà mà y đã treo Tao trên cây Câu-rút.
- 6→ Sau rằng: Ô dân Tao hối v.v... / Tiểu dẫn: Bấy giờ bốn
người phải sấp mình xuống tận đất, mà đọc
- 7→ cả tiếng một câu như sau rằng:
- 8→ Chúng tôi lạy Câu-rút Đức Chúa Giê-su cùng ngợi
khen phép Đức Chúa Giê-su sống lại, vì chúng bởi Câu-rút
- 9→ mà ra những sự vui vẻ ở thế gian này. / Trước rằng:
Chúng tôi xin Đức Chúa Trời thương xem chúng tôi

1
↓

共夕法邊雙朱衆碎、喴燔悉朱衆碎。𦵹浪、德主丕傷祐衆碎。

引未眾臥吏讀勾𦵹浪。

衆碎禱拘粹德主支秋云云

3
↓

𦵹浪、於核拘粹、實時哭核卽重連歇各核、拯固核市生黜特
核市固梗固花固賴平核尼、核冷釘冷、哈梗仍事冷。

𦵹浪、梔些沛饗嘴仍事卒冷、其仍事勦重黜拘粹麻黜爲盜
欺主救世窮麌連核拘粹、時也打特各賊。

𦵹浪、於核拘粹、實時哭核卽重連歇各核、拯固核市生黜特
核市固梗固花固賴平核尼。

𦵹浪、黜怙益爲罪磊祖宗些欺安賴禁麻沛饗麌、時主孕年

10
↓

9
↓

8
↓

7
↓

6
↓

5
↓

4
↓

3
↓

2
↓

- 1→ cùng làm phép Biên-song cho chúng tôi, và soi lòng cho chúng tôi. / Sau rằng: Đức Chúa Trời thương xem chúng tôi.
- 2→ Dẫn: Rồi bốn người lại đọc câu trước rằng: Chúng tôi lạy Câu-rút Đức Chúa Giê-su v.v...
- 3→ Sau rằng: Ó cây Câu-rút thật thì là cây sang trọng trên hết các cây, chẳng có rừng nào sinh ra được
- 4→ cây nào có cành, có hoa, có trái bằng cây này, cây lành, đinh lành, hay cành những sự lành.
- 5→ Trước rằng: Lưỡi ta phải ngợi khen những sự tốt lành, cùng những sự sang trọng bởi Câu-rút mà ra, vì chúng
- 6→ khi Chúa Cứu Thế chịu chết trên cây Câu-rút thì đã đánh được các giặc.
- 7→ Trước rằng: Ó cây Câu-rút, thật thì là cây sang trọng trên hết các cây, chẳng có rừng nào sinh ra được
- 8→ cây nào có cành, có hoa, có trái bằng cây này.
- 9→ Trước rằng: Bởi lo buồn vì tội lỗi tổ tông ta khi ăn trái cấm mà phải chịu chết, thì Chúa dựng nên
- 10→ TOÀN NIÊN QUYẾN. Lục thập ngũ (65)

閑物、自欺瓜也指核尼朱些特塊仍事舌害黜核瓜麻黜。

麌浪、核冷釘冷、台梗仍事冷。

鞠浪、正法救祀衆碎沛固如王、哭祀仍砾冷麻破仍砾些、几
苞呂逆共衆碎、共祀沒種魔鬼苞用朱特夕害衆碎、吏祀種
瓜麻助些朱塊。

荔浪、於核拘粹、實時云

鞠浪、爲丕欺苞堵晦限時德主吒差德主琨黜丕麻蘚世夕
馱黜悉德妃童貞麻黜。 麌浪、核冷釘冷、云

鞠浪、欺買生黜、麌朝齶塲姑狹徊時德矮祀巾麻糸踴𠀧共

9↓

8↓

7↓

6↓

5↓

4↓

3↓

2↓

1↓

- 1→ muôn vật, từ khi ấy đã chỉ cây này cho ta được khỏi những sự thiệt hại bởi cây ấy mà ra.
- 2→ Sau rằng: Cây lành, đanh lành, hai cành những sự lành.
- 3→ Trước rằng: Chính phép cứu lấy chúng tôi phải có như vậy, là lấy những chước lành mà phá những chước dữ. Kẻ
- 4→ đã trở nghịch cùng chúng tôi, cùng lấy một giống ma quỷ đã dùng cho được làm hại chúng tôi, lại lấy giống
- 5→ ấy mà chữa ta cho khỏi.
- 6→ Sau rằng: Ô cây Câu-rút, thật thì v.v...
- 7→ Trước rằng: Vì vậy khi đã đủ ngày hẹn thì Đức Chúa Cha sai Đức Chúa Con, bởi trời mà xuống thế làm
- 8→ người, bởi lòng Đức Bà đồng trinh mà ra. / Sau rằng: Cây lành, đanh lành v.v...
- 9→ Trước rằng: Khi mới sinh ra, chịu nằm trong máng cỏ hép hòi, thì Đức Mẹ lấy khăn mà bọc chân tay, cùng

奇嚙侖實哭主丕坦。麌浪、於核拘粹。云云

1 ↓
2 ↓
3 ↓
4 ↓
5 ↓
6 ↓
7 ↓
8 ↓
9 ↓
10 ↓

麌浪、塊巴近辭、欺皮典歲當時、主救世間付侖麻韶難、共鄭
撩連核拘粹、如琨茲貞冷祭禮德主吒。

麌浪、核冷鉤冷。云云 麌浪 旦欺歇啼麻渴浩、時韶吒醜

珠密登、韶亥、韶鉤、韶銅收色侖、朱旦泣泣啼浩黜、朱奇嚙天
下特沼侖泣每罪。 麌浪、於核拘粹、實時。云云

麌浪、於核高箕、唉蹭侖斲、共翫悉侖黜、朱檀、嚙補牲、旦共蛤
匣窮欺買木黜、底朱希奇遠歇各、希特齧遠侖朱庵。

麌浪、核冷鉤冷。云云 麌浪、固沒核尼匣當換貼奇嚙天

- 1→** cả và mình. Thật là Chúa trời đất! / Sau rằng: Ô cây Câu-rút.v.v
- 2→** Trước rằng: Khỏi ba mươi năm, khi vừa đến tuổi đang thì, Chúa Cứu Thế muốn phó mình mà chịu nạn, cùng chịu
- 3→** treo trên cây Câu-rút, như con chiên hiền lành tế lễ Đức Chúa Cha.
- 4→** Sau rằng: Cây lành, đanh lành v.v... / Trước rằng: Đến khi hết hơi mà khát nước, thì chịu uống dấm
- 5→** chua mật đắng, chịu gai, chịu đanh, chịu dòng thâu vào mình, cho đến chảy máu và nước ra, cho cả và thiên
- 6→** hạ được rửa mình sạch mọi tội. / Sau rằng: Ô cây Câu-rút thật thì v.v...
- 7→** Trước rằng: Ô cây cao kia, hãy cúi mình xuống cùng mở lòng mình ra cho mềm, và bỏ tính cứng cùng rắn
- 8→** đã chịu khi mói mọc ra, để cho vua cả trên hết các vua được nằm trên mình cho êm.
- 9→** Sau rằng: Cây lành, đanh lành v.v... / Trước rằng: Có một cây này đã đáng gánh của cả và thiên
- 10→** TOÀN NIÊN QUYẾN. Lục lục (66)

下祭礼朱德主吒共蟻郊渡朱奇啼天下特塊沉爲祭迦聖

黜龠琨弦窒賢冷麻颶染歌核尼。

麌浪、於核拘梓、實時哭核鄙重達歌各核、拯固棧市生翫特
核市固梗固耗固顛平核尼。

翾浪、衆碎約泐朱泣天下嘆嗜沒德主丕巴嵬、哭吒嘵琨啼
丕娑蘇郎蘇代代拯穷。

麌浪、核冷釤冷、亡梗仍事冷。

弔昏真段沛讀經求炤難、共各經如歌翾、旦最沛謳戈沒也、麻
撲益朱安、段讀冊術段博拘梓、共段揅釤、或英媿固少圖揅

9 ↓

8 ↓

7 ↓

6 ↓

5 ↓

4 ↓

3 ↓

2 ↓

1 ↓

- 1→ hạ tể lễ cho Đức Chúa Cha, cùng nén cửa biển cho cả và thiên hạ được khỏi chìm, vì chưng Máu Thánh
- 2→ bởi mình con chiên rất hiền lành mà ra, nhuộm hết cây này.
- 3→ Sau rằng: Ô cây Câu-rút, thật thì là cây sang trọng trên hết các cây; chẳng có rừng nào sinh ra được
- 4→ cây nào có cành, có hoa, có trái bằng cây này.
- 5→ Trước rằng: Chúng tôi ước ao cho khắp thiên hạ ngợi khen một Đức Chúa Trời Ba Ngôi, là Cha và Con và
- 6→ Phi-ri-tô Sang-tô, đời đời chẳng cùng.
- 7→ Sau rằng: Cây lành, đanh lành, hai cành những sự lành.
- 8→ Tiểu dẫn: Hôn chân, đoạn phải đọc kinh cầu Chịu Nạn, cùng các kinh như hôm trước. Đến tối phải giảng qua một ít mà
- 9→ dẹp áng cho yên. Đoạn đọc sách về đoạn vác Câu-rút, cùng đoạn đóng đanh. Hoặc anh em có làm đồ đóng

1 ↓

2 ↓

3 ↓

4 ↓

5 ↓

6 ↓

7 ↓

8 ↓

9 ↓

10 ↓

钉時沛述慢叟終觥盤蜍、麻暄讀冊旦兜時夕役櫛帝欺孕
 拘粹蓮段閉睞染絳沛誦術事傷庫德主支秋韶欺揀釤段
 吟迅森事如歆翫、欺吟未吏讀冊術段操釤共段拮壳、麻夕
 各役翫類、櫛如艸冊讀旦欺述拮壳時底像德主支秋鰣
 拮壳、麻轎拮壳時底艸茹蜍群各轎恪時底左右訕邊、欺也
 耒役仄時沛排次序、次壹聖架、次訕轎妃聖瑪耶離那次巴
 轎翁聖樞安次眾轎德妃次輶轎拮壳、櫛進行、翫戶男、鄰戶
 女、煖拉訕行、麻讀經求韶難、朱旦勾浪、主支秋苦、四塋艸
 磬時完像贖罪底圪包述產共拮各轎趨段、讀經巴嵬、麻吟

- 1→ đanh, thì phải dọn màn che chung quanh bàn thờ, mà nghe đọc sách đến đâu, thì làm việc cứ đấy. Khi dựng
- 2→ Câu-rút lên đoạn, bấy giờ thầy già phải giảng về sự thương khó Đức Chúa Giê-su chịu khi đóng đanh, đoạn
- 3→ ngắm Mười Lăm Sự như hôm trước. Khi ngắm rồi, lại đọc sách về đoạn tháo đanh, cùng đoạn cất xác, mà làm
- 4→ các việc trước sau, cứ như trong sách đọc. Đến khi dọn cất xác, thì để tượng Đức Chúa Giê-su trong kiệu
- 5→ cất xác; mà kiệu cất xác thì để trong nhà thờ, còn các kiệu khác thì để tả hữu hai bên. Khi đã
- 6→ rồi việc ấy, thì phải bày thứ tự: Thứ nhất, Thánh giá; thứ hai, kiệu Bà Thánh Ma-da-li-na; thứ ba,
- 7→ kiệu Ông Thánh Giu-an; thứ bốn, kiệu Đức Bà; thứ năm, kiệu cất xác. Khi tiến hành, trước họ nam, sau họ
- 8→ nữ, nến sắp hai hàng; mà đọc kinh cầu Chịu Nạn, cho đến câu rằng: Chúa Giê-su đầy tớ táng trong hang
- 9→ đá thì đem tượng Chuộc Tội để nơi đã dọn sẵn, cùng cất các kiệu đi. Đoạn đọc kinh Ba Ngôi, mà ngắm
- 10→ TOÀN NIÊN QUYẾN. Lục thất (67)

1↓

2↓

3↓

4↓

5↓

6↓

7↓

8↓

9↓

輒卧聖德主支秋、共吝紇擾如軸吟瓜段、讀經登紇未讀經
祗恩德主支秋初色園折云、祗恩德主支秋初翁聖樞樣拮
壳宁、云碎祗德主支秋室仁苓、云經天王經亞螭、讐忌云吟
段沛指訖臥於賒饒沒臥於外慢假如灵魄晦德主支秋沒
臥於坭謹斯盤蜍假如德主支秋麻疎仍呑瓜也劄軸冊吟
近森事。

段次近森計仍經沛讀共仍役沛夕時次點述莊吏。

引夾姽婳撲朱堵各事沛固麻用役創時瓜鬪歇輒盤蜍沛固
煥柱煥鬯院諾法啼輒凡卧釤共花撩花搘朱產旦欺柴奇

- 1→** năm Dấu Thánh Đức Chúa Giê-su, cùng lẵn hạt cứ như trong ngắm ấy. Đoạn đọc kinh Dâng hạt; rồi đọc kinh
- 2→** Lạy ơn Đức Chúa Giê-su, xưa vào vườn Giết v.v... / Lạy ơn Đức Chúa Giê-su, xưa Ông Thánh Giu-se cất
- 3→** xác xuống v.v... Tôi lạy Đức Chúa Giê-su rất nhân lành v.v... kinh Thiên Chúa, kinh A-ve, Trông Cậy v.v... ngắm
- 4→** đoạn, phải chỉ hai người ở xa nhau: Một người ở ngoài màn giả như linh hồn hỏi Đức Chúa Giê-su, một
- 5→** người ở nơi kín gần bàn thờ giả như Đức Chúa Giê-su, mà thưa những lời ấy đã chép trong sách Ngắm
- 6→** Mười Lăm Sự.
- 7→** **ĐOẠN THỨ MƯỜI LĂM.** Kể những kinh phải đọc, cùng những việc phải làm, ngày thứ Bảy dọn sống lại.
- 8→** Dẫn: Anh em phải sắm cho đủ các sự phải có mà dùng việc sáng ngày ấy. Trước hết, trong bàn thờ phải có
- 9→** nến trụ, nến ba ngọn, nước phép và năm hòn Dấu Thánh, cùng hoa treo, hoa vãy cho sẵn. Đến khi thầy cả

1↓

2↓

3↓

4↓

5↓

6↓

7↓

8↓

9↓

10↓

伍溫法焰法跰甸未時、央姪沛祕焰法充燉各烟、燐焰寢移
 烛焰買色、良英姪沛破黜溫乍、舛於勦幔、舛於外、席讀經求
 挫幔、啼讀啼疎對饒、欺歇經求乍、時沛讀尅皆基移眾嗟離
 依肴雙鬪𠂇、鄰𠂇、弔讀𠂇皆基移咄哩农離依肴、沛讀朱堵
 如正、席包除賈、倣柴奇讀奇皆浪姑怙孩亞、時買穢挫慢撫
 羯握花、衝役亾時沛衿智席貼禮未讀𠂇經信怗勉經求務
 怖、經求嗔、經天王、經亞鴟差天神、竈怗、云云。

段次进愁計仍經沛讀共仍役沛溫時禮奇復生。

引創時禮奇復生、沛讀各經如每時禮奇、雙鬪沛述乍轄沒

- 1→** đã làm phép Lửa, phép Dấu Đanh rồi, thì anh em phải lấy Lửa phép đem đi các đèn, tắt lửa cũ đi,
- 2→** đốt lửa mới vào. Đoạn anh em phải chia ra làm hai nửa ở trong màn, nửa ở ngoài, mà đọc kinh cầu
- 3→** Giật màn, và đọc và thưa đổi nhau. Khi hết kinh cầu ấy, thì phải đọc sáu tiếng Ky-ri-ê Â-lê-
- 4→** i-son; song trước ba, sau ba, giữa đọc ba tiếng Ki-ri-dút-tê Â-lê-i-son. Phải đọc cho đủ
- 5→** như vậy. Mà bao giờ nghe thấy thầy cả đọc cả tiếng rằng: Gô-lo-đi-a thì mới nên giật màn, võ
- 6→** tay, vẫy hoa. Xong việc ấy thì phải cầm trí mà xem lẽ; rồi đọc ba kinh Tin, Cậy, Mến, kinh Cầu Mùa
- 7→** Mừng, kinh Cầu Xin, kinh Thiên Chúa, kinh A-ve, sai Thiên Thần, Trông Cậy v.v...
- 8→** **ĐOẠN THÚ MUỜI SÁU.** Kể những kinh phải đọc cùng những việc phải làm Ngày Lễ Cả Phục Sinh.
- 9→** Dẫn: Sáng ngày lễ Cả Phục Sinh, phải đọc các kinh như mọi ngày Lễ Cả. Song trước phải dọn hai kiệu; một
- 10→** TOÀN NIÊN QUYẾN. Lục bát (68)

1 ↓

轎德主支秋沒轎德婆、席轎鬪欺濫禮雙乞轎沛婆溫乞塘

2 ↓

烟爆朱重体、席轎德主支秋時讀經求務惄、轎德婆時讀經

3 ↓

求德婆旦欺乞轎及饑時暄號席蹲安、閉喚真轎德婆時讀

4 ↓

碎祿德主支秋莊吏創爛猛烈無窮。

5 ↓

引段時拜龜乞客讀乞客拜如丕、未時蹲安朱真轎德主支

6 ↓

秋拜龜沒客、艮時轎德主支秋移鬪、轎德婆移鄰、席乞茹蜍

7 ↓

艮讀各經如每時壹禮、共各經自欺濫禮未時拱如歆鬪、雙

沛讀壓尼台位壓差天神。

8 ↓

衆碎祿恩德主丕共室聖德婆瑪移亞云云。

見艮次毓。

9 ↓

- 1→** kiệu Đức Chúa Giê-su, một kiệu Đức Bà, mà kiệu trước khi làm lễ. Song hai kiệu phải đi làm hai đường,
- 2→** đèn nến cho trọng thể, mà kiệu Đức Chúa Giê-su, thì đọc kinh cầu Mùa Mừng, kiệu Đức Bà thì đọc kinh
- 3→** cầu Đức Bà. Đến khi hai kiệu gặp nhau, thì nghe hiệu mà đứng yên. Bấy giờ chân kiệu Đức Bà thì đọc rằng:
- 4→** Tôi lạy Đức Chúa Giê-su sống lại sáng láng vui vẻ vô cùng.
- 5→** Dẫn: Đoạn thì bái xuống; ba lần đọc, ba lần bái xuống như vậy. Rồi thì đứng yên, cho chân kiệu Đức Chúa Giê-
- 6→** su bái xuống một lần; đoạn thì kiệu Đức Chúa Giê-su đi trước, kiệu Đức Bà đi sau, mà vào nhà thờ.
- 7→** Đoạn đọc các kinh như mọi ngày Nhất Lễ, cùng các kinh từ khi làm lễ rồi, thì cũng như hôm trước. Song
- 8→** phải đọc lời này, thay vì lời Sai Thiên Thần:
- 9→** Chúng tôi lạy ơn Đức Chúa Trời cùng Rất Thánh Đức Bà Ma-ri-a v.v... *Kiến Đoạn Thứ Năm.*

假次辯黜、計仍經沛讀欺固柴奇願禮墓、共欺求願朱灵
魂買戈葬。

引係欺固柴奇願禮墓哈哭求願朱灵魂市伍戈代。時各經拱讀如
每欺、雙沛讀經求笄台爲經求德妃喃、嘴經求嗔、如數尼。

天主矜憐臣等。

基移吹哩矜憐臣等、天主矜憐臣等。

基移吹哩俯聽臣等。

基移吹哩垂允臣等。

在天天主父者。

疎矜憐臣等。

贖世天主子者。

聖神天主者。

三位一體天主者。

10 ↓

9 ↓

8 ↓

7 ↓

6 ↓

5 ↓

4 ↓

3 ↓

2 ↓

1 ↓

- 1→ ĐOẠN THỨ MƯỜI BÁY.** Kể những kinh phải đọc, khi có thầy cả nguyện Lễ Mồ, cùng khi cầu nguyện cho linh
- 2→** hồn mới qua đời.
- 3→** Dẫn: Hết khi có thầy cả nguyện lế mồ, hay là cầu nguyện cho linh hồn nào đã qua đời, thì các kinh cũng đọc như
- 4→** mọi khi. Song phải đọc kinh Cầu Chữ thay vì kinh cầu Đức Bà Nôm, và kinh Cầu Xin, như sau này:
- 5→** Thiên Chúa cảng lân thần đắng. / Ki-ri-xi-tê cảng lân thần đắng. / Thiên Chúa cảng lân thần đắng.
- 6→** Ki-ri-xi-tê phủ thính thần đắng. / Ki-ri-xi-tê thùy duẫn thần đắng.
- 7→** Tại thiên Thiên Chúa Phụ giả / Thưa: Cảng lân thần đắng.
- 8→** Thực thể Thiên Chúa Tử giả. / Thánh Thần Thiên Chúa giả.
- 9→** Tam Vị Nhất Thể Thiên Chúa giả.
- 10→** TOÀN NIÊN QUYẾN. Lục cửu (69)

聖瑪拉亞。

竦爲臣等祈。

天主聖母。

童身之聖童身者。

基移吹蘇之母。

天主寵愛之母。

至潔之母。

至貞之母。

無損者母。

無玷者母。

可愛者母。

可奇者母。

造物之母。

救世之母。

極智者貞女。

可敬者貞女。

可誦者貞女。

大能者貞女。

9 ↓

8 ↓

7 ↓

6 ↓

5 ↓

4 ↓

3 ↓

2 ↓

1 ↓

| | | | | | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|
| | | | | | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|

- 1→ Thánh Ma-ri-a / Thưa: Vị thần đǎng kỵ.
- 2→ Thiên Chúa Thánh Mẫu / Đồng thân chi Thánh Đồng thân giả.
- 3→ Ki-ri-xi-tô chi Mẫu. / Thiên Chúa sủng ái chi Mẫu.
- 4→ Chí khiết chi Mẫu. / Chí trinh chi Mẫu.
- 5→ Vô tôn giả Mẫu. / Vô điểm giả Mẫu.
- 6→ Khả ái giả Mẫu. / Khả kỳ giả Mẫu. / Thiện dụ chi Mẫu. /
- 7→ Tạo vật chi Mẫu. / Cứu Thế chi Mẫu.
- 8→ Cực trí giả Trinh Nữ. / Khả kính giả Trinh Nữ.
- 9→ Khả tụng giả Trinh Nữ. / Đại năng giả Trinh Nữ.

寬仁者貞女。

大忠者貞女。

義德之鏡。

上智之座。

臣樂之緣。

妙神之器。

可崇之器。

聖情大器。

玄義玫瑰。

耶日敵樓。

象牙宝塔。

黃金之殿。

結約之匱。

上天之門。

曉明之星。

病人之瘞。

罪人之托。

憂苦之慰。

10↓

9↓

8↓

7↓

6↓

5↓

4↓

3↓

2↓

1↓

- 1→ Khoan nhân giả Trinh Nữ. / Đại trung giả Trinh Nữ.
- 2→ Nghĩa đức chi kính. / Thượng trí chi tọa.
- 3→ Thần lạc chi duyên. / Diệu thần chi khí.
- 4→ Khả sùng chi khí. / Thánh tình đại khí.
- 5→ Huyền nghĩa Mân Côi. / Đa-vít địch lâu.
- 6→ Tượng nha bảo tháp. / Hoàng kim chi điện.
- 7→ Kết ước chi quỹ. / Thượng thiên chi môn.
- 8→ Hiểu minh chi tinh. / Bệnh nhân chi Thuyên.
- 9→ Tội nhân chi thác. / Ưu khô chi úy.
- 10→ TOÀN NIÊN QUYẾN. Thất thập (70)

1↓

進教之祐。

天神之后。

2↓

聖祖之后。

先知之后。

3↓

宗徒之后。

爲義舍命者之后。

4↓

專務修道者之后。諸童身之后。

衆聖人之后。

5↓
女至無染原罪。

女至至聖玫瑰。

女玉普降和平。

6↓
除免世罪天主羔羊者。

疎主赦臣等。

7↓
除免世罪天主羔羊者。

疎主憐臣等。

8↓
除免世罪天主羔羊者。

疎主憐臣等。

9↓
讀天神來報聖母瑪玆亞。疎乃因至接蘇卽蘇受孕。

- 1→ Tiên giáo chi hữu. / Thiên thần chi hậu.
- 2→ Thánh Tổ chi hậu. / Tiên tri chi hậu.
- 3→ Tông đồ chi hậu. / Vị nghĩa xá mệnh giả chi hậu.
- 4→ Chuyên vụ tu đạo giả chi hậu. / Chư đồng thân chi hậu.
/ Chúng Thánh nhân chi hậu.
- 5→ Nữ Vương Vô Nhiễm Nguyên Tội. / Nữ Vương Chí
Thánh Mân Côi. / Nữ Vương Phổ Giáng Hòa Bình.
- 6→ Trừ miễn thế tội, Thiên Chúa Cao Dương giả. / Thưa:
Chúa xá thần đǎng.
- 7→ Trừ miễn thế tội, Thiên Chúa Cao Dương giả. / Thưa:
Chúa duẫn thần đǎng.
- 8→ Trừ miễn thế tội, Thiên Chúa Cao Dương giả. / Thưa:
Chúa lân thần đǎng.
- 9→ Đọc: Thiên thần lai báo Thánh Mẫu Ma-ri-a. / Thưa:
Nãi nhân Phi-ri-tô Sang-tô thụ dựng.

1↓

請衆同禱懇祈天主以主聖寵付於臣等靈魂俾臣凡由天神

之報已知天主子支秋降孕者因其苦難及其十字聖架幸

迨於復生之榮福亦爲是臣等主基移吹蘇。亞綿。

天主洪祐永與臣等皆焉。

亞綿。

4↓

施恩德主支秋初黜至席鼈世間疋近疋離共韶仍事傷庫朱

各靈魂天下特灑時剴衆碎噴吒窒仁冷無窮赦分罰朱各

靈魂色嗔求願歆除或群搘坭焰解罪時噴羈羈囚落瓜朱

黜席充蓮淮享每事愜實界浩天堂爲德主支秋基移吹蘇

天主衆碎。亞綿。

9↓

8↓

7↓

10↓

- 1→** Thỉnh chúng đồng đảo khẩn kỵ Thiên Chúa. Dĩ Chủ Thánh sủng phó ư thần đǎng linh hồn, ti thần phàm do Thiên Thần
- 2→** chi báo, dĩ tri Thiên Chúa Tử Giê-su giáng dựng giả. Nhân Kỳ khổ nạn, cập kỵ Thập tự Thánh Giá, hạnh
- 3→** đai ư Phục Sinh chi vinh phúc. Diệc vị thị thần đǎng chủ Ki-ri-xi-tô. A-men.
- 4→** Thiên Chúa hồng hőu, vĩnh dũng thần đǎng giao yên. A-men.
- 5→** Lạy ơn Đức Chúa Giê-su, xưa bởi trời mà xuống thế gian ba mươi ba năm, cùng chịu những sự thương khó, cho
- 6→** các linh hồn thiên hạ được rỗi, thì rầy chúng tôi xin Cha rất nhân lành vô cùng, tha phần phạt cho các
- 7→** linh hồn đã xin cầu nguyện hôm nay, hoặc còn giam noi lửa giải tội, thì xin mở cửa tù rạc ấy cho
- 8→** ra, mà đem lên chốn hưởng mọi sự vui thật, là nước thiêng đàng. Vì Đức Chúa Giê-su Ki-ri-xi-tô
- 9→** là Chúa chúng tôi. A-men.
- 10→** TOÀN NIÊN QUYẾN. Thất nhất (71)

引杏平求願朱沒灵魂席退時讀浪赦分罰朱魂某尼云云。

1↓
2↓
3↓
4↓
5↓
6↓
7↓
8↓

在天臣等父者、臣等願父名成聖、父國臨格父旨承行於地、如於天焉、臣等望父今日典臣、臣日用糧、而免臣債、如臣亦赦負臣債者、又不臣許陷於誘惑、乃救臣於凶惡。亞綿。

亞鶴瑪姦亞、滿備猶猶尸亞者、主典聖母皆焉、女中母爲讚美、聖母胎子支秋、并爲讚美、天主聖母瑪姦亞爲臣等罪人今求天主及臣等死候。 亞綿。

- 1→ Dẫn: Ví bằng cầu nguyện cho một linh hồn mà thôi, thì đọc rằng: Tha phần phạt cho linh hồn (mõ) này v.v....
- 2→ Tại thiên, thần đắng Phụ giả, thần đắng nguyện: Phụ Danh thành thánh, Phụ quốc lâm cách, Phụ chỉ thừa hành ư địa như
- 3→ ư thiên yên. Thần đắng vọng Phụ: Kim nhật dữ thần thần nhật dụng lương, nhi miễn thần trái như thần diệc xá
- 4→ phụ thần trái giả, hựu bất thần hứa hâm ư dụ cảm, nãi cứu thần ư hung ác. A-men.
- 5→ A-ve Ma-ri-a mãn bị Ga-ra-thi-a giả, Chủ dữ Thánh Mẫu giai yên. Nữ trung mẫu vi tán
- 6→ mĩ, Thánh Mẫu thai tử Giê-su tịnh vi tán mĩ. Thiên Chủ Thánh Mẫu Ma-ri-a, vị thần đắng tội nhân
- 7→ kim cầu Thiên Chủ, cập thần đắng tử hậu. A-men.
- 8→ Toàn Niên Chung Tất

經畱芻誅欺柴奇召禽聖冊圣。

碑感恩笏主丕叱越爲每思莫。¹ 嘴恩賴。² 優首標奇笏主丕伍班朱
標聖笏婆瑪。³ 捷亞鴉。⁴ 莫童貞。⁵ 犀欺笏婆冒。⁶ 孕胎中悉媒麻特
塊罪祖宗傳。

次一碑感恩笏主吒法則無穷恒固丕懷仁莫無窮碑叶合沒意
共標聖童貞瑪。⁷ 捷亞。⁸ 犀等庄默布罪莫庸傳朱。⁹ 嘴各聖男女於
連丕。¹⁰ 共各几美笏主丕伍包挺辟於蘇世。¹¹ 麻丑朱笏主吒台爲各
等久躬逐重笏主支秋猩弘主衆碑朱特感恩笏主吒爲每恩
奏極重笏主丕包班朱笏婆哭。¹² 猛標謙讓哈耶曉意笏主吒一

10
↓

9
↓

8
↓

7
↓

6
↓

5
↓

4
↓

3
↓

2
↓

1
↓

1→ KINH DÂNG MÁU. *Đọc khi thầy cả chịu Mình Thánh*
Máu *Thánh*.

2→ Tôi cảm ơn **Đức** Chúa Trời Ba Ngôi vì mọi ơn lành và
ơn riêng rất đầy rất cả, **Đức** Chúa Trời đã ban cho

3→ Rất Thánh **Đức** Bà Ma-ri-a trọn đời đồng trinh, nhất là
khi **Đức** Bà mới dựng thai **trong** lòng mẹ mà được

4→ khỏi tội tổ tông truyền.

5→ Thứ nhất, tôi lạy ơn Đức Chúa Cha phép tắc vô cùng,
hằng có vậy, rất nhân lành vô cùng, tôi xin hợp một ý

6→ cùng Rất Thánh Đồng Trinh Ma-ri-a, là Đấng chẳng
mắc phải tội A-dong truyền cho, và các Thánh nam nữ ở

7→ trên trời, cùng các kẻ lành Đức Chúa Trời đã chọn còn
ở dưới thế, mà dâng cho Đức Chúa Cha thay vì các

8→ Đấng ấy. Máu cực trọng Đức Chúa Giê-su, Con Người,
Chúa chúng tôi, cho được cảm ơn Đức Chúa Cha, vì mọi ơn

9→ lành cực trọng Đức Chúa Trời đã ban cho Đức Bà, là
con rất khiêm nhường, hay vâng theo ý Đức Chúa Cha, nhất

10→ TOÀN NIÊN QUYẾN. Thất thập nhị (72)

罪歎方愛買孕胎軀悉縲麻特塊罪傳衆碎拱登朱方主吒
極重久麻眞朱几固罪別唐安雖馭吏共方主丕朱圣衣計終
車強弱強驕創黜朱几外特別道丕主丕麻蜍奉嘯班恩朱
方圣葩又特每事矣平安衆碎叶合沒意共方圣葩又麻叶方
主吒班朱衆碎閉饒事久共每事格如意方圣葩又王姑怙黎
亞方主吒方王焜嚙方王王_火即蘇芒又畧委死穷。
次金碎德恩方王琨咒等上智死穷恒難死穷、伍子世溫景朱衆
碑特輶靈魄衆碎叶合及意共標圣童貞瑪矮亞、咒等庄默沛
罪亞庸傳朱嘯各圣男女於遠至其各几矣方主丕也撲於赤

9 ↓

8 ↓

7 ↓

6 ↓

5 ↓

4 ↓

3 ↓

2 ↓

1 ↓

- 1→ là khi Đức Bà mới dựng thai trong lòng mẹ mà được khôi tội truyền. Chúng tôi cũng dâng cho Đức Chúa Cha Máu
- 2→ cực trọng ấy, mà xin cho kẻ có tội biết đàng ăn năn trở lại cùng Đức Chúa Trời. Cho Thánh I-ghê-rê-
- 3→ xa càng ngày càng rộng sáng ra, cho kẻ ngoại được biết đạo Thánh Đức Chúa Trời mà thờ phượng, và ban ơn cho
- 4→ Đức Thánh Pha-pha được mọi sự lành bắng yên. Chúng tôi xin hợp một ý cùng Đức Thánh Pha-pha, mà xin Đức
- 5→ Chúa Cha ban cho chúng tôi bấy nhiêu sự ấy, cùng mọi sự khác, như ý Đức Thánh Pha-pha vậy. Gô-lo-ri-
- 6→ a Đức Chúa Cha, Đức Chúa Con và Đức Chúa Phi-ri-tô Sang-tô, đời đời trước sau **vô cùng**.
- 7→ Thứ hai, tôi lạy ơn Đức Chúa Con là Đấng thượng trí vô cùng, hằng sống vô cùng, đã **xuống** thế làm người cho chúng
- 8→ tôi được rỗi linh hồn, chúng tôi xin hợp một ý cùng Rất Thánh Đồng trinh Ma-ri-a, là Đấng chẳng mắc phải
- 9→ tội A-dong truyền cho, và các Thánh nam nữ ở trên trời, cùng các kẻ lành Đức Chúa Trời đã chọn ở dưới

世、麻登朱ㄉ主琨台為各寺𠂇那極重臘炬堵哭為衆碑、朱特
感恩臘、為每事矣極重臘也班朱標聖ㄉ婆兒嫌標朕懶一咒
為仍恩標重標苦標聖ㄉ妃也特欺臘買孕胎動慈嫌麻持塊
罪傳衆碑拱登朱ㄉ主琨號極重𠂇、麻嘆朱几固罪別唐婆難
取吏共ㄉ主圣朱圣衣討綏車強罰臉癢創難、朱几外特別道
圣ㄉ主圣麻蜍奉嘯班恩朱ㄉ圣施又特每事令平安衆碑嘆
合沒意共ㄉ圣施又麻嘆ㄉ主琨班朱衆碑閉饑事久、共每事
格如意ㄉ圣施又正姑忙茲亞ㄉ主吒ㄉ主琨高ㄉ主正婆蘇
即蘇英又畧婆死穷。

10↓

9↓

8↓

7↓

6↓

5↓

4↓

3↓

2↓

1↓

- 1→ thế, mà dâng cho Đức Chúa Con, thay vì các Đấng ấy,
Máu cực trọng Người đã đổ ra vì chúng tôi, cho được
- 2→ cảm ơn Người, vì mọi sự lành cực trọng Người đã ban
cho Rất Thánh Đức Bà là Mẹ rất yêu dấu, nhất là
- 3→ vì những ơn rất trọng, rất đầy, Rất Thánh Đức Bà đã
được khi Người mới dựng thai trong lòng mẹ mà được khỏi
- 4→ tội truyền. Chúng tôi cũng dâng cho Đức Chúa Con,
Máu cực trọng ấy, mà xin cho kẻ có tội biết đàng ăn năn,
- 5→ trở lại cùng Đức Chúa Trời, cho Thánh I-ghê-rê-xa càng
ngày càng rộng sáng ra, cho kẻ ngoại được biết đạo
- 6→ Thánh Đức Chúa Trời mà thờ phượng, và ban ơn cho
Đức Thánh Pha-pha được mọi sự lành bằng yên. Chúng tôi
xin
- 7→ hợp một ý cùng Đức Thánh Pha-pha, mà xin Đức Chúa
Con ban cho chúng tôi bấy nhiêu sự ấy, cùng mọi sự
- 8→ khác như ý Đức Thánh Pha-pha vậy. Gô-lo-ri-a Đức
Chúa Cha, Đức Chúa Con và Đức Chúa Phi-ri-tô
- 9→ Sang-tô, đời đời trước sau vô cùng.
- 10→ TOÀN NIÊN QUYỀN. Thất thập tam (73)

次1↓衆碎磚恩2↓方主左3↓趨蘇4↓卽蘇標5↓皆標6↓尊7↓恒8↓避9↓莫又、衆碎合沒
意共靈1↓圣童貞瑪2↓趨亞3↓咒等庄默沛罪亞庸傳朱4↓嘯各圣男女
於5↓趨至6↓共各几7↓委8↓方主9↓至也拱群於1↓趨世麻登朱2↓方主左3↓趨蘇
卽蘇合為各等公4↓獨極重5↓方主昆6↓朱特感恩7↓方主左8↓趨蘇9↓卽蘇
為每恩矣極重臥也班朱標1↓聖2↓方妃咒伴標實時3↓一咒為仍恩
標重標4↓告標5↓聖6↓方要也特欺置孕胎勑7↓憲8↓娘麻特塊罪傳衆碎
拱盈9↓獨重公1↓麻噴朱几固罪別唐安唯跋吏共2↓方主3↓至4↓朱至
衣計移車強鼎強驕創咒朱几外特別道5↓聖6↓方主7↓至麻蜍奉嘯
班恩朱方聖葩葩特每事矣平安衆碎噴合沒意共8↓方聖葩葩

- 1→ Thứ ba, chúng tôi lạy ơn Đức Chúa Phi-ri-tô Sang-tô rất hiền rất lành, hằng sống đời đời, chúng tôi hợp một
- 2→ ý cùng Rất Thánh Đồng trinh Ma-ri-a, là Đấng chẳng mắc phải tội A-dong truyền cho, và các Thánh nam nữ
- 3→ ở trên trời, cùng các kẻ lành Đức Chúa Trời đã chọn còn ở dưới thế, mà dâng cho Đức Chúa Phi-ri-tô
- 4→ Sang-tô, thay vì các Đấng ấy, Máu cực trọng Đức Chúa Con, cho được cám ơn Đức Chúa Phi-ri-tô Sang-tô,
- 5→ vì mọi ơn lành cực trọng Người đã ban cho Rất Thánh Đức Bà là Bạn rất thật thà, nhất là vì những ơn
- 6→ rất trọng, rất đầy, Rất Thánh Đức Bà đã được, khi mới dựng thai trong lòng mẹ, mà được khỏi tội truyền. Chúng tôi
- 7→ cũng dâng Máu cực trọng ấy, mà xin cho kẻ có tội biết đàng ăn năn trở lại cùng Đức Chúa Trời, cho Thánh
- 8→ I-ghê-rê-xa càng ngày càng rộng sáng ra, cho kẻ ngoại được biết đạo Thánh Đức Chúa Trời mà thờ phượng, và
- 9→ ban ơn cho Đức Thánh Pha-pha được mọi sự lành bẳng yên. Chúng tôi xin hợp một ý cùng Đức Thánh Pha-pha

1
↓

2
↓

3
↓

4
↓

5
↓

6
↓

7
↓

8
↓

9
↓

10
↓

麻慎德主左揆蘇郎蘇班朱衆碎閉饒事公其每事恪如意德
圣葩又丕姑怙揆亞兮主咤兮主琨嘯兮主左揆蘇郎蘇若蕊
界类無究 亞綱。

碎祚兮爰瑪揆亞兜媯主妣罪等兮主丕也撲朱塊罪祖宗傳衆
碎祀惠謙讓麻求慎叫噴共兮妃朱衆碎翻憊嘲凭鑽麻敬勉
兮妃朱連爲功業兮妃恒敬勉兮主丕歌惠歇飭格標選遷共
爲兮妃恒併沒惠感恩把義兮主丕爲每恩標重標慈兮主丕
苞宁朱苔惠歌一兜爲恩穗標選遷標奇体兜庄底朱臥默布
罪祖宗傳朱共爲功業兮穷兮主支秋兜琨實兮姿共兜主丕

- 1→** mà xin Đức Chúa Phi-ri-tô Sang-tô ban cho chúng tôi
bấy nhiêu sự ấy, cùng mọi sự khác như ý Đức
- 2→** Thánh Pha-pha vậy. Gô-lo-ri-a Đức Chúa Cha, Đức
Chúa Con và Đức Chúa Phi-ri-tô Sang- tô, đòi đòi
- 3→** trước sau vô cùng. A-men.
- 4→** Tôi lạy Đức Bà Ma-ri-a là Mẹ Chúa Dêu, là Đấng Đức
Chúa Trời đã chọn cho khỏi tội tổ tông truyền, chúng
- 5→** tôi lấy lòng khiêm nhường mà cầu xin kêu van cùng
Đức Bà, cho chúng tôi được lòng sốt sắng vững vàng, mà
kính mến
- 6→** Đức Bà cho liên, vì công nghiệp Đức Bà hằng kính mến
Đức Chúa Trời hết lòng hết sức, cách rất lạ lùng, cùng
- 7→** vì Đức Bà hằng giữ một lòng cảm ơn trả nghĩa Đức
Chúa Trời, vì mọi ơn rất trọng rất nhiều, Đức Chúa Trời
- 8→** đã xuống cho đầy lòng Người, nhất là vì ơn riêng rất lạ
lùng, rất cả thể, là chẳng để cho Người mắc phải
- 9→** tội tổ tông truyền cho, cùng vì công nghiệp Đức Chúa
Giê-su là Con thật Đức Bà, cùng là Chúa Trời
- 10→** TOÀN NIÊN QUYẾN. Thất thập tứ (74)

1 ↓ 実嘗冕主衆碑因為事亾衆碑奇敢嗔兮妃傷旦衆碑朱衆碑
2 ↓ 特憲箒忌朱允鑑仕特安喟閉饒恩標勤朱衆碑羨亾、為兮妃
3 ↓ 仕用權芳標孟麻保華衆碑畧梶兮主丕、為正自曷術號衆碑
4 ↓ 信实兮漫仕愈憲標仁及麻扶戶共班朱衆碑閉饒恩亾、朱誠
5 ↓ 衆碑祿惡恤惄麻感恩兮妃共漫祿亟兮至倚悲移啄亞卜兢
6 ↓ 溪怙麻嘲兮婆浪亞鴟瑪茲亞苦歌咒尸亞主妣於共婆。
7 ↓ 碑襯兮主支秋標仁恭標甘台無穷云云
8 ↓ 兮圣葩葩班朱仍几讀絳尼每沒客誅閉饒經時特眾辻鼎法印
9 ↓ 由讀堵繆鼎連時特沒法印由苦

- 1→ thật, và là Chúa chúng tôi. Nhân vì sự ấy chúng tôi cả dám xin Đức Bà thương đến chúng tôi cho chúng tôi
- 2→ được lòng trông cậy cho vững vàng sẽ được ăn mà bấy nhiêu ơn rất cần cho chúng tôi đường ấy. Vì Đức Bà
- 3→ sẽ dùng quyền thế rất mạnh mà bầu cử chúng tôi trước mặt Đức Chúa Trời. Vì vậy từ rầy về sau, chúng tôi
- 4→ tin thật Đức Bà sẽ dù lòng rất nhân lành mà phù hộ, cùng ban cho chúng tôi bấy nhiêu ơn ấy. Cho nên
- 5→ chúng tôi lấy lòng vui mừng mà cảm ơn Đức Bà, cùng mượn lấy lời Đức Thánh Ga-bi-ri-e A-r-can-
- 6→ khê-lô, mà chào Đức Bà rằng: A-ve Ma-ri-a, đầy Ga-ra-thi-a, Chúa Dêu ở cùng Bà.
- 7→ Tôi lại Đức Chúa Giê-su rất nhân lành, rất cam thay vô cùng v.v...
- 8→ *Đức Thánh Pha-pha ban cho những kẻ đọc kinh này, mỗi một lần đọc bấy nhiêu kinh, thì được bốn mươi ngày phép In-*
- 9→ *du. Đọc đủ tám ngày liên, thì được một phép In-du đầy.*

1↓ 鼎吏勿柴康拱班朱各几讀經尼油納跋徐勿妃庄沛罪亞庸

2↓ 傳哈哭茹盈每沒客誅沒經時特累近朝法印由。

3↓ 吟唐构梓

4↓ 穷恩

5↓ 德王支秋衆碑約勿吟近累
6↓ 坤傷庫勿主支秋中唐构梓尼朱
7↓ 特敬勉把義勿主支秋。清之衆碑特旦咏仍坤傷庫人如本道
8↓ 城支都沙林朱特唆眉各恩黜唐构梓麻哭双離衆碑哭昆玗
9↓ 落車唐時叶登悉衆碑少唐构梓麻吟共耳忽憲仍事傷庫勿
10↓ 主支秋也召底麻安慰衆碑於准客若尼朱鼎萎特竈忌近累
墳傷庫人如北湯充衆碑術天堂麻唱嘲謝恩勿主支秋底哉

- 1→** Vả lại, Đức Thầy Khang cũng ban cho các kẻ đọc kinh này, dù trong đêm thờ Đức Bà chẳng phải tội A-dong
- 2→** truyền, hay là nhà riêng, mỗi một lần đọc một kinh, thì được bốn mươi ngày phép In-du.
- 3→** Ngắm đàng Câu-rút. / Lạy ơn
- 4→** Đức Chúa Giê-su, chúng tôi ước ao ngắm mười bốn nơi Thương Khó Đức Chúa Giê-su trong đàng Câu-rút này, cho
- 5→** được kính mến trả nghĩa Đức Chúa Giê-su. Chớ gì chúng tôi được đến viếng những nơi Thương Khó ấy, như bốn đạo
- 6→** thành Giê-đô-sa-lem, cho được ăn mày các ơn bởi đàng Câu-rút mà ra. Song le chúng tôi là con chiên
- 7→** lạc, xa đàng, thì xin dâng lòng chúng tôi làm đàng Câu-rút mà ngắm, cùng in vào lòng những sự Thương Khó Đức
- 8→** Chúa Giê-su đã chịu, để mà yên ủi chúng tôi ở chốn khách đây này, cho ngày sau được trông cậy mười bốn
- 9→** nơi Thương Khó ấy, như bậc thang đem chúng tôi về thiên đàng, mà hát mừng tạ ơn Đức Chúa Giê-su đòi đòi chẳng cùng.
- 10→** TOÀN NIÊN QUYỀN. Thất thập ngũ (75)

1 ↓
2 ↓
3 ↓
4 ↓
5 ↓
6 ↓
7 ↓
8 ↓
9 ↓

堦次一官左哭蘇論折方主支秋。

禡恩

方主支秋哭希奇蓮丞蘇坦哭等天下約翊數代麻左哭蘇論
折王碑格丑虎辱牙義丘噴班恩朱碑安雖佃罪朱當主碑救
禡碑堦座判察委尼。每堦沛誅沒經天主改經亞鷄沒經姑姑亞
堦次台方主支秋博构粹。

禡恩

方主支秋龜打涅奇叩舍哭共博构粹礪為罪衆碑噴班恩朱
碑召各事困庫訥比碎如构粹方主丞也定朱碑沛召麻曉
真方主支秋朱龜。

堦次亾方主支秋我乍坦客次壹。

禡恩

- 1→** Nơi thứ nhất: Quan Phi-la-tô luận giết Đức Chúa Giê-su. / Lạy ơn
- 2→** Đức Chúa Giê-su, là Vua Cả trên trời dưới đất, là Đáng thiêng hạ ước ao lâu đài, mà Phi-la-tô luận
- 3→** giết Chúa tôi cách xấu hổ nhuốm nha đường ấy. Xin ban ơn cho tôi ăn năn đền tội, cho đáng Chúa tôi cứu
- 4→** lấy tôi nơi tòa phán xét sau này. / Mỗi nơi phải đọc một kinh Thiên Chúa, một kinh A-ve, một kinh Gô-lo-ri-a.
- 5→** Nơi thứ hai: Đức Chúa Giê-su vác Câu-rút. / Lạy ơn
- 6→** Đức Chúa Giê-su chịu đánh rát cả và mình ra, cùng vác Câu-rút nặng vì tội chúng tôi. Xin ban ơn cho
- 7→** tôi chịu các sự khốn khó trong bậc tôi, như Câu-rút Đức Chúa Trời đã định cho tôi phải chịu, mà theo
- 8→** chân Đức Chúa Giê-su cho trọn.
- 9→** Nơi thứ ba: Đức Chúa Giê-su ngã xuống đất lần thứ nhất. / Lạy ơn

1 ↓
匄主支秋召楚事因庫共恩樹博构梓礪要辱歇飭時我辛坦

2 ↓
叶班恩朱辟尙禽朱旦楚諸底辟犯罪免之起懸主辟。

3 ↓
堦次眾匄矮及匄主支秋博构梓。
禡恩

4 ↓
5 ↓
匄矮欺累覽昆哭代時天神喝惄麻勑覽昆涅奇呻禽哭中璠
軍共寇矮折時懸匄矮劣疽如沛刀色收戈懸正叶匄矮求保
朱衆碎特懸安唯劣疽迫呻求朱几固罪特版吏共匄主丕。

6 ↓
7 ↓
堦次輜翁搖蒙博构梓施匄主
支秋。

8 ↓
9 ↓
匄軍共覽匄主支秋西辱侯葬時奴扒翁搖蒙博构梓施匄主

- 1→** Đức Chúa Giê-su, chịu nhiều sự khốn khó, cùng nhện đói vác Câu-rút nặng, yếu nhọc hết sức, thì ngã xuống đất.
- 2→** Xin ban ơn cho tôi giữ mình cho đến chết, chớ để tôi phạm tội lỗi gì, mất lòng Chúa tôi.
- 3→** Nơi thứ bốn: Đức Mẹ gấp Đức Chúa Giê-su vác Câu-rút. / Lạy ơn
- 4→** Đức Mẹ, khi trước thấy Con ra đời, thì Thiên Thần hát mừng, mà rầy thấy Con nát cả và mình ra trong tay
- 5→** quân dữ đem đi giết, thì lòng Đức Mẹ đau đớn, như phải dao sắc thâu qua lòng vậy. Xin Đức Mẹ cầu bầu
- 6→** cho chúng tôi được lòng ăn năn đau đớn, và cầu cho kẻ có tội được trở lại cùng Đức Chúa Trời.
- 7→** Nơi thứ năm: Ông Si-mong vác Câu-rút đõ Đức Chúa Giê-su.
- 8→** Khi quân dữ thấy Đức Chúa Giê-su yếu nhọc hồn chết, thì nó bắt ông Si-mong vác Câu-rút đõ Đức Chúa
- 9→** Giê-su. / Thương ôi!
- 10→** TOÀN NIÊN QUYẾN. Thất thập lục (76)

1↓

市昆茲主碎莞歇麻底构粹礮朱几外博夕左吁班恩抵飭朱

碎共几属術碎特召每事庫平憲如博施构粹兮主支秋丕。

塊次教妃鵝由尼歌辨巾朱兮主支秋辨麵。

碎者悉孟暴妃鵝由尼歌庄博單獎沒勉兮主支秋麻覽奇呻

翕羽壯哭時辨巾朱臥辨麵接吓印形像兮主支秋色惡碎如
印色巾妃鵝由尼歌朱碎特悉勉兮主支秋朱禽。

塊次黜兮主支秋我宁坦客次兮。

各事因庫兮主支秋召沒鄂沒欣強接庄特時我宁坦客女軍
此躊躇逐接朱探吓兮主支秋班恩朱碎特併悉凭鑽接唐仁

9↓

8↓

7↓

6↓

5↓

4↓

3↓

2↓

- 1→** Nào con chiên Chúa tôi đâu hết, mà để Câu-rút nặng
cho kẻ ngoại vác làm vậy? Xin ban ơn giúp sức cho
- 2→** tôi, cùng kẻ thuộc về tôi được chịu mọi sự khó bỗng
lòng, như vác đỡ Câu-rút Đức Chúa Giê-su vậy.
- 3→** Nơi thứ sáu: Bà Vê-rô-ni-ca trao khăn cho Đức Chúa
Giê-su lọt mặt.
- 4→** Tôi khen lòng mạnh bạo bà Vê-rô-ni-ca chẳng sợ quân
dữ, một mến Đức Chúa Giê-su, mà thấy cả và
- 5→** mình máu chảy ra, thì trao khăn cho Người lọt mặt đi.
Xin in hình tượng Đức Chúa Giê-su vào lòng tôi, như
- 6→** in vào khăn bà Vê-rô-ni-ca, cho tôi được lòng mến Đức
Chúa Giê-su cho trọn.
- 7→** Nơi thứ bảy: Đức Chúa Giê-su ngã xuống đất lần thứ
hai.
- 8→** Các sự khốn khó Đức Chúa Giê-su chịu một ngày một
hơn, gượng đi chẳng được, thì ngã xuống đất lần nữa, quân
- 9→** dữ đập dậy, giục đi cho chóng. Xin Đức Chúa Giê-su
ban ơn cho tôi được giữ lòng vững vàng, đi đàng nhân

1 ↓
ㄉ沒鞞沒欣。

2 ↓
堤次移ㄉ主支秋蹲吏安慰昆城支都沙林。 祖恩

3 ↓
ㄉ主支秋庄泥召暮耕事傷庫朱特蹲吏安慰昆城支都沙林
如吒安慰昆中干哭咷、叶ㄉ主支秋安慰灵魄碎共各琨茲若
尼、如安慰琨城支都沙林丕、渚補衆碎戌、瑰夕之。

4 ↓
6 ↓
7 ↓
8 ↓
9 ↓
10 ↓
堤次尬、ㄉ主支秋我宁坦客次些。
禡恩

ㄉ主支秋𠂇且崩歎哭揜撫烏庄群埃襯源𠂇哭歇時我
宁坦沒吝女於昆炤亞庸唉祐主僉我宁坦撫吝夕丕爲埃叶
ㄉ主支秋傷衆碎朱旦萎歇渚補昆閒要對洩突夕之。

- 1→ đức, một ngày một hơn.
- 2→ Nơi thứ tám: Đức Chúa Giê-su đứng lại, yên ủi con thành Giê-đô-sa-lem. / Lạy ơn
- 3→ Đức Chúa Giê-su, chẳng nề chịu trăm nghìn sự thương khó, cho được đứng lại yên ủi con thành Giê-đô-sa-lem,
- 4→ như cha yên ủi con trong con khóc lóc. Xin Đức Chúa Giê-su yên ủi linh hồn tôi, cùng các con chiên nước
- 5→ này, như yên ủi con thành Giê-đô-sa-lem vậy, chớ bỏ chúng tôi mồ côi làm chi.
- 6→ Nơi thứ chín: Đức Chúa Giê-su ngã xuống đất lần thứ ba. / Lạy ơn
- 7→ Đức Chúa Giê-su, đã gần đến núi Ca-la-va-đi-ô, chẳng còn ai nhìn, máu đã chảy ra hết, thì ngã
- 8→ xuống đất một lần nữa. Ở con cháu A-dong, hãy xem Chúa mình ngã xuống đất nhiều lần làm vậy vì ai? Xin
- 9→ Đức Chúa Giê-su thương chúng tôi cho đến sau hết, chớ bỏ con mọn yếu đuối dại dột làm chi.
- 10→ TOÀN NIÊN QUYẾN. Thất thập thất (77)

堦次近軍共擣祫方主支秋。

禡恩

方主支秋、荔車裝筭掠匈方主支秋時奴擣祫哭號底朱丑虎
共疖疽吁班猶哭尸亞朱碎併食朱塊斫魔鬼感壯。

堦次近沒軍共掠匈方主支秋。

禡恩

方主支秋召掠匈匈杓碎爲罪碎、吁班恩朱碎掠匈壳鵠碎匈
杓碎王碎矯群犯罪免女。

堦次近亡方主支秋生時蓮杓碎。

禡恩

方主支秋召每事困庫朱旦斲歇晞時局頭、宁嗜方矮麻生時
吁班恩朱碎併道朱旦暎萎歇特付灵魂中彌王碎。

9 ↓

8 ↓

7 ↓

6 ↓

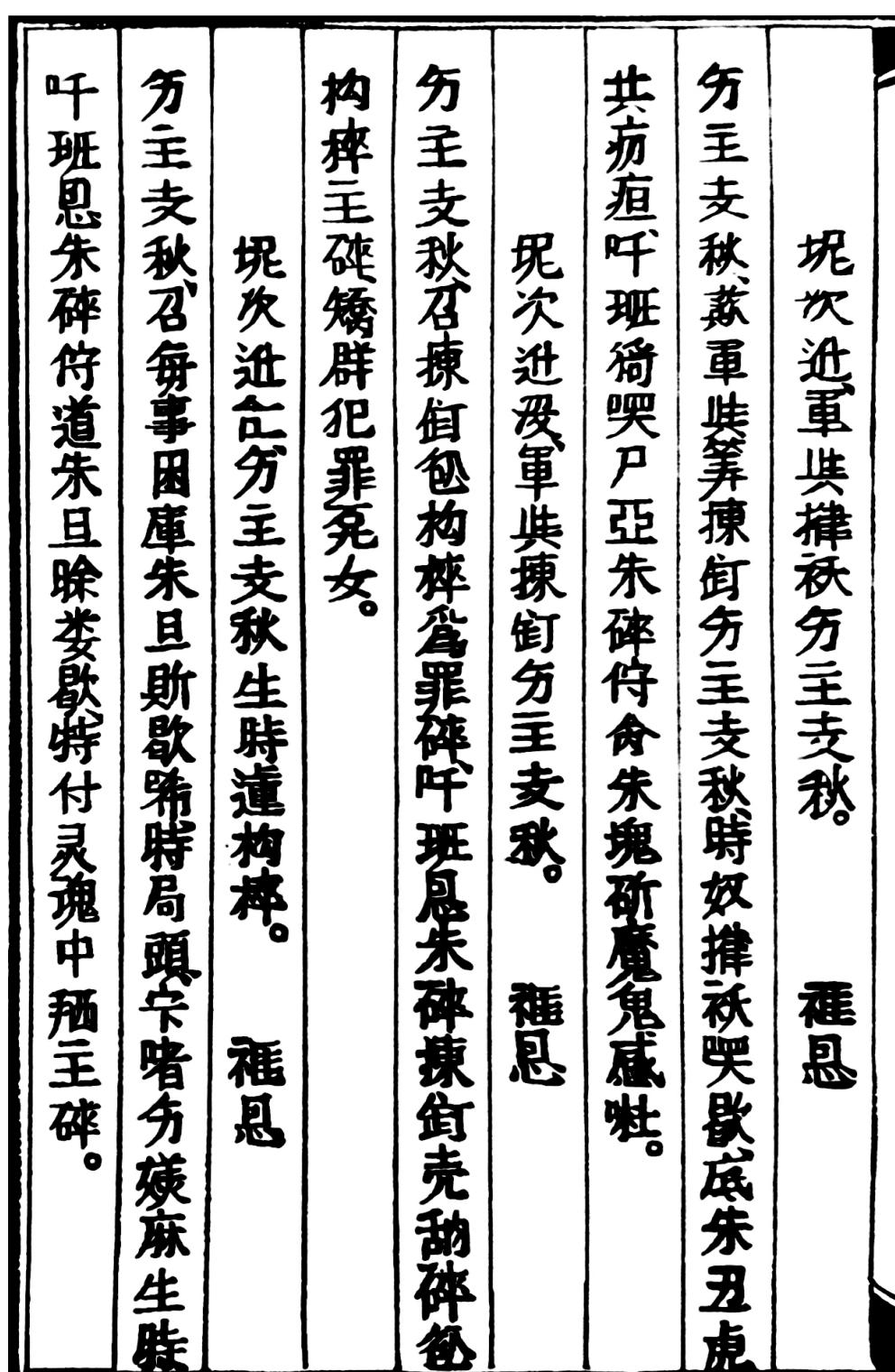
5 ↓

4 ↓

3 ↓

2 ↓

1 ↓



- 1→** Nơi thứ mươi: Quân dữ lột áo Đức Chúa Giê-su. / Lạy ơn
- 2→** Đức Chúa Giê-su, khi quân dữ toan đóng đanh Đức Chúa Giê-su, thì nó lột áo ra hết để cho xấu hổ
- 3→** cùng đau đớn. Xin ban Ga-ra-thi-a cho tôi giữ mình cho khỏi chước ma quỷ cám dỗ.
- 4→** Nơi thứ mươi một: Quân dữ đóng đanh Đức Chúa Giê-su. / Lạy ơn
- 5→** Đức Chúa Giê-su, chịu đóng đanh vào Câu-rút vì tội tôi. Xin ban ơn cho tôi đóng đanh xác thịt tôi vào
- 6→** Câu-rút Chúa tôi, kéo còn phạm tội lỗi nữa.
- 7→** Nơi thứ mươi hai: Đức Chúa Giê-su sinh thì trên Câu-rút. / Lạy ơn
- 8→** Đức Chúa Giê-su, chịu mọi sự khổn khó cho đến gần hết hơi, thì gục đầu xuống giā Đức Mẹ mà sinh thi.
- 9→** Xin ban ơn cho tôi giữ đạo cho đến giờ sau hết, được phó linh hồn trong tay Chúa tôi.

1 ↓ 妮次辻些操鈎方主支秋宁、麻付於廻方姨。

2 ↓ 埃祐龜丘翁圣操鈎方主支秋麻寇堯宁格慘切夕左麻矜若
粗特咄叶班恩朱碑撲俞朱塊各罪如操鈎方主支秋左。

3 ↓ 妮次辻差堯壳方主支秋中屠殘。

4 ↓ 翁圣福槎翁圣尼姑槎模翁圣福安漫堯方主支秋朱征各跋
趙秉賛麻拭、祓巾注麻糾共差中屠殘每事困庫方主支秋召
市固欺市庫巾火寸朱平欺差堯咄叶班恩朱碑如東賛叩
恩正壯如巾五共恩凭鑄如屠殘叩各恩黜事傷庫方主支秋
朱碑遠俞召卽卑槎模沙徵哭錫芬俞聖溯圣方主支秋包丟

5 ↓ 9 ↓

6 ↓ 8 ↓

7 ↓

- 1→** Nơi thứ mươi ba: Tháo đanh Đức Chúa Giê-su xuống, mà phó ở tay Đức Mẹ.
- 2→** Ai xem thấy hai Ông Thánh tháo đanh Đức Chúa Giê-su mà đem xác xuống, cách thảm thiết làm vậy, mà cầm nước mắt được ru? Xin ban cho tôi gõ mình cho khỏi các tội, như tháo đanh Đức Chúa Giê-su vậy.
- 4→** Nơi thứ mươi bốn: Táng xác Đức Chúa Giê-su trong hang đá.
- 5→** Ông Thánh Giu-se, Ông Thánh Ni-cô-si-mô, Ông Thánh Giu-an, tắm xác Đức Chúa Giê-su cho sạch các dấu,
- 6→** lấy thuốc thơm mà xức, lấy khăn sạch mà bọc, cùng táng trong hang đá. Mọi sự khốn khó Đức Chúa Giê-su chịu,
- 7→** nào có khi nào khó khăn, thiếu thốn cho bằng khi táng xác ru? Xin ban lòng mến cho tôi như thuốc thơm, và
- 8→** lòng sạch sẽ như khăn sạch, cùng lòng vững vàng như hang đá, và các ơn bởi sự Thương Khó Đức Chúa Giê-su,
- 9→** cho tôi dọn mình chịu San-ti-si-mô Sa-ca-ra-men-tô, Mình Thánh Máu Thánh Đức Chúa Giê-su vào lòng
- 10→** TOÀN NIÊN QUYẾN. Thất thập bát (78)

1↓

主吒。呻兮主左。基。基。基。基。基。基。

亞綿。

委歇市讀醯經天王醯經亞鵠共沒經姑枯。基。基。基。基。

砲也班印由尼。

經求顛朏極圣兮主支秋。

基。基。基。基。基。基。

主基。基。基。基。基。

主姚吒於連至。

諫傷祐衆碑。

主姚昆贈罪救世。

9↓

8↓

7↓

6↓

5↓

4↓

3↓

2↓

| | | | | | | | | | |
|----------------------------|---|---|---------|-------------|---|---|---------|--------|----------|
| 如差冉於代尼。朱曜委特祜覓訴詳兮主支秋恒莊恒治共兮。 | 主吒。呻兮主左。 <small>基</small> 。 <small>基</small> 。 <small>基</small> 。 <small>基</small> 。 <small>基</small> 。 | 委歇市讀醯經天王醯經亞鵠共沒經姑枯。 <small>基</small> 。 <small>基</small> 。 <small>基</small> 。 | 砲也班印由尼。 | 經求顛朏極圣兮主支秋。 | 基。 <small>基</small> 。 <small>基</small> 。 <small>基</small> 。 | 主基。 <small>基</small> 。 <small>基</small> 。 | 主姚吒於連至。 | 諫傷祐衆碑。 | 主姚昆贈罪救世。 |
|----------------------------|---|---|---------|-------------|---|---|---------|--------|----------|

- 1→ như táng nhiệm ở đài này, cho ngày sau được xem thấy
tỏ tường Đức Chúa Giê-su hằng sống hằng trị cùng Đức
- 2→ Chúa Cha và Đức Chúa Phi-ri-tô Sang-tô đài đài chǎng
cùng. A-men.
- 3→ Sau hết, phải đọc năm kinh Thiên Chúa năm kinh A-ve,
cùng một kinh Gô-lo-ri-a cầu cho Đức Thánh Pha-
- 4→ Pha đã ban In-du này.
- 5→ **KINH CẦU TRÁI TIM CỰC THÁNH ĐỨC CHÚA
GIÊSU**
- 6→ Ky-ri-ê ê-lê-i-son. / Ki-ri-xi-tê ê-lê-i-son. / Ky-ri-ê ê-lê-
i-son.
- 7→ Chúa Ki-ri-xi-tô. / Thưa: Nghe chúng tôi. / Chúa Ki-ri-
xi-tô. / Thưa: Nhậm lời chúng tôi.
- 8→ Chúa Dâu Cha ở trên trời. / Thưa: Thương xem chúng
tôi.
- 9→ Chúa Dâu Con chuộc tội cứu thế. / Chúa Dâu Phi-ri-tô
Sang-tô.

匹鬼共沒天地真主。

誠傷祐衆碑。

賴朏乃主春秋昆乃主吒桓固代代。

誠傷祐衆碑。

賴朏乃主春秋黜法石移殊郎殊伍孕年中惡標圣乃媛童占
賴朏乃主春秋合夕沒共鬼次壬朱龕。

賴朏乃主春秋威望無窮。

賴朏乃主春秋哭殿圣主丕。

賴朏乃主春秋哭天座等極高極重。

賴朏乃主春秋哭殿臺主丕共哭闔天堂

賴朏乃主春秋哭爐焰燄烜烜。

10↓

9↓

8↓

7↓

6↓

5↓

4↓

3↓

2↓

1↓

- 1→** Ba Ngôi cùng một Thiên Địa Chân Chúa. / Thưa: Thương xem chúng tôi.
- 2→** Trái tim Đức Chúa Giê-su, Con Đức Chúa Cha hằng có đời đời. / Thưa: Thương xem chúng tôi.
- 3→** Trái tim Đức Chúa Giê-su, bởi phép Phi-ri-tô Sang-tô đã dựng nên trong lòng Rất Thánh Đức Mẹ đồng trinh.
- 4→** Trái tim Đức Chúa Giê-su, hợp làm một cùng Ngôi thứ Hai cho trọn.
- 5→** Trái tim Đức Chúa Giê-su, uy vọng vô cùng.
- 6→** Trái tim Đức Chúa Giê-su, là Đền Thánh Chúa Trời.
- 7→** Trái tim Đức Chúa Giê-su, là tòa Đẳng cực cao cực trọng.
- 8→** Trái tim Đức Chúa Giê-su, là đèn đài Chúa Trời cùng là cửa thiên đàng.
- 9→** Trái tim Đức Chúa Giê-su, là lò lửa mến hằng cháy.
- 10→** TOÀN NIÊN QUYẾN. Thất thập cửu (79)

1
↓

賴恥兮主支秋嫌事公正嘵事傷腰。

賴恥兮主支秋苔事仁矣其事腰悞。

賴恥兮主支秋哭域苔每仁兮。

賴恥兮主支秋懲當義嗜每塘。

賴恥兮主支秋哭天希憇每臥共哭桂沛向術台沃。

賴恥兮主支秋哭庫每事坤頑逼太

賴恥兮主支秋哭坭律性兮主丕御。

賴恥兮主支秋哭准兮主吒禡夕於意每塘。

賴恥兮主支秋哭脉苔氾恒壯恩矣朱歇每臥衆辟。

9
↓

8
↓

7
↓

6
↓

5
↓

4
↓

3
↓

2
↓

1
↓

- 1→ Trái tim Đức Chúa Giê-su, gồm sự công chính và sự thương yêu.
- 2→ Trái tim Đức Chúa Giê-su, đầy sự nhân lành cùng sự yêu dấu.
- 3→ Trái tim Đức Chúa Giê-su, là vực đầy nhân đức.
- 4→ Trái tim Đức Chúa Giê-su, rất đáng ngợi khen mọi đàng.
- 5→ Trái tim Đức Chúa Giê-su, là vua lòng mọi người cùng là chốn phải hướng về thay thảy.
- 6→ Trái tim Đức Chúa Giê-su, là kho mọi sự khôn ngoan thông thái.
- 7→ Trái tim Đức Chúa Giê-su, là nơi trót tính Đức Chúa Trời ngự.
- 8→ Trái tim Đức Chúa Giê-su, là chốn Đức Chúa Cha lấy làm ưa ý mọi đàng.
- 9→ Trái tim Đức Chúa Giê-su, là mạch đầy dãy hằng chảy ơn lành cho hết mọi người chúng tôi.

賴肱方主支秋各圣連至渴。

賴肱方主支秋哈於牘待其仍几願叶。

賴肱方主支秋哭檜楓朱衆碑特誠共誠聖。

賴肱方主支秋哭貼札佃罪衆碑。

賴肱方主支秋每召丑虎辱牙倍分。

賴肱方主支秋每沛散涅爲罪衆碑。

賴肱方主支秋每哪亟朱旦葬。

賴肱方主支秋每沛灑銅收戈。

10↓

9↓

8↓

7↓

6↓

5↓

4↓

3↓

2↓

1↓

- 1→** Trái tim Đức Chúa Giê-su các Thánh trên trời khao khát.
- 2→** Trái tim Đức Chúa Giê-su hay nhịn hay thương vô cùng.
- 3→** Trái tim Đức Chúa Giê-su hay ở rộng rãi cùng những kẻ nguyện xin.
- 4→** Trái tim Đức Chúa Giê-su là cội rễ cho chúng tôi được nên lành nên Thánh.
- 5→** Trái tim Đức Chúa Giê-su là cửa Lẽ đèn tội chúng tôi.
- 6→** Trái tim Đức Chúa Giê-su đã chịu xấu hổ nhuốm nha bởi phần.
- 7→** Trái tim Đức Chúa Giê-su đã phải tan nát vì tội chúng tôi.
- 8→** Trái tim Đức Chúa Giê-su đã vâng lời cho đến chết.
- 9→** Trái tim Đức Chúa Giê-su đã phải lưỡi đòng thâu qua.
- 10→** TOÀN NIÊN QUYẾN. Bát thập (80)

賴耽ㄉ主支秋哭源每事安慰。
1↓

賴耽ㄉ主支秋哭事甦其哭事甦吏衆碎。
2↓

賴耽ㄉ主支秋頌朱衆碎特平安呻々矣共ㄉ主垂。
3↓

賴耽ㄉ主支秋登命廻罰朱几固罪。
4↓

賴耽ㄉ主支秋哈救助几箠忌。
5↓

賴耽ㄉ主支秋哈夕朱几蒙生時特忌箠。
6↓

賴耽ㄉ主支秋哈夕朱几各至特孟惄。
7↓

主支秋贖罪救世。
8↓

疎他罪衆碎。
8↓

主支秋贖罪救世。
9↓

疎煦衆碎。
9↓

主支秋贖罪救世。
10↓

疎傷祐衆碎。
10↓

- 1→ Trái tim Đức Chúa Giê-su là nguồn mọi sự yên ủi.
- 2→ Trái tim Đức Chúa Giê-su là sự sống cùng là sự sống lại chúng tôi.
- 3→ Trái tim Đức Chúa Giê-su ban cho chúng tôi được bằng yên và làm lành cùng Đức Chúa Trời.
- 4→ Trái tim Đức Chúa Giê-su dâng mình chịu phạt cho kẻ có tội.
- 5→ Chúa Giê-su hay cứu chữa kẻ trông cậy.
- 6→ Chúa Giê-su hay làm cho kẻ mong sinh thì được cậy trông.
- 7→ Chúa Giê-su hay làm cho các Thánh được vui mừng.
- 8→ Chúa Giê-su chuộc tội cứu thế. / Thưa: Tha tội chúng tôi. / Chúa Giê-su chuộc tội cứu thế.
- 9→ Thưa: Nghe chúng tôi. / Chúa Giê-su chuộc tội cứu thế. / Thưa: Thương xem chúng tôi.

衆碑惄方主委法則無穷恒固代代衆碑慎主碑籠旦曠朏犧
標腰酒主碑其仍啜啜喟呻呻仍役葵臥登台朱几固罪麻灑千
悼呻赦恕朱仍几安雖呴嗚爲沒方主支秋基絃吹蒼昆玉碑
哭等恒旌恒治夕沒共主碑呻方主正援蒼郎蒼代代庄空轆
係讀經求尼吝市時特安喟喟匝慕韌印由吝公

經登命朱顛脫方主支秋

經尼沛讀正馳礼敬謙支勦

離恩顛脫極重方主支秋伍傷衆碑無窮埃計朱挈特仍恩顛脫
極至包頤朱衆碑自欺方主支秋買生哭時顛脫臥匱擬且衆
碑哭几閑閑每役夕時伍夕爲衆碑臥伍召疠疽金召雉匣

- 1→** Chúng tôi lạy Đức Chúa Trời phép tắc vô cùng, hằng có đòi đòi, chúng tôi xin Chúa tôi trông đến trái tim Con
- 2→** rất yêu dấu Chúa tôi, cùng những lời ngợi khen và những việc lành Người dâng thay cho kẻ có tội, mà người con
- 3→** giận và tha thứ cho những kẻ ăn năn kêu van. Vì một Đức Chúa Giê-su Ki-ri-xi-tô Con Chúa tôi,
- 4→** là Đấng hằng sống hằng trị làm một cùng Chúa tôi, và Đức Chúa Phi-ri-tô Sang-tô, đòi đòi chẳng cùng. A-men.
- 5→** *Hãy đọc kinh cầu này lần nào, thì được ăn mày ba trăm ngày In-du lần ấy.*
- 6→ KINH DÂNG MÌNH CHO TRÁI TIM ĐỨC CHÚA GIÊ-SU / Kinh này phải đọc chính ngày lễ kính Trái Tim Đức Chúa Giê-su.**
- 7→** Lạy ơn Trái Tim cực trọng Đức Chúa Giê-su đã thương chúng tôi vô cùng, ai kể cho xiết được những ơn Trái Tim
- 8→** Cực Thánh đã ban cho chúng tôi. Từ khi Đức Chúa Giê-su mới sinh ra, thì Trái Tim Người đã nghĩ đến chúng
- 9→** tôi là kẻ hèn mọn. Mọi việc Người làm, thì đã làm vì chúng tôi. Người đã chịu đau đớn, đã chịu nạn, đã
- 10→ TOÀN NIÊN QUYẾN.** Bát thập nhất (81)

召蕤賴肫馳亟召極苦爲衆碎、衆碎迷昧閉數脣、渚推恩方
主丕、臧墮方主丕、他罪他禍朱几固罪衆碎哭几困庫庄別夕
体帝麻隊恩朱稱當、貽恩運丕、燭創時衆碎買別夕主支秋因
朱臥些敬勉賴肫馳馳格盈、實與衆碎少寸每塘讐命仍管罪瓦
庄固事之、葵當登朱賴肫極丕、衆碎丑虎灤拉俞宁、郡真等仁
芥無守兼碎合沒意共皮連麻登命朱賴肫極重兮主支秋、衆
碎登靈魄、吁賴肫塵符朱丕每罪衆碎登壳、吁賴肫頒恩朱特
少碎兮主丕、每事皮馳皮外、每役衆碎夕事耗事蕤才智貼改
歇每事衆碎登朱、賴肫台汰、油欺衆碎特事之葵、油欺沛事之

9 ↓

8 ↓

7 ↓

6 ↓

5 ↓

4 ↓

3 ↓

2 ↓

1 ↓

- 1→ chịu chết. Trái Tim Người đã chịu cực khổ vì chúng tôi. Chúng tôi mê muội bấy lâu nay, chưa suy ơn Đức
- 2→ Chúa Trời nén. Xin Đức Chúa Trời tha tội tha vạ cho kẻ có tội. Chúng tôi là kẻ khốn khó, chẳng biết làm
- 3→ thế nào mà đội ơn cho xứng đáng. Nay ơn trên trời soi sáng, thì chúng tôi mới biết Đức Chúa Giê-su muôn
- 4→ cho người ta kính mến Trái Tim Người cách riêng. Thật là chúng tôi thiếu thốn mọi đàng, trong mình những thấy tội lỗi
- 5→ chẳng có sự gì lành đáng dâng cho Trái Tim Cực Thánh. Chúng tôi xấu hổ lắm, sấp mình xuống dưới chân Đấng nhân
- 6→ lành vô cùng. Chúng tôi hợp một ý cùng bề trên, mà dâng mình cho Trái Tim cực trọng Đức Chúa Giê-su. Chúng
- 7→ tôi dâng linh hồn, xin Trái Tim gìn giữ cho sạch mọi tội. Chúng tôi dâng xác, xin Trái tim ban ơn cho được
- 8→ làm tôi Đức Chúa Trời. Mọi sự bề trong bề ngoài, mọi việc chúng tôi làm, sự sống sự chết, tài trí của cái,
- 9→ hết mọi sự, chúng tôi dâng cho Trái Tim thay thảy. Dù khi chúng tôi được sự gì lành, dù khi phải sự gì

1 ↓ 困庫時吁召平悉朱創名賴脫勿主支秋衆碑拱登奇英俺尸

2 ↓ 行吁賴脫墨尗共頤每恩祭於賴脫極聖喚該治中悉衆碑吁

3 ↓ 雯造衆碑朱塊研魔鬼吁添悉信忌敬勉朱衆碑慷慨勿主丕

4 ↓ 吁破仍事些哈圖紂蜀皮吁救繼衆碑中賒幾歇、吁班每恩祭朱

5 ↓ 等曰無禡尗琨茲勿主支秋吁扶訥朱各榮奇特慷慨勿主丕

6 ↓ 共吁批各等各北特咅咅衆碑朱誠於賴脫怡傷無窮喚召祀

7 ↓ 賴脫閑閑衆碑唉頤悉敬勸沒朝沒欣於代尼喚遜衆碑蓮天

8 ↓ 堂吉子賴脫勿主支秋代代庄穷。 亞錦。

經疋命朱賴脫勿主支秋麻佃罪。

- 1→** khốn khó, thì xin chịu bằng lòng cho sáng danh Trái Tim Đức Chúa Giê-su. Chúng tôi cũng dâng cả anh em, họ
- 2→** hàng, xin Trái Tim gìn giữ cùng ban mọi ơn lành. Ô Trái Tim cực thánh, hãy cai trị trong lòng chúng tôi. Xin
- 3→** che chở chúng tôi cho khỏi chước ma quỷ. Xin thêm lòng tin, cậy, kính mến cho chúng tôi đẹp lòng Đức Chúa Trời.
- 4→** Xin phá những sự dữ hay vây bọc tư bề, xin cứu lấy chúng tôi trong giờ sau hết, xin ban mọi ơn lành cho
- 5→** Đấng Vít-võ chăn giữ con chiên Đức Chúa Giê-su, xin phù hộ cho các thầy cả được đẹp lòng Đức Chúa Trời,
- 6→** cùng xin giúp các đấng các bậc được dạy dỗ chúng tôi cho nên. Ô Trái Tim hay thương vô cùng, hãy chịu lấy
- 7→** Trái Tim hèn mọn chúng tôi, hãy ban lòng kính mến một ngày một hơn ở đời này, hãy đưa chúng tôi lên thiên
- 8→** đàng, hướng Trái Tim Đức Chúa Giê-su đời đời chẳng cùng. A-men.
- 9→** **KINH DÂNG MÌNH CHO TRÁI TIM ĐỨC CHÚA GIÊSU MÀ ĐỀN TỘI**
- 10→** TOÀN NIÊN QUYẾN. Bát thập nhị (82)

1a/1b
↓

詐當欺某奇少禮台為經登鄉至叩各鄂次狀解年

2
↓

衆碎哭物閑閑拉命畧樞方主支秋衆碎隊恩賴恥極重臥冤傷衆碎無穿衆碎也犯罪奇叩天下冤恚方主支秋衆碎麥

3
↓

唯疖疸為罪冤衆碎為罪冤每臥初方主支秋也怙懶堵戊灰

4
↓

衆圣哭也召難涇奇叩僉為衆碎也召揀鉤連构械也召斂爲

5
↓

衆碎市群少事之麻方主支秋諸夕為衆碎咄傷喂衆碎也負

6
↓

恩主僉也耗悉也捲易琨方主丕衆碎也犯各種罪憚遷也犯

7
↓

旦法極重僉方主支秋衆碎也夕虛涕聖也堵哭為衆碎啖

8
↓

衆碎哭几困难唉祐賴恥極聖也翫哭為衆碎正僉衆碎也撫

9
↓

1a→ Kinh này phải đọc chính ngày lễ kính Trái Tim Đức Chúa Giê-su và lót tháng Giu-ni. Phải

1b→ đọc đang khi thầy cả làm lễ, thay vì kinh Dâng Máu Thánh, và các ngày thứ sáu quanh năm.

2→ Chúng tôi là vật hèn mọn, sắp mình trước mặt Đức Chúa Giê-su. Chúng tôi đội ơn cực trọng Người đã

3→ thương chúng tôi vô cùng. Chúng tôi đã phạm tội, cả và thiên hạ đã mất lòng Đức Chúa Giê-su. Chúng tôi ăn

4→ năn đau đớn vì tội lỗi chúng tôi, vì tội lỗi mọi người. Xưa Đức Chúa Giê-su đã lo buồn đỗ mồ hôi

5→ Máu Thánh ra, đã chịu nạn, nát cả và mình vì chúng tôi, đã chịu đóng đanh trên Câu-rút, đã chịu chết vì

6→ chúng tôi. Nào còn thiếu sự gì mà Đức Chúa Giê-su chưa làm vì chúng tôi ru? Thương ôi, chúng tôi đã phụ

7→ ơn Chúa mình, đã mất lòng, đã khinh dể Con Đức Chúa Trời! Chúng tôi đã phạm các giống tội gở lạt, đã phạm

8→ đến phép cực trọng Mình Thánh Đức Chúa Giê-su! Chúng tôi đã làm hư Máu Thánh đã đổ ra vì chúng tôi. Ô

9→ chúng tôi, là kẻ khốn nạn! Hãy xem Trái Tim Cực Thánh đã mở ra vì chúng tôi. Chính mình chúng tôi đã đâm

收戈賴腮劣主支秋傷喂諸之埃仕頑朱衆碑泣浩相哭為罪
冕衆碑禡恩賴腮仁祭衆碑哭几固罪衆碑哭几困難衆碑也
奇悉折琨劣主垂衆碑拉命叶賴腮哈傷無空他罪朱衆碑他
罪朱每馱渚之衆碑佃特為各罪冕馱些伍犯初陰一哭為仍
罪也犯且法極重命至劣主支秋傷喂衆碑哭物之中命庄固
事之劣當登朱劣玉垂叶賴腮極重登功業無穷馱夕貼礼佃
為罪冕衆碑叶賴腮極聖唉敬効劣主垂為衆碑突哭衆碑少
寸每塘双離籠恩連垂頑朱時衆碑笠悉自尼術委敬効劣主
垂歇飭衆碑拱笠悉安慰之賴腮仁劣伍伤痕為衆碑連垂帶坦

10 ↓

9 ↓

8 ↓

7 ↓

6 ↓

5 ↓

4 ↓

3 ↓

2 ↓

1 ↓

- 1→ thâu qua Trái Tim Đức Chúa Giê-su. Thương ôi! Chó
gì ai sẽ ban cho chúng tôi chảy nước mắt ra vì tội
- 2→ lỗi chúng tôi! Lạy ơn Trái Tim nhân lành! chúng tôi là
kẻ có tội, chúng tôi là kẻ khổn nạn, chúng tôi đã
- 3→ cả lòng giết Con Đức Chúa Trời. Chúng tôi sắp mình
xin Trái Tim hay thương vô cùng tha tội cho chúng tôi, tha
- 4→ tội cho mọi người. Chó gì chúng tôi đền được vì các tội
lỗi người ta đã phạm xưa nay, nhất là vì những
- 5→ tội đã phạm đến phép cực trọng Mình Thánh Đức Chúa
Giê-su. Thương ôi, chúng tôi là vật gì! Trong mình chẳng có
- 6→ sự gì lành đáng dâng cho Đức Chúa Trời. Xin Trái Tim
cực trọng dâng công nghiệp vô cùng Người làm của lẽ đền
- 7→ vì tội lỗi chúng tôi. Xin Trái Tim cực thánh hãy kính
mến Đức Chúa Trời vì chúng tôi. Thật là chúng tôi thiếu
- 8→ thốn mọi đàng, song le trông ơn trên trời ban cho, thì
chúng tôi rắp lòng từ này về sau kính mến Đức Chúa
- 9→ Trời hết súc. Chúng tôi cũng rắp lòng yên ủi Trái Tim
Nhân Lành đã đau đớn vì chúng tôi. Trên trời dưới đất
- 10→ TOÀN NIÊN QUYẾN. Bát thập tam (83)

讒著創名賴耽極至兮主支秋代代庄穿。

亞綿。

ngợi khen, sáng danh Trái Tim Cực Thánh Đức Chúa Giê-su, đời đời chẳng cùng. A-men.

進花規格

迎花頌祈章

基拔彂拔離依喬

三声

主吒御治蓮丕

主琨贖罪救類馴些

聖神天王鬼丕

声灵創烟實他覲台

匹鬼共愛主丕

吁傷扶訥衆辟每塘

瑪拔亞聖女王

畧座吁愈悉傷合丕

德妃與大媛主丕

望胎因法黜鬼聖神

9
↓

8
↓

7
↓

6
↓

5
↓

4
↓

3
↓

2
↓

1
↓

- 1→ TIẾN HOA QUY CÁCH**
- 2→ NGHÊNH HOA TỤNG KỲ CHƯƠNG**
- 3→ Ky-ri-ê ê-lê-i-son. (*tam thanh*)**
- 4→** Chúa Cha ngự trị trên trời. / Chúa Con chuộc tội cứu loài người ta.
- 5→** Thánh Thần Thiên Chúa Ngôi Ba. / Thiêng liêng sáng láng thật thà khoan thay.
- 6→** Ba Ngôi cùng một Chúa Trời. / Xin thương phù hộ chúng tôi mọi đàng.
- 7→** Ma-ri-a Thánh Nữ Vương. / Trước tòa xin dù lòng thương thay lời.
- 8→** Đức Bà là Mẹ Chúa Trời. / Chịu thai nhân phép bởi Ngôi Thánh Thần.
- 9→ TOÀN NIÊN QUYỀN.** Bát thập tứ (84)

1↓

德妃哭等童身

毅連各几符分童貞

女王生王仁葵

主陀拱底降生救佃

女王福勿純全

主頒恩奇格盈苦惱

女王雪劄翫冲

喀塵庄炎臥艷性情

女王翕卒翕夸

神形玉潔金精冰條

女王貞淨美苗

當朱天下勉夭歌恚

女王寬厚雍容極牟極冉欣中每類女至傷亡每馴事恭寧圣恒燭連火

女王生王矜權

造成天地孕誠每煩

共哭王助罪代

救煩臥塊默噉沙散

9↓

8↓

7↓

6↓

5↓

4↓

3↓

2↓

| | |
|------------------------------|----------|
| 德妃哭等童身 | 毅連各几符分童貞 |
| 女王生王仁葵 | 主陀拱底降生救佃 |
| 女王福勿純全 | 主頒恩奇格盈苦惱 |
| 女王雪劄翫冲 | 喀塵庄炎臥艷性情 |
| 女王翕卒翕夸 | 神形玉潔金精冰條 |
| 女王貞淨美苗 | 當朱天下勉夭歌恚 |
| 女王寬厚雍容極牟極冉欣中每類女至傷亡每馴事恭寧圣恒燭連火 | |
| 女王生王矜權 | 造成天地孕誠每煩 |
| 共哭王助罪代 | 救煩臥塊默噉沙散 |

- 1→ Đức Bà là Đáng đồng thân / Gồm trên các Thánh giữ phần đồng trinh.
- 2→ Nữ Vương sinh Chúa nhân lành / Chúa đã chọn để giáng sinh cứu đền.
- 3→ Nữ Vương phúc đức thuần tuyền / Chúa ban ơn cả cách riêng đầy lòng.
- 4→ Nữ Vương tuyệt sáng gương trong / Hơi trần chẳng đượm vào trong tính tình.
- 5→ Nữ Vương trọn tốt trọn lành, / Thần hình ngọc khiết kim tinh băng điêu.
- 6→ Nữ Vương trinh tịnh mỹ miều, / Đáng cho thiên hạ mến yêu hết lòng.
- 7→ Nữ Vương khoan hậu ung dung / Cực mầu cực nhiệm hơn trong mọi loài. / Nữ Vương thương khắp mọi người / Sự lành sự thánh hằng soi liền liền.
- 8→ Nữ Vương sinh Chúa cầm quyền / Tạo thành thiên địa, dựng nên mọi loài.
- 9→ Cùng là Chúa chữa tội đói, / Cứu loài người khỏi mắc mồi Sa-tan.

1 ↓ 女王智標坤頑

謙遜各智世間閉妍

2 ↓ 女王天下敬信

泣和羈坦空看儀艸

3 ↓ 女王極標才能

每類坤呵聘平敗樹

4 ↓ 女王慧標仁台

恒傷拙奇呻類臥些

5 ↓ 女王誕正實他

庄兮包固慧喫格當

6 ↓ 妄妃義方掠翫

爍燭炷燎天良每類

7 ↓ 妄妃惠圣正台

稱夕座方主至全能

8 ↓ 妄妃哭事猛胡

恒朱琨問惠曾猛連

9 ↓ 妄妃哭種重声

當登蜍奉艸殷主姚

10 ↓

- 1→ Nữ Vương trí rất khôn ngoan / Gồm trên các trí thế gian muôn nghìn.
- 2→ Nữ Vương thiên hạ kính tin, / Khắp hòa mặt đất, khong khen ngợi mừng.
- 3→ Nữ Vương cực rất tài năng / Mọi loài khôn khá sánh bằng mảy may.
- 4→ Nữ Vương lòng rất nhân thay, / Hằng thương xót cả và loài người ta.
- 5→ Nữ Vương ngay chính thật thà, / Chẳng hề bao có lòng ra khác thường.
- 6→ Đức Bà nghĩa đức treo gương / Sáng soi chói lói thiên lương mọi loài.
- 7→ Đức Bà lòng Thánh sạch thay, / Xứng làm tòa ĐỨC Chúa Trời toàn năng.
- 8→ Đức Bà là sự vui mừng, / Hằng cho con mọn lòng từng vui liên.
- 9→ Đức Bà là giống trọng thiêng, / Đáng dâng thờ phượng trong đền Chúa Dâu.
- 10→ TOÀN NIÊN QUYẾN. Bát thập ngũ (85)

1↓

ㄩ妃哭蓮敬夭

每坭天下每調忌箒

ㄩ妃量奇包容

訴哭肆廟中恚躬膾

ㄩ妃如体花賛

選遙每縣妙淹每味

ㄩ妃如体樓臺

禿耶日課治代立哭

ㄩ妃如体塔觴

空哭珠宝空哭高聳

ㄩ妃如体殿鑛

先紵炷燎縣榮每皮

ㄩ妃如体函碑

主丕傳底繆術紀綱

ㄩ妃哭廟天堂

埃及享福坤唐塊彌

ㄩ妃如体屏故

翫唐朱爌彌丕燭高

9↓

8↓

7↓

6↓

5↓

4↓

3↓

2↓

| | |
|--------|----------|
| ㄩ妃哭蓮敬夭 | 每坭天下每調忌箒 |
| ㄩ妃量奇包容 | 訴哭肆廟中恚躬膾 |
| ㄩ妃如体花賛 | 選遙每縣妙淹每味 |
| ㄩ妃如体樓臺 | 禿耶日課治代立哭 |
| ㄩ妃如体塔觴 | 空哭珠宝空哭高聳 |
| ㄩ妃如体殿鑛 | 先紵炷燎縣榮每皮 |
| ㄩ妃如体函碑 | 主丕傳底繆術紀綱 |
| ㄩ妃哭廟天堂 | 埃及享福坤唐塊彌 |
| ㄩ妃如体屏故 | 翫唐朱爌彌丕燭高 |

- 1→ Đức Bà là giống kính yêu, / Mọi nơi thiên hạ mọi đều
cậy trông.
- 2→ Đức Bà lượng cả bao dung / Tỏ ra sốt sắng trong lòng
ngày đêm.
- 3→ Đức Bà như thể hoa thơm / Lạ lùng mọi vẻ dịu êm mọi
mùi.
- 4→ Đức Bà như thể lâu đài / Vua Đa-vít thuở trị đời lập ra.
- 5→ Đức Bà như thể tháp ngà, / Rất là chau báu, rất là cao
sang.
- 6→ Đức Bà như thể đèn vàng, / Vững bền chói lói, vẻ vang
mọi bề.
- 7→ Đức Bà như thể hòm bia, / Chúa Trời truyền để tóm về
kỷ cương.
- 8→ Đức Bà là cửa thiên đàng, / Ai vào hưởng phúc, khôn
đường khỏi tay.
- 9→ Đức Bà như thể Sao Mai / Mở đàng cho sáng Mặt Trời
rội cao.

1↓
ㄩ妃救几劣病

批傷几沛險艱厄

2↓
仍臥犯罪涓息

ㄩ妃保舉批分蠻連

3↓
仍臥愁憐劣煩

ㄩ妃安慰懇連特惫

4↓
各臥侍道玉丕

ㄩ妃扶訥下苔每恩

5↓
女王高奇倍分

御座蓮各天神性聲

6↓
女王遠各祖先

難蓮各聖識侍鋪嚨

7↓
女王遠各宗徒

共蓮各聖主朱福恭

8↓
女王遠聖修行

共蓮各聖童貞鑰代

9↓
女王御治遠丕

門萬神圣庄埃聘共

10↓

- 1→** Đức Bà cứu kẻ liệt lào / Giúp thương kẻ phải hiềm nghèo gian truân.
- 2→** Những người phạm tội quên ơn, / Đức Bà bầu cử giúp phần rỗi liên.
- 3→** Những người sâu nǎo lo phiền / Đức Bà yên ủi, lòng liền được vui.
- 4→** Các người giữ đạo Chúa Trời / Đức Bà phù hộ xuống đầy mọi ơn.
- 5→** Nữ Vương cao cả bội phần, / Ngự tòa trên các Thiên Thần tính thiêng.
- 6→** Nữ Vương trên các Tổ tiên / Gồm trên các Thánh sấm Truyền Phô-rô.
- 7→** Nữ Vương trên các Tông đồ / Cùng trên các Thánh, Chúa cho phúc lành.
- 8→** Nữ Vương trên Thánh Tu Hành / Cùng trên các Thánh Đồng trinh trọn đời.
- 9→** Nữ Vương ngự trị trên trời, / Muôn vàn Thần Thánh chẳng ai sánh cùng.
- 10→** TOÀN NIÊN QUYẾN. Bát thập lục (86)

1 ↓

女王鬼罪祖宗

穀默黜亞庸咷

女王奎圣嚙沙

哎歎在賴寡節美梗

ㄩ妃圣母童貞

吁傷頑每恩於朱碎

ㄩ妃哭姨主丕

吁傷嘆愁仍嗟碑登

主琨贖罪救民

吁他罪冤奸吝衆碎

主琨贖罪助代

嘅懲恤暄嗟唱蘭

主琨贖罪下恩

傷祐琨悶當干險巍

祿恩ㄩ姨王姚

衆碎筆忌共呴喟妃

吁恒保舉畧塵

訴哭悉姨空哭夭昆

9 ↓

8 ↓

7 ↓

6 ↓

5 ↓

4 ↓

3 ↓

2 ↓

| | |
|--------|----------|
| 女王鬼罪祖宗 | 穀默黜亞庸咷 |
| 女王奎圣嚙沙 | 哎歎在賴寡節美梗 |
| ㄩ妃圣母童貞 | 吁傷頑每恩於朱碎 |
| ㄩ妃哭姨主丕 | 吁傷嘆愁仍嗟碑登 |
| 主琨贖罪救民 | 吁他罪冤奸吝衆碎 |
| 主琨贖罪助代 | 嘅懲恤暄嗟唱蘭 |
| 主琨贖罪下恩 | 傷祐琨悶當干險巍 |
| 祿恩ㄩ姨王姚 | 衆碎筆忌共呴喟妃 |
| 吁恒保舉畧塵 | 訴哭悉姨空哭夭昆 |

- 1→** Nữ Vương khỏi tội tổ tông, / Loài người mắc bởi A-dong E-và.
- 2→** Nữ Vương Rất Thánh Rô-sa / Ngạt ngào hoa trái rum ra lá cành.
- 3→** Đức Bà Thánh Mẫu Đồng Trinh / Xin thương ban mọi ơn lành cho tôi.
- 4→** Đức Bà là Mẹ Chúa Trời / Xin thương chịu lấy những lời tôi dâng.
- 5→** Chúa Con chuộc tội cứu dân / Xin tha tội lỗi, nợ nần chúng tôi.
- 6→** Chúa Con chuộc tội chữa đời, / Ghé tai lân tuất nghe lời van lơn.
- 7→** Chúa Con chuộc tội xuống ơn, / Thương xem con mọn đang cơn hiểм nghèo.
- 8→** Lạy ơn Đức Mẹ Chúa Dêu / Chúng tôi trông cậy cùng kêu van Bà.
- 9→** Xin hằng bầu cử trước tòa / Tỏ ra lòng Mẹ rất là yêu con.

1↓

艸堦苦海專貳

格車柅𡇗唉群淋炭

主琨初宋世間

庄辯補几奸頑罪情

吏耳召苦召刑

爲頰臥世料翁佃衝

𡇗傷拱合沒懃

鄴蹠意主通功如丕

琨吁𡇗望仁合

渚包臊柅夕驚庄聰

吁恒采咷琨連

共桓安慰尙厘傷夭

琨筆𡇗固法翹

門萬神圣拱調語筆

衆琨群准童冬

如臥越凌溟濛紳鴻

𡇗如舜御紳丞

正邊方北各鬼舜朝

10↓

9↓

8↓

7↓

6↓

5↓

4↓

3↓

2↓

- 1→ Trong nơi khổ hải chon von / Cách xa mặt Mẹ hãy còn
lầm than.
- 2→ Chúa Con xưa xuống thế gian / Chẳng từ bỏ kẻ gian
ngoan tội tình.
- 3→ Lại cam chịu khổ chịu hình / Vì loài người thế liều
mình đên xong.
- 4→ Mẹ thương cũng hợp một lòng / Vâng theo ý Chúa
thông công như vậy.
- 5→ Con xin Mẹ rất nhân thay / Chớ bao ngoảnh mặt làm
khuây chảng nhìn.
- 6→ Xin hằng dạy dỗ con liên / Cùng hằng yên ủi giữ gìn
thương yêu.
- 7→ Con xin Mẹ có phép nhiều / Muôn vàn thần, thánh
cũng đều ngửa trông.
- 8→ Chúng con còn chốn long dong / Như người vượt biển
mênh mông giữa vời.
- 9→ Mẹ như Sao ngự giữa trời / Chính bên phương Bắc, các
ngôi sao chầu.
- 10→ TOÀN NIÊN QUYẾN. Bát thập thất (87)

沒念信敬頽頽

免鑛忌勉中干惄愁

娛台花奔強牟

意違妃仍躡頭啞蹠

平悉召庫暮朝

謙讓恩辱恒夭陷命

遷台哭色花擇

憮妃仁劣輪矣極高

竈竈委畧沒牟

管之霜暖煖油鼎脰

花輶色愆燎念

吏徵古典翌添今題

兮妃蜍主沒皮

花葵針枕向術太陽

罪原空染恪常

花蓮逮若庄王塈牀

悉苔圣寵臨

花梨雪淡牟資恪潤

9↓

8↓

7↓

6↓

5↓

4↓

3↓

2↓

1↓

| | | | | | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|
| | | | | | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|

- 1→ Một niềm tin kính nhơn nhơn / Vững vàng cậy mến
trong cơn vui sầu.
- 2→ Dịu thay hoa tím càng màu / Ý trên Bà những cúi đầu
vâng theo.
- 3→ Bằng lòng chịu khó trăm chiêu / Khiêm nhường nhịn
nhục hăng yêu hâm mìn.
- 4→ Lạ thay là sắc hoa xanh / Mừng Bà nhân đức lợn lành
cực cao.
- 5→ Ròn ròn sau trước một màu / Quản chi sương nắng dãi
dầu ngày đêm.
- 6→ Hoa năm sắc đã dãi niềm / Lại trưng cổ điển dâng thêm
kim đế.
- 7→ Đức Bà thờ Chúa một bề / Hoa quỳ chăm chắm hướng
về thái dương.
- 8→ Tôi nguyên không nhuộm khác thường / Hoa sen trên
nước chẳng vương bùn lầm.
- 9→ Lòng đầy Thánh Sủng giáng lâm / Hoa lê tuyết đượm
màu thơm khác vời.

五拜詠 衆人同詠

輶勾衆碎穂添拜跪。卡輶香。

衆碎穂主吒仁恕

愆。侍。呸。判許愈傷。

孕城標聖女王

接。嬾。每福撩。翫。門代。

衆碎穂鬼企宁世

救類馳。庄底朱虛。

吏傷味媛仁慈

底頹琨閑特如。每恩。

衆碎穂圣神主奇

朱。笏。妃。福。遷。恩。若。

共惡蘋待仁台

底琨閑特。唆。喟。分。傷。

衆碎穂女王圣母

王。巴。嵬。天。酒。格。盈。

達丕斯坦矜蘿

每煩當沛。咤。看。倍。分。

10 ↓

9 ↓

8 ↓

7 ↓

6 ↓

5 ↓

4 ↓

3 ↓

2 ↓

1 ↓

1→ NGŨ BÁI VỊNH - CHÚNG NHÂN ĐỒNG VỊNH /

Năm câu “Chúng tôi lạy”, phải bái quỳ xuống năm lần:

2→ Chúng tôi lạy Chúa Cha nhân thứ / Đã giữ lời phán hứa, dù thương.

3→ Dựng nên Rất Thánh Nữ Vương / Gây đèn mọi phúc treo gương muôn đời.

4→ Chúng tôi lạy Ngôi Hai xuống thế / Cứu loài người chẳng để cho hư.

5→ Lại thương trối Mẹ nhân từ / Để loài con mọn được nhờ mọi ơn.

6→ Chúng tôi lạy Thánh Thần Chúa Cả / Cho Đức Bà phúc lạ, ơn đầy.

7→ Cùng lòng rộng rãi nhân thay / Để con mọn được ăn mày phần thương.

8→ Chúng tôi lạy Nữ Vương Thánh Mẫu / Chúa Ba Ngôi yêu dấu cách riêng.

9→ Trên trời dưới đất cầm quyền / Mọi loài đáng phải khong khen bội phần.

10→ TOÀN NIÊN QUYẾN. Bát thập bát (88)

衆碎穂天神各圣

當。猛烈。憫。韻。性。主。姚。

慘惡。劣。嬈。傷。天。

本恒朝直。吁。調。豐。看。

取花吟 二人吟

衆琨蒲柳分閑

恩傷。奄特。跳。達。穂。憫。

朵花映臉彌拂

捨。襯。花

掣念。芥。曝。吁。曾。訴。哭。

進花頌 衆人同頌

殿鑲跪畧登花

籠。達。塔。寶。簷。座。巴。嵬。 跡。達。

辯亡仁劣鞠燭

敬申。劣。嬈。代。代。謹。籠

拜。忼

爲初天主愈惡

拜

撫夕。聖。母。黜。淵。聖。君。

9 ↓

8 ↓

7 ↓

6 ↓

5 ↓

4 ↓

3 ↓

2 ↓

1 ↓

1→ Chúng tôi lạy Thiên Thần, các Thánh / Đang vui mừng trong tính Chúa Dêu.

2→ Đẹp lòng Đức Mẹ thương yêu / Vốn hằng chầu chực, xin đều ngợi khen.

3→ THỦ HOA NGÂM - NHỊ NHÂN NGÂM

4→ Chúng con bồ liễu phận hèn / Ơn thương đã được bước lên lạy mừng.

5→ Đóa hoa, khóm nóm tay bụng, *cầm lấy hoa* / Tác niêm cần bộc xin từng tỏ ra.

6→ TIẾN HOA TỤNG - CHÚNG NHÂN ĐỒNG TỤNG

7→ Đền vàng quỳ trước, dâng hoa, / Trông lên Tháp bảo thấy Tòa Ba Ngôi. (*đứng lên*)

8→ Mười hai nhân đức, gương soi, / Kính thân Đức Mẹ, đời đời ngừa trông. (*bái xuõng*)

9→ Vì xưa Thiên Chúa dù lòng. (*bái*) / Chọn làm Thánh Mẫu bởi dòng Thánh Quân.

1↓ 捷饋美玉恪塵

生鬼聖子童身翕代

拜下

2↓ 扱功救贖佃賠

恩違通寧朱頬生靈

3↓ 長珠綿景長生

種棲極卒極矣。嚙歎

4↓ 淡潤雨露尸亞

累務花萎霖霏遷遙

5↓ 冉台花穠紅紅

樂盈鄒圣貧終。悉臘

6↓ 爲傷琨捷罪代

韶如刀色妝坭。悉食

7↓ 笙台花阜卒矣

杏共仁兮童貞兮妃

8↓ 原全欣王欣衡

創冲欣雪共哭欣鞠

9↓ 貴台足色花鑛

聘仁兮弛妃強重欣

10↓

- 1→ Cành vàng lá ngọc khác trần / Sinh Ngôi Thánh Tử đồng thân trọn đời. (bái xuống)**
- 2→ Giúp công cứu chuộc đèn bồi / Ôn trên thông xuống cho loài sinh linh.**
- 3→ Tràng châu mỏ cảnh tràng sinh / Trồng cây cực tốt cực lành Rô-sa.**
- 4→ Đượm nhuần vũ lộ Thi-a / Bốn mùa hoa nở rum ra lả lùng.**
- 5→ Nhiệm thay hoa đỏ hồng hồng / Nhuộm riêng Máu Thánh thơm chung lòng người.**
- 6→ Vì thương Con gánh tội đời / Chịu như dao sắc thâu noi lòng mình.**
- 7→ Xinh thay hoa trắng tốt lành / Ví cùng nhân đức đồng trinh Đức Bà.**
- 8→ Nguyên tuyền hơn ngọc hơn ngà / Sáng trong hơn tuyết, cùng là hồn gương.**
- 9→ Quý thay này sắc hoa vàng / Sánh nhân đức mến Bà càng trọng hơn.**
- 10→ TOÀN NIÊN QUYẾN. Bát thập cửu (89)**

1↓

吁燭引底琨蹠

矯琨落塊沙函沉淪

旦萎戈塊燶塵

琨筆忌嬈矯分委傷

連定匱闢天堂

特祐箕主極鄙極矣

共祐箕媛童貞

享閉閉福神形濟合

懿苦每事卒猛

庄穷庄歇代代亞綿。

欺遼匱旦茹荼毀仕底花

下上邊塊匱迺產共挑彌夷

呻詠外
季羣

升堂吟 二人吟

衆辟閑罰允閑

敢免曠粗筆蓮盤蜍

曾頭下

誓語吁灋寧恩承

穠班燭牋悉疎畧座。

9↓

8↓

7↓

6↓

5↓

4↓

3↓

2↓

1→ Xin soi dẫn đế con theo / Kéo con lạc lối, sa vào trầm luân.

2→ Đến sau qua khỏi cõi trần / Con trông cậy Mẹ rộng phần lòng thương.

3→ Liền đem vào cửa Thiên đàng / Được xem thấy Chúa cực sang cực lành.

4→ Cùng xem thấy Mẹ đồng trinh / Hướng muôn muôn phúc, thần hình thánh thoả.

5→ Gồm đầy mọi sự tốt tươi / Chẳng cùng chẳng hết, đời đời. A-men.

**6→ Khi rước vào đến nhà thờ, đoạn sê đế hoa xuồng hai bên noi
đã dọn sẵn, cùng chắp tay lại và đọc những lời sau này:**

7→ THĂNG ĐƯỜNG NGÂM - NHỊ NHÂN NGÂM

**8→ Chúng tôi mọn mạy phàm hèn, / Dám đâu ghé mắt
trông lên bàn thờ. (cúi đầu xuồng)**

**9→ Ngửa xin giàn xuồng ơn thưa, / Rộng ban giải tấm lòng
thơ trước tòa.**

歲高福方強苦

選透花菊萎弱脆秋

座高神聖敬朝

花梅貴因女頭暴花

閑頌感勉謳歌

花丹富貴財車藍園

各恩主付動猶

花蘭王者香誠改數

黽花漫指義牟

形容恩福敬奏嘆惻

合共輒色調登

蒙進合王結層朝天

群門福奇恩盈

暴花坤呵聘看特市

衆琨當桂風壽

蒙帑玆種啜餌荷菱

忌籠劣矮仁台

愈傷為祝頌凡共花

10↓

9↓

8↓

7↓

6↓

5↓

4↓

3↓

2↓

1↓

- 1→** Tuổi cao phúc đức càng đầy / Lạ lùng hoa cúc nở ngày
văn thâu.
- 2→** Tòa cao thần thánh kinh châu / Hoa mai đỉnh núi nở
đầu trăm hoa.
- 3→** Muôn loài cảm mến âu ca / Hoa đơn phú quý gần xa
vui vầy.
- 4→** Các ơn Chúa phó trong tay / Hoa lan vương giả hương
bay ngọt ngào
- 5→** Bảy hoa mượn chỉ nghĩa mẫu / Hình dung ơn phúc
kinh tâu ngợi mừng.
- 6→** Hợp cùng năm sắc đều dâng / Đường mười hai ngọc
kết tầng triều thiên.
- 7→** Còn muôn phúc cả, ơn riêng / Trăm hoa khôn khá sánh
khen được nào.
- 8→** Chúng con đang chốn phong đào / Mong gieo hạt
giống e vào bụi gai.
- 9→** Cậy trông Đức Mẹ nhân thay (*bái xuỗng*) / Dủ thương
vì chúc tụng này cùng hoa.
- 10→** TOÀN NIÊN QUYẾN. Cửu thập (90)

志寸草。榮。葩。

叶調聲。進。累。座。些。嵬。

面前求懇。台。零。

潭又涓霖。連。垂洒連。

添恩拚。擣。格。盈。

韻声。征。砧。木。達。種。癸。

花仁賴福。撫。梗。

代凡用堵。吏行。代委。

陳謝吟 二人吟

專誠。每特。燭奏。

敢叶合意。叩頭謝恩。贈頭守。

隊恩。主室寬仁。拜。

色朱琨。明。敲。登。花。尼。

隊恩。圣子。嵬。合。拜。

色朱琨。明。特。台。討。蜍。

隊恩。方媛。仁慈。拜。

色朱琨。明。疗。臻。謾。惄。

9 ↓

8 ↓

7 ↓

6 ↓

5 ↓

4 ↓

3 ↓

2 ↓

1 ↓

1→ Lòng thốn thảo, đóa linh pha / Xin đều dâng tiến trước tòa Ba Ngôi.

2→ Diện tiền cầu khẩn thay lời / Đầm đầm mưa móc trên trời tưới liên.

3→ Thêm ơn vun tưới cách riêng / Ruộng thiêng sạch cỏ mọc lên giống lành.

4→ Hoa nhân trái phúc rủ ngành / Đời này dùng đủ lại dành đời sau.

5→ TRẦN TẠ NGÂM - NHỊ NHÂN NGÂM

6→ Tắc thành đã được giải tâu / Dám xin hợp ý khẩu đầu tạ ơn. (*cúi đầu xuống*)

7→ Đội ơn Chúa rất khoan nhân (*bái*) / Đã cho con mọn kính dâng hoa này.

8→ Đội ơn Thánh Tử Ngôi Hai (*bái*) / Đã cho con mọn được thay thảo thờ.

9→ Đội ơn Đức Mẹ nhân lành (*bái*) / Đã cho con mọn ngày thơ ngợi mừng.

1

勅悉叶貝花登

燐念計敬本曾晨脅

衆琨登奇壳魄

叶傷召祿衆琨行辟

頒恩朱衆琨洳

特悉燐燐奉燸朱連

代尼特事平安

代委燐特燐看喝惄

亞綿

5 ↓

4 ↓

3 ↓

2 ↓

6 ↓

- 1→ Tâm lòng xin với hoa dâng / Giải niềm thảo kính vốn từng thần hôn.
- 2→ Chúng con dâng cả xác hồn / Xin thương chịu lấy chúng con, đừng từ.
- 3→ Ban ơn cho chúng con nhờ / Được lòng sốt sắng phụng thờ cho liên.
- 4→ Đời này được sự bằng yên. / Đời sau lại được ngợi khen hát mừng.
- 5→ A-men.
- 6→ TOÀN NIÊN QUYỀN. Cửu thập nhất (91)

衆碎敬

各兮主支炎咒焰室郎室重室淹室孟室孟當沛敬沛勉沛牧
蔑眾碎祚兮主支炎咒需天堂咒主各仁兮咒伴眾碎當欺社於
世間尼咒吒室恣咒伴室寔咒主室重咒柴室通咒需奇眾碎共
吁兮主支炎御食悉眾碎麻夕朱悉眾碎烽勉敬榦共想收慙室
至夕朱連油悉眾碎咒垢汚穢為固繞罪中命時兮主姜歎寒咒主
枚世愆期蔑夕臥麻只沒役助祕眾碎咒几固罪為王眾碎只沒
悉忌兮主支炎庄固欺行麻濁祚室至兮媒咒等郎重富貴達敬
各等為愆生贓兮主支炎咒主重允穷時眾碎吁兮媒傷旦眾碎

10 ↓ 9 ↓ 8 ↓ 7 ↓ 6 ↓ 5 ↓ 4 ↓ 3 ↓ 2 ↓ 1 ↓

- 1→** Chúng tôi kính
- 2→** Danh Đức Chúa Giê-su, là tên rất sang, rất trọng, rất êm, rất mạnh, rất vui, đáng phải kính, phải mến, phải nhớ đời
- 3→** đòi. Chúng tôi lạy Đức Chúa Giê-su là vua thiên đàng, là Chúa các nhân đức, là Bạn chúng tôi đang khi sống ở
- 4→** thế gian này; là Cha rất lành, là Bạn rất thật, là Chúa rất trọng, là Thầy rất thông, là Vua Cả chúng tôi. Cùng
- 5→** xin Đức Chúa Giê-su ngự vào lòng chúng tôi, mà làm cho lòng chúng tôi sôt mến kính thờ cùng tưởng nhớ tên rất
- 6→** Thánh ấy cho liên. Dù lòng chúng tôi là noi ô uế vì có nhiều tội trong mình, thì Đức Chúa Giê-su thật là Chúa
- 7→** Cứu thế đã ra đòi làm người, mà chỉ một việc chữa lấy chúng tôi là kẻ có tội. Vì vậy chúng tôi chỉ một
- 8→** lòng cậy Đức Chúa Giê-su chẳng có khi đừng mà chớ. / Lạy Rất Thánh Đức Mẹ là Đấng sang trọng phú quý trên hết
- 9→** các Đấng, vì đã sinh đẻ Đức Chúa Giê-su là Chúa trọng vô cùng, thì chúng tôi xin Đức Mẹ thương đến chúng tôi
- 10→** TOÀN NIÊN QUYỀN. Cửu thập nhị (92)

罪凡室困室庫麻印絲支委象懸眾碎祿各天神共各聖男女於
連玉樹當朝直笏主支委共當享每福盈牒無窮共笏主支委時
眾碎吁各等久求抵眾碎朱鼎委特連天堂麻享福重久其謝恩
嘆噏呻吟愧笏主支委荒莊穷。 亞錦。

眾碎

敬祚呻嘆噏爭牟冉即卑槎模汝歌哭錦蘇禽聖室即重源聖室
珠寶無窮黝惡笏妃瑪瑤亞童貞泣泣麻哭包底禽鵠法牟冉尼
朱特於共眾碎哭暗委駁欺馱群孽共各苦迺麻咬活最冤活重
運歇各活欺也侍朱堵各法道麥侍夾麻咬活凡、殷買付命朱近

9 ↓

8 ↓

7 ↓

6 ↓

5 ↓

4 ↓

3 ↓

2 ↓

1 ↓

1→ là kẻ rất khốn rất khó, mà in tên Giê-su vào lòng chúng tôi. / Lạy các Thiên Thần cùng các Thánh nam nữ ở

2→ trên trời, rầy đang chầu chực Đức Chúa Giê-su cùng đang hưởng mọi phúc vui vẻ vô cùng, cùng Đức Chúa Giê-su, thì

3→ chúng tôi xin các Đấng ấy cầu giúp chúng tôi cho ngày sau được lên thiên đàng, mà hưởng phúc trọng ấy, cùng tạ ơn,

4→ ngọt khen và mến Đức Chúa Giê-su, đòi đòi chẳng cùng. A-men.

5→ Chúng tôi

6→ kính lạy và ngọt khen sự mầu nhiệm Sang-ti-si-mô Sa-ca-ra-men-tô, Mình Thánh rất sang trọng, Máu Thánh rất

7→ chầu báu vô cùng, bởi lòng Đức Bà Ma-ri-a đồng trinh sạch sẽ mà ra, đã để Mình trong phép mầu nhiệm này,

8→ cho được ở cùng chúng tôi. Là đêm sau hết, khi Người còn ngồi cùng các đầy tớ mà ăn bữa tối, là bữa trọng

9→ trên hết các bữa. Khi đã giữ cho đủ các phép đạo cũ truyền lại, mà ăn bữa này. Đoạn mới phó mình cho mười

詎苦惱祕夕貼哎鬼次企喂模夕馭判沒亟法則無穷哭夕朱炳
宋呂鍼命馭共夕朱醜儒化鍼御馭宋為王油昆相眾碎祐庄覽
時沛固勿信朱特凭悉王衆碎沛祿祚即卑槎模沙歌哭綿荪室
重羣久為各法馳道婆庄平法尼時衆碎沛固悉信朱紂古為昆
相衆碎祐寢衆碎沛饑唱勿主吒勿主昆勿主正移蘇即蘇共祿
祿敬勉嘯唱呻呻喝惄事牟冉即卑槎模沙歌哭綿荪荒荒庄空亞編
本點事

壓吟點事方瘞勿妃點經亞螭粉哭夕點分

次一時吟欺翁至槎眉安籍敬勿王支亥時吊共勿嫌浪見勿嫌

- 1→ hai đầy tớ lấy làm của ăn. Ngôi Thứ Hai ra đòi làm người, Người phán một lời phép tắc vô cùng, là làm cho bánh
- 2→ thật trở nên Mình Người, cùng làm cho rượu nho hóa nên Máu Người thật. Vì vậy dù con mắt chúng tôi xem chẳng thấy,
- 3→ thì phải có đức tin cho được vững lòng. Vậy chúng tôi phải thờ lạy Sang-ti-si-mô Sa-ca-ra-men-tô rất
- 4→ trọng dường ấy, vì các phép trong đạo cũ chẳng bằng phép này. Thì chúng tôi phải có lòng tin cho bền, thay vì con
- 5→ mắt chúng tôi xem thấy. Chúng tôi phải ngợi khen Đức Chúa Cha, Đức Chúa Con, Đức Chúa Phi-ri-tô Sang-tô, cùng thờ
- 6→ lạy, kính mến, ngợi khen và hát mừng sự mầu nhiệm Sang-ti-si-mô Sa-ca-ra-men-tô, đòi đòi chẳng cùng. A-men.
- 7→ **BẢN BÁY SỰ**
- 8→ Lời Ng Kami Bảy sự đau đớn Đức Bà bảy kinh A-ve, chia ra làm bảy phần:
- 9→ *Thứ nhất thì ng Kami*: Khi Ông Si-mê-an ām kính Đức Chúa Giê-su, thì nói cùng Đức Mẹ rằng: Con Đức Mẹ
- 10→ TOÀN NIÊN QUYẾN. Cửu thập tam (93)

1 ↓

2 ↓

3 ↓

4 ↓

5 ↓

6 ↓

7 ↓

8 ↓

9 ↓

鼎委年如碑舛共如刀色。收戈懸。勿媯。勿媯。殖。墜。夕。王。時。龠。荒。恒。
收連。呻。怙。惄。疖。疽。如。沛。刀。色。收。戈。懸。正。欺。吟。事。久。時。願。渢。經。亞。鶻。
吁。勿。媯。求。朱。衆。碎。特。收。仍。事。傷。庫。勿。主。支。爻。如。勿。媯。謀。初。 亞。綿。
次。江。時。吟。欺。圣。天。神。保。信。朱。勿。媯。浪。需。暱。由。羝。趨。尋。勿。主。支。爻。麻。
折。時。勿。媯。撓。昆。即。澣。衣。支。蕪。麻。臥。傷。昆。群。巖。涅。買。生。呻。怙。惄。疖。疽。
如。沛。刀。色。收。戈。懸。正。欺。吟。事。久。時。願。渢。經。亞。鶻。吁。勿。媯。求。朱。衆。碎。
擗。夕。事。之。債。逆。共。私。懸。勿。主。支。爻。女。 亞。綿。

次。巴。時。吟。欺。勿。媯。撓。昆。趨。禮。殿。祿。於。城。支。由。沙。林。麻。欺。術。落。私。昆。
時。勿。媯。仍。式。收。曉。嘆。咀。哭。吠。呻。怙。惄。疖。疽。如。沛。刀。色。收。弋。懸。正。欺。

- 1→** ngày sau nêu như bia bắn, cùng như dao sắc thâu qua lòng Đức Mẹ. Đức Mẹ nghe lời làm vậy thì trọn đời hằng nhớ liên, và lo buồn đau đớn như phải dao sắc thâu qua lòng vậy. Khi ngắm sự ấy thì nguyện một kinh A-ve.
- 3→** Xin Đức Mẹ cầu cho chúng tôi được nhớ những sự thương khó Đức Chúa Giê-su, như Đức Mẹ thuở xưa. A-men.
- 4→** *Thứ hai thì ngắm:* Khi Thánh Thiên Thần báo tin cho Đức Mẹ rằng: Vua E-ro-de đi tìm Đức Chúa Giê-su mà giết, thì Đức Mẹ đem con sang nước I-chi-tô. Mà Người thương Con còn non nót mới sinh, và lo buồn đau đớn
- 5→** như phải dao sắc thâu qua lòng vậy. Khi ngắm sự ấy, thì nguyện một kinh A-ve. Xin Đức Mẹ cầu cho chúng tôi
- 7→** chó làm sự gì trái nghịch cùng mất lòng Đức Chúa Giê-su nữa. A-men.
- 8→** *Thứ ba thì ngắm:* Khi Đức Mẹ đem con đi lê đèn thờ ở thành Giê-ru-sa-lem, mà khi về lạc mất Con,
- 9→** thì Đức Mẹ những thức thâu đêm, than thở khóc lóc, và lo buồn đau đớn như phải dao sắc thâu qua lòng vậy. Khi

吟事久時願沒經亞螭。吁兮媒求朱衆碎鑿群玫塘罪磊麻補耗

姜共兮主支委女。
亞綿。

次舉時吟欺兮媒曉昆欺。
茲鵠兒時僂曉博构梓連肉猶哭。
擗

鳥燒客我鼈坦、麻軍共吏躡蹠。
踐逐茲朱據。時仁昆相兮媒年如仁。

滋涪泣鼈疖痘中悉如刀色。
收戈悉正。欺吟事久時願沒經亞螭。

吁兮媒求朱衆碎特博构梓曉兮主支委久哭。
潛曉意角。深曉意

兮主支委連。
亞綿。

次舉時吟欺兮媒僂昆撩連核构梓判哭。
黜悉如味肺重氏朱媒

段時局頭鼈嗜兮媒麻生時悉兮媒疖痘如刀色。
收戈悉正。欺

10 ↓

9 ↓

8 ↓

7 ↓

6 ↓

5 ↓

4 ↓

3 ↓

2 ↓

1 ↓

- 1→** ngăm sự ấy, thì nguyện một kinh A-ve. Xin Đức Mẹ cầu cho chúng tôi chó còn đi đàng tội lỗi, mà bỏ mất
- 2→** nghĩa cùng Đức Chúa Giê-su nữa. A-men.
- 3→** *Thứ bốn thì ngăm:* Khi Đức Mẹ theo Con khi đi chịu chết, thì thấy Con vác Câu-rút lên núi Ca-la-va-ri-
- 4→** ô, nhiều lần ngã xuống đất, mà quân dữ lại đập dậy, giục đi cho chóng; thì hai con mắt Đức Mẹ nên như hai
- 5→** suối nước chảy xuống, đau đớn trong lòng, như dao sắc thâu qua lòng vậy. Khi ngăm sự ấy, thì nguyện một kinh A-ve.
- 6→** Xin Đức Mẹ cầu cho chúng tôi được vác Câu-rút theo Đức Chúa Giê-su, ấy là chó theo ý mình, một theo ý
- 7→** Đức Chúa Giê-su liên. A-men.
- 8→** *Thứ năm thì ngăm:* Khi Đức Mẹ thấy Con treo trên cây Câu-rút, phán ra bảy lời, như trói của trọng để cho mẹ.
- 9→** Đoạn thì gục đau xuống già Đức Mẹ mà sinh thì, thì lòng Đức Mẹ đau đớn, như dao sắc thâu qua lòng vậy. Khi
- 10→** TOÀN NIÊN QUYỀN. Cửu thập tứ (94)

1↓

吟事久時願沒經亞。²吟方媒求朱象碎特快匙噲重久如貼珠。

宝吒味朱昆麻³府中悉衆碎朱旦金花。⁴亞錦。

次數時吟欺翁至樞槎共翁至尼姑槎模模釤麻撓壳⁵方主安矣

鼈麻付於廬方媒欺公方媒罕⁶廬運算施祕壳昆旦欺包特時

稽飲⁷悉⁸既押樞鼈連頭昆庄管仍亥箇於頭昆妝飲樞媒麻樞媒

時溟濛仍源昆性飲樞昆時注⁹渾仍浩相媒扯鼈埃推朱特事鼈

悉方媒¹⁰闭¹¹暴傷¹²怙哭¹³吹¹⁴惨切¹⁵疖疽困極哭¹⁶体市餌¹⁷祕巾¹⁸皂麻飲壳

昆時悉方媒疖疽如刀色妝戈悉坦脾哭王欺吟事久時願沒經

亞¹⁹鵝叶方媒求朱象碎特安²⁰怙²¹益²²怙罪為²³朱方妻²⁴委名²⁵麌²⁶至²⁷亞錦

9↓

8↓

7↓

6↓

5↓

4↓

3↓

2↓

- 1→ ngắm sự ấy, thì nguyện một kinh A-ve. Xin Đức Mẹ cầu cho chúng tôi được nhớ bảy lời trọng ấy như của chúa
- 2→ báu Cha trối cho con, mà giữ trong lòng chúng tôi cho đến trọn đời. A-men.
- 3→ *Thứ sáu thì ngắm:* Khi Ông Thánh Giu-se cùng Ông Thánh Ni-cô-si-mô tháo đanh mà đem xác Đức Chúa Giê-su
- 4→ xuống mà phó ở tay Đức Mẹ. Khi ấy Đức Mẹ gio hai tay lên, toan đỡ lấy xác Con. Đến khi đã được thì
- 5→ ăm vào lòng; đoạn áp mặt xuống trên đầu Con, chẳng quản những gai nhọn ở đầu Con thâu vào mặt Mẹ, mà mặt Mẹ
- 6→ thì chan chứa những máu Con dính vào, mặt Con thì đầm đìa những nước mắt Mẹ chảy xuống. Ai suy cho được sự trong
- 7→ lòng Đức Mẹ bấy giờ thương xót, khóc lóc thảm thiết, đau đớn khốn cực là thế nào! Đoạn lấy khăn trắng mà liệm xác
- 8→ Con, thì lòng Đức Mẹ đau đớn, như dao sắc thâu qua lòng, đứt ruột ra vậy. Khi ngắm sự ấy, thì nguyện một kinh
- 9→ A-ve. Xin Đức Mẹ cầu cho chúng tôi được ăn năn, lo buồn, ghét tội, vì làm cho Đức Chúa Giê-su chịu chết làm vậy. A-men.

1 ↓

2 ↓

3 ↓

4 ↓

5 ↓

6 ↓

7 ↓

8 ↓

9 ↓

10 ↓

次黠時喚欺浸壳兮主支委麻壅中昏砾、敝祕凡砾、棄麻娶外勦昏時悉兮媒室疖疽如瓶、蕤麻埒沒墻共昆瓦為欺眾群祐覽完
 昆時群疖疽困極蒙瓦雙離悲喚庄群祐覽壳昆女時別疖疽
 哭体疖如刀色妝戈悉王欺喚事久時願沒經亞鵠、吁兮媒求朱
 衆碎特啜唯怙愴每罪為夕未耜姜共兮主支委其吁印仍事傷
 庫兮主支委飲悉衆碎朱且龠茂。 亞錦。

衆碎感恩兮主支委初筮、韶難韶蕤為衆碎、時亟合如堅翁至桂眉安局麻兮媒妝連左衆碎篤悉敬妝黠事疖疽兮媒朱連、啼吁兮媒恒救批衆碎朱塊我犯罪恥悉兮主支委共兮媒、一哭欺衆

- 1→ Thú bảy thì ngắm:** Khi tắm xác Đức Chúa Giê-su mà táng trong hang đá, đoạn lấy hòn đá lớn mà che ngoài cửa hang, thì lòng Đức Mẹ rất đau đớn, như đã chết mà chôn một mồ cùng Con vậy. Vì khi trước còn xem thấy xác Con, thì còn đau đớn khốn cực dường ấy. Song le bây giờ chẳng còn xem thấy xác Con nữa, thì biết đau đớn khốn cực
- 4→** là thể nào, như dao sắc thâu qua lòng vậy. Khi ngắm sự ấy, thì nguyện một kinh A-ve. Xin Đức Mẹ cầu cho
- 5→** chúng tôi được ăn năn lo buồn mọi tội, vì làm cho mất nghĩa cùng Đức Chúa Giê-su; cùng xin in những sự thương khó
- 6→** Đức Chúa Giê-su vào lòng chúng tôi cho đến trọn đời. A-men.
- 7→** Chúng tôi cảm ơn Đức Chúa Giê-su xưa đã chịu nạn chịu chết vì chúng tôi, thì đã hợp như lời Ông Thánh Si-
- 8→** mê-an nói, mà Đức Mẹ nhớ liên. Vậy chúng tôi dốc lòng kính nhớ Bảy Sự đau đớn Đức Mẹ cho liên, và xin
- 9→** Đức Mẹ hằng cứu giúp chúng tôi cho khỏi ngã phạm tội mất lòng Đức Chúa Giê-su cùng Đức Mẹ. Nhất là khi mong
- 10→ TOÀN NIÊN QUYẾN** cùu thập ngũ (95)

CHÚ THÍCH

1. Vi-ca-ri-ô Khê-nê-đa-li Em-ma-nô-lô Hòa truyền tử: Cha chính (tổng đại diện) Emmanuel Ignacio Riaño Hòa cho phép in. Sau trở thành Giám mục Đại diện Tông Tòa Giáo phận Bùi Chu (1880-1884).
2. ngày Nhất Lễ: ngày Chúa Nhật.
3. pha-tê-ri (L. patri): cha, linh mục, thầy cả. (Nhóm cũ ghi pha-tê-ri (L. frater): người anh em.)
4. vi-ca-ri-ô (L. vicarius): người đại diện.
5. khê-nê-đa-lê (L. generalis): tổng, đại. Vicarius Generalis (Tổng Đại diện)
6. Phê-rô Ba-cu-lô-i (Petrus baculus).
7. Dô-minh-gô: Nhóm cũ phiên âm là Du-minh-gô, đúng là Dô-minh-gô (Dominique).
8. chiều hôm ban sáng: sáng chiều.
9. trót: suýt.
10. chung: hư từ làm trợ từ cho câu thêm màu sắc, nghe êm tai. Có thể hiểu là *chứng ra*.
11. động: tâu lên.
12. Phi-ri-tô Sang-tô (*Spiritus Sanctus*): Chúa Thánh Thần, gọi tắt là Thánh Thần. Đây là danh của Ngôi thứ ba trong Ba Ngôi Thiên Chúa, “được phụng thờ và tôn vinh cùng với Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con”.
13. A-men Giê-su: Amen nghĩa là nguyện in được như vậy. Trong một số kinh cổ có thêm từ Giê-su sau từ A-men.
14. Chúa Dêu (Deus): Thiên Chúa.
15. Giê-su Ki-ri-xi-tô (Iēsous Khristos): từ phiên âm Giê-su có gốc Hy Lạp là Ἰησοῦς (Iēsous) – nghĩa là “Thiên Chúa cứu độ”; từ phiên âm tiếng Hy Lạp, Χριστός (Khristos) – nghĩa là "Đấng được xức dầu". Giê-su Ki-ri-xi-tô là tước hiệu nói về Đức Giêsu Kitô, Con Thiên Chúa (Mc 1,1).

16. Sang-ti-si-ma Tri-ni-đa-đê (Sanctissima Trinitas): Ba Ngôi Chí Thánh.
17. Thiên Địa Chân Chúa: Đức Chúa Trời.
18. Sang-ta Câu-rút (Sancta Crux): Thánh Giá.
19. **Tôi tin thật:** *Kinh Tin* (Lạy Chúa tôi, tôi tin thật có một Đức Chúa Trời là Đáng thưởng phạt vô cùng. Tôi lại tin thật Đức Chúa Trời có Ba Ngôi, mà Ngôi Thứ Hai đã xuống thế làm người chịu nạn chịu chết mà chuộc tội cho thiên hạ. Bấy nhiêu điều ấy cùng các điều Hội Thánh dạy thì tôi tin vững vàng, vì Chúa là Đáng thông minh và chân thật vô cùng đã phán truyền cho Hội Thánh. A-men).
20. Chúa Dêu (Deus) Cha: Chúa Cha.
21. Chúa Dêu (Deus) Con: Chúa Con.
22. Chúa Dêu Phi-ri-tô Sang-tô (Deus Spiritus Sanctus): Chúa Thánh Thần.
23. Thánh I-ghê-rê-xa (Ekklēsia): Hội Thánh trong tiếng Hy Lạp là ἐκκλησία (Ekklēsia – sự tập họp dân chúng).
24. **Tôi cậy:** *Kinh Cậy* (Lạy Chúa tôi, tôi trông cậy vững vàng vì công nghiệp Đức Chúa Giêsu thì Chúa sẽ ban ơn cho tôi giữ đạo nên ở đời này, cho ngày sau được lên thiên đàng xem thấy mặt Đức Chúa Trời hưởng phúc đời đời, vì Chúa là Đáng phép tắc và lòng lành vô cùng đã phán hứa sự ấy, chẳng có lẽ nào sai được. A-men.)
25. **Tôi mến:** *Kinh Mến* (Lạy Chúa tôi, tôi kính mến Chúa hết lòng hết sức trên hết mọi sự, vì Chúa là Đáng lợn tốt lợn lành vô cùng, lại vì Chúa thì tôi thương yêu người ta như mình tôi vậy. Amen.)
26. **Tôi lạy Đức Chúa Trời:** *Kinh Thờ Lạy* (Lạy Chúa tôi, tôi là vật phàm hèn cùng là không trước mặt Chúa. Tôi hết lòng thờ lạy và nhận thật Chúa là đầu cội rẽ mọi sự, là cùng sau hết mọi loài. Chúa đã dựng nên tôi cùng thật là Chúa tôi nữa, thì tôi xin dâng linh hồn và xác cùng mọi sự trong ngoài tôi ở trong tay Chúa. Amen.)
27. **Tôi lạy Đức Chúa Trời:** *Kinh Ăn Năn Tôi* (Lạy Chúa tôi, Chúa là Đáng l(tr)ọn tốt l(tr)ọn lành vô cùng. Chúa đã dựng nên tôi và

cho Con Chúa ra đời chịu nạn chịu chết vì tội, mà tôi đã cả lòng phản nghịch lỗi nghĩa cùng Chúa, thì tôi lo buồn đau đớn, cùng chê ghét mọi tội lỗi trên hết mọi sự; tôi dốc lòng chữa cải, và nhờ ơn Chúa thì tôi sẽ l(tr)ánh xa dịp tội cùng làm việc đền tội cho xứng. A-men.)

28. **Tôi lạy Thiên Địa Chân Chúa:** Kinh Đội Ôn (Lạy Chúa tôi, tôi đội ơn Chúa vì những ơn lành Chúa đã ban cho tôi xưa nay, nhất là đã dựng nên tôi và cho Con Chúa chịu chết mà cứu chuộc tôi, lại chọn lấy tôi làm con Hội Thánh nữa. Amen.)

29. **Tôi cám ơn Đức Chúa Trời:** Kinh Cám Ôn (Tôi cám ơn Đức Chúa Trời là Chúa lòng lành vô cùng chẳng bỏ tôi, chẳng để tôi không đời đời, mà lại sinh ra tôi cho tôi được làm người, cùng hằng gìn giữ tôi, hằng che chở tôi, lại cho Ngôi Hai xuống thế làm người chuộc tội chịu chết trên cây Thánh Giá vì tôi, lại cho tôi được đạo thánh Đức Chúa Trời, cùng chịu nhiều ơn nhiều phép Hội Thánh nữa, và đã cho phần xác tôi đêm nay được mọi sự lành (Tôi thì đọc: và đã cho phần xác tôi ngày hôm nay được mọi sự lành); lại cứu lấy tôi kéo phái chết tưối ăn năn tội chẳng kịp. Vậy các Thánh ở trên nước Thiên Đàng cám ơn Đức Chúa Trời thế nào, thì tôi cũng hợp cùng các Thánh mà dâng cho Chúa tôi cùng cám ơn như vậy. A-men.)

30. **Tôi dâng cho Đức Chúa Trời:** Kinh Thờ Lạy.

31. **Chúng tôi lạy Thiên Địa Chân Chúa:** Kinh Lạy Cha (Lạy Cha chúng tôi ở trên trời, chúng tôi nguyện danh Cha cả sáng, nước Cha trị đến, vâng ý Cha dưới đất bằng trên trời vậy. Xin Cha cho chúng tôi rầy hằng ngày dùng đủ. Và tha nợ chúng tôi, như chúng tôi cũng tha kẻ có nợ chúng tôi. Lại chó để chúng tôi sa chước cám dỗ, bèn chữa chúng tôi cho khỏi sự dữ. A men).

32. chúng **烝:** Nhóm cũ phiên âm là "chưng", đúng là *chứng* **烝.**

33. **A-ve Ma-ri-a:** Kinh Kính Mừng (Kính mừng Ma-ri-a đầy ơn phúc. Đức Chúa Trời ở cùng Bà. Bà có phúc lạ hơn mọi người nữ. Và Giê-su con lòng Bà gồm phúc lạ. Thánh Ma-ri-a Đức Mẹ Chúa Trời cầu cho chúng tôi là kẻ có tội khi nay và trong giờ lâm tử. A-men.)

34. ga-ra-thi-a (L. gratia): ân sủng.

35. Tôi tin kính Đức Cha: *Kinh Tin Kính* (Tôi tin kính Đức Chúa Trời là Cha phép tắc vô cùng dựng nên trời đất. Tôi tin kính Đức Chúa Giê-su Ki-ri-xi-tô là Con Một Đức Chúa Cha cùng là Chúa chúng tôi; bởi phép Đức Chúa Thánh Thần mà Người xuống thai, sinh bởi Bà Ma-ri-a đồng trinh: chịu nạn đói quan Phong-xi-ô Phi-la-tô, chịu đóng đinh trên cây Thánh giá, chết và táng xác; xuống ngục tổ tông, ngày thứ ba bởi trong kẻ chết mà sống lại; lên trời ngự bên hữu Đức Chúa Cha phép tắc vô cùng; ngày sau bởi trời lại xuống phán xét kẻ sống và kẻ chết. Tôi tin kính Đức Chúa Thánh Thần. Tôi tin có Hội Thánh hằng có ở khắp thế này, các thánh thông công. Tôi tin phép tha tội. Tôi tin xác loài người ngày sau sống lại. Tôi tin hằng sống vậy. Amen.)

36. Thân Mẫu Phúc: *Kinh Lạy Nữ Vương* (Lạy Nữ Vương Mẹ nhân lành, làm cho chúng tôi được sống, được vui, được cậy. Thân lạy Mẹ, chúng tôi con cháu E-và ở chốn khách đày kêu đến cùng Bà. Chúng tôi ở nơi khóc lóc than thở kêu khẩn Bà thương. Hỡi ôi! Bà là Chúa bàu chúng tôi, xin ghé mặt thương xem chúng tôi. Đến sau khói đày xin cho chúng tôi được thấy Đức Chúa Giê-su Con lòng Bà gồm phúc lạ. Ôi khoan thay! Nhân thay! Dịu thay! Thánh Maria l(tr)ọn đói đồng trinh. Amen.)

37. Tôi kính lạy một Thiên Địa Chân Chúa Ba Ngôi: *Kinh Ăn Năn Tôi* (Lạy Chúa tôi, Chúa là Đáng l(tr)ọn tốt l(tr)ọn lành vô cùng. Chúa đã dựng nên tôi và cho Con Chúa ra đói chịu nạn chịu chết vì tôi, mà tôi đã cả lòng phản nghịch lối nghĩa cùng Chúa, thì tôi lo buồn đau đớn, cùng chê ghét mọi tội lỗi trên hết mọi sự; tôi dốc lòng chừa cải, và nhờ ơn Chúa thì tôi sẽ l(tr)ánh xa dịp tội cùng làm việc đền tội cho xứng. A-men).

38. Mười sự răn: Mười Điều Răn.

39. Tôi Cáo Mình: *Kinh Cáo Mình* (Tôi cáo mình cùng Đức Chúa Trời phép tắc vô cùng, và Rất Thánh Đức Bà Maria trọn đói đồng trinh, cùng Đức Thánh Micae Tổng lãnh thiên thần, cùng Ông Thánh Gioan Baotixita, cùng hai Ông Thánh tông đồ, Ông Thánh Phêrô, Ông Thánh Phaolô, cùng các thánh, (tôi lại cáo mình cùng Cha) vì tôi đã phạm tội nhiều, lòng động, lòng lo, miệng nói mình làm, lỗi tại tôi, lỗi tại tôi, lỗi tại tôi mọi đảng. Vì vậy tôi xin

Rất Thánh Đức Bà Maria trọn đời đồng trinh. Đức Thánh Micae Tổng lãnh thiên thần, Ông Thánh Gioan Baotixita, hai Ông Thánh tông đồ, Ông Thánh Phêrô, Ông Thánh Phaolô, và các thánh cầu cùng Đức Chúa Trời là Chúa chúng tôi tha tội cho tôi cùng. Amen).

40. Đức Thánh Mi-ghê A-rê-can-giô (Miguel Archangelus): Tổng lãnh thiên thần Micae, ngài có nhiệm vụ che chở Dân Thiên Chúa và đánh bại Satan.

41. Giu-an Bao-ti-xi-ta (L. Joannes Baptista): con của tư tế Zacharias và bà Elisabeth. Ông còn được gọi là Gioan Tiên Hô, nghĩa là người đi trước để loan báo Đấng Cứu Thế.

42. A-phô-tô-li (L. Apostolatus): Tông đồ.

43. Thánh Bảo Lộc (L. Paulus): Thánh Phaolô, tiếng Hy Lạp là Παῦλος (Paulos), sinh khoảng năm 5–10 ở Tarso, gốc Do Thái thuộc chi tộc Beniamin, có quốc tịch Roma và là vị Tông Đồ được mệnh danh Tông Đồ Dân Ngoại.

44. đồng thân: đồng trinh.

45. **Tôi thân Đức Thánh An-giô:** Kinh Tôi Thân Đức Thánh Thiên Thần (Tôi thân Đức Thánh Thiên Thần tính thiêng liêng sáng láng, tôi cảm ơn Đức Thánh Thiên Thần giữ tôi từ thuở mới sinh đến nay cho khỏi tay quỷ. Đức Thánh Thiên Thần là thầy tôi, mở lòng cho tôi biết được đạo thánh Đức Chúa Trời đất. Vì vậy tôi cầu cùng Đức Thánh Thiên Thần giữ tôi ban ngày, xem tôi ban đêm cho đến lợn đòi, kéo ma quỷ dữ cám dỗ được tôi. Tôi lạy Đức Thánh Thiên Thần khấn nguyện cho tôi thông minh sáng láng, giữ mười sự răn chừa mọi sự dữ. Đến khi tôi lâm chung, xin cùng Đức Chúa Trời cho linh hồn tôi được lên ở cùng Đức Chúa Trời và Thánh Thiên Thần hằng sống vui vẻ đòi đòi chẳng cùng. A-men.)

46. Đức Thánh An-giô (L. Angelus): Đức Thánh Thiên Thần.

47. Du-minh-gô: Dominique.

48. Tô-ma-sô (Thomas): Tôma là một người trong Nhóm Mười Hai do Chúa Giê-su thiết lập (x. Mc 3,18; Mt 10,3; Lc 6,15). Ông

còn được gọi là Đĩđymô (x. Ga 11,16; 20,24; 21,2).

49. Kinh Cầu Các Thánh: Lời phong phú hơn so với kinh hiện giờ, nhưng dịch thông những từ tiếng nước ngoài.

50. Ki-ri-ê ê-lê-i-son (L. Kyrie eleison): Xin Chúa thương xót chúng tôi.

51. Ki-ri-dút-tê ê-lê-i-son (L. Chirsto eleison): Xin Chúa Ki-tô thương xót chúng tôi.

52. Mi-ghê (TBN. Miguel; L. Michael): Tổng lãnh thiên thần Micae, ngài có nhiệm vụ che chở Dân Thiên Chúa và đánh bại Satan.

53. Thánh A-rê-can-giô (L. Archangelus): Thánh Tổng Lãnh Thiên Thần.

54. Thánh Pha-tri-a-ca (Patriarche): Thánh Tổ Tông.

55. Thánh Phô-rô-phê-ta (Propheta): Thánh Tiên Tri.

56. Tu-me (Thomas).

57. Ông Thánh Ta-dêu: Ông Thánh Giu-đa Ta-đê-ô (Judas Thaddaeus). Tông Đồ Giu-đa, còn gọi là Ta-đê-ô, là con ông Gia-cô-bê và là một môn đệ trong Nhóm Mười Hai.

58. Các Thánh In-nô-sen-tê (L. Innocente): Các Thánh Anh Hài.

59. Ông Thánh Tê-vọng: Ông Thánh (B. Estévão, P. Etienne)

60. Ông Thánh Lao-sen-sô (L. Laurentius): Thánh Laucensô.

61. Vi-sen-tê (Vincent): Thánh Vinh Sơn.

62. Ông Thánh Sê-ba-ti-an (P. Sébastien): Thánh tử đạo Kitô giáo.

63. Ông Thánh Ghê-ri-gô-ri-ô (Gregorius): Thánh Giáo Hoàng Grêgôriô Cả.

64. Ông Thánh Am-lô-si-ô (Ambrosius): Thánh Ambrôsiô là Tổng giám mục thành Milano từ năm 374 tới năm 397.

65. Ông Thánh Giê-đô-ni-mô (Hieronymus): Thánh Giérôm (Jerom) là một linh mục Kitô giáo, là người đầu tiên dịch bộ Cựu Ước (bản Bảy Mươi) từ tiếng Hy Lạp sang tiếng Latinh, nằm trong bản Vulgata.

66. Ông Thánh Mát-ti-nho (B. Martinho).
67. Ông Thánh Ni-cu-lao (B. Niculao): Nicolas.
68. Các Thánh Bôn-ti-phi-thê (B. Pontifi): Các Thánh Giám mục.
69. Đức Thánh Pha-pha (L. papa): Đức Thánh Cha.
70. Con-phi-r-ma-song (B. Confirmacão): Bí tích Thêm Sức.
71. Sang-ti-si-mô Sa-ca-ra-men-tô (Sanctissimæ Sacramentum): Bí tích cực thánh.
72. Dầu Thánh: Bí tích Xức Dầu.
73. Ma-tri-mô-ni-ô (Matrimonii): Phép Hôn Phối.
74. Câu-rút (L. Crux): Thánh giá.
75. Lâm-bô (L. Limbus): Ngục Tổ Tông là nơi ở của người chết, còn gọi là Âm Phủ.
76. Trầm luân: chìm đắm.
77. La-sa-rô (B. Lazaro; L. Lazarus): Em trai của Martha và Maria, là người được Chúa cho sống lại (x. Ga 11,1).
78. Giê-đô-sa-lem (P. Jérusalem): Giê-ru-sa-lem là trung tâm tôn giáo của dân Israel. Vì đây là nơi Chúa ngự và biểu tượng vinh quang của Ngài (x. Ed 1-3; 8-11) nên còn gọi là Đền Thánh.
79. Đẳng Vít-vồ (Bishop): Đức giám mục là người kế vị các Thánh Tông Đồ, để chăm sóc mục vụ cho cộng đoàn Kitô hữu.
80. Sa-ca-ra-men-tô (TBN. sacramento): bí tích.
81. Sáu Sụ Răn: Sáu giới răn của Giáo hội Công giáo.
82. Ô-r-diên (L. Ordo, P. Ordre): Bí tích Truyền Chức.
83. Mi-sa (L. Missa): Thánh Lễ.
84. Ca-tô-li-ca (L. Cathalica): phổ quát; Công giáo.

Người chú thích
Michel Nguyễn Hạnh

